叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000001

2. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000002

3. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000003

4. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000004

5. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [tuː] ['kiŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]

【两国传奇】

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] - ['mærɪdʒ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
The night and morning after Guida's marriage came and went .
这 夜晚 和 早晨 后 - 婚姻 来了 和 去 .

吉达结婚后的那个夜晚和第二天早晨就这样过去了。

[ðə; ði] [deɪ] [druː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] .
The day drew on to the hour fixed for the going of the Narcissus .
这 天 画 在 到 这 小时 固定的 为了 这 去 的 这 纳西索斯 .

天色渐晚，到了水仙花离去的预定时间。

['giːdə] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɔːl] ['fɔːrnuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'rest] , [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self] ,
Guida had worked all forenoon with a feverish unrest , not trusting herself ,
圭达 有 工作 全部 午前 和 一个 发烧 动荡 , 不是 信任 她自己 ,
[ðoʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɔːr] ,
though the temptation was sore ,
尽管 这 诱惑 曾是 疮 ,

吉达整个上午都焦躁不安地工作着，她不相信自己，尽管内心充满了诱惑。

[tuː; tə][goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] ['fɪləps, 'fɪlɪps]['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪd] - [wei] .
to go where she might see Philip's vessel lying in the tide - way .
到 去 在哪里 她 可能 看 菲利普的 血管 说谎 在 这 潮 - 方式 .

去她可能看到菲利普的船停泊在潮汐通道里的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə]

She	had	resolved	that	only	at	the	moment	fixed	for	sailing	would	she	go	to
她	有	已解决	那	仅有的	在	这	片刻	固定的	为了	帆船	会	她	去	到

[ðə; ði] [ʃɔːr] ;

the	shore	;
这	支撑	;

她下定决心，只有在预定的启航时间，她才会上岸。

[jet] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [waɪd] ['eɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər][ænd; ənd]

yet	from	her	kitchen	door	she	could	see	a	wide	acreage	of	blue	water	and
然而	从	她	厨房	门	她	可以	看	一个	宽的	面积	的	蓝色的	水	和

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skaɪ] ;

a	perfect	sky	;
一个	完美的	天空	;

然而，从她家的厨房门口，她可以看到广阔的蓝色水域和晴朗的天空；

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪrmɑːnt] [pɔɪnt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʃɪp] [wʊd] [goʊ] ,

and	out	there	was	Noirmont	Point	,	round	which	her	husband's	ship	would	go	,
和	出去	那里	曾是	诺尔蒙特	观点	,	圆形的	哪个	她	丈夫的	船	会	去	,

远处就是诺尔蒙特角，她丈夫的船会绕着它航行。

[ænd; ənd][biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [ˌðer'æftər] .

and	be	lost	to	her	vision	thereafter	.
和	是	丢失的	到	她	想象	此后	.

此后，她的视野便会消失。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

The	day	wore	on	.
这	天	穿着	在	.

时间一分一秒地过去了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['dɪnər] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [bi'stəu] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] -

She	got	her	grandfather's	dinner	,	saw	him	bestowed	in	the	great	arm	-
她	得到	她	祖父的	晚餐	,	锯	他	授予	在	这	伟大的	手臂	-

[tʃer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [sliːp] ,

chair	for	his	afternoon	sleep	,
椅子	为了	他的	下午	睡觉	,

她端来了祖父的晚餐，看到他安坐在宽大的扶手椅上午睡。

[ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['setld] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ]

and	,	when	her	household	work	was	done	,	settled	herself	at	the	spinning
和	,	什么时候	她	家庭	工作	曾是	完毕	,	定居	她自己	在	这	旋转

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

家务活做完后，她就坐在纺车前纺纱。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][spɪn][ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [draʊzd] .

The	old	man	loved	to	have	her	spin	and	sing	as	he	drowsed	.
这	老的	男人	喜爱	到	有	她	旋转	和	唱歌	作为	他	昏昏欲睡	.

老人喜欢在她纺纱唱歌的时候昏昏欲睡。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evriwer] .

To	-	day	his	eyes	had	followed	her	everywhere	.
到	-	天	他的	眼睛	有	随后	她	到处	.

今天，他的目光一直追随着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	could	not	have	told	why	it	was	,
他	可以	不是	有	讲述	为什么	它	曾是	,

他不可能说出原因。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpli] ['riːəlaɪz][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

but	somehow	all	at	once	he	seemed	to	deeply	realise	her	—	her	beauty	,
但	不知何故	全部	在	一次	他	似乎	到	深	意识到	她	—	她	美丽	,

但不知为何，他突然间似乎深深地意识到了她——她的美丽，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ['muːvɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

the	joy	of	this	innocent	living	intelligence	moving	through	his	home	.
这	喜悦	的	这	清白的	活的	智力	移动	通过	他的	家	.

看到这个纯真无邪的生命在他家中走动，他感到无比喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	had	always	been	necessary	to	him	,
她	有	总是	到过	必要的	到	他	,

她对他来说一直都是不可或缺的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

but	he	had	taken	her	presence	as	a	matter	of	course	.
但	他	有	已采取	她	在场	作为	一个	事情	的	课程	.

但他早已将她的出现视为理所当然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] ['evər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfərt]

She	had	always	been	to	him	the	most	wonderful	child	ever	given	to	comfort
她	有	总是	到过	到	他	这	最多	精彩的	孩子	曾经	给定	到	舒适

[æn; ən][oʊld] ['mænz] [laɪf] ,

an	old	man's	life	,
一个	老的	男人的	生活	,

她一直是他生命中最美好的孩子，是上天赐予他、慰藉他老人生活的礼物。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [æb'stræktɪdli] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər][bɑːks]

but	now	as	he	abstractedly	took	a	pinch	of	snuff	from	the	silver	box
但	现在	作为	他	抽象地	采取	一个	捏	的	鼻烟	从	这	银	盒子

[ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,

and	then	forgot	to	put	it	to	his	nose	,
和	然后	忘了	到	放	它	到	他的	鼻子	,

但现在，他心不在焉地从银盒里捏了一小撮鼻烟，然后却忘了把它放到鼻子前。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][get] [ðæt] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðæt] [pər'spektɪv] ,

he	seemed	suddenly	to	get	that	clearness	of	sight	,	that	perspective	,
他	似乎	突然	到	得到	那	清晰度	的	视线	,	那	看法	,

他似乎突然间看得更清楚了，有了那种视角。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

from	which	he	could	see	her	as	she	really	was	.
从	哪个	他	可以	看	她	作为	她	真的	曾是	.

从他那里，他可以看到她真实的样子。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,

He	took	another	pinch	of	snuff	,	and	again	forgot	to	put	it	to	his	nose	,
他	采取	其他	捏	的	鼻烟	,	和	再次	忘了	到	放	它	到	他的	鼻子	,

他又捏了一小撮鼻烟，又忘了把它放到鼻子前。

[bʌt; bət] [brʌʃt] [ɪ'mædʒɪneri] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ænd; ənd]

but	brushed	imaginary	dust	from	his	coat	,	as	was	his	wont	,	and
但	刷过	假想	灰尘	从	他的	外套	,	作为	曾是	他的	惯于	,	和

['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

whispered	to	himself	:
低声说道	到	他自己	:

但他像往常一样拂去外套上并不存在的灰尘，低声自语道：

" [waɪ] [naʊ] , [waɪ] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	Why	now	,	why	now	,	I	had	not	thought	she	was	so	much	a	woman	.
"	为什么	现在	,	为什么	现在	,	我	有	不是	想法	她	曾是	所以	很多	一个	女士	.

“为什么偏偏是现在，为什么偏偏是现在？我以前从未想过她会如此像个女人。”

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪz] , [wʌt] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [er] !

Flowers	of	the	sea	,	but	what	eyes	,	what	carriage	,	and	what	an	air	!
花朵	的	这	海	,	但	什么	眼睛	,	什么	运输	,	和	什么	一个	空气	!

海之花，但那双眼睛，那身姿，那气质！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] — [hm] — [blaɪnd][oʊld][bæt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

I	had	not	thought	—	h'm	—	blind	old	bat	that	I	am	—	I	had	not	thought	she
我	有	不是	想法	—	嗯	—	瞎的	老的	蝙蝠	那	我	是	—	我	有	不是	想法	她

[wʌz; wəz] [groʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] .

was	grown	such	a	lady	.
曾是	生长	这样的	一个	女士	.

我没想到——哼——我这个老瞎子——我没想到她已经长成这样一位淑女了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ['ʃʊrli] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [sɪns] [aɪ] [rɔkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .

It	was	only	yesterday	,	surely	but	yesterday	,	since	I	rocked	her	to	sleep	.
它	曾是	仅有的	昨天	,	一定	但	昨天	,	自从	我	摇滚	她	到	睡觉	.

就在昨天，真的是昨天，我哄她入睡。

[frɑːn'swɑː][diː] - " — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɪm'self] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

Francois	de	Mauprat	"	—	he	shook	his	head	at	himself	—	"	you	are	growing	old	.
弗朗索瓦	德	-	"	—	他	摇晃	他的	头	在	他自己	—	"	你	是	生长	老的	.

“弗朗索瓦·德·莫普拉”——他对自己摇了摇头——“你老了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [waɪ] , [jes] ,

Let	me	see	—	why	,	yes	,
让	我	看	—	为什么	,	是的	,

让我想想——嗯，是的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][soʊld][ðə; ði] [bluː] [ɪ'næmld] ['taɪmpiːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði]

she	was	born	the	day	I	sold	the	blue	enamelled	timepiece	to	his	Highness	the
她	曾是	出生	这	天	我	卖	这	蓝色的	珐琅	钟表	到	他的	高度	这

['dʌk] [diː] .

Duc	de	Mauban	.
杜克	德	莫邦	.

她出生的那天，我把那块蓝色珐琅钟表卖给了莫邦公爵殿下。

[ðə; ði]['dʌk][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kʌmz] [tuː; tə]

The	Duc	was	but	putting	the	watch	to	his	ear	when	a	message	comes	to
这	杜克	曾是	但	推杆	这	手表	到	他的	耳朵	什么时候	一个	信息	来	到

[seɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər][ɪz][bɔːrn] .

say	the	child	there	is	born	.
说	这	孩子	那里	是	出生	.

公爵正要把手表贴在耳朵上，这时传来消息说，那里的孩子出生了。

- [gʊd] , - [sez] [ðə; ði]['dʌk][diː] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] , - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

'	Good	,	'	says	the	Duc	de	Mauban	,	when	he	hears	,	'	give	me	the	honour	,
-	好的	,	-	说道	这	杜克	德	莫邦	,	什么时候	他	听到	,	-	给	我	这	荣誉	,

“好，”莫邦公爵听到这话说道，“把这份荣誉给我吧。”

[diː] - , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ɪn] [fræns] ,

de	Mauprat	,	'	says	he	,	'	for	the	sake	of	old	days	in	France	,
德	-	,	-	说道	他	,	-	为了	这	清酒	的	老的	天	在	法国	,

“德·莫普拉，”他说，“为了法国的旧时光，

[tuː; tə]['ɔːfər] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ['ɪnəs(ə)nt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

to	offer	a	name	to	the	brave	innocent	—	for	the	sake	of	old	associations	,
到	提供	一个	姓名	到	这	勇敢的	清白的	—	为了	这	清酒	的	老的	协会	,

- [sez] [diː] .

'	says	de	Mauban	.
-	说道	德	莫邦	.

“为了维系旧日情谊，给勇敢的无辜者取个名字，”德·莫邦说道。

- [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [waɪf] , [diː] - , - [sez] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ðɪ] [dʊʃes] ['giːdə] -

' You knew my wife , de Mauprat , ' says he ; ' you knew the Duchesse Guida -

- 你 知道 我的 妻子 , 德 - , - 说道 他 ; - 你 知道 这 公爵夫人 圭达 -

- .

Guidabaldine .

- .

“你认识我的妻子，德·莫普拉，”他说；“你认识吉达-吉达巴尔丁公爵夫人。”

[ʃiːz] [bɪn] [gɔːn] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] , [ə'læs] !

She's been gone these ten years , alas !

她是 到过 已消失 这些 十 年 , 唉 !

唉，她已经离开十年了！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , [diː] - , - [sez] [ðə; ðɪ]['dʌk] ;

You were with me when we were married , de Mauprat , ' says the Duc ;

你 是 和 我 什么时候 我们 是 已婚 , 德 - , - 说道 这 杜克 ;

“德·莫普拉，我们结婚的时候你就在我身边，”公爵说道；

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [neɪm]

' I should care to return the compliment if you will allow me to offer a name

- 我 应该 关心 到 返回 这 赞扬 如果 你 将要 允许 我 到 提供 一个 姓名

,

,

,

“如果您允许我报上一个名字，我很乐意回以您的赞美。”

[eɪ] ? - - ['dʌk] , - [sed] [aɪ] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑːnər] [aɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][maɪ] ['græntʃaɪld] . -

eh ? ' ' Duc , ' said I , ' there is no honour I more desire for my grandchild . '

嗯 ? - - 杜克 , - 说 我 , - 那里 是 不 荣誉 我 更多的 欲望 为了 我的 孙子 . -

嗯？“公爵，”我说，“我最希望我的孙子得到的荣誉就是这个。”

- [ðen] [let] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - [biː; bi] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kæri] ,

' Then let the name of Guidabaldine be somewhere among others she will carry ,

- 然后 让 这 姓名 的 - 是 某处 之中 其他的 她 将要 携带 ,

“那么，就让圭达巴尔丁的名字出现在她将要铭记的众多名字之中吧。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] , [diː] - , [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] . - ...

and — and I'll not forget her , de Mauprat , I'll not forget her . ' ...

和 — 和 患病的 不是 忘记 她 , 德 - , 患病的 不是 忘记 她 . - ...

而且——而且我不会忘记她，德·莫普拉，我不会忘记她。

[eɪ] , [eɪ] , [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [ðer; ðər] ?

Eh , eh , I wonder — I wonder if he has forgotten the little Guidabaldine there ?

嗯 , 嗯 , 我 想知道 — 我 想知道 如果 他 有 被遗忘的 这 小的 - 那里 ?

呃，呃，我在想——我在想他是不是把那位小小的圭达巴尔丁忘在了？

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['goʊldən] [kʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] ,

He sent her a golden cup for the christening ,

他 发送 她 一个 金的 杯子 为了 这 洗礼 ,

他送给她一个金杯作为洗礼礼物。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [sɪns] ?

but I wonder — I wonder — if he has forgotten her since ?

但 我 想知道 — 我 想知道 — 如果 他 有 被遗忘的 她 自从 ?

但我很好奇——我很好奇——他是否已经忘记了她?

[soʊ] [kwɪk] [ʌv; əv] [tʌŋ] , [soʊ] [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] , [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] ,

So quick of tongue , so bright of eye , so light of foot ,

所以 快的 的 舌头 , 所以 明亮的 的 眼睛 , 所以 光 的 脚 ,

口齿伶俐，目光炯炯，脚步轻盈。

[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [feɪs] — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] !

so	sweet	a	face	—	if	one	could	but	be	always	young	!
所以	甜的	一个	脸	—	如果	一	可以	但	是	总是	年轻的	!

多么甜美的脸庞——如果能永远年轻该多好啊！

[wen] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [maɪ][waɪf] , [maɪ]['dʒuːli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] ,

When	her	grandmother	,	my	wife	,	my	Julie	,	when	she	was	young	—	ah	,	she	was	fair	,
什么时候	她	祖母	,	我的	妻子	,	我的	朱莉	,	什么时候	她	曾是	年轻的	—	啊	,	她	曾是	公平的	,

她祖母，我的妻子，我的朱莉，年轻的时候——啊，她很美。

['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['giːdə] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [tɔːl] — [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] .

fairer	than	Guida	,	but	not	so	tall	—	not	quite	so	tall	.
更公平	比	圭达	,	但	不是	所以	高的	—	不是	相当	所以	高的	.

比圭达肤色白皙，但个子没那么高——没那么高。

[ɑː] ! . . .

Ah	!	.	.	.
啊	!	.	.	.

啊！.....

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [sliːp] [wen] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] ['giːdə] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

"	He	was	slipping	away	into	sleep	when	he	realised	that	Guida	was	singing
"	他	曾是	滑倒	离开	进入	睡觉	什么时候	他	意识到	那	圭达	曾是	歌唱

他正要入睡时，突然意识到圭达在唱歌。

" [spɪn] , [spɪn] , [bel] - !

"	Spin	,	spin	,	belle	Mergaton	!
"	旋转	,	旋转	,	美女	-	!

“旋转，旋转，美丽的梅尔加顿！”

[ðə; ðɪ] [muːn] [wiːlz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪd] [floʊz] [haɪ] ,

The	moon	wheels	full	,	and	the	tide	flows	high	,
这	月亮	车轮	满的	,	和	这	潮	流量	高的	,

月亮圆满，潮水高涨。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [gaʊn] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

And	your	wedding	-	gown	you	must	put	it	on
和	你的	婚礼	-	袍	你	必须	放	它	在

你的婚纱你必须穿上。

[er] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hæθ] [noʊ] [muːn] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] —

Ere	the	night	hath	no	moon	in	the	sky	—
埃雷	这	夜晚	有	不	月亮	在	这	天空	—

夜幕降临，月亮尚未升起之时——

- - , [spɪn] ! "

Gigoton	Mergaton	,	spin	!	"
-	-	,	旋转	!	"

吉戈顿·默加顿，旋转！

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['draʊzɪli] ; " [aɪ] —

"	I	had	never	thought	she	was	so	much	a	woman	,	"	he	said	drowsily	;	"	I	—
"	我	有	绝不	想法	她	曾是	所以	很多	一个	女士	,	"	他	说	昏昏欲睡地	;	"	我	—

“我从没想过她这么像个女人，”他昏昏欲睡地说；“我——”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] — [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	why	—	I	never	noticed	it	.
我	想知道	为什么	—	我	绝不	注意到	它	.

我很好奇为什么——我以前从未注意到过。

" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ə'gen] , [brʌʃt] [ɪ'mædʒɪneri] [snʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
" He roused himself again , brushed imaginary snuff from his coat ,
" 他 唤醒 他自己 再次 , 刷过 假想 鼻烟 从 他的 外套 ,

他再次起身，掸了掸外套上并不存在的鼻烟灰，

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] .
keeping time with his foot to the wheel as it went round .
保持 时间 和 他的 脚 到 这 车轮 作为 它 去 圆形的 .

他一边用脚踩方向盘一边控制着车轮的转动。

" [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wed] [suːn] . . . .
" I — I suppose she will wed soon . . . .
" 我 — 我 认为 她 将要 结婚 很快 . . . .

“我……我想她很快就要结婚了……”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [wel] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['gɑːdtʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]
But she must marry well , she must marry well — she is the godchild of the
但 她 必须 结婚 出色地 , 她 必须 结婚 出色地 — 她 是 这 教子 的 这
['dʌk] [diː] .
Duc de Mauban .
杜克 德 莫邦 .

但她必须嫁个好人家，她必须嫁个好人家——她是莫邦公爵的教女。

[haʊ] [ðə; ði] [wiːl] [goʊz] [raʊnd] !
How the wheel goes round !
如何 这 车轮 去 圆形的 !

车轮是如何转动的！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] , - - , - [spɪn] - [spɪn] -
I used to hear — her mother — sing that song , ' Gigoton , Mergaton spin - spin -
我 用过的 到 听到 — 她 母亲 — 唱歌 那 歌曲 , - - , - 旋转 - 旋转 -
[spɪn] . -
spin . '
旋转 . -

我以前常听她妈妈唱那首歌，“Gigoton, Mergaton spin-spin-spin”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
" He was asleep .
" 他 曾是 睡着了 .

他睡着了。

['giːdə] [pʊt] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
Guida put by the wheel , and left the house .
圭达 放 经过 这 车轮 , 和 左边 这 房子 .

圭达把车轮放在一边，离开了房子。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruː] ['diˈˈes] [sæblənz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
Passing through the Rue des Sablons , she came to the shore .
通过 通过 这 后悔 德斯 萨布隆斯 , 她 来了 到 这 支撑 .

她穿过萨布隆街，来到了岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪd] .
It was high tide .
它 曾是 高的 潮 .

当时正值涨潮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

This	was	the	time	that	Philip's	ship	was	to	go	.
这	曾是	这	时间	那	菲利普的	船	曾是	到	去	.

这时，菲利普的船就要出发了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [pliːz] [hɪz; ɪz]

She	had	dressed	herself	with	as	much	care	as	to	what	might	please	his
她	有	穿着	她自己	和	作为	很多	关心	作为	到	什么	可能	请	他的

[aɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

eye	as	though	she	were	going	to	meet	him	in	person	.
眼睛	作为	尽管	她	是	去	到	见面	他	在	人	.

她精心打扮，一心想让他眼前一亮，仿佛要亲自去见他一样。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

Not	without	reason	,	for	,	though	she	could	not	see	him	from	the	land	,
不是	没有	原因	,	为了	,	尽管	她	可以	不是	看	他	从	这	土地	,

并非没有道理，因为，尽管她从陆地上看不到他，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

she	knew	he	could	see	her	plainly	through	his	telescope	,	if	he	chose	.
她	知道	他	可以	看	她	显然	通过	他的	望远镜	,	如果	他	选择	.

她知道，如果他愿意，他可以通过望远镜清楚地看到她。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

She	reached	the	shore	.
她	达到	这	支撑	.

她到达了岸边。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,

The	time	had	come	for	him	to	go	,
这	时间	有	来	为了	他	到	去	,

他该走了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][taɪd] - [weɪ] [stɪl] .

but	there	was	his	ship	at	anchor	in	the	tide	-	way	still	.
但	那里	曾是	他的	船	在	锚	在	这	潮	-	方式	仍然	.

但是他的船仍然停泊在潮汐航道中。

[pər'hæps][ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] ; [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , ['filip] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] !

Perhaps	the	Narcissus	was	not	going	;	perhaps	,	after	all	,	Philip	was	to	remain	!
也许	这	纳西索斯	曾是	不是	去	;	也许	,	后	全部	,	菲利普	曾是	到	保持	!

或许纳西索斯不会离开；或许，菲利普最终还是会留下来！

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	laughed	with	pleasure	at	the	thought	of	that	.
她	笑了	和	乐趣	在	这	想法	的	那	.

想到这一点，她开心地笑了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hoʊm] [ə'pɑːn]

Her	eyes	wandered	lovingly	over	the	ship	which	was	her	husband's	home	upon
她	眼睛	漫步	深情地	超过	这	船	哪个	曾是	她	丈夫的	家	之上

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

她的目光充满爱意地扫过那艘船，那是她丈夫在海上的家。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] ['filip] [wʊd] [kə'mænd] .

Just	such	another	vessel	Philip	would	command	.
只是	这样的	其他	血管	菲利普	会	命令	.

菲利普将指挥这样一艘船。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['gʌnz] , [laɪk] [lɔːŋ] , [blæk] , ['θretnɪŋ] [ɑːrmz] [θrʌst] [aʊt]

At	a	word	from	him	those	guns	,	like	long	,	black	,	threatening	arms	thrust	out
在	一个	单词	从	他	那些	枪支	,	喜欢	长的	,	黑色的	,	威胁	武器	推力	出去

,

,

,

他一声令下，那些枪就像又长又黑、充满威胁的手臂一样伸出来。

[wʊd] [straɪk] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd]['faɪər] .

would	strike	for	England	with	thunder	and	fire	.
会	罢工	为了	英格兰	和	雷	和	火	.

将会以雷霆和烈火为英格兰而战。

[ə; eɪ]['bjuːgl] [kɔːl] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] , [klɪr] , ['vaɪbrənt] , [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] .

A	bugle	call	came	across	the	still	water	,	clear	,	vibrant	,	and	compelling	.
一个	号角	称呼	来了	穿过	这	仍然	水	,	清除	,	充满活力	,	和	引人注目的	.

一声号角声响彻平静的水面，清晰、明亮、动人。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['paʊər] .

It	represented	power	.
它	代表	力量	.

它代表着权力。

['paʊər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['filip] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [wʊd] [stænd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [neɪm]

Power	—	that	was	what	Philip	,	with	his	ship	,	would	stand	for	in	the	name
力量	—	那	曾是	什么	菲利普	,	和	他的	船	,	会	站立	为了	在	这	姓名

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

权力——这就是菲利普和他的战舰将代表英格兰的象征。

['deɪndʒər] — [oʊ] [jes] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

Danger	—	oh	yes	,	there	would	be	danger	,	but	Heaven	would	be	good	to
危险	—	哦	是的	,	那里	会	是	危险	,	但	天堂	会	是	好的	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

危险——哦，是的，会有危险，但上天会善待她；

['filip] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [seɪf] [θruː] [stɔːrm] [ænd; ənd][wɔːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [greɪt] ['ɑːnərz]

Philip	should	go	safe	through	storm	and	war	,	and	some	day	great	honours
菲利普	应该	去	安全的	通过	风暴	和	战争	,	和	一些	天	伟大的	荣誉

[wʊd] [biː; bi] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

would	be	done	him	.
会	是	完毕	他	.

菲利普应该能平安度过风暴和战争，将来有一天他会获得极大的荣誉。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən]['ædmərəl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'hæps] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] .

He	should	be	an	admiral	,	and	more	perhaps	;	he	had	said	so	.
他	应该	是	一个	上将	,	和	更多的	也许	;	他	有	说	所以	.

他应该晋升为海军上将，甚至更高；他自己也这么说过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

He	was	going	to	do	it	as	much	for	her	as	for	himself	,
他	曾是	去	到	做	它	作为	很多	为了	她	作为	为了	他自己	,

他这么做既是为了她，也是为了他自己。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	when	he	had	done	it	,	to	be	proud	of	it	more	for	her
和	什么时候	他	有	完毕	它	,	到	是	自豪的	的	它	更多的	为了	她

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

than	for	himself	;
比	为了	他自己	;

而当他完成这件事后，他感到自豪的更多的是为她而不是为自己；

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] : [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

he	had	said	so	:	she	believed	in	him	utterly	.
他	有	说	所以	:	她	相信	在	他	完全地	.

他说过这话，她就完全相信他。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]

Since	that	day	upon	the	Ecrehos	it	had	never	occurred	to	her	not	to
自从	那	天	之上	这	-	它	有	绝不	发生	到	她	不是	到

[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

believe	him	.
相信	他	.

自从在埃克雷霍斯河畔的那一天起，她就再也没有想过不相信他。

[wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] ; [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] —

Where	she	gave	her	faith	she	gave	it	wholly	;	where	she	withdrew	it	—
在哪里	她	给予	她	信仰	她	给予	它	完全	;	在哪里	她	退出	它	—

她凡是奉献信仰的地方，都全然投入；凡是收回信仰的地方——

[ðə; ði] ['bjuːgl] [kɔːl] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

The	bugle	call	sounded	again	.
这	号角	称呼	听起来	再次	.

号角声再次响起。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [set] [seɪl] .

Perhaps	that	was	the	signal	to	set	sail	.
也许	那	曾是	这	信号	到	放	帆	.

或许这就是启航的信号。

[noʊ] , [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] .

No	,	a	boat	was	putting	out	from	the	Narcissus	.
不	,	一个	船	曾是	推杆	出去	从	这	纳西索斯	.

不，有一艘船正从“水仙号”上驶出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['lændwərd] .

It	was	coming	landward	.
它	曾是	未来	陆向	.

它正朝陆地袭来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

As	she	watched	its	approach	she	heard	a	chorus	of	boisterous	voices	behind	her
作为	她	观看	它是	方法	她	听到	一个	合唱	的	喧闹的	声音	在后面	她

.

:
.

她注视着它靠近，同时听到身后传来一阵喧闹的说话声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] - [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]

She	turned	and	saw	nearing	the	shore	from	the	Rue	d'Egypte	a	half	-	dozen
她	转向	和	锯	临近	这	支撑	从	这	后悔	-	一个	一半	-	打

['seɪləz] , ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪrəli] :

sailors	,	singing	cheerily	:
水手们	,	歌唱	兴高采烈地	:

她转过身，看到六七个水手从埃及街方向靠近岸边，欢快地唱着歌：

" [get] [juː; jʊ] [ɑːn] , [get] [juː; jʊ] [ɑːn] , [get] [juː; jʊ] [ɑːn] ,
" Get you on , get you on , get you on ,
" 得到 你 在 , 得到 你 在 , 得到 你 在 ,

“让你上，让你上，让你上，

[get] [juː; jʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] - ;
Get you on to your fo'c'stle'ome ;
得到 你 在 到 你的 - ;

让你上你的前甲板；

[liːv] [jʊr; jər] ['læsiz] , [liːv] [jʊr; jər] [bɪr] ,
Leave your lassies , leave your beer ,
离开 你的 姑娘们 , 离开 你的 啤酒 ,

留下你的姑娘们，留下你的啤酒，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːgl] [wʌt] [juː; jʊ] - [ɪr]
For the bugle what you ' ear
为了 这 号角 什么 你 - 耳朵

你听到的号角声

[paɪps] [juː; jʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['foʊk.səl] - [oʊm] —
Pipes you on to your fo'c'stle ' ome —
管道 你 在 到 你的 前甲板 - 一些 —

用管道把你送到你的前甲板上——

- [oʊm] — - [oʊm] — - [oʊm] ,
' Ome — ' ome — ' ome ,
- 欧米 — - 一些 — - 一些 ,

'Ome—'ome—'ome，

[paɪps] [juː; jʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['foʊk.səl] - [oʊm] .
Pipes you on to your fo'c'stle ' ome .
管道 你 在 到 你的 前甲板 - 一些 .

用管道把你送到你的前甲板上。

" ['giːdə] [druː] [nɪr] .
" Guida drew near .
" 圭达 画 靠近 .

圭达走近了。

" [ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] [ɪz] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" The Narcissus is not leaving to - day ?
" 这 纳西索斯 是 不是 离开 到 - 天 ?

“纳西索斯今天不离开吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['seɪlər] .
" she asked of the foremost sailor .
" 她 问 的 这 首先 水手 .

她问那位最杰出的水手。

[ðə; ði] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] .
The man touched his cap .
这 男人 感动 他的 帽 .

那人摸了摸帽子。

" [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['leɪdi] . "
" Not to - day , lady . "
" 不是 到 - 天 , 女士 . "

“今天不行，女士。”

" [wen] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [liːv] ? "
" When does she leave ? "
" 什么时候 做 她 离开 ? "

她什么时候离开？

" [wel] , [ðæts] [mɔːr] [nɔːr][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ['leɪdi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kæpən][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [tɑːp] ,

"	Well	,	that's	more	nor	I	can	say	,	lady	,	but	the	cap'n	of	the	main	-	top	,
"	出色地	,	那就是	更多的	也不	我	能	说	,	女士	,	但	这	船长	的	这	主要的	-	顶部	,

['jændər] , - [iː] [noʊz] .

yander	,	'	e	knows	.
扬德	,	-	e	知道	.

“嗯，女士，我不能透露更多，但是主甲板上的船长，yander，他知道。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [tɑːp] .

"	She	approached	the	captain	of	the	main	-	top	.
"	她	接近	这	队长	的	这	主要的	-	顶部	.

她走向主桅顶的船长。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] [liːv] ?

"	When	does	the	Narcissus	leave	?
"	什么时候	做	这	纳西索斯	离开	?

“水仙花何时离去？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['boʊldnəs] ,

He	looked	her	up	and	down	,	at	first	glance	with	something	like	boldness	,
他	看起来	她	向上	和	向下	,	在	第一的	瞥一眼	和	某物	喜欢	大胆	,

他上下打量了她一番，第一眼看上去带着几分大胆。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

but	instantly	he	touched	his	hat	.
但	即刻	他	感动	他的	帽子	.

但他立刻摸了摸帽子。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɪstrəs] — [ʃiː; ʃi] [liːvz] [æt; ət] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [taɪd] [tə'mɑːroʊ] .

"	To	-	morrow	,	mistress	—	she	leaves	at	'	igh	tide	tomorrow	.
"	到	-	明天	,	情妇	—	她	树叶	在	-	高	潮	明天	.

“明天，女主人——她明天涨潮时离开。”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] [ɔːr][ə; eɪ] [braɪb] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	With	an	eye	for	a	fee	or	a	bribe	,	he	drew	a	little	away	from	the
"	和	一个	眼睛	为了	一个	费用	或者	一个	贿赂	,	他	画	一个	小的	离开	从	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他心怀某种利益考量，想要得到报酬或贿赂，于是稍微疏远了其他人。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : " [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]

and	said	to	her	in	a	low	tone	:	"	Is	there	anything	what	I	could	do	for
和	说	到	她	在	一个	低的	语气	:	"	是	那里	任何事物	什么	我	可以	做	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他低声对她说：“我能为你做些什么吗？”

['mɪstrəs] ?

mistress	?
情妇	?

情妇?

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wɜːrd] ['kærid] [ə'bɔːrd] , ['leɪdi] ?

P'r'aps	you	wanted	some	word	carried	aboard	,	lady	?
p'r'aps	你	通缉	一些	单词	携带	船上	,	女士	?

或许你想让船上带些消息，女士?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [sed] : " [noʊ] - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	She	hesitated	an	instant	,	then	said	:	"	No	-	no	,	thank	you	.
"	她	犹豫了一下	一个	立即的	,	然后	说	:	"	不	-	不	,	感谢	你	.

她犹豫了一下，然后说："不不，谢谢你。"

" [hiː; hi] [stɪl] ['weɪtɪd] , [haʊ'evər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['bæʃf(ə)lnəs] .

"	He	still	waited	,	however	,	rubbing	his	hand	on	his	hip	with	mock	bashfulness	.
"	他	仍然	等待	,	然而	,	擦	他的	手	在	他的	时髦的	和	嘲笑	臊	.

然而，他仍然等着，假装害羞地用手摩挲着臀部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [diˈvaind] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

There	was	an	instant's	pause	,	then	she	divined	his	meaning	.
那里	曾是	一个	即时	暂停	,	然后	她	神谕	他的	意义	.

她顿了顿，随即领会了他的意思。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

She	took	from	her	pocket	a	shilling	.
她	采取	从	她	口袋	一个	先令	.

她从口袋里掏出一先令。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	never	given	away	so	much	money	in	her	life	before	,
她	有	绝不	给定	离开	所以	很多	钱	在	她	生活	前	,

她以前从未捐出过这么多钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] ['friːli] — [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	she	seemed	to	feel	instinctively	that	now	she	must	give	freely	—	now	that	she
但	她	似乎	到	感觉	本能地	那	现在	她	必须	给	自由	—	现在	那	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] .

was	the	wife	of	an	officer	of	the	navy	.
曾是	这	妻子	的	一个	官	的	这	海军	.

但她似乎本能地感到，既然她已是海军军官的妻子，就必须慷慨付出。

[streɪndʒ] [haʊ] [ðiːz] ['seɪləz] [tuː; tə] - [deɪ] [siːmd] [soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['evər]

Strange	how	these	sailors	to	-	day	seemed	so	different	to	her	from	ever
奇怪的	如何	这些	水手们	到	-	天	似乎	所以	不同的	到	她	从	曾经

[bɪ'fɔːr] — [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

before	—	she	felt	as	if	they	all	belonged	to	her	.
前	—	她	毛毡	作为	如果	他们	全部	属于	到	她	.

奇怪的是，今天这些水手在她眼中与以往截然不同——她觉得他们好像都属于她了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [tɑːp] .

She	offered	the	shilling	to	the	captain	of	the	main	-	top	.
她	提供	这	先令	到	这	队长	的	这	主要的	-	顶部	.

她把那一先令给了主桅杆的船长。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊtid] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [sər'praɪz] :

His	eyes	gloated	,	but	he	said	with	an	affected	surprise	:
他的	眼睛	沾沾自喜	,	但	他	说	和	一个	做作的	惊喜	:

他眼中闪过一丝得意，却装出一副惊讶的模样说道：

" [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jər] - . "

"	No	,	I	couldn't	think	of	it	,	yer	leddyship	.	"
"	不	,	我	不能	思考	的	它	,	你的	-	.	"

"不，我想不出来，陛下。"

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	but	you	will	take	it	!
"	啊	,	但	你	将要	拿	它	!

"啊，但你会接受的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ɑːr] - ['relətɪv] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] — " [ɪn][ðə; ði]
" I — I have a r - relative " — she hesitated at the word — " in the
" 我 — 我 有 一个 r - 相对的 " — 她 犹豫了一下 在 这 单词 — " 在 这
['neɪvi] . "
navy . "
海军 . "

“我——我有个亲戚”——她说到这个词时犹豫了一下——“在海军服役。”

" - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [naʊ] , [jər] - ?
" ' Ave you now , yer leddyship ?
" - 大道 你 现在 , 你的 - ?

“您现在知道了吗，我的领袖？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [ðen] , [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] - [ɪz] - [ɛːlθ] , [jər] - .
" Well , then , I'm proud to ' ave the shilling to drink ' is ' ealth , yer leddyship .
" 出色地 , 然后 , 我是 自豪的 到 - 大道 这 先令 到 喝 - 是 - 健康 , 你的 - .

“那么，我很荣幸能有这笔钱来祝您健康，陛下。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] .
" He touched his hat , and was about to turn away .
" 他 感动 他的 帽子 , 和 曾是 关于 到 转动 离开 .

他摸了摸帽子，正要转身离开。

" [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] ['boʊldnəs] .
" Stay a little , " she said with bashful boldness .
" 停留 一个 小的 , " 她 说 和 害羞的 大胆 .

“再待一会儿吧，”她带着羞涩的勇气说道。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [vaɪs] .
The joy of giving was rapidly growing to a vice .
这 喜悦 的 给予 曾是 快速 生长 到 一个 副 .

给予的快乐很快变成了一种恶习。

" [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
" Here's something for them , " she added , nodding towards his fellows ,
" 这里是 某物 为了 他们 , " 她 额外 , 点头 向 他的 伙伴们 ,

“这是给他们的，”她补充道，同时朝他的同伴们点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['ʃɪlɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
and a second shilling came from her pocket .
和 一个 第二 先令 来了 从 她 口袋 .

她又从口袋里掏出一个先令。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [jər] - , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['aʊlɪʃ] ['grævəti] ;
" Just as you say , yer leddyship , " he said with owlish gravity ;
" 只是 作为 你 说 , 你的 - , " 他 说 和 猫头鹰般的 重力 ;

“正如您所说，陛下，”他用猫头鹰般的严肃语气说道；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] - [æd] [ɪ'nʌf] .
" but for my part I think they've ' ad enough .
" 但 为了 我的 部分 我 思考 他们有 - 广告 足够的 .

但就我个人而言，我认为他们已经做得够多了。

[aɪ][dəunt] - [oʊld][wɪð; wɪθ] [tɛmptɪn] - [ðə; ði] [wiːk] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn] .

I	don't	'	old	with	temptin	'	the	weak	passions	of	man	.
我	不	-	老的	和	诱惑	-	这	虚弱的	激情	的	男人	.

我不"沉溺于诱惑人类脆弱的欲望"。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [boʊt] , ['roʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	A	moment	afterwards	the	sailors	were	in	the	boat	,	rowing	towards	the
"	一个	片刻	然后	这	水手们	是	在	这	船	,	划船	向	这

片刻之后，水手们上了船，划向.....

[nɑːr'sɪsəs] .

Narcissus	.
纳西索斯	.

水仙花。

[ðer; ðər] [sɔːŋ] [keɪm] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] : " . . .

Their	song	came	back	across	the	water	:	"	.	.	.
他们的	歌曲	来了	后退	穿过	这	水	:	"	.	.	.

他们的歌声从水对岸传来:"。

[oʊ][juː; jʊ][ə; eɪ] . [biː] . ['seɪlər] - [mæn] ,

O	you	A	.	B	.	sailor	-	man	,
哦	你	一个	.	B	.	水手	-	男人	,

哦，你这水手啊!

[wet] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Wet	your	whistle	while	you	can	,
湿的	你的	哨	尽管	你	能	,

趁还能喝的时候赶紧喝点东西吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] [kɔːlz] [juː; jʊ] - [oʊm] !

For	the	piping	of	the	bugle	calls	you	'	ome	!
为了	这	管道	的	这	号角	呼叫	你	-	一些	!

号角声召唤你回家!

- [oʊm] — - [oʊm] — - [oʊm] ,

'	Ome	—	'	ome	—	'	ome	,
-	欧米	—	-	一些	—	-	一些	,

'Ome—'ome—'ome，

[kɔːlz] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] ['foʊk.səl] - [oʊm] !

Calls	you	on	to	your	fo'c'stle	'	ome	!
呼叫	你	在	到	你的	前甲板	-	一些	!

召唤你回到你的前甲板!

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['giːdə] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər]

"	The	evening	came	down	,	and	Guida	sat	in	the	kitchen	doorway	looking	out	over
"	这	晚上	来了	向下	,	和	圭达	卫星	在	这	厨房	门口	寻找	出去	超过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

夜幕降临，圭达坐在厨房门口，眺望着大海。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['filip] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][noʊ] ['mesɪdʒ] .

and	wondering	why	Philip	had	sent	her	no	message	.
和	好奇	为什么	菲利普	有	发送	她	不	信息	.

她纳闷菲利普为什么没有给她发消息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hɪm'self] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] : [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

Of	**course**	**he**	**would**	**not**	**come**	**himself**	**,**	**he**	**must**	**not**	**:**	**he**	**had**	**promised**
的	课程	他	会	不是	来	他自己	,	他	必须	不是	:	他	有	承诺

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他当然不会亲自来，他绝对不能来：他答应过她。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ,

But	**how**	**much**	**she**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**see**	**him**	**for**	**just**	**one**	**minute**	**,**
但	如何	很多	她	会	有	喜欢	到	看	他	为了	只是	一	分钟	,

但她多么希望能够见他哪怕一分钟。

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [wʌns] [mɔːr] .

to	**feel**	**his**	**arms**	**about**	**her**	**,**	**to**	**hear**	**him**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**once**	**more**	**.**
到	感觉	他的	武器	关于	她	,	到	听到	他	说	好的	-	再见	一次	更多的	.

感受他环抱着她的双臂，再次听到他说再见。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

Yet	**she**	**loved**	**him**	**the**	**better**	**for**	**not**	**coming**	**.**
然而	她	喜爱	他	这	更好的	为了	不是	未来	.

然而，他没有来，反而让她更爱他了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['restləs] .

By	**and**	**by**	**she**	**became**	**very**	**restless**	**.**
经过	和	经过	她	成为	非常	不安	.

渐渐地，她变得非常焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['hæpiːɚ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [deɪ] :

She	**would**	**have**	**been**	**almost**	**happier**	**if**	**he**	**had**	**gone**	**that**	**day**	**:**
她	会	有	到过	几乎	更快乐	如果	他	有	已消失	那	天	:

如果他那天就走了，她或许会更开心一些：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [kɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

he	**was**	**within**	**call**	**of**	**her**	**,**	**still**	**they**	**were**	**not**	**to**	**see**	**each**	**other**	**.**
他	曾是	之内	称呼	的	她	,	仍然	他们	是	不是	到	看	每个	其他	.

他离她只有几步之遥，但他们却无法见面。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , - [ðə; ði][dɔːg][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

She	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**garden**	**,**	**Biribi**	**the**	**dog**	**by**	**her**	**side**	**.**
她	步行	向上	和	向下	这	花园	,	-	这	狗	经过	她	边	.

她带着爱犬比里比在花园里来回踱步。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æpəlˌtriː] ,

Sitting	**down**	**on**	**the**	**bench**	**beneath**	**the**	**appletree**	**,**
坐着	向下	在	这	长椅	下面	这	苹果树	,

坐在苹果树下的长椅上，

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] ['filip] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

she	**recalled**	**every**	**word**	**that**	**Philip**	**had**	**said**	**to**	**her**	**two**	**days**	**before**	**.**
她	召回	每一个	单词	那	菲利普	有	说	到	她	二	天	前	.

她想起了两天前菲利普对她说的每一句话。

['evri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['evri] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ɪn]

Every	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**every**	**look**	**he**	**had**	**given**	**her**	**,**	**she**	**went**	**over**	**in**
每一个	语气	的	他的	嗓音	,	每一个	看	他	有	给定	她	,	她	去	超过	在

[hɜːr; hər] [θɔːts] .

her	**thoughts**	**.**
她	想法	.

她仔细回想了他的每一个语气，他看向她的每一个眼神。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][ɪg'zækt] , [soʊ]['pɜːrfɪkt] , [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz]

There 那里 **is** 是 **no** 不 **reporting** 报道 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **so** 所以 **exact** 精确的 **,** , **so** 所以 **perfect** 完美的 **,** , **as** 作为 **that** 那 **in** 在 **a** 一个 **woman's** 女性的

[maɪnd] ,

mind 头脑 **,** ,

世界上没有任何一种描述能像女人的想象那样准确、完美。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [lʊks] ,

of 的 **the** 这 **words** 字 **,** , **looks** 看起来 **,** ,

这些词语，外表，

[ænd; ənd][ækts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and 和 **acts** 行为 **of** 的 **her** 她 **lover** 情人 **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **days** 天 **of** 的 **mutual** 相互的 **confession** 忏悔 **and** 和

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding 理解 **.** .

以及她的爱人在彼此坦白和相互了解的最初几天里的行为。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kʌm] [bʌt; bət][wʌns] , [ðɪs] [driːm] , ['fæntəsi] , [ɪ'luːʒ(ə)n] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] :

It 它 **can** 能 **come** 来 **but** 但 **once** 一次 **,** , **this** 这 **dream** 梦 **,** , **fantasy** 幻想 **,** , **illusion** 错觉 **—** — **call** 称呼 **it** 它 **what** 什么 **you** 你 **will** 将要 **:** :

这个梦、幻想、幻觉——随你怎么称呼它——只能发生一次：

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ] ['aʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ;

it 它 **belongs** 属于 **to** 到 **the** 这 **birth** 出生 **hour** 小时 **of** 的 **a** 一个 **new** 新的 **and** 和 **powerful** 强大的 **feeling** 感觉 **;** ;

它属于一种崭新而强烈的情感诞生的时刻；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

it 它 **is** 是 **the** 这 **first** 第一的 **sunrise** 日出 **of** 的 **the** 这 **heart** 心 **.** .

这是心灵的第一缕曙光。

[wʌt] [kʌmz] ['æftər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['truːθfl] , [ə; eɪ] [les] [aɪ'diːəl]

What 什么 **comes** 来 **after** 后 **may** 可能 **be** 是 **the** 这 **calmer** 更平静 **joy** 喜悦 **of** 的 **a** 一个 **more** 更多的 **truthful** 真实 **,** , **a** 一个 **less** 较少的 **ideal** 理想的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion 情感 **,** ,

接下来或许会是一种更平静的喜悦，一种更真实、不那么理想的情感带来的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['trænzətɔːri] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [ʃuːts] ['haɪər]

but 但 **the** 这 **transitory** 短暂的 **glory** 荣耀 **of** 的 **the** 这 **love** 爱 **and** 和 **passion** 热情 **of** 的 **youth** 青年 **shoots** 芽 **higher** 更高

[ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ['glɔːriz] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][taɪm] .

than 比 **all** 全部 **other** 其他 **glories** 荣耀 **into** 进入 **the** 这 **sky** 天空 **of** 的 **time** 时间 **.** .

但是，青春的爱情和激情转瞬即逝的辉煌，却比所有其他辉煌都更加耀眼，直冲时间的苍穹。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz][ɪts] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædnəs] [ɪz][ɪts]

The 这 **splendour** 辉煌 **of** 的 **youth** 青年 **is** 是 **its** 它是 **madness** 疯狂 **,** , **and** 和 **the** 这 **splendour** 辉煌 **of** 的 **that** 那 **madness** 疯狂 **is** 是 **its** 它是

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [bɪ'liːf] .

unconquerable 不可征服的 **belief** 信仰 **.** .

青春的辉煌在于它的疯狂，而疯狂的辉煌在于它不可战胜的信念。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['vaɪələns] [ə'loʊn][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**great**	**is**	**the**	**strength**	**of**	**it**	**,**	**because**	**violence**	**alone**	**can**	**destroy**	**it**	**.**
和	伟大的	是	这	力量	的	它	,	因为	暴力	独自的	能	破坏	它	.

它的力量非常强大，因为只有暴力才能摧毁它。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [taɪm] [nɔːr][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

It	**does**	**not**	**yield**	**to**	**time**	**nor**	**to**	**decay**	**,**
它	做	不是	屈服	到	时间	也不	到	衰变	,

它不受时间影响，也不会腐朽。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [werz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] , [nɔːr][tuː; tə] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n]

to	**the**	**long**	**wash**	**of**	**experience**	**that**	**wears**	**away**	**the**	**stone**	**,**	**nor**	**to**	**disintegration**
到	这	长的	洗	的	经验	那	穿着	离开	这	石头	,	也不	到	解体

.

:

.

既非经受住岁月的洗礼，也非走向瓦解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['broʊkən]['ɪntuː] ['piːsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

It	**is**	**always**	**broken**	**into**	**pieces**	**at**	**a**	**blow**	**.**
它	是	总是	破碎的	进入	件	在	一个	吹	.

它总是被一击打碎。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kʌm] [ðə; ði]['reɪdiənt]['temp(ə)l][ɪz][ɪn]['ruːɪnz]

In	**the**	**morning**	**all**	**is**	**well**	**,**	**and**	**ere**	**the**	**evening**	**come**	**the**	**radiant**	**temple**	**is**	**in**	**ruins**
在	这	早晨	全部	是	出色地	,	和	埃雷	这	晚上	来	这	辐射状	寺庙	是	在	废墟

.

:

.

清晨一切安好，而到了傍晚，昔日辉煌的庙宇却已化为废墟。

[æt; ət] [naɪt] [wen] ['giːdə] [went] [tuː; tə][bed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][fɜːrst] .

At	**night**	**when**	**Guida**	**went**	**to**	**bed**	**she**	**could**	**not**	**sleep**	**at**	**first**	**.**
在	夜晚	什么时候	圭达	去	到	床	她	可以	不是	睡觉	在	第一的	.

晚上，吉达上床睡觉时，起初却睡不着。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [draʊzɪŋ] , [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ,

Then	**came**	**a**	**drowsing**	**,**	**a**	**floating**	**between**	**waking**	**and**	**sleeping**	**,**
然后	来了	一个	困倦	,	一个	漂浮的	之间	醒来	和	睡眠	,

然后便是昏昏欲睡，一种介于清醒和睡眠之间的状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [swɪft] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [pæst] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] :

in	**which**	**a**	**hundred**	**swift**	**images**	**of**	**her**	**short**	**past**	**flashed**	**through**	**her**	**mind**	**:**
在	哪个	一个	百	迅速	图片	的	她	短的	过去的	闪光灯	通过	她	头脑	:

脑海中瞬间闪过上百幅她短暂人生中的画面：

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [roʊd] ,

A	**butterfly**	**darting**	**in**	**the**	**white**	**haze**	**of**	**a**	**dusty**	**road**	**,**
一个	蝴蝶	飞镖	在	这	白色的	阴霾	的	一个	尘土飞扬	路	,

一只蝴蝶在尘土飞扬的道路的白色薄雾中飞舞，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] [læd] [ðæt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ... .

and	**the**	**cap**	**of**	**the**	**careless**	**lad**	**that**	**struck**	**it**	**down**	**...**	**.**
和	这	帽	的	这	粗心	小伙子	那	击	它	向下	...	.

还有那个粗心大意的男孩打落它的帽子……

['beri] - ['pɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kwɔːriːz] [ʌv; əv] [mɒn] ['mædoʊ] ,

Berry	**-**	**picking**	**along**	**the**	**hedges**	**beyond**	**the**	**quarries**	**of**	**Mont**	**Mado**	**,**
浆果	-	挑选	沿着	这	对冲	超过	这	采石场	的	蒙特	玛多	,

在蒙特马多采石场外的树篱边采摘浆果，

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [griːn] [puːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	washing	her	hands	in	the	strange	green	pools	at	the	bottom	of	the
和	洗涤	她	双手	在	这	奇怪的	绿色的	游泳池	在	这	底部	的	这

['kwɔːriːz] . . . .

quarries	. . . .
采石场	. . . .

她还在采石场底部那些奇特的绿色水池里洗手……

['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [læd] : " ['roʊ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː]

Stooping	to	a	stream	and	saying	of	it	to	a	lad	:	"	Ro	,	won't	it
弯腰	到	一个	溪流	和	说	的	它	到	一个	小伙子	:	"	罗	,	惯于	它

['nevər] [kʌm] [bæk] ? " . . .

never	come	back	?	"	.	.	.
绝不	来	后退	?	"	.	.	.

俯身对溪水说："罗，它不会再回来了吗？"……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrweɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['krɪmɪn(ə)l] [ʃrɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læʃ] [wɪð; wɪθ]

From	the	front	doorway	watching	a	poor	criminal	shrink	beneath	the	lash	with
从	这	正面	门口	观看	一个	贫穷的	刑事	收缩	下面	这	睫毛	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [floːgɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] . . .

which	he	was	being	flogged	from	the	Vier	Marchi	to	the	Vier	Prison	.	.	.
哪个	他	曾是	存在	鞭打	从	这	维尔	马尔基	到	这	维尔	监狱	.	.	.

从前门望去，看着一个可怜的罪犯在鞭笞下瑟瑟发抖，从维尔马尔基被鞭打到维尔监狱……

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Seeing	a	procession	of	bride	and	bridegroom	with	young	men	and	women
看到	一个	游行	的	新娘	和	新郎	和	年轻的	男人	和	女性

[geɪ] [ɪn] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kɑːt(ə)n] ,

gay	in	ribbons	and	pretty	cottons	,
同性恋	在	丝带	和	漂亮的	棉花	,

看到新郎新娘和穿着彩带和漂亮棉布衣服的年轻男女列队行进，

['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,

calling	from	house	to	house	to	receive	the	good	wishes	of	their	friends	,
呼叫	从	房子	到	房子	到	收到	这	好的	愿望	的	他们的	朋友们	,

他们挨家挨户打电话，接受朋友们的美好祝愿。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['sɪnəmən] [waɪn] [ænd; ənd] [mʌld] ['saɪdər] — [ðə; ði]['frɑːlɪk] , [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	drinking	cinnamon	wine	and	mulled	cider	—	the	frolic	,	the	gaiety	of	it
和	喝	肉桂	葡萄酒	和	仔细考虑	苹果酒	—	这	嬉戏	,	这	欢乐	的	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

还有喝肉桂酒和热苹果酒——那份欢腾，那份欢乐。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

Now	,	in	a	room	full	of	people	,
现在	,	在	一个	房间	满的	的	人们	,

现在，在一个坐满了人的房间里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [veɪj] ['flʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ]['pəʊziːz][ʌv; əv] [bruːm] [ænd; ənd] ['waɪldˌflaʊrz]

she	was	standing	on	a	veille	flourished	with	posies	of	broom	and	wildflowers
她	曾是	常设	在	一个	警戒	繁荣	和	花束	的	扫帚	和	野花

,

,

,

她站在一块缀满金雀花和野花的薄纱上。

[ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	Philip	was	there	beside	her	,	and	he	was	holding	her	hand	,
和	菲利普	曾是	那里	旁	她	,	和	他	曾是	保持	她	手	,

菲利普就在她身边，握着她的手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['nevər] [keɪm] .

and	they	were	waiting	and	waiting	for	some	one	who	never	came	.
和	他们	是	等待	和	等待	为了	一些	一	WHO	绝不	来了	.

他们一直在等待，等待着一个始终没有出现的人。

['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['filip] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər]

Nobody	took	any	notice	of	her	and	Philip	,	she	thought	;	they	stood	there
无人	采取	任何	注意	的	她	和	菲利普	,	她	想法	;	他们	站立	那里

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [waɪ] ,

waiting	and	waiting	—	why	,
等待	和	等待	—	为什么	,

她心想，没人注意到她和菲利普；他们站在那里等啊等——为什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][em] . ['sævɛri] [dɪt] - [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət]

there	was	M	.	Savary	dit	Detricand	in	the	doorway	,	waving	a	handkerchief	at
那里	曾是	M	.	萨瓦里	迪特	-	在	这	门口	,	挥手	一个	手帕	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

萨瓦里先生（又名德特里坎德）站在门口，朝她挥舞着手帕。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	saying	:	"	I've	found	it	—	I've	found	it	!	"	—	and	she	awoke	with	a
和	说	:	"	我已经	成立	它	—	我已经	成立	它	!	"	—	和	她	醒来	和	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

她说道："我找到了——我找到了！"——然后她猛然惊醒。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪzd] ;

Her	heart	was	beating	hard	,	and	for	a	moment	she	was	dazed	;
她	心	曾是	殴打	难的	,	和	为了	一个	片刻	她	曾是	茫然	;

她心跳加速，一时有些茫然；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [driːmd] [wʌns] [mɔːr] .

but	presently	she	went	to	sleep	again	,	and	dreamed	once	more	.
但	目前	她	去	到	睡觉	再次	,	和	梦见	一次	更多的	.

但不久她又睡着了，又做了一个梦。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːrʃɪp] ,

This	time	she	was	on	a	great	warship	,
这	时间	她	曾是	在	一个	伟大的	军舰	,

这一次，她是在一艘大型战舰上。

[ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] .

in	a	storm	which	was	driving	towards	a	rocky	shore	.
在	一个	风暴	哪个	曾是	驾驶	向	一个	岩石	支撑	.

暴风雨正朝着岩石海岸袭来。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] .

The	sea	was	washing	over	the	deck	.
这	海	曾是	洗涤	超过	这	甲板	.

海浪拍打着甲板。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ʃɔːr] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ,

She	recognised	the	shore	:	it	was	the	cliff	at	Plemont	in	the	north	of	Jersey	,
她	已确认	这	支撑	:	它	曾是	这	悬崖	在	-	在	这	北	的	球衣	,

她认出了那片海岸：那是泽西岛北部普莱蒙特的悬崖。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pætə'nɑːstər] .

and	behind	the	ship	lay	the	awful	Paternosters	.
和	在后面	这	船	躺	这	可怕	回旋曲	.

船的后面是可怕的帕特诺斯特巨石阵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] , ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] .

They	were	drifting	,	drifting	on	the	wall	of	rock	.
他们	是	漂流	,	漂流	在	这	墙	的	岩石	.

他们随波逐流，在岩壁上漂流。

[haɪ] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [stoʊn] [hʌt] .

High	above	on	the	land	there	was	a	solitary	stone	hut	.
高的	多于	在	这	土地	那里	曾是	一个	孤	石头	小屋	.

高地上有一座孤零零的石头小屋。

[ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

The	ship	came	nearer	and	nearer	.
这	船	来了	更近	和	更近	.

船越来越近了。

[ðə; ði][stɔːrm] [ɪn'kriːst] [ɪn] [streŋθ] .

The	storm	increased	in	strength	.
这	风暴	增加	在	力量	.

风暴强度增强。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

In	the	midst	of	the	violence	she	looked	up	and	saw	a	man	standing	in	the
在	这	中间	的	这	暴力	她	看起来	向上	和	锯	一个	男人	常设	在	这

['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

doorway	of	the	hut	.
门口	的	这	小屋	.

在混乱之中，她抬头看到一个男人站在小屋门口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rænʌlf] - ,

He	turned	his	face	towards	her	:	it	was	Ranulph	Delagarde	,
他	转向	他的	脸	向	她	:	它	曾是	拉努夫	-	,

他转过脸看向她：是拉努夫·德拉加德。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	had	a	rope	in	his	hand	.
和	他	有	一个	绳索	在	他的	手	.

他手里拿着一根绳子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][roʊp] ,

He	saw	her	and	called	to	her	,	making	ready	to	throw	the	rope	,
他	锯	她	和	称为	到	她	,	制作	准备好	到	扔	这	绳索	,

他看见她，便喊住她，准备抛绳子。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] .

but	suddenly	some	one	drew	her	back	.
但	突然	一些	一	画	她	后退	.

但突然有人把她拉了回来。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [gruː] [blæk] . . . .

She	cried	aloud	,	and	then	all	grew	black	.	.	.	.
她	哭	大声	,	和	然后	全部	生长	黑色的	.	.	.	.

她放声大哭，然后眼前一片漆黑……

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

And	then	,	again	,	she	knew	she	was	in	a	small	,	dark	cabin	of	the	ship	.
和	然后	,	再次	,	她	知道	她	曾是	在	一个	小的	,	黑暗的	舱	的	这	船	.

然后，她又一次意识到自己身处船上一个狭小黑暗的船舱里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][stɔːrm] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] .

She	could	hear	the	storm	breaking	over	the	deck	.
她	可以	听到	这	风暴	打破	超过	这	甲板	.

她能听到暴风雨拍打甲板的声音。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] .
Now the ship struck .
现在 这 船 击 .

现在船撞上了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['graɪndɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .
She could feel her grinding upon the rocks .
她 可以 感觉 她 研磨 之上 这 岩石 .

她能感觉到自己被石头磨得生疼。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] , ['nɔkiŋ] [æt; ət]
She seemed to be sinking , sinking — There was a knocking , knocking at
她 似乎 到 是 下沉 , 下沉 — 那里 曾是 一个 敲门 , 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
the door of the cabin ,
这 门 的 这 舱 ,

她似乎在下沉，下沉——这时，小屋的门上传来一阵敲门声，一阵阵的敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ! . . .
and a voice calling to her — how far away it seemed ! . . .
和 一个 嗓音 呼叫 到 她 — 如何 远的 离开 它 似乎 ! . . .

一个声音在呼唤她——感觉多么遥远啊！.....

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['draʊnɪŋ] ?
Was she dying , was she drowning ?
曾是 她 垂死 , 曾是 她 溺水 ?

她快死了吗？她溺水了吗？

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [raɪm] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [dɪ'stɪŋktli] , ['kiːpɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði]
The words of a nursery rhyme rang in her ears distinctly , keeping time to the
这 字 的 一个 苗圃 韵 响铃 在 她 耳朵 明显地 , 保持 时间 到 这
['nɔkiŋ] .
knocking .
敲门 .

一首童谣的歌词清晰地在她耳边回响，与敲门声的节奏完美契合。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [raɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] :
She wondered who should be singing a nursery rhyme on a sinking ship :
她 想知道 WHO 应该 是 歌唱 一个 苗圃 韵 在 一个 下沉 船 :

她想知道，在一艘即将沉没的船上，谁应该唱童谣呢?

" [lɑː][meɪn] [mɔːrt] ,
" La main morte ,
" 拉 主要的 死亡 ,

“La main morte,

[lɑː][meɪn] [mɔːrt] ,
La main morte ,
拉 主要的 死亡 ,

La main morte,

['tæp] - [ə; eɪ][lɑː] [pɔːrt] ,
Tapp ' a la porte ,
塔普 - 一个 拉 门 ,

Tapp' a la porte,

['tæp] - [ə; eɪ][lɑː] [pɔːrt] .
Tapp ' a la porte .
塔普 - 一个 拉 门 .

Tapp' a la porte.

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	She	shuddered	.
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ded] [hænd][tæp][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ?

Why	should	the	dead	hand	tap	at	her	door	?
为什么	应该	这	死的	手	轻敲	在	她	门	?

为什么死者的手要敲她的门?

[jet] [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] ['laʊdər] , ['laʊdər] . . . .

Yet	there	it	was	tapping	louder	,	louder	.	.	.	.
然而	那里	它	曾是	窃听	更大声	,	更大声	.	.	.	.

然而，那敲击声却越来越响.....

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪət] ,

She	struggled	,	she	tried	to	cry	out	,	then	suddenly	she	grew	quiet	,
她	挣扎	,	她	尝试	到	哭	出去	,	然后	突然	她	生长	安静的	,

她挣扎着，她想喊叫，但突然间她安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [gɑːt] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] — [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	the	tapping	got	fainter	and	fainter	—	her	eyes	opened	:	she	was
和	这	窃听	得到	较暗	和	较暗	—	她	眼睛	打开	:	她	曾是

[əˈweɪk] .

awake	.
醒	.

敲击声越来越弱——她睁开了眼睛：她醒了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

For	an	instant	she	did	not	know	where	she	was	.
为了	一个	立即的	她	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	.

她一时之间不知道自己身在何处。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] [stɪl] ?

Was	it	a	dream	still	?
曾是	它	一个	梦	仍然	?

那还是一场梦吗?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] — [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət]

For	there	was	a	tapping	,	tapping	at	her	door	—	no	,	it	was	at
为了	那里	曾是	一个	窃听	,	窃听	在	她	门	—	不	,	它	曾是	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

因为有人在敲她的门——不，是敲她的窗户。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

A	shiver	ran	through	her	from	head	to	foot	.
一个	颤抖	跑	通过	她	从	头	到	脚	.

她从头到脚都感到一阵寒意。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt]

Her	heart	almost	stopped
她	心	几乎	停止

她的心脏几乎停止跳动。

['biːtɪŋ] .

beating	.
殴打	.

殴打。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Some	one	was	calling	to	her	.
一些	一	曾是	呼叫	到	她	.

有人在叫她。

" ['giːdə] ! ['giːdə] !

"	Guida	!	Guida	!
"	圭达	!	圭达	!

“Guida！Guida！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɪləps, 'fɪlɪps] [vɔɪs] .

"	It	was	Philip's	voice	.
"	它	曾是	菲利普的	嗓音	.

那是菲利普的声音。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Her	cheek	had	been	cold	the	moment	before	;	now	she	felt	the	blood	tingling	in	her	face	.
她	脸颊	有	到过	寒冷的	这	片刻	前	;	现在	她	毛毡	这	血	刺痛感	在	她	脸	.

刚才她的脸颊还冰凉，现在她感觉脸上血液涌动，一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

She	slid	to	the	floor	,	threw	a	shawl	round	her	,	and	went	to	the	casement	.
她	滑行	到	这	地面	,	扔	一个	披肩	圆形的	她	,	和	去	到	这	窗扇	.

她滑到地板上，披上一条披肩，走到窗边。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

The	tapping	began	again	.
这	窃听	开始	再次	.

敲击声再次响起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

For	a	moment	she	could	not	open	the	window	.
为了	一个	片刻	她	可以	不是	打开	这	窗户	.

她一时打不开窗户。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

She	was	trembling	from	head	to	foot	.
她	曾是	发抖	从	头	到	脚	.

她浑身颤抖。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [vɔɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Philip's	voice	reassured	her	a	little	.
菲利普的	嗓音	放心	她	一个	小的	.

菲利普的声音让她稍微安心了一些。

" ['giːdə] , ['giːdə] , ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Guida	,	Guida	,	open	the	window	a	moment	.
"	圭达	,	圭达	,	打开	这	窗户	一个	片刻	.

“圭达，圭达，把窗户打开一会儿。”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] — [noʊ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

She	**could**	**not**	**—**	**no**	**—**	**she**	**could**	**not**	**do**	**it**	**.**
她	可以	不是	—	不	—	她	可以	不是	做	它	.

她做不到——不——她做不到。

[hiː; hi] [tæpt] [stɪl] ['laʊdər] .

He	**tapped**	**still**	**louder**	**.**
他	轻敲	仍然	更大声	.

他敲击的声音更大了。

" ['giːdə] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Guida**	**,**	**don't**	**you**	**hear**	**me**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	圭达	,	不	你	听到	我	?	"	他	问	.

“圭达，你没听见我说话吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [kætʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['iːv(ə)n] [jet] .

She	**undid**	**the**	**catch**	**,**	**but**	**she**	**had**	**hardly**	**the**	**courage**	**even**	**yet**	**.**
她	撤销	这	抓住	,	但	她	有	几乎	这	勇气	甚至	然而	.

她解开了卡扣，但她仍然几乎没有勇气。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	**heard**	**her**	**now**	**,**	**and**	**pressed**	**the**	**window**	**a**	**little**	**.**
他	听到	她	现在	,	和	按下	这	窗户	一个	小的	.

他听到了她的声音，轻轻按了按窗户。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ʃoʊd] .

Then	**she**	**opened**	**it**	**slowly**	**,**	**and**	**her**	**white**	**face**	**showed**	**.**
然后	她	打开	它	缓慢地	,	和	她	白色的	脸	显示	.

然后她缓缓打开门，露出了她苍白的脸。

" [oʊ] ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] , " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ] ?

"	**O**	**Philip**	**,**	**"**	**she**	**said**	**breathlessly**	**,**	**"**	**why**	**have**	**you**	**frightened**	**me**	**so**	**?**
"	哦	菲利普	,	"	她	说	气喘吁吁	,	"	为什么	有	你	害怕	我	所以	?

“哦，菲利普，”她气喘吁吁地说，“你为什么让我如此害怕？”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	**He**	**caught**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**own**	**.**
"	他	捕捉	她	手	在	他的	自己的	.

他握住了她的手。

" [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd] .

"	**Come**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**,**	**sweetheart**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**he**	**kissed**	**the**	**hand**	**.**
"	来	出去	进入	这	花园	,	亲爱的	,	"	他	说	,	和	他	亲吻	这	手	.

“到花园里来吧，宝贝，”他说着，吻了吻她的手。

" [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ɜːrdʒd] [ə'gen] .

"	**Put**	**on**	**a**	**dress**	**and**	**your**	**slippers**	**and**	**come**	**,**	**"**	**he**	**urged**	**again**	**.**
"	放	在	一个	裙子	和	你的	拖鞋	和	来	,	"	他	敦促	再次	.

“穿上裙子和拖鞋，过来，”他再次催促道。

" ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] ['filip] , [aɪ]['kænɑːt] !

"	**Philip**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**O**	**Philip**	**,**	**I**	**cannot**	**!**
"	菲利普	,	"	她	说	,	"	哦	菲利普	,	我	不能	!

“菲利普，”她说，“哦，菲利普，我不能！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

It	**is**	**too**	**late**	**.**
它	是	也	晚的	.

太迟了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪdnaɪt] .

It	**is**	**midnight**	**.**
它	是	午夜	.

现在是午夜。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː] .
Do not ask me .
做 不是 问 我 .

别问我。

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "
Why , why did you come ? "
为什么 , 为什么 做过 你 来 ? "

你为什么来?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] .
" Because I wanted to speak with you for one minute .
" 因为 我 通缉 到 说话 和 你 为了 一 分钟 .

“因为我想和你谈谈，就一分钟。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I have only a little while .
我 有 仅有的 一个 小的 尽管 .

我只有一点时间了。

[pliːz] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə'gen] .
Please come outside and say good - bye to me again .
请 来 外部 和 说 好的 - 再见 到 我 再次 .

请出来再跟我道别。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] . "
We are sailing to - morrow — there's no doubt about it this time . "
我们 是 帆船 到 - 明天 — 有 不 怀疑 关于 它 这 时间 . "

我们明天肯定要启航——这次毫无疑问了。

" [oʊ] ['filip] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" O Philip , " she answered , her voice quivering , " how can I ?
" 哦 菲利普 , " 她 回答 , 她 嗓音 颤抖 , " 如何 能 我 ?

“哦，菲利普，”她颤抖着声音回答，“我怎么能这样呢？”

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] , [naʊ] . "
Say good - bye to me here , now . "
说 好的 - 再见 到 我 这里 , 现在 . "

现在就在这里跟我说再见吧。

" [noʊ] , [noʊ] , ['giːdə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
" No , no , Guida , you must come .
" 不 , 不 , 圭达 , 你 必须 来 .

“不，不，圭达，你必须来。”

[aɪ][kɑːnt] [kɪs] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
I can't kiss you good - bye where you are . "
我 不能 吻 你 好的 - 再见 在哪里 你 是 . "

我无法在你所在的地方吻别你。

" [mʌst; məst][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Must I come to you ?
" 必须 我 来 到 你 ?

我必须亲自去找你吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] .
" she said helplessly .
" 她 说 无助地 .

她无奈地说。

" [wel] , [ðen] , ['filip] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] ,
" Well , then , Philip , " she added , " go to the bench by the apple - tree ,
" 出色地 , 然后 , 菲利普 , " 她 额外 , " 去 到 这 长椅 经过 这 苹果 - 树 ,

“那么，菲利普，”她补充道，“到苹果树旁的椅子上去坐坐吧。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "

and	I	shall	be	there	in	a	moment	.	"
和	我	将	是	那里	在	一个	片刻	.	"

我马上就到。

" [bɪ'lʌvɪd] !

"	Beloved	!
"	心爱	!

“心爱！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrdntli] .

"	he	exclaimed	ardently	.
"	他	惊呼	热切地	.

他热情地喊道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sloʊli] .

She	shut	the	window	slowly	.
她	关闭	这	窗户	缓慢地	.

她缓缓地关上了窗户。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [ðen] [went] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði]['gɑːrdn] ,

For	a	moment	he	looked	about	him	;	then	went	lightly	through	the	garden	,
为了	一个	片刻	他	看起来	关于	他	;	然后	去	轻轻	通过	这	花园	,

他环顾四周片刻，然后轻快地穿过花园。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs]

and	sat	down	on	the	bench	under	the	apple	-	tree	,	near	to	the	summer	-	house
和	卫星	向下	在	这	长椅	在下面	这	苹果	-	树	,	靠近	到	这	夏天	-	房子

.

:

.

然后，他坐在了苹果树下的长椅上，靠近避暑小屋。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fʊtstep] .

At	last	he	heard	her	footstep	.
在	最后的	他	听到	她	脚步	.

他终于听到了她的脚步声。

[hiː; hi][roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	rose	quickly	to	meet	her	,	and	as	she	came	timidly	to	him	,
他	玫瑰	迅速地	到	见面	她	,	和	作为	她	来了	胆怯地	到	他	,

他迅速起身迎接她，而她则怯生生地走向他。

[klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

clasped	her	in	his	arms	.
紧握	她	在	他的	武器	.

他紧紧地把她抱在怀里。

" ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] ['iznt] [raɪt] .

"	Philip	,	"	she	said	,	"	this	isn't	right	.
"	菲利普	,	"	她	说	,	"	这	不是	正确的	.

“菲利普，”她说，“这不对。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "

You	ought	not	to	have	come	;	you	have	broken	your	promise	.	"
你	应该	不是	到	有	来	;	你	有	破碎的	你的	承诺	.	"

你不该来，你违背了诺言。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	Are	you	not	glad	to	see	me	?	"
"	是	你	不是	高兴的	到	看	我	?	"

“见到我你不高兴吗？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]
" Oh , you know , you know that I'm glad to see you , but you shouldn't have
" 哦 , 你 知道 , 你 知道 那 我是 高兴的 到 看 你 , 但 你 不应该 有
[kʌm] — [hɑːrk] !
come — hark !
来 — 听着 !

“哦，你知道，你知道我很高兴见到你，但你不应该来——听！

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [ðeɪ] [bəuθ] [held] [ðer; ðər] [breθ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
" They both held their breath , for there was a sound outside the garden wall .
" 他们 两个都 握住 他们的 气息 , 为了 那里 曾是 一个 声音 外部 这 花园 墙 .

“他们俩都屏住了呼吸，因为花园墙外传来声音。”

[klæk] - [klæk] !
Clac - clac !
克拉克 - 克拉克 !

咔嗒咔嗒!

[klæk] - [klæk] ! — [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'kæni] ['fʊtstep] .
clac - clac ! — a strange , uncanny footstep .
克拉克 - 克拉克 ! — 一个 奇怪的 , 不可思议 脚步 .

咔嗒咔嗒！——一种奇怪、诡异的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] — [klæk] - [klæk] !
It seemed to be hurrying away — clac - clac !
它 似乎 到 是 匆忙 离开 — 克拉克 - 克拉克 !

它似乎正匆匆离去——咔嗒咔嗒!

[klæk] - [klæk] !
clac - clac !
克拉克 - 克拉克 !

咔嗒咔嗒!

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] , " ['wɪspəd] ['giːdə] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] .
" Ah , I know , " whispered Guida : " it is Dormy Jamais .
" 啊 , 我 知道 , " 低声说道 圭达 : " 它 是 宿舍 jamais .

“啊，我知道了，”吉达低声说：“是《多米·贾迈斯》。”

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] ! "
How foolish of me to be afraid ! "
如何 愚蠢 的 我 到 是 害怕的 ! "

我竟然会害怕，真是太愚蠢了!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['filip] — " ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['nevər] [sliːps] .
" Of course , of course , " said Philip — " Dormy Jamais , the man who never sleeps .
" 的 课程 , 的 课程 , " 说 菲利普 — " 宿舍 jamais , 这 男人 WHO 绝不 睡觉 .
"
"
"

“当然，当然，”菲利普说——“多米·贾迈斯，那个从不睡觉的人。”

" ['filip] — [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ! "
" Philip — if he saw us ! "
" 菲利普 — 如果 他 锯 我们 ! "

“菲利普——要是看到我们了！”

" ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **Foolish child , the garden wall is too high for that .**
" 愚蠢 孩子 , 这 花园 墙 是 也 高的 为了 那 .

“愚蠢的孩子，花园的围墙太高了，你过不去。”

[bɪ'saɪdz] — "
Besides — "
除了 — "

除了-”

" [jes] , ['filip] ? "
" Yes , Philip ? "
" 是的 , 菲利普 ? "

“是的，菲利普？”

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] , ['giːdə] ! "
" Besides , you are my wife , Guida ! "
" 除了 , 你 是 我的 妻子 , 圭达 ! "

“再说，你可是我的妻子，圭达！”

" [noʊ] , [noʊ] , ['filip] , [noʊ] ; [nɑːt] ['riːəli] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [toʊld] . "
" No , no , Philip , no ; not really so until all the world is told . "
" 不 , 不 , 菲利普 , 不 ; 不是 真的 所以 直到 全部 这 世界 是 讲述 . "

“不，不，菲利普，不；在全世界都知道之前，事情并非如此。”

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['giːdə] , [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən] [ðæt] [meɪk] ?
" My beloved Guida , what difference can that make ?
" 我的 心爱 圭达 , 什么 不同之处 能 那 制作 ?

我亲爱的圭达，这又能有什么区别呢?

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She sighed and shook her head .
" 她 叹了口气 和 摇晃 她 头 .

她叹了口气，摇了摇头。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['filip] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
" To me , Philip , it is only that which makes it right — that the whole world
" 到 我 , 菲利普 , 它 是 仅有的 那 哪个 制作 它 正确的 — 那 这 所有的 世界
[noʊz] .
knows .
知道 .

“对我来说，菲利普，只有让全世界都知道这件事才是正确的。”

['filip] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] . "
Philip , I am so afraid of — of secrecy , and cheating . "
菲利普 , 我 是 所以 害怕的 的 — 的 保密 , 和 作弊 . "

菲利普，我好害怕——害怕保密，害怕欺骗。

" ['nɑːnsens] - ['nɑːnsens] !
" Nonsense - nonsense !
" 废话 - 废话 !

“胡说八道！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - [bɜːrd] , [jʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" Poor little wood - bird , you're frightened at nothing at all .
" 贫穷的 小的 木头 - 鸟 , 你是 害怕 在 没有什么 在 全部 .

“可怜的小林鸟，你真是杞人忧天。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem ˈiː] .

Come	and	sit	by	me	.
来	和	坐	经过	我	.

过来坐我旁边。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	drew	her	close	to	him	.
"	他	画	她	关闭	到	他	.

他把她拉近自己身边。

[hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [gruː] [les] .

Her	trembling	presently	grew	less	.
她	发抖	目前	生长	较少的	.

她的颤抖渐渐减轻了。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][wɜːr; wər][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .

Hundreds	of	glow	-	worms	were	shimmering	in	the	hedge	.
数百	的	辉光	-	蠕虫	是	闪闪发光	在	这	对冲	.

树篱里，数百只萤火虫闪闪发光。

[ðə; ði] [græs] - [ˈhɒpəz] [wɜːr; wər] [hwɜːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [bɪˈjɑːnd] ; [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] [went]

The	grass	-	hoppers	were	whirring	in	the	mielles	beyond	;	a	flutter	of	wings	went
这	草	-	料斗	是	嗡嗡声	在	这	-	超过	;	一个	扑	的	翅膀	去

[baɪ] [ˌoʊvərˈhed] .

by	overhead	.
经过	开销	.

远处的草地上，蚱蜢嗡嗡地飞来飞去；头顶上，一阵翅膀扑扇声掠过。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [ˈrʌslɪŋ] [ˈdʒentli] ; [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

The	leaves	were	rustling	gently	;	a	fresh	wind	was	coming	up	from	the	sea
这	树叶	是	沙沙声	轻轻地	;	一个	新鲜的	风	曾是	未来	向上	从	这	海

[əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] ,

upon	the	soft	,
之上	这	柔软的	,

树叶轻轻沙沙作响；一阵清新的海风吹拂着柔软的树叶。

[ˈfreɪgrənt] [dʌsk] .

fragrant	dusk	.
香	黄昏	.

芬芳的黄昏。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ˈhwispəz] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsuːðɪŋ]

They	talked	a	little	while	in	whispers	,	her	hands	in	his	,	his	voice	soothing
他们	谈话	一个	小的	尽管	在	低语	,	她	双手	在	他的	,	他的	嗓音	舒缓

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们低声交谈了一会儿，她的手握在他的手中，他的声音温柔地安抚着她。

[hɪz; ɪz] [loʊ] , [ˈhɜːrid] [wɜːrdz] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

his	low	,	hurried	words	giving	her	no	time	to	think	.
他的	低的	,	慌忙	字	给予	她	不	时间	到	思考	.

他低声急促地说话，不给她任何思考的时间。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈʃivəd] [əˈgen] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ˈhɑːtli] .

But	presently	she	shivered	again	,	though	her	heart	was	throbbing	hotly	.
但	目前	她	瑟瑟发抖	再次	,	尽管	她	心	曾是	悸动	热	.

但她随即又打了个寒颤，尽管她的心脏跳动得异常剧烈。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] , [ˈgiːdə] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʃivəriŋ] .

"	Come	into	the	summer	-	house	,	Guida	;	you	are	cold	,	you	are	shivering	.
"	来	进入	这	夏天	-	房子	,	圭达	;	你	是	寒冷的	,	你	是	瑟瑟发抖	.

“吉达，快到凉亭来吧；你冷，你冷得发抖。”

" [hiː; hi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	He	rose	,	with	his	arm	round	her	waist	,	raising	her	gently	at	the	same	time	.
"	他	玫瑰	,	和	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	提高	她	轻轻地	在	这	相同的	时间	.

他起身，一只胳膊搂着她的腰，同时轻轻地把她抱了起来。

" [oʊ] [noʊ] , ['filip] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [nɑːt] ['riːəli] [koʊld] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — "

"	Oh	no	,	Philip	dear	,	"	she	said	,	"	I'm	not	really	cold	—	I	don't	know	what	it	is	—	"
"	哦	不	,	菲利普	亲爱的	,	"	她	说	,	"	我是	不是	真的	寒冷的	—	我	不	知道	什么	它	是	—	"

“哦，不，亲爱的菲利普，”她说，“我其实并不冷——我不知道这是怎么回事——”

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [koʊld] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	But	indeed	you	are	cold	,	"	he	answered	.
"	但	的确	你	是	寒冷的	,	"	他	回答	.

“但你的确很冷，”他回答道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [stɪf] [saʊθ] - ['iːstər] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hændz] [ɑːr; ər] [laɪk] [aɪs] .

"	There's	a	stiff	south	-	easter	rising	,	and	your	hands	are	like	ice	.
"	有	一个	僵硬的	南	-	复活节	上升	,	和	你的	双手	是	喜欢	冰	.

“东南风凛冽，双手冰凉刺骨。”

[kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Come	into	the	arbour	for	a	minute	.
来	进入	这	乔木	为了	一个	分钟	.

请到凉亭里来一趟。

[its] [wɔːrm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [wiːl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] .

It's	warm	there	,	and	then	—	then	we'll	say	good	-	bye	,	sweetheart	.
它是	温暖的	那里	,	和	然后	—	然后	出色地	说	好的	-	再见	,	亲爱的	.

那里很暖和，然后——然后我们就要说再见了，亲爱的。

" [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,

"	His	arm	round	her	,	he	drew	her	with	him	to	the	summer	-	house	,
"	他的	手臂	圆形的	她	,	他	画	她	和	他	到	这	夏天	-	房子	,

他搂着她，拉着她去了避暑别墅。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

talking	to	her	tenderly	all	the	time	.
说	到	她	温柔地	全部	这	时间	.

一直温柔地和她说话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrəns] , ['kʌmfərt] , ['lʌvɪŋ] [ker] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [toʊnz] .

There	was	reassurance	,	comfort	,	loving	care	in	his	very	tones	.
那里	曾是	放心	,	舒适	,	爱	关心	在	他的	非常	音调	.

他的语气中充满了安慰、抚慰和关爱。

[haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃoʊn] , [haʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] !

How	brightly	the	stars	shone	,	how	clearly	the	music	of	the	stream	came	over	the	hedge	!
如何	明亮地	这	明星	闪耀	,	如何	清楚地	这	音乐	的	这	溪流	来了	超过	这	对冲	!

繁星闪烁，溪水潺潺，清晰可闻！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['leɪzi] ['restfulnis] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɔlz] [wel] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] - [weɪ] ,

With	what	lazy	restfulness	the	distant	All's	well	floated	across	the	mielles	-	from	a	ship	at	anchor	in	the	tide	-	way	,
和	什么	懒惰的	安宁	这	遥远	一切	出色地	漂浮	穿过	这	-	从	一个	船	在	锚	在	这	潮	-	方式	,

远处传来悠闲宁静的《一切安好》，这首歌从停泊在潮汐航道上的船上飘过，穿过浅滩。

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['slʌmbər] - [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [roʊld] ['draʊzɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɪnd] !

how	like	a	slumber	-	song	the	wash	of	the	sea	rolled	drowsily	along	the	wind	!
如何	喜欢	一个	睡眠	-	歌曲	这	洗	的	这	海	滚动	昏昏欲睡地	沿着	这	风	!

海浪轻柔地随风翻滚，宛如一首催眠曲！

[haʊ] ['greɪʃəs] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfluənt] [er] ,

How	gracious	the	smell	of	the	earth	,	drinking	up	the	dew	of	the	affluent	air	,
如何	亲切	这	闻	的	这	地球	,	喝	向上	这	露	的	这	富裕的	空气	,

泥土的芬芳多么令人心旷神怡，它汲取着充沛空气中的露珠。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [laɪf] - [blʌd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]

which	the	sun	,	on	the	morrow	,	should	turn	into	life	-	blood	for	the	grass	and
哪个	这	太阳	,	在	这	明天	,	应该	转动	进入	生活	-	血	为了	这	草	和

[tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] !

trees	and	flowers	!
树木	和	花朵	!

明天，太阳会将它变成草木花草的生命之源！

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['filip] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Philip	was	gone	.
菲利普	曾是	已消失	.

菲利普走了。

[bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['gi:də] [sɔ:] [ðə; ði]

Before	breakfast	was	set	upon	the	table	,	Guida	saw	the
前	早餐	曾是	放	之上	这	桌子	,	圭达	锯	这

早餐还没摆上桌，圭达就看到了

[nɑ:r'sɪsəs] [seɪl] [raʊnd] [nɔɪrmɑ:nt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

Narcissus	sail	round	Noirmont	Point	and	disappear	.
纳西索斯	帆	圆形的	诺尔蒙特	观点	和	消失	.

水仙号绕过诺尔蒙特角，消失不见。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑ:n] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

Her	face	had	taken	on	a	new	expression	since	yesterday	.
她	脸	有	已采取	在	一个	新的	表达	自从	昨天	.

与昨天相比，她的表情发生了变化。

[æn; ən] [oʊld] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dri:mɪnəs] , [ʌv; əv] [veɪg] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ]

An	old	touch	of	dreaminess	,	of	vague	anticipation	was	gone	—	that	look	which
一个	老的	触碰	的	梦幻般的	,	的	模糊的	预期	曾是	已消失	—	那	看	哪个

[bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ju:θ] ,

belongs	to	youth	,
属于	到	青年	,

曾经那份梦幻般的、朦胧的期待感消失了——那是属于青春的神情。

[wɪtʃ] [fi:lz] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdənt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fju:tʃər] .

which	feels	the	confident	charm	of	the	unknown	future	.
哪个	感觉	这	自信的	魅力	的	这	未知	未来	.

它散发着对未知未来的自信魅力。

[laɪf] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] ; [bʌt; bət] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , ['wʌndər] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði]

Life	was	revealed	;	but	,	together	with	joy	,	wonder	and	pain	informed	the
生活	曾是	揭晓	;	但	,	一起	和	喜悦	,	想知道	和	疼痛	知情的	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

生命得以展现；但是，喜悦、惊奇和痛苦也共同构成了这一展现。

[ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	marvel	was	upon	her	.
一个	奇迹	曾是	之上	她	.

她眼前出现了奇迹。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf] .

Her	life	was	linked	to	another's	,	she	was	a	wife	.
她	生活	曾是	链接	到	另一个的	,	她	曾是	一个	妻子	.

她的生命与他人紧密相连，她是一位妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [soʊl] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She	was	no	longer	sole	captain	of	herself	.
她	曾是	不	更长	唯一	队长	的	她自己	.

她不再是她自己的唯一掌舵人了。

['filip] [wʊd] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

Philip	would	signal	,	and	she	must	come	until	either	he	or	she	should	die	.
菲利普	会	信号	,	和	她	必须	来	直到	任何一个	他	或者	她	应该	死	.

菲利普会发出信号，她必须前来，直到他们其中一人死去。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ;

He	had	taken	her	hand	,	and	she	must	never	let	it	go	;
他	有	已采取	她	手	,	和	她	必须	绝不	让	它	去	;

他握住了她的手，她绝不能放开它；

[ðə; ðiː] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [gɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] ['helθi] [laɪf] ,

the	breath	of	his	being	must	henceforth	give	her	new	and	healthy	life	,
这	气息	的	他的	存在	必须	今后	给	她	新的	和	健康	生活	,

从此以后，他的气息必将赋予她新生和健康的生命。

[ɔːr] ['ɪnˌbriːd] [ə; eɪ]['fiːvər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'roʊd] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [ænd; ənd][bɜːrn] [ə'weɪ] [ðə; ðiː]['spɪrɪt] .

or	inbreed	a	fever	which	should	corrode	the	heart	and	burn	away	the	spirit	.
或者	近亲繁殖	一个	发烧	哪个	应该	腐蚀	这	心	和	烧伤	离开	这	精神	.

或者让一种会腐蚀人心、烧毁精神的疾病在近亲繁殖中蔓延。

[jʌŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'faɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Young	though	she	was	,	she	realised	it	—	but	without	defining	it	.
年轻的	尽管	她	曾是	,	她	意识到	它	—	但	没有	定义	它	.

虽然她年纪尚小，但她意识到了这一点——但却无法将其定义出来。

[ðə; ðiː] [nuː] - [faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

The	new	-	found	knowledge	was	diffused	in	her	character	,	expressed	in	her	face
这	新的	-	成立	知识	曾是	扩散	在	她	特点	,	表达	在	她	脸

.

:

.

新获得的知识融入了她的性格，并体现在她的脸上。

['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] - [laɪf] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] .

Seldom	had	a	day	of	Guida's	life	been	so	busy	.
很少	有	一个	天	的	-	生活	到过	所以	忙碌的	.

吉达一生中很少有哪一天像今天这样忙碌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

It	seemed	to	her	that	people	came	and	went	far	more	than	usual	.
它	似乎	到	她	那	人们	来了	和	去	远的	更多的	比	通常	.

她觉得人来人往比平时频繁得多。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	talked	,	she	laughed	a	little	,
她	谈话	,	她	笑了	一个	小的	,

她说话了，她笑了笑，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [bæk] [ðə; ði] ['plezəntriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːferɪŋ] [foʊk] [huː] [pæst] [hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ]

she	answered	back	the	pleasantries	of	the	seafaring	folk	who	passed	her	doorway
她	回答	后退	这	客套话	的	这	航海	民间	WHO	通过了	她	门口

[ɔːr][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .

or	her	garden	.
或者	她	花园	.

她会礼貌地回应路过她家门口或花园的航海人们的问候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːdər] ; [ɪg'zækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] .

She	was	attentive	to	her	grandfather	;	exact	with	her	household	duties	.
她	曾是	细心	到	她	祖父	;	精确的	和	她	家庭	职责	.

她对祖父十分孝顺，一丝不苟地完成家务。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] .

But	all	the	time	she	was	thinking	—	thinking	—	thinking	.
但	全部	这	时间	她	曾是	思维	—	思维	—	思维	.

但她一直在思考——思考——思考。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [tuː] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Now	and	again	she	smiled	,	but	at	times	too	tears	sprang	to	her	eyes	,
现在	和	再次	她	微笑	,	但	在	时代	也	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	,

她偶尔会微笑，但有时泪水也会涌上眼眶。

[tuː; tə][biː; bi] ['kwɪkli] [draɪd] .

to	be	quickly	dried	.
到	是	迅速地	干燥	.

需快速晾干。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['sɪbɪlənt] [saʊnd] ,

More	than	once	she	drew	in	her	breath	with	a	quick	,	sibilant	sound	,
更多的	比	一次	她	画	在	她	气息	和	一个	快的	,	咝音	声音	,

她不止一次地发出急促的嘶嘶声，吸了一口气。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [θɔːt] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] [tɜːrnd]

as	though	some	thought	wounded	her	;	and	she	flushed	suddenly	,	then	turned
作为	尽管	一些	想法	受伤	她	;	和	她	酡	突然	,	然后	转向

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

仿佛有什么念头刺痛了她；她突然面红耳赤，然后脸色苍白。

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [ə'gen] .

then	came	to	her	natural	colour	again	.
然后	来了	到	她	自然的	颜色	再次	.

然后又恢复了她原本的肤色。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] .

Among	those	who	chanced	to	visit	the	cottage	was	Maitresse	Aimable	.
之中	那些	WHO	偶然	到	访问	这	小屋	曾是	女主人	可瞄准	.

偶然造访这座小屋的人中，有一位是艾玛布尔夫人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] ['giːdə] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒiːn][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][sɑːrk]

She	came	to	ask	Guida	to	go	with	her	and	Jean	to	the	island	of	Sark
她	来了	到	问	圭达	到	去	和	她	和	让	到	这	岛	的	萨克岛

,

,

,

她来邀请吉达和她、让一起去萨克岛。

[twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wer] ['giːdə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

twelve	miles	away	,	where	Guida	had	never	been	.
十二	英里	离开	,	在哪里	圭达	有	绝不	到过	.

十二英里之外，那是圭达从未去过的地方。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [gɔːn] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [sed] ,

They	would	only	be	gone	one	night	,	and	,	as	Maitresse	Aimable	said	,
他们	会	仅有的	是	已消失	一	夜晚	,	和	,	作为	女主人	可瞄准	说	,

他们只会离开一晚，正如艾玛布尔夫人所说，

[ðə; ði] [sjəː] [diː] - [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [meɪk] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [wʌns] .

the	Sieur	de	Mauprat	could	very	well	make	shift	for	once	.
这	先生	德	-	可以	非常	出色地	制作	转移	为了	一次	.

莫普拉先生或许会破例改行一次。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['giːdə] [laɪk] ['wɔːtər][tuː; tə] ['θɜːrsti] [graʊnd] .

The	invitation	came	to	Guida	like	water	to	thirsty	ground	.
这	邀请	来了	到	圭达	喜欢	水	到	渴	地面	.

对于圭达来说，这份邀请犹如甘霖滋润干渴的大地。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [briːð] ;

She	longed	to	get	away	from	the	town	,	to	be	where	she	could	breathe	;
她	渴望	到	得到	离开	从	这	镇	,	到	是	在哪里	她	可以	呼吸	;

她渴望离开这座城镇，去一个可以自由呼吸的地方；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [breθ] : [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ,

for	all	this	day	the	earth	seemed	too	small	for	breath	:	she	gasped	for	the	sea	,
为了	全部	这	天	这	地球	似乎	也	小的	为了	气息	:	她	倒吸一口气	为了	这	海	,

整整一天，地球似乎都太小，让她无法呼吸：她渴望着大海。

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ðer; ðər] .

to	be	alone	there	.
到	是	独自的	那里	.

独自一人待在那里。

[tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][dʒiːn] [tuːzəl] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl]

To	sail	with	Jean	Touzel	was	practically	to	be	alone	,	for	Maitresse	Aimable
到	帆	和	让	图泽尔	曾是	几乎	到	是	独自的	,	为了	女主人	可瞄准

['nevər] [tɔːkt] ;

never	talked	;
绝不	谈话	;

与让·图泽尔一起航行实际上就等于独自一人，因为艾玛布尔夫人从不说话；

[ænd; ənd][dʒiːn] [nuː] - [weɪz] , [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

and	Jean	knew	Guida's	ways	,	knew	when	she	wished	to	be	quiet	.
和	让	知道	-	方式	,	知道	什么时候	她	希望	到	是	安静的	.

让了解圭达的行事方式，知道她什么时候想保持安静。

[ɪn]['dʒɜːrzi] [freɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] — [greɪt] [bræs] - [rɪmd] [θɪŋz] , ['gɪvɪŋ]

In	Jersey	phrase	,	he	saw	beyond	his	spectacles	—	great	brass	-	rimmed	things	,	giving
在	球衣	短语	,	他	锯	超过	他的	眼镜	—	伟大的	黄铜	-	带边	事物	,	给予

[ə; eɪ][droʊl] ,

a	droll	,
一个	滑稽	,

用泽西岛人的话来说，他看穿了眼镜——那副巨大的黄铜框眼镜，显得滑稽可笑。

['tʃaɪldlaɪk] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [red] [roʊ'tʌnd] [feɪs] .

childlike	kind	of	wisdom	to	his	red	rotund	face	.
孩子气	种类	的	智慧	到	他的	红色的	圆润	脸	.

他那张圆滚滚的红脸上带着孩子般的智慧。

['hævɪŋ] ['ɪʃuːd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [smaɪld] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt]

Having	issued	her	invitation	,	Maitresse	Aimable	smiled	placidly	and	seemed	about
拥有	发布	她	邀请	,	女主人	可瞄准	微笑	平静地	和	似乎	关于

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

发出邀请后，艾玛布尔夫人面带平静的微笑，似乎准备离开。

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ][væst] [kreɪt] [ə'pɑːn]

when	,	all	at	once	,	without	any	warning	,	she	lowered	herself	like	a	vast	crate	upon
什么时候	,	全部	在	一次	,	没有	任何	警告	,	她	降低	她自己	喜欢	一个	广阔的	箱	之上

[ðə; ði] [veɪj] ,

the	veille	,
这	警戒	,

突然间，毫无预兆地，她像一个巨大的板条箱一样落在了面纱上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['giːdə] .

and	sat	there	looking	at	Guida	.
和	卫星	那里	寻找	在	圭达	.

然后坐在那里看着圭达。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [greɪv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] ['stɑːrtld] ['giːdə] .

At	first	the	grave	inquiry	of	her	look	startled	Guida	.
在	第一的	这	严重	询问	的	她	看	惊慌	圭达	.

起初，她严肃的询问眼神让圭达吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sensətɪv] [fɪr] [ə'seɪlɪŋ] [ðoʊz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] .

She	was	beginning	to	know	that	sensitive	fear	assailing	those	tortured	by	a	secret	.
她	曾是	开始	到	知道	那	敏感的	害怕	攻击	那些	受折磨	经过	一个	秘密	.

她开始体会到那种被秘密折磨的人所感受到的敏感恐惧。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðɪs] ['siːkrəsi] !

How	she	loathed	this	secrecy	!
如何	她	令人厌恶	这	保密	!

她多么厌恶这种保密！

[haʊ] ['gɪlti] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] , [wer] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [gɪlt] [wʌz; wəz] !

How	guilty	she	now	felt	,	where	,	indeed	,	no	guilt	was	!
如何	有罪的	她	现在	毛毡	,	在哪里	,	的确	,	不	有罪	曾是	!

她现在感到多么内疚啊，而实际上，她根本没有内疚！

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [hɜːr; hər] [nuː] [neɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haustɔp] .

She	longed	to	call	aloud	her	name	,	her	new	name	,	from	the	housetops	.
她	渴望	到	称呼	大声	她	姓名	,	她	新的	姓名	,	从	这	屋顶	.

她渴望站在屋顶上，大声喊出她的名字，她的新名字。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [raʊzd] [hɜːr; hər] .

The	voice	of	Maitresse	Aimable	roused	her	.
这	嗓音	的	女主人	可瞄准	唤醒	她	.

艾玛布尔夫人的声音唤醒了她。

[hɜːr; hər] ['pɑːndərəs] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [meɪd] [baɪ][noʊ]

Her	ponderous	visitor	had	made	a	discovery	which	had	yet	been	made	by	no
她	沉重的	游客	有	制成	一个	发现	哪个	有	然而	到过	制成	经过	不

['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

other	human	being	.
其他	人类	存在	.

她那位沉重的访客有了一项其他任何人都未曾发现的发现。

[hɜːr; hər] [oʊn] [əb'sɜːrd] ['roʊmæns] , [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Her	own	absurd	romance	,	her	ancient	illusion	,
她	自己的	荒诞	浪漫	,	她	古老的	错觉	,

她那荒诞的爱情，她那古老的幻想，

[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [wen] [lʌv] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [feɪs] .

had	taught	her	to	know	when	love	lay	behind	another	woman's	face	.
有	教授	她	到	知道	什么时候	爱	躺	在后面	其他	女性的	脸	.

这教会了她如何分辨另一个女人脸上是否隐藏着爱意。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] , [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [lʌvd] [dʒiːn] [tuːzəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

And	after	her	fashion	,	Maitresse	Aimable	loved	Jean	Touzel	as	it	is	given	to
和	后	她	时尚	,	女主人	可瞄准	喜爱	让	图泽尔	作为	它	是	给定	到

[fjuː] [tuː; tə] [lʌv] .

few	to	love	.
很少	到	爱	.

按照她的风格，梅特雷斯·艾玛布尔深爱着让·图泽尔，这种爱是少数人才能拥有的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [wen] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] ; [jʊə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	sixteen	when	I	fell	in	love	;	you're	seventeen	—	you	,	"	she	said	.
"	我	曾是	十六	什么时候	我	跌倒	在	爱	;	你是	十七	—	你	,	"	她	说	.

“我十六岁时坠入爱河；你十七岁——你，”她说。

" [ɑː] [bɑː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] !

"	Ah	bah	,	so	it	goes	!
"	啊	呸	,	所以	它	去	!

“唉，就这样吧！”

" - [feɪs] ['krɪmsənd] .

"	Guida's	face	crimsoned	.
"	-	脸	深红色	.

圭达的脸涨得通红。

[wʌt] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [noʊ] ?

What	—	how	much	did	Maitresse	Aimable	know	?
什么	—	如何	很多	做过	女主人	可瞄准	知道	?

什么——艾玛布尔夫人究竟知道多少?

[baɪ] [wʌt] ['nekroʊmænsi][hæd; həd] [ðɪs] [fæt] ,

By	what	necromancy	had	this	fat	,
经过	什么	死灵术	有	这	胖的	,

这脂肪究竟是通过什么招魂术得来的?

['saɪlənt] ['fɪʃər] - [waɪf] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

silent	fisher	-	wife	learned	the	secret	which	was	the	heart	of	her	life	,
沉默的	渔夫	-	妻子	学习	这	秘密	哪个	曾是	这	心	的	她	生活	,

沉默寡言的渔妇领悟了她生命的核心秘密。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['filip] ?

the	soul	of	her	being	—	which	was	Philip	?
这	灵魂	的	她	存在	—	哪个	曾是	菲利普	?

她的灵魂——那就是菲利普吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət]['deɪndʒər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɔːʃəs] .

She	was	frightened	,	but	danger	made	her	cautious	.
她	曾是	害怕	,	但	危险	制成	她	谨慎	.

她很害怕，但危险使她变得谨慎。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]

"	Can	you	guess	who	it	is	?	"	she	asked	,	without	replying	directly	to	the
"	能	你	猜测	WHO	它	是	?	"	她	问	,	没有	回复	直接地	到	这

[ə'bliːk] [tʃɑːrdʒ] .

oblique	charge	.
斜	收费	.

“你能猜出是谁吗？”她问道，没有直接回答这番含糊其辞的指责。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['meɪtrə] ['rænʌlf] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['frendli] [ɪn'kwɪzɪtər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt]

"	It	is	not	Maitre	Ranulph	,	"	answered	her	friendly	inquisitor	;	"	it	is	not	that
"	它	是	不是	领班	拉努夫	,	"	回答	她	友好的	审判官	;	"	它	是	不是	那

-	-	-	,
M'sieu	'	Detricand	,
-	-	-	,

“不是拉努夫先生，”她那位友善的审问者回答说；“也不是德特里康先生，

[ðə; ði] [vɔː'riːən] .

the	vaurien	.
这	瓦里安	.

瓦里安。

" ['giːdə] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

"	Guida	flushed	with	annoyance	.
"	圭达	酡	和	烦恼	.

圭达恼怒地涨红了脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['fɑːrmər] ['blæmpiːd] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - , [ɔːl] [pə'tetoz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - -

"	It	is	not	that	farmer	Blampied	,	with	fifty	vergees	,	all	potatoes	;	it	is	not	M'sieu	'
"	它	是	不是	那	农民	布拉姆比德	,	和	五十	-	,	全部	土豆	;	它	是	不是	-	-

['dʒænvrɪn] ,

Janvrin	,
詹弗林	,

“不是那个拥有五十弗吉（vergees，一种土地）全是土豆的布兰皮德农夫；也不是让弗林先生，

[ðæt] - [ʌv; əv][æn; ən] [ɛkrɪveɪn] .

that	bat'd'lagoule	of	an	ecrivain	.
那	-	的	一个	埃克里瓦因	.

埃克里万的蝙蝠d'lagoule。

[ɑː] [bɑː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ! "

Ah	bah	,	so	it	goes	!	"
啊	呸	,	所以	它	去	!	"

唉，人生就是如此！

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [pə'sistid] ['giːdə] .

"	Who	is	it	,	then	?	"	persisted	Guida	.
"	WHO	是	它	,	然后	?	"	持续	圭达	.

“那究竟是谁呢？”圭达追问道。

" [eɪ] [ben] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ! "

"	Eh	ben	,	that	is	the	thing	!	"
"	嗯	本	,	那	是	这	事物	!	"

“哎，本，就是这个！”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [wʌn][ɪz][ɪn] [lʌv] , [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] ?

"	How	can	you	tell	that	one	is	in	love	,	Maitresse	Aimable	?
"	如何	能	你	告诉	那	一	是	在	爱	,	女主人	可瞄准	?

“如何判断一个人是否坠入爱河呢，艾玛布尔夫人？”

" [pə'sistid]

"	persisted
"	持续

坚持

['giːdə] .

Guida	.
圭达	.

圭达。

[ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] [plə'sɪdəti] , [ðen] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ; [bʌt; bət]

The	other	smiled	with	a	torturing	placidity	,	then	opened	her	mouth	;	but
这	其他	微笑	和	一个	酷刑	平静	,	然后	打开	她	嘴	;	但

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	came	of	it	.
没有什么	来了	的	它	.

另一个女人露出一种令人痛苦的平静笑容，然后张开嘴；但什么也没说出来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['giːdə] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æb'stræktɪdli] .

She	watched	Guida	moving	about	the	kitchen	abstractedly	.
她	观看	圭达	移动	关于	这	厨房	抽象地	.

她心不在焉地看着圭达在厨房里走来走去。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [flɪtʃ] [ʌv; əv]['beɪkən] ,

Her	eye	wandered	to	the	racllyi	,	with	its	flitches	of	bacon	,
她	眼睛	漫步	到	这	-	,	和	它是	飞羽	的	熏肉	,

她的目光飘向了烤肉串，上面点缀着几片培根。

[tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlɪzə'biːθn] [oʊk] [tʃer] ,

to	the	dreschiaux	and	the	sanded	floor	,	to	the	great	Elizabethan	oak	chair	,
到	这	-	和	这	打磨	地面	,	到	这	伟大的	伊丽莎白时代	橡木	椅子	,

从德雷斯基奥式吊床和打磨过的地板，到那把巨大的伊丽莎白时代橡木椅，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [bæk] [tuː; tə] ['giːdə] ,

and	at	last	back	to	Guida	,
和	在	最后的	后退	到	圭达	,

最后回到圭达，

[æz; əz] [ðoʊ] [θruː] [hɜːr; hər][ðə; ði][lɔːst] [vɔɪs] [maɪt] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [ʌp] [ə'gen] .

as	though	through	her	the	lost	voice	might	be	charmed	up	again	.
作为	尽管	通过	她	这	丢失的	嗓音	可能	是	迷住了	向上	再次	.

仿佛通过她，失落的声音就能再次被唤醒。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [met] [naʊ] , ['ferli] , ['fɜːrmli] ;

The	eyes	of	the	two	met	now	,	fairly	,	firmly	;
这	眼睛	的	这	二	遇见	现在	,	相当	,	牢牢	;

两人目光交汇，目光坚定而坚定；

[ænd; ənd] ['giːdə] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	Guida	was	conscious	of	a	look	in	the	other's	face	which	she	had	never
和	圭达	曾是	有意识的	的	一个	看	在	这	其他的	脸	哪个	她	有	绝不

[siːn] [bɪ'fɔːr] .

seen	before	.
已见	前	.

吉达察觉到对方脸上有一种她从未见过的神情。

[hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [saɪt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ?

Had	then	a	new	sight	been	given	to	herself	?
有	然后	一个	新的	视线	到过	给定	到	她自己	?

难道她获得了新的视力?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ˌmɛ'trɛs] - [feɪs] ,

She	saw	and	understood	the	look	in	Maitresse	Aimable's	face	,
她	锯	和	理解	这	看	在	女主人	-	脸	,

她看到了艾玛布尔夫人脸上的表情，也明白了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	instantly	knew	it	to	be	the	same	that	was	in	her	own	.
和	即刻	知道	它	到	是	这	相同的	那	曾是	在	她	自己的	.

她立刻意识到，这和她自己拥有的是一样的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bæʃɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]

With	a	sudden	impulse	she	dropped	the	bashin	she	was	polishing	,	and	,	going
和	一个	突然	冲动	她	掉落	这	巴辛	她	曾是	抛光	,	和	,	去

['oʊvər] ['kwɪkli] ,

over	quickly	,
超过	迅速地	,

她突然一时冲动，扔掉了正在擦拭的巴辛石，然后迅速跑了过去，

[ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊld] ['frɛndz] .

she	silently	laid	her	cheek	against	her	old	friend's	.
她	默默	铺设	她	脸颊	反对	她	老的	朋友们	.

她默默地将脸颊贴在老朋友的脸上。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [brest] [hiːv] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [væst] [feɪs] [tɜːrn] [hɑːt] ,

She	could	feel	the	huge	breast	heave	,	she	felt	the	vast	face	turn	hot	,
她	可以	感觉	这	巨大的	胸部	举	,	她	毛毡	这	广阔的	脸	转动	热的	,

她能感觉到那对巨大的乳房在起伏，能感觉到那张宽阔的脸庞变得滚烫。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['strʌglɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ]

she	was	conscious	of	a	voice	struggling	back	to	life	,	and	she	heard	it	say
她	曾是	有意识的	的	一个	嗓音	挣扎	后退	到	生活	,	和	她	听到	它	说

[æt; ət] [læst] :

at	last	:
在	最后的	:

她感觉到一个声音正在努力恢复，最后她听到它说道：

" - , ['rozmeəri] [tiː] ['kjʊrz] [ə; eɪ] [kɔːf] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['kjʊrz] [ðə; ði] [lʌv] — [ɑː] [bɑː] ,

"	Gatd'en'ale	,	rosemary	tea	cures	a	cough	,	but	nothing	cures	the	love	—	ah	bah	,
"	-	,	迷迭香	茶	治愈	一个	咳嗽	,	但	没有什么	治愈	这	爱	—	啊	呸	,

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ! "

so	it	goes	!	"
所以	它	去	!	"

“加特登艾尔，迷迭香茶能治咳嗽，但没有什么能治好爱情——唉，人生就是如此！”

" [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [dʒiːn] ? " ['wɪspəd] ['giːdə] , [nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	Do	you	love	Jean	?	"	whispered	Guida	,	not	showing	her	face	,
"	做	你	爱	让	?	"	低声说道	圭达	,	不是	显示	她	脸	,

“你爱让吗？”吉达低声问道，没有露面。

[bʌt; bət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huː] ['sʌfərd] [ðæt] [dʒɔɪ] [kɔːld] [lʌv] .

but	longing	to	hear	the	experience	of	another	who	suffered	that	joy	called	love	.
但	渴望	到	听到	这	经验	的	其他	WHO	遭受	那	喜悦	称为	爱	.

但渴望听到另一个人体验过那种叫做爱情的喜悦的经历。

[ˌmɛ'trɛs] - [feɪs] [gruː] ['hɔtə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['pætɪd]

Maitresse	Aimable's	face	grew	hotter	;	she	did	not	speak	,	but	patted
女主人	-	脸	生长	更热	;	她	做过	不是	说话	,	但	轻拍

艾玛布尔夫人的脸更热了；她没有说话，只是轻轻拍了拍。

- [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hevi] [hænd] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kəm'pleɪsntli] .

Guida's	back	with	her	heavy	hand	and	nodded	complacently	.
-	后退	和	她	重的	手	和	点头	自满地	.

吉达用她那只沉重的手拍了拍背，得意地点了点头。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['giːdə] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

"	Have	you	always	loved	him	?	"	asked	Guida	again	,	with	an	eager	inquisition	,
"	有	你	总是	喜爱	他	?	"	问	圭达	再次	,	和	一个	渴望的	宗教裁判所	,

“你一直都爱他吗？”吉达再次急切地问道。

[ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['sɪnər] [tɜːrnd] ['tʃæp(ə)l] - ['goʊɪŋ] [seɪnt] ,

akin	to	that	of	a	wayside	sinner	turned	chapel	-	going	saint	,
类似的	到	那	的	一个	路边	罪人	转向	教堂	-	去	圣	,

类似于一个路边罪人变成虔诚的教堂圣徒，

['hʌŋgri] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['tʃænst] [tuː; tə] ['ʌðər] [wen] [tredɪŋ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] .

hungry	to	hear	what	chanced	to	others	when	treading	the	primrose	path	.
饥饿的	到	听到	什么	偶然	到	其他的	什么时候	踩踏	这	报春花	小路	.

渴望了解其他人在走上这条充满荆棘的道路时会遇到什么。

[ˌmɛˈtrɛs] ['eɪməbəl] [ə'gen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] [druː] ['kloʊzər] [ə'baʊt] ['giːdə] .

Maitresse	Aimable	again	nodded	,	and	her	arm	drew	closer	about	Guida	.
女主人	可瞄准	再次	点头	,	和	她	手臂	画	更近	关于	圭达	.

艾玛布尔夫人再次点了点头，她的手臂更紧地搂住了圭达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kwestʃən] :

There	was	a	slight	pause	,	then	came	an	unsophisticated	question	:
那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	然后	来了	一个	不谙世事的	问题	:

短暂的沉默之后，他提出了一个略显稚嫩的问题：

" [hæz; həz][dʒiːn] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

"	Has	Jean	always	loved	you	?
"	有	让	总是	喜爱	你	?

“珍一直都爱你吗？”

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pruːd(ə)ns] [ʌv; əv]

"	A	short	silence	,	and	then	the	voice	said	with	the	deliberate	prudence	of
"	一个	短的	沉默	,	和	然后	这	嗓音	说	和	这	商榷	谨慎	的

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] :

an	unwilling	witness	:
一个	不情愿	证人	:

短暂的沉默后，那声音带着一种不情愿的见证者特有的谨慎语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [werz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

"	It	is	not	the	man	who	wears	the	wedding	-	ring	.
"	它	是	不是	这	男人	WHO	穿着	这	婚礼	-	戒指	.

“不是男人戴结婚戒指。”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'lɔɪəl] [ɪn]['iːv(ə)n][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [dʒiːn] [maɪt] [hoʊld]

"	Then	,	as	if	she	had	been	disloyal	in	even	suggesting	that	Jean	might	hold
"	然后	,	作为	如果	她	有	到过	不忠	在	甚至	建议	那	让	可能	抓住

[hɜːr; hər] ['laɪtli] ,

her	lightly	,
她	轻轻	,

“然后，仿佛她仅仅是暗示让可能会轻视她，就是一种不忠的行为似的，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] — [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] -

she	added	,	almost	eagerly	—	an	enthusiasm	tempered	by	the	pathos	of	a	half	-
她	额外	,	几乎	急切地	—	一个	热情	淬火	经过	这	感伤	的	一个	一半	-

[truːθ] :

truth	:
真相	:

她几乎是迫不及待地补充道——这种热情中又夹杂着半真半假的悲悯：

" [bʌt; bət][maɪ][dʒiːn] ['ɔːlweɪz] [sliːps] [æt; ət] [hoʊm] .

"	But	my	Jean	always	sleeps	at	home	.
"	但	我的	让	总是	睡觉	在	家	.

但我的珍总是睡在家里。

" [ðɪs] ['lɑːrdʒər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː] [spiːtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ;

"	This	larger	excursion	into	speech	gave	her	courage	,	and	she	said	more	;
"	这	更大的	短途旅行	进入	演讲	给予	她	勇气	,	和	她	说	更多的	;

“这次更深入的演讲给了她勇气，她也说了更多的话；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] ['giːdə] ['lisnd] ['hʌŋgrəli] — [soʊ] [suːn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]

and	even	as	Guida	listened	hungrily	—	so	soon	had	come	upon	her	the
和	甚至	作为	圭达	听着	饥饿地	—	所以	很快	有	来	之上	她	这

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [mudz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] !

apprehensions	and	wavering	moods	of	loving	woman	!
担忧	和	摇摆不定	情绪	的	爱	女士	!

就在圭达如饥似渴地倾听时，恋爱中的女人的忧虑和摇摆不定的情绪也很快降临到她身上！

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['kriːtʃər] , [kən'sɪdərd] [soʊ] [dʌl] [baɪ][ɔːl] ,

—	she	was	wondering	to	hear	this	creature	,	considered	so	dull	by	all	,
—	她	曾是	好奇	到	听到	这	生物	,	经过考虑的	所以	乏味的	经过	全部	,

她很想听听这个被所有人认为如此愚钝的生物会说什么。

[spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][maɪnd] .

speak	as	though	out	of	a	watchful	and	capable	mind	.
说话	作为	尽管	出去	的	一个	警惕	和	有能力的	头脑	.

说话要像一个头脑清醒、思维敏捷的人那样。

[wʌt] ['fɜːrðər] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [sed] [wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [speɪk]

What	further	Maitresse	Aimable	said	was	proof	that	if	she	knew	little	and	spake
什么	更远	女主人	可瞄准	说	曾是	证明	那	如果	她	知道	小的	和	说

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

艾玛布尔夫人接下来说的话证明，如果她懂得不多，说话也少，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] ['miːgəli] [frʌm; frəm][laɪf] ,

she	knew	that	little	well	;	and	if	she	had	gathered	meagrely	from	life	,
她	知道	那	小的	出色地	;	和	如果	她	有	聚集	微不足道	从	生活	,

她对此知之甚少；如果说她从生活中汲取的经验微乎其微，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['wɪnəʊd] [aʊt][sʌm; səm] [smɔːl] ['hændfulz][ʌv; əv] [greɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

she	had	at	least	winnowed	out	some	small	handfuls	of	grain	from	the
她	有	在	至少	扬场	出去	一些	小的	一把	的	粮食	从	这

[strɔː] [ænd; ənd] [tʃæf] .

straw	and	chaff	.
稻草	和	糠	.

她至少从稻草和谷壳中扬起了一小把谷粒。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər][sə'gæsəti] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] :

At	last	her	sagacity	impelled	her	to	say	:
在	最后的	她	睿智	被迫	她	到	说	:

最后，她的睿智促使她说：

" [ɪf] [ə; eɪ]['mænz] [aɪz] [wəʊnt] [siː] , ['eldər] - ['wɔːtər] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] — [ɑː] [bɑː] ,

"	If	a	man's	eyes	won't	see	,	elder	-	water	can't	make	him	;	if	he	will	—	ah	bah	,
"	如果	一个	男人的	眼睛	惯于	看	,	长老	-	水	不能	制作	他	;	如果	他	将要	—	啊	呸	,

“如果一个人的眼睛看不见，接骨木水也使不了他能看见；如果他能看见——啊，呸，

[glæd][ænd; ənd] [gʊd] !

glad	and	good	!
高兴的	和	好的	!

高兴又好！

" [bəuθ][ɑːrmz] [went] [raʊnd] ['giːdə] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːkwərdli] .

"	Both	arms	went	round	Guida	,	and	hugged	her	awkwardly	.
"	两个都	武器	去	圆形的	圭达	,	和	拥抱	她	尴尬地	.

“她双臂环住圭达，笨拙地拥抱了她。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Her	voice	came	up	but	once	more	that	morning	.
她	嗓音	来了	向上	但	一次	更多的	那	早晨	.

那天早上，她的声音只再响起过一次。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] ['giːdə] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] :

As	she	left	Guida	in	the	doorway	,	she	said	with	a	last	effort	:
作为	她	左边	圭达	在	这	门口	,	她	说	和	一个	最后的	努力	:

她把圭达留在门口时，用尽最后的力气说道：

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [biːd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - .

"	I	will	have	one	bead	to	pray	for	you	,	trejous	.
"	我	将要	有	一	珠子	到	祈祷	为了	你	,	-	.

“我将用一颗念珠为你祈祷，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['roʊzəri] , [ænd; ənd] , ['hjuːgənɑːt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['giːdə] [tʌtʃt] [ðə; ði]

"	She	showed	her	rosary	,	and	,	Huguenot	though	she	was	,	Guida	touched	the
"	她	显示	她	念珠	,	和	,	胡格诺派	尽管	她	曾是	,	圭达	感动	这

[biːd] ['revərəntli] .

bead	reverently	.
珠子	虔诚地	.

“她拿出她的念珠，尽管她是胡格诺教徒，吉达还是虔诚地触摸了念珠。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wɔːr] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [biːdz] , - .

"	And	if	there	is	war	,	I	will	have	two	beads	,	trejous	.
"	和	如果	那里	是	战争	,	我	将要	有	二	珠子	,	-	.

“如果发生战争，我将有两颗珠子，特雷乔斯。”

[ə; eɪ] - — [gʊd] - [baɪ] !

A	bi'tot	—	good	-	bye	!
一个	-	—	好的	-	再见	!

再见!

" ['giːdə] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	Guida	stood	watching	her	from	the	doorway	,
"	圭达	站立	观看	她	从	这	门口	,

圭达站在门口看着她，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] - [waɪf] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəm'selvz] [θruː] [hɜːr; hər]

and	the	last	words	of	the	fisher	-	wife	kept	repeating	themselves	through	her
和	这	最后的	字	的	这	渔夫	-	妻子	保留	重复	他们自己	通过	她

[breɪn] :

brain	:
脑	:

渔妇临终前的话语在她脑海中不断回响:

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wɔːr] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [biːdz] , - .

"	And	if	there	is	war	,	I	will	have	two	beads	,	trejous	.
"	和	如果	那里	是	战争	,	我	将要	有	二	珠子	,	-	.

“如果发生战争，我将有两颗珠子，特雷乔斯。”

" [soʊ] , [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['filip] !

"	So	,	Maitresse	Aimable	knew	she	loved	Philip	!
"	所以	,	女主人	可瞄准	知道	她	喜爱	菲利普	!

“所以，艾玛布尔夫人知道她爱菲利普！”

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [soʊ]['truːli] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz]['spoʊkən] ,

How	strange	it	was	that	one	should	read	so	truly	without	words	spoken	,
如何	奇怪的	它	曾是	那	一	应该	读	所以	真的	没有	字	说	,

多么奇妙啊，无需言语，就能如此真切地感受到这一切。

[ɔːr] [θruː] ['siːɪŋ] [ækts] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] .

or	through	seeing	acts	which	reveal	.
或者	通过	看到	行为	哪个	揭示	.

或者通过观察揭示真相的行为。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] — [riːd] [hɜːr; hər][baɪ]['vɜːrtʃuː] ,

She	herself	seemed	to	read	Maitresse	Aimable	all	at	once	—	read	her	by	virtue	,
她	她自己	似乎	到	读	女主人	可瞄准	全部	在	一次	—	读	她	经过	美德	,

她似乎一下子就读懂了艾玛布尔夫人——通过她的品德来理解她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ,

and	in	the	light	,	of	true	love	,
和	在	这	光	,	的	真的	爱	,

在真爱的光芒下，

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

the	primitive	and	consuming	feeling	in	the	breast	of	each	for	a	man	.
这	原始	和	消费	感觉	在	这	胸部	的	每个	为了	一个	男人	.

每个人心中都怀着对男人的原始而强烈的渴望。

[wɜːr; wər][nɑːt][wɜːrdz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ['æftər][ɔːl] ?

Were	not	words	necessary	for	speech	after	all	?
是	不是	字	必要的	为了	演讲	后	全部	?

语言难道不是表达的必要条件吗?

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [lʌv] [maɪt] [faɪnd][ænd; ənd] [riːd] [lʌv] ,

But	here	she	stopped	short	suddenly	;	for	if	love	might	find	and	read	love	,
但	这里	她	停止	短的	突然	;	为了	如果	爱	可能	寻找	和	读	爱	,

但她突然停住了脚步；因为如果爱能够找到并读懂爱，

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['filip] ?

why	was	it	she	needed	speech	of	Philip	?
为什么	曾是	它	她	需要	演讲	的	菲利普	?

她为什么需要菲利普的演讲?

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [kept] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Why	was	it	her	spirit	kept	beating	up	against	the	hedge	beyond	which	his
为什么	曾是	它	她	精神	保留	殴打	向上	反对	这	对冲	超过	哪个	他的

['ɪnər] [self][wʌz; wəz] ,

inner	self	was	,
内	自己	曾是	,

为什么她的灵魂总是撞击着他内心深处所在的篱笆?

[ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] , ['niːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrəns] [baɪ][wɜːrdz] , [baɪ] ['prɔmisiz]

and	,	unable	to	see	that	beyond	,	needed	reassurance	by	words	,	by	promises
和	,	无法	到	看	那	超过	,	需要	放心	经过	字	,	经过	承诺

[ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ?

and	protestations	?
和	抗议	?

并且，由于无法看到更广阔的世界，所以需要通过言语、承诺和保证来获得安慰?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [kən'sɜːrnɪŋ] ['filip] .

All	at	once	she	was	angry	with	herself	for	thinking	thus	concerning	Philip	.
全部	在	一次	她	曾是	生气的	和	她自己	为了	思维	因此	有关	菲利普	.

她突然对自己竟然这样想菲利普感到生气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['filip] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

Of	course	Philip	loved	her	deeply	.
的	课程	菲利普	喜爱	她	深	.

当然，菲利普深爱着她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Had	she	not	seen	the	light	of	true	love	in	his	eyes	,
有	她	不是	已见	这	光	的	真的	爱	在	他的	眼睛	,

如果她没有在他眼中看到真爱的光芒，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

and	felt	the	arms	of	love	about	her	?
和	毛毡	这	武器	的	爱	关于	她	?

她感受到了爱的臂膀环绕着她吗?

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [gru:] ['bɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'beljən] [broʊk] [lu:s] [ɪn]

Suddenly	**she**	**shuddered**	**and**	**grew**	**bitter**	**,**	**and**	**a**	**strange**	**rebellion**	**broke**	**loose**	**in**
突然	她	颤抖	和	生长	苦的	,	和	一个	奇怪的	叛乱	打破	松动的	在

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

她突然浑身一颤，变得愤恨不已，一股奇怪的反抗情绪在她心中爆发。

[waɪ] [hæd; həd] ['filip] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði]

Why	**had**	**Philip**	**failed**	**to**	**keep**	**his**	**promise**	**not**	**to**	**see**	**her**	**again**	**after**	**the**
为什么	有	菲利普	失败的	到	保持	他的	承诺	不是	到	看	她	再次	后	这

['mærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

为什么菲利普没有遵守婚后不再与她见面的承诺?

[tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['pɔ:rtsməθ] ?

till	**he**	**should**	**return**	**from**	**Portsmouth**	**?**
直到	他	应该	返回	从	朴茨茅斯	?

直到他从朴茨茅斯回来?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , ['peɪnfəli] , ['terəbli] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**selfish**	**,**	**painfully**	**,**	**terribly**	**selfish**	**of**	**him**	**.**
它	曾是	自私	,	痛苦地	,	可怕	自私	的	他	.

他这样做太自私了，极其自私。

[waɪ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fu:lɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] — [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t]

Why	**,**	**even**	**though**	**she**	**had**	**been**	**foolish**	**in**	**her**	**request**	**—**	**why**	**had**	**he**	**not**
为什么	,	甚至	尽管	她	有	到过	愚蠢	在	她	要求	—	为什么	有	他	不是

[dʌn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ?

done	**as**	**she**	**wished**	**?**
完毕	作为	她	希望	?

即使她的要求很愚蠢，为什么他没有按照她的意愿去做呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] [lʌv] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [lʌv] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]

Was	**that**	**love**	**—**	**was**	**it**	**love**	**to**	**break**	**the**	**first**	**promise**	**he**	**had**	**ever**
曾是	那	爱	—	曾是	它	爱	到	休息	这	第一的	承诺	他	有	曾经

[meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ?

made	**to**	**his**	**wife**	**?**
制成	到	他的	妻子	?

那是爱吗？违背他向妻子许下的第一个承诺，难道就是爱吗?

[jet] [ʃi:; ʃi][ɪk'skju:zd][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r'self] .

Yet	**she**	**excused**	**him**	**to**	**herself**	**.**
然而	她	已原谅	他	到	她自己	.

但她还是找了个借口离开了。

[men] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [men] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['trʌbld] [ə; eɪ]

Men	**were**	**different**	**from**	**women**	**,**	**and**	**men**	**did**	**not**	**understand**	**what**	**troubled**	**a**
男人	是	不同的	从	女性	,	和	男人	做过	不是	理解	什么	麻烦	一个

['wʊmənz] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

woman's	**heart**	**and**	**spirit**	**;**
女性的	心	和	精神	;

男人和女人不一样，男人不了解女人的内心和精神所受的折磨；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [gʌsts] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]

they	**were**	**not**	**shaken**	**by**	**the**	**same**	**gusts**	**of**	**emotion**	**;**	**they**	**—**	**they**	**were**	**not**	**so**
他们	是	不是	摇晃	经过	这	相同的	阵风	的	情感	;	他们	—	他们	是	不是	所以

[faɪn] ;

fine	**;**
美好的	;

他们没有被同样的情绪浪潮所动摇；他们——他们没那么好；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['diːpli] [ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

they	did	not	think	so	deeply	on	what	a	woman	,	when	she	loves	,
他们	做过	不是	思考	所以	深	在	什么	一个	女士	,	什么时候	她	爱	,

他们并没有深入思考一个女人在恋爱时会是什么样子。

[θɪŋks] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ækts][ə'pɑːn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːt] .

thinks	always	,	and	acts	upon	according	to	her	thought	.
思考	总是	,	和	行为	之上	根据	到	她	想法	.

她总是思考，并根据自己的想法采取行动。

[ɪf] ['filip] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðiːz] [fɪrz] , [ðiːz] [pər'pleksəti] , [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]

If	Philip	were	only	here	to	resolve	these	fears	,	these	perplexities	,	to	quiet	the
如果	菲利普	是	仅有的	这里	到	解决	这些	恐惧	,	这些	困惑	,	到	安静的	这

[stɔːrm] [ɪn][hɜːr; hər] !

storm	in	her	!
风暴	在	她	!

如果菲利普能在这里就好了，这样就能消除她的恐惧和困惑，平息她心中的风暴！

[ænd; ənd] [jet] , [kʊd; kəd][hiː; hi] — [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

And	yet	,	could	he	—	could	he	?
和	然而	,	可以	他	—	可以	他	?

然而，他能做到吗？他能做到吗？

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['ruːtɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [diːp] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l]

For	now	she	felt	that	this	storm	was	rooting	up	something	very	deep	and	radical
为了	现在	她	毛毡	那	这	风暴	曾是	根	向上	某物	非常	深的	和	激进的

[ɪn][hɜːr; hər] .

in	her	.
在	她	.

此刻，她觉得这场风暴正在唤醒她内心深处一些非常深刻、非常激进的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .

It	frightened	her	,	but	for	the	moment	she	fought	it	passionately	.
它	害怕	她	,	但	为了	这	片刻	她	战斗	它	热情地	.

这让她感到害怕，但此刻她奋力抵抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] ;

She	went	into	her	garden	;
她	去	进入	她	花园	;

她走进了花园；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['iziə] [tu:; tə][bi:; bi]

and	here	among	her	animals	and	her	flowers	it	seemed	easier	to	be
和	这里	之中	她	动物	和	她	花朵	它	似乎	更轻松	到	是

[geɪ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ;

gay	of	heart	;
同性恋	的	心	;

在这里，在她的动物和花朵的环绕下，似乎更容易感到快乐；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	she	laughed	a	little	,
和	她	笑了	一个	小的	,

她轻笑了一声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['tendər] [ænd; ənd] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wen] [hi:; hi] [keɪm]

and	was	most	tender	and	pretty	with	her	grandfather	when	he	came
和	曾是	最多	投标	和	漂亮的	和	她	祖父	什么时候	他	来了

[hoʊm] [frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

home	from	spending	the	afternoon	with	the	Chevalier	.
家	从	开支	这	下午	和	这	骑士	.

当她的祖父从骑士那里度过下午时光回家时，她对他表现得最温柔、最漂亮。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [pæst] — [ɪn] ['hæpi] [ˌremɪ'nɪsns]

In	this	manner	the	first	day	of	her	marriage	passed	—	in	happy	reminiscence
在	这	方式	这	第一的	天	的	她	婚姻	通过了	—	在	快乐的	怀旧

[ænd; ənd][ɪn] [veɪg] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ;

and	in	vague	foreboding	;
和	在	模糊的	不祥的预感	;

就这样，她的新婚第一天过去了——既充满幸福的回忆，又带着模糊的不祥预感；

[ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [jet] [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['si:krət] [waɪf] ; [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,

in	affection	yet	in	reproach	as	the	secret	wife	;	and	still	as	the	loving	,
在	感情	然而	在	责备	作为	这	秘密	妻子	;	和	仍然	作为	这	爱	,

既深情又羞愧，如同秘密妻子；但依然深爱着，

[dɪ'stræktɪd] [gɜ:rl] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]

distracted	girl	,	frightened	at	her	own	bitterness	,	but	knowing	it	to	be
愣	女孩	,	害怕	在	她	自己的	苦味	,	但	会心	它	到	是

['dʒʌstɪfaɪd] .

justified	.
合理的	.

心不在焉的女孩，被自己的痛苦所吓到，但她知道这种痛苦是有道理的。

[ðə; ði] [leɪt] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['geɪəti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə]

The	late	evening	was	spent	in	gaiety	with	her	grandfather	and	the	Chevalier
这	晚的	晚上	曾是	花费	在	欢乐	和	她	祖父	和	这	骑士

;

;

;

当晚，她与祖父和骑士愉快地度过了夜晚；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

but	at	night	when	she	went	to	bed	she	could	not	sleep	.
但	在	夜晚	什么时候	她	去	到	床	她	可以	不是	睡觉	.

但到了晚上，她上床睡觉却睡不着。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

She	tossed	from	side	to	side	;	a	hundred	thoughts	came	and	went	.
她	抛掷	从	边	到	边	;	一个	百	想法	来了	和	去	.

她辗转反侧，思绪万千。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['fiːvərɪʃ] , [hɜːr; hər] [breθ] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['oʊpənd]

She	grew	feverish	,	her	breath	choked	her	,	and	she	got	up	and	opened
她	生长	发烧	,	她	气息	窒息	她	,	和	她	得到	向上	和	打开

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她开始发烧，呼吸困难，于是起身打开了窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [braɪt] ['muːnlaɪt] ,

It	was	clear	,	bright	moonlight	,
它	曾是	清除	,	明亮的	月光	,

月光皎洁明亮。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

and	from	where	she	was	she	could	see	the	mielles	and	the	ocean
和	从	在哪里	她	曾是	她	可以	看	这	-	和	这	海洋

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [soʊn] [skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	star	-	sown	sky	above	and	beyond	.
和	这	星星	-	播种	天空	多于	和	超过	.

从她所在的地方，她可以看到湖泊、海洋以及更远处繁星点点的夜空。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

There	she	sat	and	thought	and	thought	till	morning	.
那里	她	卫星	和	想法	和	想法	直到	早晨	.

她坐在那里，一直想到天亮。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] ['boʊts] [set] [seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] :

At	precisely	the	same	moment	in	the	morning	two	boats	set	sail	from	the	south	coast	of	Jersey	:
在	恰恰	这	相同的	片刻	在	这	早晨	二	船	放	帆	从	这	南	海岸	的	球衣	:

当天清晨同一时刻，两艘船从泽西岛南海岸启航：

[wʌn][frʌm; frəm] [gruːvɪl] [beɪ] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] .

one	from	Grouville	Bay	,	and	one	from	the	harbour	of	St	.	Heliers	.
一	从	格鲁维尔	湾	,	和	一	从	这	港口	的	英石	.	直升机	.

一个来自格鲁维尔湾，一个来自圣赫利尔斯港。

[bəuθ][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ;

Both	were	bound	for	the	same	point	;
两个都	是	边界	为了	这	相同的	观点	;

两者的目的地相同；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

but	the	first	was	to	sail	round	the	east	coast	of	the	island	,
但	这	第一的	曾是	到	帆	圆形的	这	东方	海岸	的	这	岛	,

但第一个目标是绕岛东海岸航行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] [ðə; ði] [west] [koʊst] .

and	the	second	round	the	west	coast	.
和	这	第二	圆形的	这	西方	海岸	.

第二轮比赛在西海岸举行。

[ðə; ði] [boʊt] ['liːvɪŋ] [gruːvɪl] [beɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] ,

The	boat	leaving	Grouville	Bay	would	have	on	her	right	the	Ecrehos	and	the	coast	of	France	,
这	船	离开	格鲁维尔	湾	会	有	在	她	正确的	这	-	和	这	海岸	的	法国	,

从格鲁维尔湾出发的船只，右手边将是埃克雷霍斯河和法国海岸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [waɪd] [ətˈlæntɪk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [left] ,

with	the	Dirouilles	in	her	course	;	the	other	would	have	the	wide	Atlantic	on	her	left	,
和	这	-	在	她	课程	;	这	其他	会	有	这	宽的	大西洋	在	她	左边	,

她的航线上有迪鲁伊河；另一艘船的左侧则是广阔的大西洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

and	the	Paternosters	in	her	course	.
和	这	回旋曲	在	她	课程	.

以及她课程中的帕特诺斯特。

[ðə; ði] [tuː] [kən'vəːdʒiŋ] [laɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][sɑːrk] .

The	two	converging	lines	should	meet	at	the	island	of	Sark	.
这	二	收敛	线条	应该	见面	在	这	岛	的	萨克岛	.

这两条汇聚线应该在萨克岛相交。

[ðə; ði] [boʊt] ['liːvɪŋ] [gruːvɪl] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɑːt] ['kæriɪŋ] [twelv] ['swɪv(ə)l] - ['gʌnz] ,

The	boat	leaving	Grouville	Bay	was	a	yacht	carrying	twelve	swivel	-	guns	,
这	船	离开	格鲁维尔	湾	曾是	一个	游艇	携带	十二	旋转	-	枪支	,

离开格鲁维尔湾的船是一艘游艇，船上载有十二门旋回炮。

['brɪŋɪŋ] ['ædmərəlti] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] .

bringing	Admiralty	despatches	to	the	Channel	Islands	.
带来	海军部	电报	到	这	渠道	岛屿	.

将海军部电报送往海峡群岛。

[ðə; ði] [boʊt] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [jɔːl] - [rɪgd] [krɑːft] [oʊnd] [baɪ][dʒiːn] [tuːzəl] .

The	boat	leaving	St	.	Heliers	harbour	was	a	new	yawl	-	rigged	craft	owned	by	Jean	Touzel	.
这	船	离开	英石	.	直升机	港口	曾是	一个	新的	帆船	-	作弊	工艺	拥有	经过	让	图泽尔	.

从圣赫利尔港驶出的船是一艘新式双桅帆船，船主是让·图泽尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] - ['leɪbər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hɑːrdiː] - ,

It	was	the	fruit	of	ten	years	'	labour	,	and	he	called	her	the	Hardi	Biaou	,
它	曾是	这	水果	的	十	年	-	劳动	,	和	他	称为	她	这	哈迪	-	,

这是他十年辛勤劳动的成果，他称她为哈迪·比亚乌。

[wɪtʃ] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [miːnz] " ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	,	in	plain	English	,	means	"	very	beautiful	.
哪个	,	在	清楚的	英语	,	方法	"	非常	美丽的	.

用通俗的话来说，就是"非常漂亮"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] ['ʌndər] ['dʒiːnz][hænd] .

"	This	was	the	third	time	she	had	sailed	under	Jean's	hand	.
"	这	曾是	这	第三	时间	她	有	航行	在下面	牛仔裤	手	.

这是她第三次在让的指导下出海航行。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː] [ˌkærə'neɪd] , [fɔːr; fər][wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

She	carried	two	carronades	,	for	war	with	France	was	in	the	air	,
她	携带	二	卡隆炮	,	为了	战争	和	法国	曾是	在	这	空气	,

她携带了两门卡隆炮，因为与法国的战争已经迫在眉睫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒiːnz] [wɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]

and	it	was	Jean's	whim	to	make	a	show	of	preparation	,	for	,	as
和	它	曾是	牛仔裤	一时兴起	到	制作	一个	展示	的	准备	,	为了	,	作为

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

让-皮埃尔一时兴起，想做些准备工作，正如他所说：

" [ɪf] [ðə; ði][wɔːr] - [dɔːgz] [kʌm] , [maɪ] [pʌps] [kæn; kən][bɑːrk] [tuː] .

"	If	the	war	-	dogs	come	,	my	pups	can	bark	too	.
"	如果	这	战争	-	狗	来	,	我的	幼犬	能	吠	也	.

“如果战犬来了，我的小狗们也会吠叫。”

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] , [waɪ] , [glæd][ænd; ənd] [gʊd] , [ðə; ði]['hɑːrdiː] - [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

If	they	don't	,	why	,	glad	and	good	,	the	Hardi	Biaou	is	big	enough	to	hold	the
如果	他们	不	,	为什么	,	高兴的	和	好的	,	这	哈迪	-	是	大的	足够的	到	抓住	这

[kɔːf] - [drɑːps] .

cough	-	drops	.
咳嗽	-	滴	.

如果他们不这样做，那也很好，因为哈迪比亚乌足够大，可以装下润喉糖。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ['dɔːsit] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]

"	The	business	of	the	yacht	Dorset	was	important	that	was	why	so	small	a
"	这	商业	的	这	游艇	多塞特郡	曾是	重要的	那	曾是	为什么	所以	小的	一个

[boʊt] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][ðə; ði] ['ædmərəltiz] [ə'ferz] .

boat	was	sent	on	the	Admiralty's	affairs	.
船	曾是	发送	在	这	海军部的	事务	.

“多塞特号游艇的事务非常重要，所以才派了这么一艘小船去处理海军部的事务。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [sluːp] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]

Had	she	been	a	sloop	she	might	have	attracted	the	attention	of	a	French
有	她	到过	一个	单桅帆船	她	可能	有	吸引	这	注意力	的	一个	法语

['frɪgət] [ɔːr] [ˌpraɪvə'tɪr] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['viːv] [lɑː]['neɪʃ(ə)n] !

frigate	or	privateer	wandering	the	seas	in	the	interests	of	Vive	la	Nation	!
护卫舰	或者	私掠船	漫游	这	海域	在	这	兴趣	的	活力	拉	国家	!

如果她是一艘单桅帆船，她可能会引起一艘法国护卫舰或私掠船的注意，这艘船可能为了“法国万岁”的利益而在海上游荡！

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The	business	of	the	yawl	was	quite	unimportant	.
这	商业	的	这	帆船	曾是	相当	不重要	.

这艘小艇的生意并不重要。

[dʒiːn] [tuːzəl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɑːrk][wɪð; wɪθ] [kegz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

Jean	Touzel	was	going	to	Sark	with	kegs	of	wine	and	tobacco	for	the
让	图泽尔	曾是	去	到	萨克岛	和	酒桶	的	葡萄酒	和	烟草	为了	这

['sɪ'njɜːr] ,

seigneur	,
领主	,

让·图泽尔要带着几桶葡萄酒和烟草去萨克岛为领主效力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər] [wət'evər] [smɔːl]['kɑːrgoʊ] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɜːrzi] .

and	to	bring	over	whatever	small	cargo	might	be	waiting	for	Jersey	.
和	到	带来	超过	任何	小的	货物	可能	是	等待	为了	球衣	.

并将可能在泽西岛等待的小批量货物运过来。

[ðə; ði] [jɑːt] ['dɔːsit] [hæd; həd] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['revərənd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] , [æn; ən][oʊld]

The	yacht	Dorset	had	aboard	her	the	Reverend	Lorenzo	Dow	,	an	old
这	游艇	多塞特郡	有	船上	她	这	牧师	洛伦佐	道琼斯	,	一个	老的

[frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mændər] .

friend	of	her	commander	.
朋友	的	她	指挥官	.

多塞特号游艇上载有洛伦佐·道牧师，他是船长的老朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [æt; ət][sɑːrk] ,

He	was	to	be	dropped	at	Sark	,
他	曾是	到	是	掉落	在	萨克岛	,

他将被送到萨克岛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][dʒiːn] [tuːzəl] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrdiː] - ,

and	was	to	come	back	with	Jean	Touzel	in	the	Hardi	Biaou	,
和	曾是	到	来	后退	和	让	图泽尔	在	这	哈迪	-	,

并计划与让·图泽尔一起出演哈迪·比亚乌。

[ðə; ði] ['mætər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

the	matter	having	been	arranged	the	evening	before	in	the	Vier	Marchi	.
这	事情	拥有	到过	安排	这	晚上	前	在	这	维尔	马尔基	.

此事已于前一天晚上在维尔马尔基安排妥当。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [jɔːl] [hæd; həd] [ə'bɔːrd] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] , ['giːdə] ,

The	saucy	yawl	had	aboard	Maitresse	Aimable	,	Guida	,
这	风骚的	帆船	有	船上	女主人	可瞄准	,	圭达	,

俏皮的扬帆登上了Maitresse Aimable、Guida，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [dʒiːn][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] .

and	a	lad	to	assist	Jean	in	working	the	sails	.
和	一个	小伙子	到	协助	让	在	在职的	这	帆	.

还有一名小伙子协助让·操作帆。

['giːdə] ['kaʊntɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

Guida	counted	as	one	of	the	crew	,
圭达	计数	作为	一	的	这	全体人员	,

吉达也算作船员之一。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

for	there	was	little	in	the	handling	of	a	boat	she	did	not	know	.
为了	那里	曾是	小的	在	这	处理	的	一个	船	她	做过	不是	知道	.

因为对于驾驶船只，她几乎无所不知。

[æz; əz][ðə; ði]['hɑːrdiː] - [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] ,

As	the	Hardi	Biaou	was	leaving	the	harbour	of	St	.	Heliers	,
作为	这	哈迪	-	曾是	离开	这	港口	的	英石	.	直升机	,

当哈迪·比亚乌号离开圣赫利尔斯港时，

[dʒiːn][toʊld] ['giːdə] [ðæt] ['mɪstər] . [daʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

Jean	told	Guida	that	Mr	.	Dow	was	to	join	them	on	the	return	journey	.
让	讲述	圭达	那	先生	.	道琼斯	曾是	到	加入	他们	在	这	返回	旅行	.

让告诉吉达，道先生将和他们一起踏上返程之旅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['siːkrət] ,

She	had	a	thrill	of	excitement	,	for	this	man	was	privy	to	her	secret	,
她	有	一个	刺激	的	激动	,	为了	这	男人	曾是	私处	到	她	秘密	,

她感到一阵兴奋，因为这个男人知道她的秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] .

he	**was**	**connected**	**with**	**her**	**life**	**history**	**.**
他	曾是	连接	和	她	生活	历史	.

他与她的人生经历有着某种联系。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [pæst] [ˌes 'tiː] . [brɪleɪdz] [beɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['ʌðər] [θɔːts]

But	**before**	**the**	**little**	**boat**	**passed**	**St**	**.**	**Brelade's**	**Bay**	**she**	**was**	**lost**	**in**	**other**	**thoughts**
但	前	这	小的	船	通过了	英石	.	布雷拉德的	湾	她	曾是	丢失的	在	其他	想法

:

但小船驶过圣布雷拉德湾之前，她就陷入了其他思绪中：

[ɪn] ['piktʃərɪŋ] ['filip] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] , [ɪn] ['ɪnwərdli] ['kɔnɪŋ] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]

in	**picturing**	**Philip**	**on**	**the**	**Narcissus**	**,**	**in**	**inwardly**	**conning**	**the**	**ambitious**	**designs**	**of**
在	想象	菲利普	在	这	纳西索斯	,	在	内心	骗局	这	雄心勃勃	设计	的

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

his	**career**	**.**
他的	职业	.

在描绘菲利普在纳西索斯号上的场景时，内心深处却在酝酿着他雄心勃勃的事业计划。

[wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

What	**he**	**might**	**yet**	**be**	**,**	**who**	**could**	**tell**	**?**
什么	他	可能	然而	是	,	WHO	可以	告诉	?

他未来会成为什么样的人，谁又能说得准呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] ['neɪv(ə)l] [kə'mɑːndəz] ,

She	**had**	**read**	**more**	**than**	**a**	**little**	**of**	**the**	**doings**	**of**	**great**	**naval**	**commanders**	**,**
她	有	读	更多的	比	一个	小的	的	这	行为	的	伟大的	海军	指挥官	,

她对伟大海军将领的事迹略有耳闻，

[bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] .

both	**French**	**and**	**British**	**.**
两个都	法语	和	英国	.

法国人和英国人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] ['midʃipmən] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌm] ['ædmərəlz] , [ænd; ənd]

She	**knew**	**how**	**simple**	**midshipmen**	**had**	**sometimes**	**become**	**admirals**	**,**	**and**
她	知道	如何	简单的	海军学员	有	有时	变得	海军上将	,	和

['æftərwərdz] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

afterwards	**peers**	**of**	**the**	**realm**	**.**
然后	同龄人	的	这	领域	.

她知道，一些普通的海军学员有时也能成为海军上将，后来还能成为贵族。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Suddenly	**a**	**new**	**thought**	**came**	**to**	**her**	**.**
突然	一个	新的	想法	来了	到	她	.

她突然想到了一件事。

[sə'poʊz] [ðæt] ['filip] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [tuː; tə] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?

Suppose	**that**	**Philip**	**should**	**rise**	**to**	**high**	**places**	**,**	**would**	**she**	**be**	**able**	**to**	**follow**	**?**
认为	那	菲利普	应该	上升	到	高的	地方	,	会	她	是	有能力的	到	跟随	?

假设菲利普身居高位，她能跟随吗?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] — [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] — [wʌt] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hæd; həd] [bɪn]

What	**had**	**she**	**seen**	**—**	**what**	**did**	**she**	**know**	**—**	**what**	**social**	**opportunities**	**had**	**been**
什么	有	她	已见	—	什么	做过	她	知道	—	什么	社会的	机会	有	到过

[hɜːrz] ?

hers	**?**
她的	?

她看到了什么？她知道了什么？她曾拥有过哪些社交机会?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zɔːltɪd] ['steɪʃ(ə)n] ?

How	would	she	fit	with	an	exalted	station	?
如何	会	她	合身	和	一个	崇高	车站	?

她如何才能胜任显赫的地位?

[jet] ['filip] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd]

Yet	Philip	had	said	that	she	could	take	her	place	anywhere	with	grace	and
然而	菲利普	有	说	那	她	可以	拿	她	地方	任何地方	和	优雅	和

['dɪgnəti] ;

dignity	;
尊严	;

然而菲利普曾说过，她无论在哪里都能优雅而有尊严地胜任自己的位置;

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['filip] [nuː] .

and	surely	Philip	knew	.
和	一定	菲利普	知道	.

菲利普肯定知道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [goʊʃ] [ɔːr] [kruːd] [ɪn] ['mænərz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

If	she	were	gauche	or	crude	in	manners	,	he	would	not	have	cared	for	her	;
如果	她	是	左撇子	或者	原油	在	礼仪	,	他	会	不是	有	关心	为了	她	;

如果她举止粗俗或无礼，他就不会喜欢她;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'telɪdʒənt] , [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

if	she	were	not	intelligent	,	he	would	scarcely	have	loved	her	.
如果	她	是	不是	聪明的	,	他	会	几乎	有	喜爱	她	.

如果她不够聪明，他几乎不可能爱上她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ;

Of	course	she	had	read	French	and	English	to	some	purpose	;
的	课程	她	有	读	法语	和	英语	到	一些	目的	;

当然，她学过法语和英语，这肯定是有原因的;

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] ['spænɪʃ] — [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] ;

she	could	speak	Spanish	—	her	grandfather	had	taught	her	that	;
她	可以	说话	西班牙语	—	她	祖父	有	教授	她	那	;

她会说西班牙语——这是她祖父教她的;

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'tæliən] ['ferli] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ]

she	understood	Italian	fairly	—	she	had	read	it	aloud	on	Sunday	evenings	with
她	理解	意大利语	相当	—	她	有	读	它	大声	在	星期日	晚上	和

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

the	Chevalier	.
这	骑士	.

她对意大利语相当了解——她曾在星期天晚上和骑士一起朗读过意大利语。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kɔːr'neɪl] , ['ʃeɪkspɪr] , ['pet,raːk] , [sər'væntiːz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd]

Then	there	were	Corneille	,	Shakespeare	,	Petrarch	,	Cervantes	—	she	had	read
然后	那里	是	科内耶	,	莎士比亚	,	彼特拉克	,	塞万提斯	—	她	有	读

[ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['weɪs] ,

them	all	;	and	even	Wace	,
他们	全部	;	和	甚至	韦斯	,

还有科内耶、莎士比亚、彼特拉克、塞万提斯——她都读过；甚至还有韦斯。

[ðə; ði] [oʊld] ['nɔːrmən] [t'ruːvr] , [huːz] ['roʊmən] [diː] [ruː] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlmoʊst] [baɪ] [hɑːrt] .

the	old	Norman	trouvere	,	whose	Roman	de	Rou	she	knew	almost	by	heart	.
这	老的	诺曼	特鲁维尔	,	谁	罗马	德	rou	她	知道	几乎	经过	心	.

那位古老的诺曼吟游诗人，她的《鲁河传奇》几乎被她背诵了下来。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] ?

Was	she	so	very	ignorant	?
曾是	她	所以	非常	无知	?

她真的那么无知吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn] [wʌt] ['ɪntrəstɪd]

There	was	only	one	thing	to	do	:	she	must	interest	herself	in	what	interested
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	:	她	必须	兴趣	她自己	在	什么	感兴趣的

['filip] ;

Philip	;
菲利普	;

她只有一件事可做：她必须对菲利普感兴趣的事情产生兴趣；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['stʌdi] ['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

she	must	read	what	he	read	;	she	must	study	naval	history	;
她	必须	读	什么	他	读	;	她	必须	学习	海军	历史	;

她必须读他读过的书；她必须学习海军史；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] .

she	must	learn	every	little	thing	about	a	ship	of	war	.
她	必须	学习	每一个	小的	事物	关于	一个	船	的	战争	.

她必须了解军舰的方方面面。

[ðen] ['filip] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][dɪd][æt; ət] [siː] ,

Then	Philip	would	be	able	to	talk	with	her	of	all	he	did	at	sea	,
然后	菲利普	会	是	有能力的	到	讲话	和	她	的	全部	他	做过	在	海	,

这样，菲利普就能和她谈谈他在海上经历的一切了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

and	she	would	understand	.
和	她	会	理解	.

她会理解的。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

When	,	a	few	days	ago	,
什么时候	,	一个	很少	天	前	,

几天前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl]

she	had	said	to	him	that	she	did	not	know	how	she	was	going	to	be	all
她	有	说	到	他	那	她	做过	不是	知道	如何	她	曾是	去	到	是	全部

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

that	his	wife	ought	to	be	,
那	他的	妻子	应该	到	是	,

她曾对他说，她不知道自己该如何才能成为他妻子应该成为的那种人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] : " [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [self] ,

he	had	answered	her	:	"	All	I	ask	is	that	you	be	your	own	sweet	self	,
他	有	回答	她	:	"	全部	我	问	是	那	你	是	你的	自己的	甜的	自己	,

他回答她说：“我只希望你做你自己，亲爱的。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] , [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]

for	it	is	just	you	that	I	want	,	you	with	your	own	thoughts	and	imaginings
为了	它	是	只是	你	那	我	想	,	你	和	你的	自己的	想法	和	想象

,

,

,

因为我想要的只有你，拥有自己想法和想象力的你，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['giːdə] [huː] [hæz; həz] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz]

and	not	a	Guida	who	has	dropped	her	own	way	of	looking	at	things
和	不是	一个	圭达	WHO	有	掉落	她	自己的	方式	的	寻找	在	事物

[tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] — ['iːv(ə)n][maɪn] .

to	take	on	some	one	else's	—	even	mine	.
到	拿	在	一些	一	其他人的	—	甚至	矿	.

而且，Guida 并没有放弃自己的视角去接受别人的视角——即使是我的视角。

[its] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['klevər] [huː] ['nevər] [ɑːr; ər] ;

It's	the	people	who	try	to	be	clever	who	never	are	;
它是	这	人们	WHO	尝试	到	是	聪明的	WHO	绝不	是	;

那些自作聪明的人，往往最终都不够聪明;

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['klevər] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

the	people	who	are	clever	never	think	of	trying	to	be	.
这	人们	WHO	是	聪明的	绝不	思考	的	尝试	到	是	.

聪明的人从不刻意去追求聪明。

" [wʌz; wəz] ['filip] [raɪt] ?

"	Was	Philip	right	?
"	曾是	菲利普	正确的	?

菲利普是对的吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['klevər] ?

Was	she	really	,	in	some	way	,	a	little	bit	clever	?
曾是	她	真的	,	在	一些	方式	,	一个	小的	少量	聪明的	?

她真的有点聪明吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]

She	would	like	to	believe	so	,	for	then	she	would	be	a	better	companion	for
她	会	喜欢	到	相信	所以	,	为了	然后	她	会	是	一个	更好的	伴侣	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她希望如此，因为那样她就能成为他更好的伴侣。

['æftər] [ɔːl] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] ['filip] — [naʊ] , [waɪ] [dɪd] [ðæt] [θɔːt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ʌp] !

After	all	,	how	little	she	knew	of	Philip	—	now	,	why	did	that	thought	always	come	up	!
后	全部	,	如何	小的	她	知道	的	菲利普	—	现在	,	为什么	做过	那	想法	总是	来	向上	!

毕竟，她对菲利普了解甚少——现在，为什么这个念头总是浮现在我的脑海中呢!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] .

It	made	her	shudder	.
它	制成	她	不寒而栗	.

她不寒而栗。

[ðeɪ] [tuː] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

They	two	would	really	have	to	begin	with	the	A	B	C	of	understanding	.
他们	二	会	真的	有	到	开始	和	这	一个	B	C	的	理解	.

他们俩真的得从最基本的相互了解开始。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] .

To	understand	was	a	passion	,	it	was	breathing	and	life	to	her	.
到	理解	曾是	一个	热情	,	它	曾是	呼吸	和	生活	到	她	.

对她而言，理解是一种热情，是呼吸和生命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , [kʊd; kəd] ['nevər] ,

She	would	never	,	could	never	,
她	会	绝不	,	可以	绝不	,

她永远不可能，也永远不可能

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [gʌlz] [aʊt][ðer; ðər] [skɪmd]

be	satisfied	with	skimming	the	surface	of	life	as	the	gulls	out	there	skimmed
是	使满意	和	撇脂	这	表面	的	生活	作为	这	海鸥	出去	那里	脱脂

[ðə; ði]['wɔːtər] . . . .

the	water	.	.	.	.
这	水	.	.	.	.

满足于像海鸥掠过水面那样，仅仅浅尝辄止地体验人生吧.....

[ɑː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [suːðd] [hɜːr; hər]

Ah	,	how	beautiful	the	morning	was	,	and	how	the	bracing	air	soothed	her
啊	,	如何	美丽的	这	早晨	曾是	,	和	如何	这	支撑	空气	舒缓	她

[ˊfiːvərɪʃnis] !

feverishness	!
发烧	!

啊，清晨多么美好啊，清爽的空气多么舒缓了她的发烧症状!

[ɔːl] [ðɪs] [skaɪ] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [siː] [wɜːr; wər][hɜːrz] ,

All	this	sky	,	and	light	,	and	uplifting	sea	were	hers	,
全部	这	天空	,	和	光	,	和	令人振奋	海	是	她的	,

这片天空、阳光和令人心旷神怡的大海都属于她。

[ðeɪ] [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streŋθ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [kəm'pænjənəbl] .

they	fed	her	with	their	strength	—	they	were	all	so	companionable	.
他们	美联储	她	和	他们的	力量	—	他们	是	全部	所以	友善的	.

他们用自己的力量喂养她——他们都非常友善。

[sɪns] ['filip] [hæd; həd] [gɔːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt]

Since	Philip	had	gone	—	and	that	was	but	four	days	ago	—	she	had	sat
自从	菲利普	有	已消失	—	和	那	曾是	但	四	天	前	—	她	有	卫星

[daʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

down	a	dozen	times	to	write	to	him	,
向下	一个	打	时代	到	写	到	他	,

自从菲利普离开后——也就是四天前——她已经坐下来给他写过十几次信了。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	each	time	found	she	could	not	.
但	每个	时间	成立	她	可以	不是	.

但每次她都发现自己做不到。

[ʃiː; ʃi] , [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['empti] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	,	drew	back	from	it	because	she	wanted	to	empty	out	her	heart	,
她	,	画	后退	从	它	因为	她	通缉	到	空的	出去	她	心	,

她退缩了，因为她想倾诉自己的心事。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] .

and	yet	,	somehow	,	she	dared	not	.
和	然而	,	不知何故	,	她	敢于	不是	.

然而，不知为何，她却不敢。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] ['filip] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] ;

She	wanted	to	tell	Philip	all	the	feelings	that	possessed	her	;
她	通缉	到	告诉	菲利普	全部	这	情怀	那	拥有	她	;

她想把她所有的感受都告诉菲利普;

[bʌt; bət] [haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] : [lʌv] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [dʒɔɪ][ænd; ənd]

but	how	dared	she	write	just	what	she	felt	:	love	and	bitterness	,	joy	and
但	如何	敢于	她	写	只是	什么	她	毛毡	:	爱	和	苦味	,	喜悦	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

但她怎敢将自己的感受——爱与苦涩、喜悦与愤慨——全部写下来呢?

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɔːl][ɪn][wʌn] ?

exaltation	and	disappointment	,	all	in	one	?
提高	和	失望	,	全部	在	一	?

欣喜若狂与失望交织在一起?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [kʊd; kəd][ɔːl][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [æt; ət][wʌns] ?

How	was	it	these	could	all	exist	in	a	woman's	heart	at	once	?
如何	曾是	它	这些	可以	全部	存在	在	一个	女性的	心	在	一次	?

为什么这些情感能同时存在于一个女人的心中?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [diːpər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ˌoʊvər'keɪm][ɔːl] ,

Was	it	because	Love	was	greater	than	all	,	deeper	than	all	,	overcame	all	,
曾是	它	因为	爱	曾是	更大的	比	全部	,	更深	比	全部	,	克服	全部	,

[fər'geɪv] [ɔːl] ?

forgave	all	?
原谅了	全部	?

是因为爱比一切更伟大，比一切更深刻，战胜一切，宽恕一切吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] ['wɪmɪn] [felt] [ænd; ənd][dɪd] ['ɔːlweɪz] ?

and	was	that	what	women	felt	and	did	always	?
和	曾是	那	什么	女性	毛毡	和	做过	总是	?

难道女性一直以来都是这样想、这样做的吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][lɑːt] , [ðer; ðər] ['destəni] ?

Was	that	their	lot	,	their	destiny	?
曾是	那	他们的	很多	,	他们的	命运	?

这就是他们的命运吗?

[mʌst; məst] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ɪn][blaɪnd] [feɪθ] , [ðen] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ,

Must	they	begin	in	blind	faith	,	then	be	plunged	into	the	darkness	of	disillusion	,
必须	他们	开始	在	瞎的	信仰	,	然后	是	暴跌	进入	这	黑暗	的	幻灭	,

他们是否必须先盲目信仰，然后才陷入幻灭的黑暗之中?

['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

shaken	by	the	storm	of	emotion	,
摇晃	经过	这	风暴	的	情感	,

被情绪风暴所震撼，

[teɪst] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [ə'gen] [ðə; ði]

taste	the	sting	in	the	fruit	of	the	tree	of	knowledge	—	and	go	on	again	the
品尝	这	蜇	在	这	水果	的	这	树	的	知识	—	和	去	在	再次	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

尝尝知识之树果实的刺痛——然后继续前行，

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ?

yet	not	the	same	?
然而	不是	这	相同的	?

但又不完全相同?

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ðiːz] [θɔːts] [flitid] [θruː] - [maɪnd] .

More	or	less	incoherently	these	thoughts	flitted	through	Guida's	mind	.
更多的	或者	较少的	语无伦次	这些	想法	飞掠	通过	-	头脑	.

这些想法或多或少有些杂乱无章地在圭达的脑海中闪过。

[æz; əz] [jet] [hɜːr; hər] [iks'pɪəriənsiz] [wɜːr; wər] [tuː] [nuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fæsn] [sɪ'kjʊrli] [ə'pɑːn]

As	yet	her	experiences	were	too	new	for	her	to	fasten	securely	upon
作为	然而	她	经历	是	也	新的	为了	她	到	系	安全地	之上

[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

their	meaning	.
他们的	意义	.

她的经历对她来说还太新，不足以让她牢牢把握其中的意义。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['filip] ['friːli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]

In	a	day	or	two	she	would	write	to	Philip	freely	and	warmly	of	her	love
在	一个	天	或者	二	她	会	写	到	菲利普	自由	和	热情地	的	她	爱

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊps] ;

and	of	her	hopes	;
和	的	她	希望	;

一两天后，她会热情洋溢地给菲利普写信，倾诉她的爱意和希望；

[fɔːr; fər] , ['meɪbi] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːldrən]

for	,	maybe	,	by	that	time	nothing	but	happiness	would	be	left	in	the	caldron
为了	,	或许	,	经过	那	时间	没有什么	但	幸福	会	是	左边	在	这	甑

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

或许，到那时，情感的熔炉中将只剩下幸福。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pækɪt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [ɪn] [θriː] [deɪz] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər]

There	was	a	packet	going	to	England	in	three	days	—	yes	,	she	would	wait	for
那里	曾是	一个	包	去	到	英格兰	在	三	天	—	是的	,	她	会	等待	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

三天后会有一个包裹寄往英国——是的，她会等那个包裹。

[ænd; ənd] ['filip] — [ə'læs] !

And	Philip	—	alas	!
和	菲利普	—	唉	!

还有菲利普——唉！

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [jet] ;

a	letter	from	him	could	not	reach	her	for	at	least	a	fortnight	yet	;
一个	信	从	他	可以	不是	抵达	她	为了	在	至少	一个	两星期	然而	;

至少两周内她都收不到他的来信；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	then	in	another	month	after	that	he	would	be	with	her	,
和	然后	在	其他	月	后	那	他	会	是	和	她	,

一个月后，他就会和她在一起了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

and	she	would	be	able	to	tell	the	whole	world	that	she	was	the	wife	of
和	她	会	是	有能力的	到	告诉	这	所有的	世界	那	她	曾是	这	妻子	的

['kæptɪn] ['filip] - ,

Captain	Philip	d'Avranche	,
队长	菲利普	-	,

她就可以告诉全世界，她是菲利普·达夫朗什上尉的妻子。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ˌærə'mɪntə] — [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen]

of	the	good	ship	Araminta	—	for	that	he	was	to	be	when	he	came	again
的	这	好的	船	阿拉明塔	—	为了	那	他	曾是	到	是	什么时候	他	来了	再次

.

:
.

他是好船阿拉明塔号的船主——因为他再次到来时，就是那艘船的主宰。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sæd] [naʊ] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] ,

She	was	not	sad	now	,	indeed	she	was	almost	happy	,
她	曾是	不是	伤心	现在	,	的确	她	曾是	几乎	快乐的	,

她现在并不悲伤，实际上她几乎是快乐的。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] ['filip] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl]

for	her	thoughts	had	brought	her	so	close	to	Philip	that	she	could	feel
为了	她	想法	有	带来	她	所以	关闭	到	菲利普	那	她	可以	感觉

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

his	blue	eyes	looking	at	her	,
他的	蓝色的	眼睛	寻找	在	她	,

因为她的思绪让她与菲利普如此亲近，以至于她能感觉到他那双蓝色的眼睛正注视着她。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

the	strong	clasp	of	his	hand	.
这	强的	搭扣	的	他的	手	.

他有力地握住了我的手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [her] ['weɪvɪŋ] [bæk] ['kerləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

She	could	almost	touch	the	brown	hair	waving	back	carelessly	from	the	forehead	,
她	可以	几乎	触碰	这	棕色的	头发	挥手	后退	粗心大意	从	这	前额	,

她几乎可以摸到从额头上随意向后飘动的棕色头发。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['paʊdər] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;

untouched	by	powder	,	in	the	fashion	of	the	time	;
未受触碰	经过	粉末	,	在	这	时尚	的	这	时间	;

未经火药处理，符合当时的时尚潮流；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [læf] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	she	could	hear	his	cheery	laugh	quite	plainly	,	so	complete	was	the
和	她	可以	听到	他的	欢快的	笑	相当	显然	,	所以	完全的	曾是	这

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

她能非常清楚地听到他爽朗的笑声，因为幻觉太过逼真。

[ˌes 'tiː] . - [beɪ] , - , - , [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] .

St	.	Ouen's	Bay	,	l'Etacq	,	Plemont	,	dropped	behind	them	as	they	sailed	.
英石	.	-	湾	,	-	,	-	,	掉落	在后面	他们	作为	他们	航行	.

圣旺湾、莱塔克、普莱蒙在他们航行的途中渐渐远去。

[ðeɪ] [druː] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] [foʊmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət]

They	drew	on	to	where	the	rocks	of	the	Paternosters	foamed	to	the	unquiet
他们	画	在	到	在哪里	这	岩石	的	这	回旋曲	泡沫	到	这	不安

[siː] .

sea	.
海	.

他们继续向帕特诺斯特礁石涌向波涛汹涌的大海的地方进发。

[fɑːr]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɛz] [diː'ju] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['grænɪt] [pæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Far	over	between	the	Nez	du	Guet	and	the	sprawling	granite	pack	of	the
远的	超过	之间	这	内兹	杜	-	和	这	蔓延	花岗岩	盒	的	这

-	,

Dirouilles	,
-	,

在内兹杜盖特山和迪鲁伊山脉绵延的花岗岩山峰之间很远的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ædmərəlti] [jɑːt] ['wɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nɔːr] - - [west] .

was	the	Admiralty	yacht	winging	to	the	nor	'	-	west	.
曾是	这	海军部	游艇	翅膀	到	这	也不	-	-	西方	.

海军部的游艇正向西北方向飞去。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [leɪ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] [klɪfs] ,

Beyond	it	again	lay	the	coast	of	France	,	the	tall	white	cliffs	,
超过	它	再次	躺	这	海岸	的	法国	,	这	高的	白色的	悬崖	,

再往远处就是法国海岸线，高耸的白色悬崖，

[ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['smoʊki] [kɜːrv] ['endɪŋ] [ɪn][kæp][diː][lɑː] [heɪg] .

the	dark	blue	smoky	curve	ending	in	Cap	de	la	Hague	.
这	黑暗的	蓝色的	烟	曲线	结束	在	帽	德	拉	海牙	.

深蓝色的烟雾状曲线，尽头是拉阿格角。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] .

To	-	day	there	was	something	new	in	this	picture	of	the	coast	of	France	.
到	-	天	那里	曾是	某物	新的	在	这	图片	的	这	海岸	的	法国	.

今天这张法国海岸的照片里出现了一些新的东西。

[ə'genst] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [sændz][wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [blæk] [spɑːts] , ['siːmɪŋli] [noʊ] [bɪgə(r)]

Against	**the**	**far**	**-**	**off**	**sands**	**were**	**some**	**little**	**black**	**spots**	**,**	**seemingly**	**no**	**bigger**
反对	这	远的	-	离开	沙子	是	一些	小的	黑色的	地点	,	似乎	不	大

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

than	**a**	**man's**	**hand**	**.**
比	一个	男人的	手	.

远处的沙滩上有一些黑色的小斑点，看起来比人的手掌还要小。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒiːn] [tuːzəl] [hæd; həd] [aɪd] [ðiːz] ['muːvɪŋ] [speks] [wɪð; wɪθ] ['sɪrɪəs] ['ɪntrəst] ;

Again	**and**	**again**	**Jean**	**Touzel**	**had**	**eyed**	**these**	**moving**	**specks**	**with**	**serious**	**interest**	**;**
再次	和	再次	让	图泽尔	有	眼睛	这些	移动	斑点	和	严肃的	兴趣	;

让·图泽尔一次又一次地饶有兴致地注视着这些移动的小点；

[ænd; ənd] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [aɪd] [dʒiːn] , [fɔːr; fər][dʒiːn] ['nevər] [lʊkt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['eniθɪŋ]

and	**Maitresse**	**Aimable**	**eyed**	**Jean**	**,**	**for**	**Jean**	**never**	**looked**	**so**	**often**	**at**	**anything**
和	女主人	可瞄准	眼睛	让	,	为了	让	绝不	看起来	所以	经常	在	任何事物

[wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

without	**good**	**reason**	**.**
没有	好的	原因	.

艾玛布尔夫人盯着让看，因为让从来没有无缘无故地如此频繁地看任何东西。

[ɪf] , [pər'tʃæns] , [hiː; hi] [lʊkt] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'sekjətɪvli] , [ʃiː; ʃi] [geɪpt] [wɪð; wɪθ]

If	**,**	**perchance**	**,**	**he**	**looked**	**three**	**times**	**at**	**her**	**consecutively**	**,**	**she**	**gaped**	**with**
如果	,	或许	,	他	看起来	三	时代	在	她	连续	,	她	张开的	和

[ˌekspek'teɪʃn] ,

expectation	**,**
期待	,

如果他碰巧连续三次看向她，她就会满怀期待地张大嘴巴。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [red] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz]

hoping	**that**	**he**	**would**	**tell**	**her**	**that**	**her**	**face**	**was**	**not**	**so**	**red**	**to**	**-**	**day**	**as**
希望	那	他	会	告诉	她	那	她	脸	曾是	不是	所以	红色的	到	-	天	作为

['juːʒuəl] — [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rer] [ə'fekʃ(ə)n] .

usual	**—**	**a**	**mark**	**of**	**rare**	**affection**	**.**
通常	—	一个	标记	的	稀有的	感情	.

希望他会告诉她，她今天的脸不像往常那样红——这是难得一见的爱意的标志。

[æt; ət] [læst] ['giːdə] ['noʊtɪst] ['dʒiːnz] [lʊk] .

At	**last**	**Guida**	**noticed**	**Jean's**	**look**	**.**
在	最后的	圭达	注意到	牛仔裤	看	.

吉达终于注意到了让的眼神。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , ['meɪtrə]

"	**What**	**is**	**it**	**that**	**you**	**see**	**,**	**Maitre**
"	什么	是	它	那	你	看	,	领班

“你看到了什么，师傅？”

[dʒiːn] ?

Jean	**?**
让	?

珍妮?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" ['lɪt(ə)l] [blæk] ['wɒsps] , [aɪ] [θɪŋk] , - - ['lɪt(ə)l] [blæk] ['wɒsps] [ðæt] [stɪŋ] .

"	**Little**	**black**	**wasps**	**,**	**I**	**think**	**,**	**ma'm'selle**	**-**	**little**	**black**	**wasps**	**that**	**sting**	**.**
"	小的	黑色的	黄蜂	,	我	思考	,	-	-	小的	黑色的	黄蜂	那	蜇	.

“我想，是那种会蜇人的小黑蜂，女士——那种会蛰人的小黑蜂。”

" ['giːdə] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndə'stænd] .
" **Guida did not understand .**
" 圭达 做过 不是 理解 .

圭达不明白。

[dʒiːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kækl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [ɑː] , [ðoʊz] ['wɒsps] — [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
Jean gave a curious cackle , and continued : " Ah , those wasps — they have a
让 给予 一个 好奇的 咯咯笑 , 和 持续 : " 啊 , 那些 黄蜂 — 他们 有 一个
[stɪŋ] [soʊ] ['næsti] !
sting so nasty !
蜇 所以 可恶的 !

珍妮发出了一声奇怪的咯咯笑声，然后继续说道："啊，那些黄蜂——它们的蜇刺太可怕了！"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt][soʊ]
" He paused an instant , then he added in a lower voice , and not quite so
" 他 暂停 一个 立即的 , 然后 他 额外 在 一个 降低 嗓音 , 和 不是 相当 所以
['geɪli] :
gaily :
兴高采烈地 :

他停顿了一下，然后压低声音，语气也不再那么欢快地补充道：

" [jɑːn][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wɔːr] [bɪ'gɪnz] .
" Yon is the way that war begins .
" 扬 是 这 方式 那 战争 开始 .

"战争就是从这里开始的。"

" - ['fɪŋgərz] ['sʌd(ə)nli] [klɪntʃt] ['rɪdʒɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] .
" Guida's fingers suddenly clinched rigidly upon the tiller .
" - 手指 突然 锁定 严格地 之上 这 耕耘机 .

"吉达的手指突然紧紧地握住了舵柄。"

" [wɔːr] ?
" War ?
" 战争 ?

"战争?

[duː] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [frentʃ] [fliːt] , ['meɪtrə] [dʒiːn] ? "
Do — do you think that's a French fleet , Maitre Jean ? "
做 — 做 你 思考 那就是 一个 法语 舰队 , 领班 让 ? "

让先生，您认为那是法国舰队吗?

" - — - - [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] , - , " [hiː; hi] ['ænsər] , [fɔːr; fər] ['giːdə]
" Steadee — steadee - keep her head up , ma'm'selle , " he answered , for Guida
" - — - - 保持 她 头 向上 , - , " 他 回答 , 为了 圭达
[hæd; həd] [stiəd] [ʌn'stedəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
had steered unsteadily for the instant .
有 转向 不稳定地 为了 这 立即的 .

"稳住——稳住——小姐，抬起头来，"他回答道，因为吉达刚才的舵有点不稳。

" - — [ʃeɪl] [ben] !
" Steadee — shale ben !
" - — 页岩 本 !

"Steadee——页岩本！"

[ðæts] [raɪt] — [aɪ] [rɪ'membər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [blæk] ['wɒsps] [ðeɪ] [flai][ɑːn][ðə; ði] [koʊst]
that's right — I remember twenty years ago the black wasps they fly on the coast
那就是 正确的 — 我 记住 二十 年 前 这 黑色的 黄蜂 他们 飞 在 这 海岸
[ʌv; əv] [fræns] [laɪk] [ðæt] .
of France like that .
的 法国 喜欢 那 .

没错——我记得二十年前，法国海岸上就飞着这样的黑色黄蜂。

[huː] [kæn; kən] [tel] [naʊ] ?

Who	can	tell	now	?
WHO	能	告诉	现在	?

现在谁又能说得准呢?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

"	He	shrugged	his	shoulders	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kum] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ] ,

"	P'rhaps	they	are	coum	out	to	play	,	but	see	you	,
"	或许	他们	是	库姆	出去	到	玩	,	但	看	你	,

“也许他们出来玩了，再见。”

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nest] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈwɒsps] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [stɪŋ] .

when	there	is	trouble	in	the	nest	it	is	my	notion	that	wasps	come	out	to	sting	.
什么时候	那里	是	麻烦	在	这	巢	它	是	我的	概念	那	黄蜂	来	出去	到	蜇	.

我认为，当蜂巢里出现问题时，黄蜂就会出来蜇人。

[lʊk] [æt; ət] [frəns] [naʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [faɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðer; ðər] , [mɑː] - !

Look	at	France	now	,	they	all	fight	each	other	there	,	ma	fuifre	!
看	在	法国	现在	,	他们	全部	斗争	每个	其他	那里	,	玛	-	!

看看现在的法国，他们都在互相争斗，我的天哪!

[wen] [foʊks] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [slæp] [ˈfeɪsɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [lʊk] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

When	folks	begin	to	slap	faces	at	home	,	look	out	when	they	get	into	the	street	.
什么时候	各位	开始	到	拍击	面孔	在	家	,	看	出去	什么时候	他们	得到	进入	这	街道	.

当人们在家开始互相扇耳光时，当他们走到街上时，就要小心了。

[ðæt] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grænd] [feɪt] .

That	is	when	the	devil	have	a	grand	fete	.
那	是	什么时候	这	魔鬼	有	一个	盛大	宴请	.

那时，魔鬼会举行盛大的宴会。

" - [feɪs] [gruː] [ˈpeɪlər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	Guida's	face	grew	paler	as	he	spoke	.
"	-	脸	生长	肤色较浅	作为	他	辐	.

“吉达说话时脸色越来越苍白。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌmɛˈtrɛs] [ˈeɪməbəl] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

The	eyes	of	Maitresse	Aimable	were	fixed	on	her	now	,
这	眼睛	的	女主人	可瞄准	是	固定的	在	她	现在	,

艾玛布尔夫人的目光此刻正紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [gʊd] - [waɪf] [felt] [ɪn] [ðæt] [ˈwerhaʊs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]

and	unconsciously	the	ponderous	good	-	wife	felt	in	that	warehouse	she	called	her
和	不知不觉	这	沉重的	好的	-	妻子	毛毡	在	那	仓库	她	称为	她

[ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈroʊzəri] .

pocket	for	her	rosary	.
口袋	为了	她	念珠	.

不知不觉中，这位沉稳贤惠的妻子感觉自己身处那个仓库，她把念珠放进了自己的口袋。

[æn; ən] [ˈekstrə] [biːd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˈgiːdə] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən] [ˈgiːdə] .

An	extra	bead	was	there	for	Guida	,	and	one	for	another	than	Guida	.
一个	额外的	珠子	曾是	那里	为了	圭达	,	和	一	为了	其他	比	圭达	.

有一颗珠子是给 Guida 的，还有一颗珠子是给另一个人的。

[bʌt; bət] - ['eɪməbəl] [dɪd] [mɔːr] : [ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

But	Maltresse	Aimable	did	more	:	she	dived	into	the	well	of	silence	for	her
但	-	可瞄准	做过	更多的	:	她	潜水	进入	这	出色地	的	沉默	为了	她

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

但马尔特雷斯·艾玛布尔做得更多：她潜入沉默的深渊，寻找自己的声音；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['æŋgər][wɪð; wɪθ][dʒiːn] .

and	for	the	first	time	in	her	life	she	showed	anger	with	Jean	.
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	显示	愤怒	和	让	.

她生平第一次对吉恩表现出了愤怒。

[æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪk'spændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz]

As	her	voice	came	forth	she	coloured	,	her	cheeks	expanded	,	and	the	words
作为	她	嗓音	来了	前进	她	有色	,	她	脸颊	扩展	,	和	这	字

['sælaɪd] [aʊt] [ɪn] [pʌfs] :

sallied	out	in	puffs	:
突袭	出去	在	泡芙	:

随着她声音的响起，她的脸颊泛起红晕，双颊鼓胀起来，话语如同一阵阵地吐了出来：

" - , [dʒiːn] , [juː; jʊ] [smel] [ʃɑːrk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['herɪŋ] .

"	Nannin	,	Jean	,	you	smell	shark	when	it	is	but	herring	.
"	-	,	让	,	你	闻	鲨鱼	什么时候	它	是	但	鲱鱼	.

“南宁，吉恩，你闻到的其实是鲱鱼，而不是鲨鱼。”

[juː; jʊ][kraɪ][wɑːsp] [wen] [ðə; ði] [krɪtʃɪt] [sɪŋ] .

You	cry	wasp	when	the	critchett	sing	.
你	哭	黄蜂	什么时候	这	克里切特	唱歌	.

当小鸟鸣叫时，你会像黄蜂一样哭泣。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [wɔːr] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['splɪntərz] [flaɪ] — [ˌem 'iː] !

I	will	believe	war	when	I	see	the	splinters	fly	—	me	!
我	将要	相信	战争	什么时候	我	看	这	碎片	飞	—	我	!

等我亲眼看到碎片飞溅，我才会相信战争！

" [dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Jean	looked	at	his	wife	in	astonishment	.
"	让	看起来	在	他的	妻子	在	惊讶	.

让惊讶地看着他的妻子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [meɪk] .

That	was	the	longest	speech	he	had	ever	heard	her	make	.
那	曾是	这	最长	演讲	他	有	曾经	听到	她	制作	.

那是他听过的她最长的一次演讲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər][ræsp][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][hæd; həd]['evər] [bɪn]

It	was	also	the	first	time	that	her	rasp	of	criticism	had	ever	been
它	曾是	还	这	第一的	时间	那	她	锉刀	的	批评	有	曾经	到过

[ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

applied	to	him	,
应用	到	他	,

这也是她第一次用沙哑的语气批评他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æ'sperəti] [tuː] .

and	with	such	asperity	too	.
和	和	这样的	粗糙度	也	.

而且语气还如此尖锐。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	could	not	make	it	out	.
他	可以	不是	制作	它	出去	.

他看不清。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə]['giːdə] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]

He	looked	from	his	wife	to	Guida	;	then	,	suddenly	arrested	by	the	look	in
他	看起来	从	他的	妻子	到	圭达	;	然后	,	突然	被捕	经过	这	看	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

他看了看妻子，又看了看圭达；然后，突然被她脸上的表情吸引住了，

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

he	scratched	his	shaggy	head	in	despair	,	and	moved	about	in	his	seat	.
他	刮痕	他的	毛茸茸	头	在	绝望	,	和	已搬	关于	在	他的	座位	.

他绝望地挠了挠蓬乱的脑袋，在座位上挪来挪去。

" [sɪt][juː; jʊ] [stɪl] , [dʒiːn] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ʃɑːrpli] ; " [jʊə(r)] [laɪk] ['piːz] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['grɪdl] .

"	Sit	you	still	,	Jean	,	"	said	his	wife	sharply	;	"	you're	like	peas	on	a	hot	griddle	.
"	坐	你	仍然	,	让	,	"	说	他的	妻子	尖锐地	;	"	你是	喜欢	豌豆	在	一个	热的	烤盘	.

“让，你给我坐好，”他妻子厉声说道，“你就像热锅上的豌豆一样。”

" [ðɪs] [kən'fjuːzd] [dʒiːn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] , [fɔːr; fər] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['eɪməbəl] ['spoʊkən]

"	This	confused	Jean	beyond	recovery	,	for	never	in	his	life	had	Aimable	spoken
"	这	使困惑	让	超过	恢复	,	为了	绝不	在	他的	生活	有	可瞄准	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] .

to	him	like	that	.
到	他	喜欢	那	.

“这让让感到无比困惑，因为他一生中从未听过艾玛布尔这样跟他说话。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

He	saw	there	was	something	wrong	,
他	锯	那里	曾是	某物	错误的	,

他发现情况不对劲，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ɔːr] ,

and	he	did	not	know	whether	to	speak	or	hold	his	tongue	;	or	,
和	他	做过	不是	知道	无论	到	说话	或者	抓住	他的	舌头	;	或者	,

他不知道该说话还是保持沉默；或者，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] " ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [tuː; tə] [wɪŋk] .

as	he	said	to	himself	,	he	"	didn't	know	which	eye	to	wink	.
作为	他	说	到	他自己	,	他	"	没有	知道	哪个	眼睛	到	眨眼	.

正如他自己所说，他“不知道该向哪只眼睛眨眼”。

" [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] , ['mʌtəd] : " [smoʊk]

"	He	adjusted	his	spectacles	,	and	,	pulling	himself	together	,	muttered	:	"	Smoke
"	他	调整	他的	眼镜	,	和	,	拉	他自己	一起	,	低声说道	:	"	抽烟

[ʌv; əv] ['θʌndər] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

of	thunder	,	what's	all	this	?
的	雷	,	是什么	全部	这	?

他扶了扶眼镜，定了定神，喃喃自语道：“雷烟，这是怎么回事？”

" ['giːdə] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv]['kwɑːləti][tuː; tə] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n]

"	Guida	wasn't	a	wisp	of	quality	to	shiver	with	terror	at	the	mere	mention
"	圭达	不是	一个	烟雾	的	质量	到	颤抖	和	恐怖	在	这	仅仅	提到

[ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] ;

of	war	with	France	;
的	战争	和	法国	;

“吉达可不是那种一提到与法国开战就吓得瑟瑟发抖的人；

[bʌt; bət][ˌbiː 'eɪ][suː] , [θɔːt] [dʒiːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

but	ba	su	,	thought	Jean	,	there	was	now	in	her	face	a	sharp	,
但	ba	苏	,	想法	让	,	那里	曾是	现在	在	她	脸	一个	锋利的	,

但是，珍心想，巴苏脸上现在闪过一丝锐利的神色，

[fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] , [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ænˈzaɪəti] .

fixed	**look**	**of**	**pain**	**,**	**in**	**her**	**eyes**	**a**	**bewildered**	**anxiety**	**.**
固定的	看	的	疼痛	,	在	她	眼睛	一个	困惑	焦虑	.

她脸上带着痛苦的表情，眼中流露出困惑和焦虑。

[dʒiːn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [mɔːr] .

Jean	**scratched**	**his**	**head**	**still**	**more**	**.**
让	刮痕	他的	头	仍然	更多的	.

让·又挠了挠头。

[ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] .

Nothing	**particular**	**came**	**of**	**that**	**.**
没有什么	特别的	来了	的	那	.

这件事最终没有产生什么特别的结果。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] .

There	**was**	**no**	**good**	**trying**	**to**	**work**	**the**	**thing**	**out**	**suddenly**	**,**	**he**	**wasn't**	**clever**	**enough**	**.**
那里	曾是	不	好的	尝试	到	工作	这	事物	出去	突然	,	他	不是	聪明的	足够的	.

他没办法一下子弄明白这件事，他不够聪明。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [həˈbɪtʃuəl] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈbetər] [ˈweðər] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] .

Then	**out**	**of**	**an**	**habitual**	**good**	**-**	**nature**	**he**	**tried**	**to**	**bring**	**better**	**weather**	**fore**	**and**	**aft**	**.**
然后	出去	的	一个	习惯性的	好的	-	自然	他	尝试	到	带来	更好的	天气	前	和	后部	.

然后，出于他一贯的善良天性，他努力让前后天气都好起来。

" [eɪ] [ben] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Eh**	**ben**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	嗯	本	,	"	说	他	,

“呃本，”他说。

" [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ə; eɪ] [wɑːsp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhʌni] - [biː] [tɪl] [hiː; hi] [laɪts] [ɑːn] [juː; jʊ] ;

"	**in**	**the**	**dark**	**you**	**can't**	**tell**	**a**	**wasp**	**from**	**a**	**honey**	**-**	**bee**	**till**	**he**	**lights**	**on**	**you**	**;**
"	在	这	黑暗的	你	不能	告诉	一个	黄蜂	从	一个	蜂蜜	-	蜜蜂	直到	他	灯	在	你	;

“在黑暗中，你无法分辨黄蜂和蜜蜂，直到它落在你身上；

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [ðer; ðər] " — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːr] — " [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʃʊr] .

and	**that's**	**too**	**far**	**off**	**there**	**"**	**—**	**he**	**jerked**	**a**	**finger**	**towards**	**the**	**French**	**shore**	**—**	**"**	**to**	**be**	**certain**	**sure**	**.**
和	那就是	也	远的	离开	那里	"	—	他	猛地一抖	一个	手指	向	这	法语	支撑	—	"	到	是	肯定	当然	.

“那地方离得太远了”——他朝法国海岸的方向指了指——“不能肯定地说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɑːsp] [nɪp] , [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] — [jes] ,

But	**if**	**the**	**wasp**	**nip**	**,**	**you**	**make**	**him**	**pay**	**for**	**it**	**,**	**the**	**head**	**and**	**the**	**tail**	**—**	**yes**	**,**
但	如果	这	黄蜂	掐	,	你	制作	他	支付	为了	它	,	这	头	和	这	尾巴	—	是的	,

但如果黄蜂咬了你，你就要让它付出代价，连头带尾都要咬掉——是的，

[aɪ] [θɪŋk] - [ˌem ˈiː] . . . .

I	**think**	**-**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	思考	-	我	.	.	.	.

我想——是我……

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There's	the	Eperquerie	,	"	he	added	quickly	,	nodding	in	front	of	him	.
有	这	-	,	"	他	额外	迅速地	,	点头	在	正面	的	他	.

“那是Eperquerie，”他迅速补充道，同时朝面前点了点头。

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][sɑːrk]['lɪftɪd] [ə; eɪ] [griːn] ['bʊzəm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [klɪfs] ,

The	island	of	Sark	lifted	a	green	bosom	above	her	perpendicular	cliffs	,
这	岛	的	萨克岛	抬起	一个	绿色的	怀	多于	她	垂直	悬崖	,

萨克岛从垂直的悬崖上高高耸立着一片翠绿的海面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['æfluənt] ['mʌðər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [bruːd] .

with	the	pride	of	an	affluent	mother	among	her	brood	.
和	这	自豪	的	一个	富裕的	母亲	之中	她	幼虫	.

她带着富裕母亲的骄傲，站在自己的孩子们面前。

['daʊərd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] [heɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [veɪl] [ʌv; əv]

Dowered	by	sun	and	softened	by	a	delicate	haze	like	an	exquisite	veil	of
嫁妆	经过	太阳	和	软化	经过	一个	精美的	阴霾	喜欢	一个	精美的	面纱	的

['mɑːdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

阳光洒下，薄雾轻柔笼罩，宛如一层精致的羞涩面纱。

[ðɪs] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] ['klʌstərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɪnzfoʊk][ɪn][ðə; ði]['emərəld]

this	youngest	daughter	of	the	isles	clustered	with	her	kinsfolk	in	the	emerald
这	最小的	女儿	的	这	岛屿	聚类	和	她	亲属	在	这	翠

[ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['siːz] .

archipelago	between	the	great	seas	.
群岛	之间	这	伟大的	海域	.

这位小岛民的女儿，与她的亲族一起，居住在两大洋之间那片翡翠般的群岛上。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [gruː] ['pleɪnər] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːrdiː] - [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd]

The	outlines	of	the	coast	grew	plainer	as	the	Hardi	Biaou	drew	nearer	and
这	概述	的	这	海岸	生长	更朴素	作为	这	哈迪	-	画	更近	和

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

随着哈迪比亚乌越来越近，海岸线的轮廓也越来越清晰。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrbər] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌðərn] [saɪd] .

From	end	to	end	there	was	no	harbour	upon	this	southern	side	.
从	结尾	到	结尾	那里	曾是	不	港口	之上	这	南部	边	.

从南岸到西岸，这一侧都没有港口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['roʊdweɪ] ,

There	was	no	roadway	,
那里	曾是	不	道路	,

没有路，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] ['pæθweɪ] [æt; ət][ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪfs] - ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['grænɪt]

as	it	seemed	no	pathway	at	all	up	the	overhanging	cliffs	-	ridges	of	granite
作为	它	似乎	不	路径	在	全部	向上	这	悬垂	悬崖	-	山脊	的	花岗岩

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] [rɑːk] ,

and	grey	and	green	rock	,
和	灰色的	和	绿色的	岩石	,

因为看起来根本没有路可以沿着悬垂的花岗岩和灰绿色岩石构成的悬崖峭壁向上攀登。

['beltɪd] [wɪð; wɪθ][mɪst] , [kraʊnd] [baɪ][sʌn] , [ænd; ənd] ['fretɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlki] , ['ʌpˌkæstɪŋ] [sɜːrf] .

belted	with	mist	,	crowned	by	sun	,	and	fretted	by	the	milky	,	upcasting	surf	.
系带	和	薄雾	,	加冕	经过	太阳	,	和	有格纹的	经过	这	乳白色	,	向上抛线	冲浪	.

薄雾缭绕，阳光普照，乳白色的海浪拍打着海岸。

['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] , [laɪk] [ˌaʊt'wɜːrks] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [kraʊtʃt] ['slʌmbərəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,

Little	islands	,	like	outworks	before	it	,	crouched	slumberously	to	the	sea	,
小的	岛屿	,	喜欢	外围工地	前	它	,	蹲着	昏昏欲睡地	到	这	海	,

小岛，如同之前的堡垒，慵懒地蜷缩在大海边，

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [leɪz] [ɪts] [hed] [ɪn][ɪts] [pɔːz] [ænd; ənd] [hʌg] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [kloʊz] ,

as	a	dog	lays	its	head	in	its	paws	and	hugs	the	ground	close	,
作为	一个	狗	躺下	它是	头	在	它是	爪子	和	拥抱	这	地面	关闭	,

就像狗把头埋在爪子里，紧紧贴着地面一样，

[wɪð; wɪθ] [veɪg] , [sɔːft] - ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

with	vague	,	soft	-	blinking	eyes	.
和	模糊的	,	柔软的	-	眨眼	眼睛	.

眼神迷离，微微眨动。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [siː] - [gʌlz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] , ['raɪzɪŋ]

By	the	shore	the	air	was	white	with	sea	-	gulls	flying	and	circling	,	rising
经过	这	支撑	这	空气	曾是	白色的	和	海	-	海鸥	飞行	和	盘旋	,	上升

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ,

and	descending	,
和	下降	,

岸边，海鸥飞翔盘旋，时而上升，时而下降，天空一片雪白。

['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] ;

shooting	up	straight	into	the	air	;
射击	向上	直的	进入	这	空气	;

笔直向上射向空中；

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [waɪt] ['sæmaɪt] ,

their	bodies	smooth	and	long	like	the	body	of	a	babe	in	white	samite	,
他们的	身体	光滑的	和	长的	喜欢	这	身体	的	一个	宝贝	在	白色的	萨米特	,

它们的身体光滑修长，就像穿着白色纱丽的婴儿的身体一样。

[ðer; ðər] ['feðərɪŋ] [teɪlz] [spred] [laɪk][ə; eɪ][fæn] , [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪk'spændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['æmbiənt] [er] .

their	feathering	tails	spread	like	a	fan	,	their	wings	expanding	on	the	ambient	air	.
他们的	羽毛	尾巴	传播	喜欢	一个	扇子	,	他们的	翅膀	扩展	在	这	周围的	空气	.

它们的羽毛状尾巴像扇子一样展开，翅膀在周围的空气中舒展。

[ɪn][ðə; ðɪ][tɔːl] [klɪfs] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][nests] [ʌv; əv][draɪd] ['siːwiːd] ,

In	the	tall	cliffs	were	the	nests	of	dried	seaweed	,
在	这	高的	悬崖	是	这	巢穴	的	干燥	海藻	,

高耸的悬崖上是干枯海藻筑成的巢穴。

['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki] ['brækɪt] [ɑːn] ['lɔːfti] [ledʒ] ,

fastened	to	the	edge	of	a	rocky	bracket	on	lofty	ledges	,
系紧	到	这	边缘	的	一个	岩石	括号	在	高远	壁架	,

固定在高耸岩架上岩石支架的边缘，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] [wɪ'ðɪn] ['paɪpɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] [wɪ'ðaʊt] .

the	little	ones	within	piping	to	the	little	ones	without	.
这	小的	一个	之内	管道	到	这	小的	一个	没有	.

里面的小家伙们向外面的小家伙们输送管道。

['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [hæd; həd][ɪts]['sentɪn(ə)l] [gʌl] ,

Every	point	of	rock	had	its	sentinel	gull	,
每一个	观点	的	岩石	有	它是	哨兵	鸥	,

每块岩石上都有一只哨兵海鸥，

['lʊkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɑːtʃfl] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['sɪti] .

looking	-	looking	out	to	sea	like	some	watchful	defender	of	a	mystic	city	.
寻找	-	寻找	出去	到	海	喜欢	一些	警惕	防守队员	的	一个	神秘	城市	.

眺望着大海，仿佛一位警惕的神秘城市守护者。

['pɪrsɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][peɪn][ɔːr][ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Piercing	**might**	**be**	**the**	**cries**	**of**	**pain**	**or**	**of**	**joy**	**from**	**the**	**earth**	**,**
冲孔	可能	是	这	哭泣	的	疼痛	或者	的	喜悦	从	这	地球	,

这刺耳的声音可能是来自大地的痛苦呐喊，也可能是喜悦的呼喊。

[mɔːr] ['pɪrsɪŋ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][kraɪz] ;

more	**piercing**	**were**	**their**	**cries**	**;**
更多的	冲孔	是	他们的	哭泣	;

他们的哭喊声更加刺耳；

[dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][woʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn]

dark	**and**	**dreadful**	**might**	**be**	**the**	**woe**	**of**	**those**	**who**	**went**	**down**	**to**	**the**	**sea**	**in**
黑暗的	和	可怕	可能	是	这	悲哀	的	那些	WHO	去	向下	到	这	海	在

[ʃɪps] ,

ships	**,**
船舶	,

乘船出海的人，或许会遭遇黑暗而可怕的厄运。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃrɪld] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] , [ðer; ðər] ['jeloʊ] [biːks] [stɪl] ['jɛloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

but	**they**	**shrilled**	**on**	**unheeding**	**,**	**their**	**yellow**	**beaks**	**still**	**yellowing**	**in**	**the**	**sun**	**,**
但	他们	尖锐的	在	不理会	,	他们的	黄色的	喙	仍然	黄化	在	这	太阳	,

但它们却对着无人理会的叫声尖叫，黄色的喙在阳光下依然泛黄。

['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .

keeping	**their**	**everlasting**	**watch**	**and**	**ward**	**.**
保持	他们的	永恒	手表	和	病房	.

他们永远守护着我们。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʌðər] [bɜːrdz] , [dɑːrk] , [kwɪk] - [wɪŋd] , [loʊ] - ['flaɪɪŋ] , [ʃɑːt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Now	**and**	**again**	**other**	**birds**	**,**	**dark**	**,**	**quick**	**-**	**winged**	**,**	**low**	**-**	**flying**	**,**	**shot**	**in**	**among**	**the**
现在	和	再次	其他	鸟类	,	黑暗的	,	快的	-	有翅膀的	,	低的	-	飞行	,	射击	在	之中	这

[waɪt] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [siː] - [gʌlz] ,

white	**companies**	**of**	**sea**	**-**	**gulls**	**,**
白色的	公司	的	海	-	海鸥	,

偶尔，其他一些鸟类，颜色较深，翅膀快速，飞行高度较低，混杂在白色的海鸥群中。

['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [swɪft] , ['kaʊərdli] [aɪz] [hɪr] [ænd; ənd]

stretching	**their**	**long**	**necks**	**,**	**and**	**turning**	**their**	**swift**	**,**	**cowardly**	**eyes**	**here**	**and**
伸展	他们的	长的	脖子	,	和	转弯	他们的	迅速	,	胆小	眼睛	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

它们伸长脖子，眨着胆怯而敏捷的眼睛四处张望，

[ðə; ði]['kruːəl] [biːk] [ɪk'stendɪd] , [ðə; ði]['bɑːdi] [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kæriən] .

the	**cruel**	**beak**	**extended**	**,**	**the**	**body**	**gorged**	**with**	**carrion**	**.**
这	残忍的	喙	扩展	,	这	身体	饱食	和	腐肉	.

残忍的喙伸了出来，身体里塞满了腐肉。

[blæk] [mɝˈɔdɝz] [ə'mʌŋ] [blaɪð] [bɜːrdz][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [laɪk] ['seɪbl]

Black	**marauders**	**among**	**blithe**	**birds**	**of**	**peace**	**and**	**joy**	**,**	**they**	**watched**	**like**	**sable**
黑色的	乱兵	之中	快乐的	鸟类	的	和平	和	喜悦	,	他们	观看	喜欢	黑貂

['spɪrɪts] [nɪr] [ðə; ði] [nests] ,

spirits	**near**	**the**	**nests**	**,**
烈酒	靠近	这	巢穴	,

黑色的掠夺者混迹于欢快祥和的鸟儿之中，他们像黑貂般的幽灵般在鸟巢附近窥视。

[ɔːr][ɑːn][sʌm; səm] [nɪr] [siː] ['rɑːks] , ['sɑːmbər][ænd; ənd][ə'loʊn] ,

or	**on**	**some**	**near**	**sea**	**rocks**	**,**	**sombre**	**and**	**alone**	**,**
或者	在	一些	靠近	海	岩石	,	阴沉	和	独自的	,

或者在海边的某些岩石上，孤零零地，阴森森的。

[blɪŋkt] ['i:vəli] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] [braɪt] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtsəm] ['li:dʒənz] ['nestlɪŋ] [ðer; ðər] .

blinked	**evilly**	**at**	**the**	**tall**	**bright**	**cliffs**	**and**	**the**	**lightsome**	**legions**	**nestling**	**there**	**.**
眨眼	邪恶地	在	这	高的	明亮的	悬崖	和	这	轻盈	军团	雏鸟	那里	.

邪恶地眨了眨眼，望着高耸明亮的悬崖和栖息在那里的发光军团。

[ði:z] [swɔ:t] ['lɔɪtərər] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [nests] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [feɪt]

These	**swart**	**loiterers**	**by**	**the**	**happy**	**nests**	**of**	**the**	**young**	**were**	**like**	**spirits**	**of**	**fate**
这些	斯沃特	游荡者	经过	这	快乐的	巢穴	的	这	年轻的	是	喜欢	烈酒	的	命运

[hu:] [maɪt] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] ,

who	**might**	**not**	**destroy**	**,**
WHO	可能	不是	破坏	,

这些在幼鸟幸福巢穴附近徘徊的黑色游荡者，就像命运的精灵，它们或许不会带来毁灭。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə][hɑ:rm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [jet] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['drɪvn] [fɔ:rθ] :

who	**had**	**no**	**power**	**to**	**harm**	**the**	**living**	**,**	**yet**	**who**	**could**	**not**	**be**	**driven**	**forth**	**:**
WHO	有	不	力量	到	伤害	这	活的	,	然而	WHO	可以	不是	是	驱动	前进	:

他无力伤害生者，却无法被驱逐：

[ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [deθ] - ['hedz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st] , [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['ækə,laɪts] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:ltəz]

the	**ever**	**-**	**present**	**death**	**-**	**heads**	**at**	**the**	**feast**	**,**	**the**	**impressive**	**acolytes**	**by**	**the**	**altars**
这	曾经	-	展示	死亡	-	头部	在	这	盛宴	,	这	感人的	侍僧	经过	这	祭坛

[ʌv; əv] ['destəni] .

of	**destiny**	**.**
的	命运	.

宴会上随处可见的骷髅头，命运祭坛旁威严的侍僧。

[æz; əz][ðə; ði]['hɑ:rdi:] - [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['lɔ:fti] , [ɪn'vaɪələt] [klɪfs] , [ðer; ðər] ['oʊpənd] [ʌp] ['sɑ:mbər]

As	**the**	**Hardi**	**Biaou**	**drew**	**near**	**the**	**lofty**	**,**	**inviolate**	**cliffs**	**,**	**there**	**opened**	**up**	**sombre**
作为	这	哈迪	-	画	靠近	这	高远	,	不可侵犯	悬崖	,	那里	打开	向上	阴沉

[kleft] [ænd; ənd]['kævərnz] ,

clefts	**and**	**caverns**	**,**
裂隙	和	洞穴	,

当哈迪比亚乌号靠近高耸入云、不可侵犯的悬崖时，眼前出现了阴森的裂缝和洞穴。

['hʌnɪkəʊmɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

honeycombing	**the**	**island**	**at**	**all**	**points**	**of**	**the**	**compass**	**.**
蜂窝状	这	岛	在	全部	积分	的	这	罗盘	.

在岛屿的各个方向都布满蜂窝状结构。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [pæst] ['rʌgɪd] ['pɪnəkəlz] , [laɪk] ['bʌtrəsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [hɪr] [treɪld] [wɪð; wɪθ]

She	**slipped**	**past**	**rugged**	**pinnacles**	**,**	**like**	**buttresses**	**to**	**the**	**island**	**,**	**here**	**trailed**	**with**
她	滑倒了	过去的	崎岖	巅峰	,	喜欢	扶壁	到	这	岛	,	这里	拖着	和

[vaɪnz] ,

vines	**,**
藤蔓	,

她悄悄地掠过嶙峋的山峰，它们如同岛屿的支撑结构，岛上藤蔓缠绕。

['væləns] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] [ʌv; əv] [ʌn'neɪməbl] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['jɑ:ndər] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [ber]

valanced	**with**	**shrubs**	**of**	**unnameable**	**beauty**	**,**	**and**	**yonder**	**shrivelled**	**and**	**bare**
有边的	和	灌木	的	无法命名的	美丽	,	和	远处	干瘪	和	裸

[laɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

like	**the**	**skin**	**of**	**an**	**elephant**	**.**
喜欢	这	皮肤	的	一个	大象	.

一旁长满了美得难以形容的灌木，而远处却像大象的皮一样干瘪光秃。

[sʌm; səm] ['rɑ:ks] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər] [laɪk] [væst] ['ænɪmlz] [raʊnd] [wɪtʃ] ['moʊltən] ['grænɪt] [hæd; həd] [bɪn]

Some	**rocks**	**,**	**indeed**	**,**	**were**	**like**	**vast**	**animals**	**round**	**which**	**molten**	**granite**	**had**	**been**
一些	岩石	,	的确	,	是	喜欢	广阔的	动物	圆形的	哪个	熔融的	花岗岩	有	到过

[pɔ:d] , [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðem; ðəm] [ɪ'tɜ:rnəli] .

poured	**,**	**preserving**	**them**	**eternally**	**.**
倾倒	,	保存	他们	永恒	.

有些岩石就像巨大的动物，被熔化的花岗岩包裹着，从而得以永世保存。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [greɪt] [dɔ:gz] , [laɪk] [ðə; ði] [dɔ:gz] [ʌv; əv] ['ɔsiən] ,

The	heads	of	great	dogs	,	like	the	dogs	of	Ossian	,
这	头部	的	伟大的	狗	,	喜欢	这	狗	的	奥西安	,

像奥西安的狗那样的大狗的头颅

[spræŋ] [aʊt] [ɪn] ['proʊfaɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪŋ] ['meɪnlənd] ;

sprang	out	in	profile	from	the	repulsing	mainland	;
弹簧	出去	在	轮廓	从	这	令人反感	大陆	;

从令人望而生畏的大陆上跃然而出;

[stu:'pendəs] ['gɑ:gɔɪlz] [grɪnd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [dɑ:rk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɪk'skɔ:ri:ˌeɪtid] [klɪf] .

stupendous	gargoyles	grinned	at	them	from	dark	points	of	excoriated	cliff	.
惊人的	石像鬼	咧嘴一笑	在	他们	从	黑暗的	积分	的	刮伤	悬崖	.

巨大的石像鬼从布满裂痕的悬崖峭壁的阴暗角落里咧嘴笑着看着他们。

['fɑ:rðər] [ɔ:f] ,

Farther	off	,
更远	离开	,

更远的地方,

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætərd] [sfɪŋks] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'hidɪŋ] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [væst] [si:]

the	face	of	a	battered	sphinx	stared	with	unheeding	look	into	the	vast	sea
这	脸	的	一个	伤痕累累	狮身人面像	凝视	和	不理会	看	进入	这	广阔的	海

[ænd; ənd] [skaɪ] [bɪ'jɑ:nd] .

and	sky	beyond	.
和	天空	超过	.

一尊饱经风霜的狮身人面像面无表情地凝视着远处浩瀚的大海和天空。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:rk] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [krɪpts] [keɪm] ['gɹoʊnɪŋz] ,

From	the	dark	depths	of	mystic	crypts	came	groanings	,
从	这	黑暗的	深度	的	神秘	墓穴	来了	呻吟声	,

从神秘地穴的黑暗深处传来呻吟声,

[laɪk] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪənz] [pend] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] .

like	the	roaring	of	lions	penned	beside	the	caves	of	martyrs	.
喜欢	这	咆哮	的	狮子	撰写	旁	这	洞穴	的	殉道者	.

就像被囚禁在殉道者洞穴旁的狮子的咆哮。

[dʒi:n] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] ['gi:də] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [wɔ:r] [bɪ'twi:n] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]

Jean	had	startled	Guida	with	his	suggestions	of	war	between	England	and
让	有	惊慌	圭达	和	他的	建议	的	战争	之间	英格兰	和

[fræns] .

France	.
法国	.

让·吉达对英法之间可能爆发战争的说法感到震惊。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['filip] [wɪn] ['glɔ:ri] [ɪn] [sʌm; səm] [greɪt] ['bæt(ə)l] ,

Though	she	longed	to	have	Philip	win	glory	in	some	great	battle	,
尽管	她	渴望	到	有	菲利普	赢	荣耀	在	一些	伟大的	战斗	,

虽然她渴望菲利普能在某场伟大的战役中赢得荣耀,

[jet] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [ænd; ənd]

yet	her	first	natural	thought	was	of	danger	to	the	man	she	loved	—	and
然而	她	第一的	自然的	想法	曾是	的	危险	到	这	男人	她	喜爱	—	和

[ðə; ði] [tʃæns] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['pɔ:rtsməθ] .

the	chance	too	of	his	not	coming	back	to	her	from	Portsmouth	.
这	机会	也	的	他的	不是	未来	后退	到	她	从	朴茨茅斯	.

然而,她首先想到的却是她所爱之人身处险境——以及他可能无法从朴茨茅斯回来。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

But	now	as	she	looked	at	this	scene	before	her	,
但	现在	作为	她	看起来	在	这	场景	前	她	,

但现在,当她看着眼前的景象时,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði][oʊld] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['blaɪðnəs] .

there	came	again	to	her	face	the	old	charm	of	blitheness	.
那里	来了	再次	到	她	脸	这	老的	魅力	的	轻松愉快	.

她脸上又恢复了往日的快乐笑容。

[ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər][fæst][tuː; tə] [floʊ] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [eb] .

The	tides	of	temperament	in	her	were	fast	to	flow	and	quick	to	ebb	.
这	潮汐	的	气质	在	她	是	快速地	到	流动	和	快的	到	落潮	.

她的性情像潮水般起伏不定。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [peɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['splendɪd] ['nætʃ(ə)rəl] [helθ] .

The	reaction	from	pain	was	in	proportion	to	her	splendid	natural	health	.
这	反应	从	疼痛	曾是	在	部分	到	她	灿烂	自然的	健康	.

她对疼痛的反应与她极佳的自然健康状况成正比。

[hɜːr; hər][lɪps] [smaɪld] .

Her	lips	smiled	.
她	嘴唇	微笑	.

她的嘴角露出一丝微笑。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [lɔːŋ] [dɪˈpres] [ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wen] [ðeɪ] [driːm] [ðæt]

For	what	can	long	depress	the	youthful	and	the	loving	when	they	dream	that
为了	什么	能	长的	抑郁	这	青春	和	这	爱	什么时候	他们	梦	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [bɪˈlʌvɪd] ?

they	are	entirely	beloved	?
他们	是	完全	心爱	?

当年轻有为、充满爱意的人梦想着自己被完全爱着时，还有什么能让他们长久地感到沮丧呢?

[lændz] [ænd; ənd] [θroʊnz] [meɪ] ['perɪʃ] , [pleɪg] [ænd; ənd] [ˌdevəˈsteɪʃn] [wɔːk] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

Lands	and	thrones	may	perish	,	plague	and	devastation	walk	abroad	with	death	,
土地	和	王座	可能	沦	,	瘟疫	和	毁灭	走	国外	和	死亡	,

土地和王位可能会消亡，瘟疫和灾难会伴随死亡蔓延。

['mɪzəri] [ænd; ənd] ['begəri] [krɔːl] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [kraɪm] ['kaʊər] [ɪn][ðə; ði]

misery	and	beggary	crawl	naked	to	the	doorway	,	and	crime	cower	in	the
苦难	和	乞讨	爬行	裸	到	这	门口	,	和	犯罪	退缩	在	这

[hedʒz] ;

hedges	;
对冲	;

苦难和乞讨赤身裸体地爬到门口，犯罪蜷缩在树篱里；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈgriːdʒiəs] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [aiˈdentitiz]

but	to	the	egregious	egotism	of	young	love	there	are	only	two	identities
但	到	这	极其恶劣	自负	的	年轻的	爱	那里	是	仅有的	二	身份

['bʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['juːnɪvɜːrs] .

bulking	in	the	crowded	universe	.
增肌	在	这	挤	宇宙	.

但是，在年轻爱情的极端自负面前，拥挤的宇宙中只有两种身份显得格格不入。

[tuː; tə] [ðiːz] [ɪˈmensətɪ] [ɔːl] ['ʌðər] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [ɔːˈdeɪʃəs] [huː] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n]

To	these	immensities	all	other	beings	are	audacious	who	dream	of	being	even
到	这些	巨大	全部	其他	生物	是	大胆的	WHO	梦	的	存在	甚至

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [əb'skjʊr] — ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ;

comfortable	and	obscure	—	happiness	would	be	a	presumption	;
舒服的	和	朦胧	—	幸福	会	是	一个	假定	;

与这些浩瀚无垠相比，所有其他梦想着舒适和默默无闻的人都是胆大妄为——幸福对他们来说是一种狂妄自大；

[æz; əz] [ðoʊ] [feɪt] [ɪn'tendɪd] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə]

as	though	Fate	intended	each	living	human	being	at	some	one	moment	to
作为	尽管	命运	故意的	每个	活的	人类	存在	在	一些	一	片刻	到

[hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [hɪm'self] .

have	the	whole	world	to	himself	.
有	这	所有的	世界	到	他自己	.

仿佛命运注定每个活着的人在某个时刻都要拥有整个世界。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [ðæt] ['iːgətɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑːr; ər] [dɪ'ziːzd] ?

And	who	shall	cry	out	against	that	egotism	with	which	all	are	diseased	?
和	WHO	将	哭	出去	反对	那	自负	和	哪个	全部	是	患病的	?

谁来谴责这种人人都患有的自私自利之风?

[soʊ] ['bɪzi] [wʌz; wəz] ['giːdə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðeɪ] [hæd; həd]

So	busy	was	Guida	with	her	own	thoughts	that	she	scarcely	noticed	they	had
所以	忙碌的	曾是	圭达	和	她	自己的	想法	那	她	几乎	注意到	他们	有

[tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

changed	their	course	,
已更改	他们的	课程	,

吉达沉浸在自己的思绪中，几乎没有注意到他们已经改变了方向。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [koʊst] ['westərli] ,

and	were	skirting	the	coast	westerly	,
和	是	裙边	这	海岸	西风	,

他们沿着海岸线向西行进，

[wer'baɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] ['gɑːsɪlɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

whereby	to	reach	Havre	Gosselin	on	the	other	side	of	the	island	.
由此	到	抵达	勒阿弗尔	戈斯林	在	这	其他	边	的	这	岛	.

由此可以到达岛另一侧的哈弗尔戈斯林。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ə'bʌv] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˌseɪnjʊ'riː] , [ðə; ðɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːrdiː] - .

There	on	the	shore	above	lay	the	seigneurie	,	the	destination	of	the	Hardi	Biaou	.
那里	在	这	支撑	多于	躺	这	领地	,	这	目的地	的	这	哈迪	-	.

海岸上方便是领地，那是哈迪比亚乌的目的地。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] ['westərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

As	they	passed	the	western	point	of	the	island	,
作为	他们	通过了	这	西	观点	的	这	岛	,

当他们经过岛屿西端时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] ['iːstərli] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] ['rɑːki] ['bʊlwərks] ['oʊpənɪŋ]

and	made	their	course	easterly	by	a	channel	between	rocky	bulwarks	opening
和	制成	他们的	课程	东风	经过	一个	渠道	之间	岩石	堡垒	开幕

['hɑːvrə; 'hɑːvə] ['gɑːsɪlɪn] ,

Havre	Gosselin	,
勒阿弗尔	戈斯林	,

他们沿着岩石峭壁间的水道向东航行，最终到达了哈弗尔戈塞林。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ][brɪg] ['raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] - .

they	suddenly	saw	a	brig	rounding	the	Eperquerie	.
他们	突然	锯	一个	布里格	四舍五入	这	-	.

他们突然看到一艘双桅帆船绕着埃佩尔克里河航行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [iːst] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] .

She	was	making	to	the	south	-	east	under	full	sail	.
她	曾是	制作	到	这	南	-	东方	在下面	满的	帆	.

她扬起全部风帆，向东南方向驶去。

[hɜːr; hər] [meɪn] [ænd; ənd] ['mɪzn] [mɑːsts] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌlərz] [kʊd; kəd]

Her	main	and	mizzen	masts	were	not	visible	,	and	her	colours	could
她	主要的	和	后桅	桅杆	是	不是	可见的	,	和	她	颜色	可以

[nɑːt] [biː; bi] [siːn] ,

not	be	seen	,
不是	是	已见	,

她的主桅和后桅都看不见，船旗也看不见。

[bʌt; bət] ['dʒiːnz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kæst] [ˌæprɪ'hensɪv]

but	Jean's	quick	eye	had	lighted	on	something	which	made	him	cast	apprehensive
但	牛仔裤	快的	眼睛	有	照明	在	某物	哪个	制成	他	投掷	忧虑

[glɑːnsiz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['giːdə] .

glances	at	his	wife	and	Guida	.
眼神	在	他的	妻子	和	圭达	.

但让的敏锐目光捕捉到了某些东西，这让他忧心忡忡地看了看妻子和圭达。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [pɔːrt] - [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [brɪg] ;

There	was	a	gun	in	the	stern	port	-	hole	of	the	vanishing	brig	;
那里	曾是	一个	枪	在	这	船尾	港口	-	洞	的	这	消失	布里格	;

消失的那艘双桅帆船的船尾舷窗里有一门炮；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rʌn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .

and	he	also	noted	that	it	was	run	out	for	action	.
和	他	还	著名的	那	它	曾是	跑步	出去	为了	行动	.

他还指出，它已被投入使用。

[hɪz; ɪz] [swɪft] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['giːdə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

His	swift	glance	at	his	wife	and	Guida	assured	him	that	they	had	not
他的	迅速	瞥一眼	在	他的	妻子	和	圭达	保证	他	那	他们	有	不是

['noʊtɪst] [ðə; ði] [gʌn] .

noticed	the	gun	.
注意到	这	枪	.

他迅速瞥了一眼妻子和圭达，确认她们没有注意到枪。

['dʒiːnz] [breɪn] [bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [sə'lerɪti] .

Jean's	brain	began	working	with	unusual	celerity	.
牛仔裤	脑	开始	在职的	和	异常	速度	.

珍的大脑开始以异乎寻常的速度运转起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] [sluːp] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] .

He	was	certain	that	the	brig	was	a	French	sloop	or	a	privateer	.
他	曾是	肯定	那	这	布里格	曾是	一个	法语	单桅帆船	或者	一个	私掠船	.

他确信这艘双桅帆船是法国单桅帆船或私掠船。

[ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

In	other	circumstances	,	that	in	itself	might	not	have	given	him	much	trouble	of
在	其他	情况	,	那	在	本身	可能	不是	有	给定	他	很多	麻烦	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

在其他情况下，这件事本身或许不会给他带来太多的心理困扰。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [frentʃ] ['frɪgəts] [hæd; həd] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ailz] [ɪn]

for	more	than	once	French	frigates	had	sailed	round	the	Channel	Isles	in
为了	更多的	比	一次	法语	护卫舰	有	航行	圆形的	这	渠道	岛屿	在

[ɪn'sʌltɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] ;

insulting	strength	and	mockery	;
侮辱	力量	和	嘲讽	;

法国护卫舰曾多次绕着海峡群岛航行，以示侮辱和嘲弄；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['evri] [mæn] [nuː] [ðæt] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər]['oʊnli]

but	at	this	moment	every	man	knew	that	France	and	England	were	only
但	在	这	片刻	每一个	男人	知道	那	法国	和	英格兰	是	仅有的

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ðə; ði][bɔːl][fɜːrst][ænd; ənd][set][ðə; ði] [red] [geɪm] ['goʊɪŋ] .

waiting	to	see	who	should	throw	the	ball	first	and	set	the	red	game	going	.
等待	到	看	WHO	应该	扔	这	球	第一的	和	放	这	红色的	游戏	去	.

但此时此刻，每个人都知道法国和英格兰只是在等待看谁先掷球，开始这场红色的比赛。

['twenti] [frentʃ] ['frɪgəts] [kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][sɑːrk] ;

Twenty	French	frigates	could	do	little	harm	to	the	island	of	Sark	;
二十	法语	护卫舰	可以	做	小的	伤害	到	这	岛	的	萨克岛	;

二十艘法国护卫舰对萨克岛构不成多大威胁；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɔːf] [æn; ən]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi][ðer; ðər] ;

a	hundred	men	could	keep	off	an	army	and	navy	there	;
一个	百	男人	可以	保持	离开	一个	军队	和	海军	那里	;

一百个士兵就能抵挡住一支陆军和海军的进攻；

[bʌt; bət][dʒiːn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [jɑːt] ['dɔːsit] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪ'ðɪn]

but	Jean	knew	that	the	Admiralty	yacht	Dorset	was	sailing	at	this	moment	within
但	让	知道	那	这	海军部	游艇	多塞特郡	曾是	帆船	在	这	片刻	之内

[hæf][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

half	a	league	of	the	Eperquerie	.
一半	一个	联盟	的	这	-	.

但让知道，海军部的游艇“多塞特号”此刻正在距离“埃佩尔克里号”不到半里格的地方航行。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

He	would	stake	his	life	that	the	brig	was	French	and	hostile	and	knew	it
他	会	赌注	他的	生活	那	这	布里格	曾是	法语	和	敌对的	和	知道	它

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

他敢以性命担保，这艘船是法国的，而且是敌对的，他自己也知道这一点。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

At	all	costs	he	must	follow	and	learn	the	fate	of	the	yacht	.
在	全部	成本	他	必须	跟随	和	学习	这	命运	的	这	游艇	.

他必须不惜一切代价跟踪并了解这艘游艇的命运。

[ɪf] [hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ['gɑːsɪlɪn] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['aɪlənd][ɑːn] [fʊt] ,

If	he	landed	at	Havre	Gosselin	and	crossed	the	island	on	foot	,
如果	他	登陆	在	勒阿弗尔	戈斯林	和	交叉	这	岛	在	脚	,

如果他登陆哈弗尔戈塞林港，然后徒步穿越该岛，

[wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] ,

whatever	was	to	happen	would	be	over	and	done	,
任何	曾是	到	发生	会	是	超过	和	完毕	,

无论发生什么，都将尘埃落定。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt][suːt][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒiːn] [tuːzəl] .

and	that	did	not	suit	the	book	of	Jean	Touzel	.
和	那	做过	不是	套装	这	书	的	让	图泽尔	.

但这并不符合让·图泽尔的书的风格。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

More	than	once	he	had	seen	a	little	fighting	,	and	more	than	once
更多的	比	一次	他	有	已见	一个	小的	斗争	,	和	更多的	比	一次

[ʃerd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

shared	in	it	.
共享	在	它	.

他不止一次目睹过打斗，也不止一次参与其中。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] — [hiː; hi] [lʊkt] [əˈfekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkærəˈneɪd]

If	there	was	to	be	a	fight	—	he	looked	affectionately	at	his	carronades
如果	那里	曾是	到	是	一个	斗争	—	他	看起来	亲切地	在	他的	卡隆炮

— [ðen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ˈsiːɪŋ] [ɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdɪstəns] .

—	then	he	wanted	to	be	within	seeing	or	striking	distance	.
—	然后	他	通缉	到	是	之内	看到	或者	引人注目	距离	.

如果真的要打仗——他深情地看着他的加农炮——那么他希望自己能处于视线或攻击范围内。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ['gɑːsɪlɪn] , [hiː; hi] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði][bek][diːˈju]['nɛz] ,

Instead	of	running	into	Havre	Gosselin	,	he	set	for	the	Bec	du	Nez	,
反而	的	跑步	进入	勒阿弗尔	戈斯林	,	他	放	为了	这	贝克	杜	内兹	,

他没有撞上哈弗尔戈塞林，而是朝着贝克杜内兹方向前进。

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	eastern	point	of	the	island	.
这	东	观点	的	这	岛	.

岛屿的东端。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][lænd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

His	object	was	to	land	upon	the	rocks	of	the	Eperquerie	,
他的	目的	曾是	到	土地	之上	这	岩石	的	这	-	,

他的目标是登陆埃珀克里礁的岩石上。

[wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [wətˈevər] [bɪˈfel] .

where	the	women	would	be	safe	whatever	befell	.
在哪里	这	女性	会	是	安全的	任何	发生	.

无论发生什么事，女性都能安全无虞。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [strɔːŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] ['hevi] ,

The	tide	was	running	strong	round	the	point	,	and	the	surf	was	heavy	,
这	潮	曾是	跑步	强的	圆形的	这	观点	,	和	这	冲浪	曾是	重的	,

海岬周围的潮水湍急，海浪汹涌。

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] ;

so	that	once	or	twice	the	boat	was	almost	overturned	;
所以	那	一次	或者	两次	这	船	曾是	几乎	翻覆	;

因此，这艘船有一两次几乎翻船；

[bʌt; bət][dʒiːn][hæd; həd] ['meʒərd] [wel] [ðə; ði] ['kɝːənts] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .

but	Jean	had	measured	well	the	currents	and	the	wind	.
但	让	有	测量	出色地	这	电流	和	这	风	.

但吉恩已经准确地测量了水流和风力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['moʊmənts][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔːr; fər] ,

This	was	one	of	the	most	exciting	moments	in	his	life	,	for	,
这	曾是	一	的	这	最多	激动人心	时刻	在	他的	生活	,	为了	,

这是他一生中最激动人心的时刻之一，因为

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][bek][diːˈju]['nɛz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːsit] ['goʊɪŋ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [meɪk]

as	they	rounded	the	Bec	du	Nez	,	there	was	the	Dorset	going	about	to	make
作为	他们	圆润	这	贝克	杜	内兹	,	那里	曾是	这	多塞特郡	去	关于	到	制作

[fɔːr; fər] ['gɜːrnzi] ,

for	Guernsey	,
为了	格恩西岛	,

当他们绕过贝克杜内兹河时，多塞特号正准备驶往格恩西岛。

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪg] , ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] , ['berɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	brig	,	under	full	sail	,	bearing	down	upon	her	.
和	这	布里格	,	在下面	满的	帆	,	轴承	向下	之上	她	.

双桅帆船扬起大帆，向她驶来。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʌp][ræn][ðə; ði] ['traɪkʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪgz] ['mɪzn] - [mæst]

Even	as	they	rounded	the	point	,	up	ran	the	tricolour	to	the	brig's	mizzen	-	mast
甚至	作为	他们	圆润	这	观点	,	向上	跑	这	三色	到	这	布里格的	后桅	-	桅杆

,

,

,

即使他们绕过岬角，三色旗也飘扬到了双桅帆船的后桅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['seɪləz] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	the	militant	shouts	of	the	French	sailors	came	over	the	water	.
和	这	好战分子	喊叫	的	这	法语	水手们	来了	超过	这	水	.

法国水手们激昂的呐喊声传过水面。

[tu:] [leɪt] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['hændfʊl][ʌv; əv]['gʌnz] [si:n] [ðə; ði]['deɪndʒər]

Too	late	had	the	little	yacht	with	her	handful	of	guns	seen	the	danger
也	晚的	有	这	小的	游艇	和	她	少数	的	枪支	已见	这	危险

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'baʊt] .

and	gone	about	.
和	已消失	关于	.

那艘载着几门枪的小游艇发现危险并及时脱身时已经太晚了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][brɪg] ,

The	wind	was	fair	for	her	;	but	it	was	as	fair	for	the	brig	,
这	风	曾是	公平的	为了	她	;	但	它	曾是	作为	公平的	为了	这	布里格	,

风向对她有利；但对双桅帆船来说也同样有利。

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌaʊt'seɪl] [hɜ:r; hər] [twaɪs] ['oʊvər] .

able	to	outsail	her	twice	over	.
有能力的	到	出海	她	两次	超过	.

航行能力比她强两倍。

[æz; əz][ðə; ði]['hɑ:rdi:] - [nɪə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

As	the	Hardi	Biaou	neared	the	landing	-	place	of	the	Eperquerie	,
作为	这	哈迪	-	接近	这	降落	-	地方	的	这	-	,

当哈迪·比亚乌号接近埃佩尔克里号的登陆点时，

[ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:sit] ,

a	gun	was	fired	from	the	privateer	across	the	bows	of	the	Dorset	,
一个	枪	曾是	被解雇	从	这	私掠船	穿过	这	弓	的	这	多塞特郡	,

从私掠船上向多塞特号的船头开了一枪。

[ænd; ənd] ['gi:də] ['riəlaizd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

and	Guida	realised	what	was	happening	.
和	圭达	意识到	什么	曾是	发生	.

圭达这才意识到发生了什么。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] [ə'nʌðər] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['brɔ:dsaɪd] .

As	they	landed	another	shot	was	fired	,	then	came	a	broadside	.
作为	他们	登陆	其他	射击	曾是	被解雇	,	然后	来了	一个	舷侧	.

他们刚一落地，就又开了一枪，然后是侧舷炮击。

['gi:də] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Guida	put	her	hands	before	her	eyes	,
圭达	放	她	双手	前	她	眼睛	,

圭达用双手捂住了眼睛，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði] [meɪn] - [mæst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	when	she	looked	again	the	main	-	mast	of	the	yacht	was	gone	.
和	什么时候	她	看起来	再次	这	主要的	-	桅杆	的	这	游艇	曾是	已消失	.

当她再次抬头时，游艇的主桅杆已经不见了。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][sɑːrk] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	now	from	the	heights	of	Sark	above	there	rang	out	a	cry	from	the
和	现在	从	这	高度	的	萨克岛	多于	那里	响铃	出去	一个	哭	从	这

[lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['aɪləndərz] :

lips	of	the	affrighted	islanders	:
嘴唇	的	这	惊恐	岛民	:

此刻，从萨克岛的高处，传来惊恐的岛民们的哭喊声：

" [wɔːr] — [wɔːr] — [wɔːr] — [wɔːr] !

"	War	—	war	—	war	—	war	!
"	战争	—	战争	—	战争	—	战争	!

“战争——战争——战争——战争！

" ['giːdə] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

"	Guida	sank	down	upon	the	rock	,	and	her	face	dropped	into	her	hands	.
"	圭达	沉没	向下	之上	这	岩石	,	和	她	脸	掉落	进入	她	双手	.

“吉达瘫坐在岩石上，双手捂住了脸。”

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] .

She	trembled	violently	.
她	颤抖	暴力	.

她剧烈颤抖。

['sʌmhaʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

Somehow	all	at	once	,	and	for	the	first	time	in	her	life	,
不知何故	全部	在	一次	,	和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

不知怎的，就在那一刻，在她生命中第一次，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

there	was	borne	in	upon	her	a	feeling	of	awful	desolation	and	loneliness	.
那里	曾是	出生	在	之上	她	一个	感觉	的	可怕	荒凉	和	孤独	.

她感到一阵可怕的孤寂和寂寞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]

She	was	alone	—	she	was	alone	—	she	was	alone	that	was	the	refrain	of
她	曾是	独自的	—	她	曾是	独自的	—	她	曾是	独自的	那	曾是	这	避免	的

[hɜːr; hər] [θɔːts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

她孤身一人——她孤身一人——她孤身一人，这成了她脑海中反复出现的念头。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wɔːr] [ræŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [tɑːps] ; [ænd; ənd][wɔːr] [wʊd] [teɪk] ['filip] [frʌm; frəm]

The	cry	of	war	rang	along	the	cliff	tops	;	and	war	would	take	Philip	from
这	哭	的	战争	响铃	沿着	这	悬崖	最高额	;	和	战争	会	拿	菲利普	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

战争的呐喊响彻悬崖之巅；战争将把菲利普从她身边夺走。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Perhaps	she	would	never	see	him	again	.
也许	她	会	绝不	看	他	再次	.

或许她再也见不到他了。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	horror	of	it	,	the	pity	of	it	,	the	peril	of	it	.
这	恐怖	的	它	,	这	遗憾	的	它	,	这	危险	的	它	.

它的恐怖，它的悲惨，它的危险。

[ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] [ðə; ði] [twelv] - ['paʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [droʊv] [laɪk] [dʌn] [heɪl][æt; ət][ðə; ði]

Shot	**after**	**shot**	**the**	**twelve**	**-**	**pounders**	**of**	**the**	**Frenchman**	**drove**	**like**	**dun**	**hail**	**at**	**the**
射击	后	射击	这	十二	-	磅	的	这	法国人	驾驶	喜欢	逼债	冰雹	在	这

[waɪt] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,

white	**timbers**	**of**	**the**	**yacht**	**,**
白色的	木材	的	这	游艇	,

法国人的十二磅炮像冰雹一样一下又一下地射向游艇的白色木梁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][mɑːsts][ænd; ənd][s'pɑːz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] .

and	**her**	**masts**	**and**	**spars**	**were**	**flying**	**.**
和	她	桅杆	和	桅杆	是	飞行	.

她的桅杆和横桁都飞了起来。

[ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [naʊ] [keɪm] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ləːtʃiŋ] .

The	**privateer**	**now**	**came**	**drawing**	**down**	**to**	**where**	**she**	**lay**	**lurching**	**.**
这	私掠船	现在	来了	绘画	向下	到	在哪里	她	躺	踉跄跄	.

私掠船缓缓驶向她摇摇晃晃地躺着的地方。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] ['giːdə] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

A	**hand**	**touched**	**Guida**	**upon**	**the**	**shoulder**	**.**
一个	手	感动	圭达	之上	这	肩膀	.

一只手轻轻搭在了圭达的肩膀上。

" [tʃɪr] [ðiː] , [maɪ] [diː] - [ˌeɪ 'ɑːr] , " [sed] [ˌmɛ'trɛs] - [vɔɪs] .

"	**Cheer**	**thee**	**,**	**my**	**dee**	**-**	**ar**	**,**	**"**	**said**	**Maitresse**	**Aimable's**	**voice**	**.**
"	欢呼	你	,	我的	迪	-	ar	,	"	说	女主人	-	嗓音	.

“亲爱的，振作起来，”艾玛布尔夫人说道。

[bɪ'loʊ] , [dʒiːn] [tuːzəl] [hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [siː] - [faɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt]

Below	**,**	**Jean**	**Touzel**	**had**	**eyes**	**only**	**for**	**this**	**sea**	**-**	**fight**	**before**	**him**	**,**	**for**	**,**	**despite**
以下	,	让	图泽尔	有	眼睛	仅有的	为了	这	海	-	斗争	前	他	,	为了	,	尽管

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪfrəns] ,

the	**enormous**	**difference**	**,**
这	巨大的	不同之处	,

在下方，让·图泽尔的目光只集中在眼前的这场海战上，因为，尽管两者之间存在着巨大的差异，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] [naʊ] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][krɑːft][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]

the	**Englishmen**	**were**	**now**	**fighting**	**their**	**little**	**craft**	**for**	**all**	**that**	**she**	**was**	**capable**
这	英国人	是	现在	斗争	他们的	小的	工艺	为了	全部	那	她	曾是	有能力的

.

:

.

英国人现在正竭尽全力驾驶着他们的小船战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] ['terəbli] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd] ,

But	**the**	**odds**	**were**	**terribly**	**against**	**her**	**,**	**though**	**she**	**had**	**the**	**windward**	**side**	**,**
但	这	赔率	是	可怕	反对	她	,	尽管	她	有	这	迎风	边	,

但即便她占据了迎风面，胜算仍然非常渺茫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [wʌz; wəz][bæd] .

and	**the**	**firing**	**of**	**the**	**privateer**	**was**	**bad**	**.**
和	这	射击	的	这	私掠船	曾是	坏的	.

解雇私掠船船员是件坏事。

[ðə; ði] [ˌkærə'neɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [flʌʃ] [deks] [wɜːr; wər] [ri'plaiŋ] ['væliəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [twelv] -

The	**carronades**	**on**	**her**	**flush**	**decks**	**were**	**replying**	**valiantly**	**to**	**the**	**twelve**	**-**
这	卡隆炮	在	她	冲洗	甲板	是	回复	英勇地	到	这	十二	-

['paʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] .

pounders	**of**	**the**	**brig**	**.**
磅	的	这	布里格	.

她平甲板上的卡隆炮英勇地还击着双桅帆船的十二磅炮。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['mɪznmæst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɪs'maʊntid]

At	last	a	chance	shot	carried	away	her	mizzenmast	,	and	another	dismounted
在	最后的	一个	机会	射击	携带	离开	她	后桅	,	和	其他	下马

[hɜːr; hər] ['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [gʌn] ,

her	single	great	gun	,
她	单身的	伟大的	枪	,

最后，一发意外的子弹打掉了她的后桅，另一发子弹又击落了她唯一的一门大炮。

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] .

killing	a	number	of	men	.
杀	一个	数字	的	男人	.

杀害了多人。

[ðə; ði] [ˌkærə'neɪd] , [gʊd] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪs'tʃɑːdʒz] , [suːn] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjʊri]

The	carronades	,	good	for	only	a	few	discharges	,	soon	left	her	to	the	fury
这	卡隆炮	,	好的	为了	仅有的	一个	很少	排放	,	很快	左边	她	到	这	愤怒

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] ,

of	her	assailant	,
的	她	袭击者	,

那几门只能发射几次的加农炮很快就被弃置一旁，任由她遭受袭击者的蹂躏。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɔːsit] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bætərd] ['reɪz(ə)n] - [bɑːks] .

and	presently	the	Dorset	was	no	better	than	a	battered	raisin	-	box	.
和	目前	这	多塞特郡	曾是	不	更好的	比	一个	伤痕累累	葡萄干	-	盒子	.

而现在，多塞特郡的这辆车只不过是一个破旧的葡萄干盒而已。

[hɜːr; hər] [kə'mændər] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [naʊ]

Her	commander	had	destroyed	his	despatches	,	and	nothing	remained	now
她	指挥官	有	损毁	他的	电报	,	和	没有什么	剩余	现在

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋk] [ɔːr] [sə'rendər] .

but	to	be	sunk	or	surrender	.
但	到	是	沉没	或者	投降	.

她的指挥官销毁了他的公文，现在除了沉没或投降，别无选择。

[ɪn] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['faɪərd] ,

In	not	more	than	twenty	minutes	from	the	time	the	first	shot	was	fired	,
在	不是	更多的	比	二十	分钟	从	这	时间	这	第一的	射击	曾是	被解雇	,

从第一声枪响到枪声响起，不到二十分钟，

[ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [kruː] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊ] ,

the	commander	and	his	brave	little	crew	yielded	to	the	foe	,
这	指挥官	和	他的	勇敢的	小的	全体人员	产生	到	这	敌人	,

指挥官和他勇敢的小队向敌人投降了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːrsəts] [flæg] [wʌz; wəz] [hɔːld] [daʊn] .

and	the	Dorset's	flag	was	hauled	down	.
和	这	多塞特郡的	旗帜	曾是	拖拽	向下	.

多塞特郡的旗帜被降了下来。

[wen] [hɜːr; hər] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [hɜːr; hər] [wʌn]

When	her	officers	and	men	were	transferred	to	the	Frenchman	,	her	one
什么时候	她	警官	和	男人	是	转移	到	这	法国人	,	她	一

['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] [gest] ,

passenger	and	guest	,
乘客	和	客人	,

当她的军官和士兵被转移到法国船上时，她唯一的乘客兼客人

[ðə; ði] [rev] . [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] , [pæst] ['kɑ:mli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [rek] [tu:; tə][ðə; ði]

the	Rev	.	Lorenzo	Dow	,	passed	calmly	from	the	gallant	little	wreck	to	the
这	牧师	.	洛伦佐	道琼斯	,	通过了	平静地	从	这	英勇	小的	破坏	到	这

[dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] ,

deck	of	the	privateer	,
甲板	的	这	私掠船	,

洛伦佐·道牧师平静地从那艘英勇的小沉船中走到了私掠船的甲板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

with	a	finger	between	the	leaves	of	his	book	of	meditations	.
和	一个	手指	之间	这	树叶	的	他的	书	的	冥想	.

他的一根手指夹在冥想书的书页之间。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌekwə'nɪməti] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

With	as	much	equanimity	as	he	would	have	breakfasted	with	a	bishop	,
和	作为	很多	平静	作为	他	会	有	早餐	和	一个	主教	,

[meɪd] [bri:tʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:brɪk] ,

made	breaches	of	the	rubric	,
制成	违规行为	的	这	评分标准	,

他以如同与主教共进早餐般的平静姿态，违反了规则。

[ɔ:r] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [blæk] - [dʒæk] , [hi:; hi] [went] ['kɑ:mli] ['ɪntu:] [kæp'tɪvəti] [ɪn] [fræns] ,

or	drunk	from	a	sailor's	black	-	jack	,	he	went	calmly	into	captivity	in	France	,
或者	醉	从	一个	水手的	黑色的	-	杰克	,	他	去	平静地	进入	囚禁	在	法国	,

或者喝醉了水手的黑杰克酒，他平静地在法国被俘虏了。

['gɪvɪŋ] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd] ;

giving	no	thought	to	what	he	left	behind	;
给予	不	想法	到	什么	他	左边	在后面	;

他丝毫没有考虑自己身后留下的一切;

[kwaɪt] ['hi:dləs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [wʊd] [ə'fekt] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

quite	heedless	that	his	going	would	affect	for	good	or	ill	the	destiny	of	the
相当	鲁莽	那	他的	去	会	影响	为了	好的	或者	患病的	这	命运	的	这

[jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv] ['filip] - .

young	wife	of	Philip	d'Avranche	.
年轻的	妻子	的	菲利普	-	.

他完全没有意识到，他的离开会对菲利普·达夫朗什年轻妻子的命运产生好坏影响。

['gi:də] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [jɑ:t] [goʊ] [daʊn] ,

Guida	watched	the	yacht	go	down	,
圭达	观看	这	游艇	去	向下	,

吉达眼睁睁地看着游艇沉没。

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪg] [ber] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [fræns] [wer] [ðoʊz] [blæk] ['wɒsps][ʌv; əv][wɔ:r][wɜ:r; wər]

and	the	brig	bear	away	towards	France	where	those	black	wasps	of	war	were
和	这	布里格	熊	离开	向	法国	在哪里	那些	黑色的	黄蜂	的	战争	是

[æz; əz] [moʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [sændz] .

as	motes	against	the	white	sands	.
作为	微粒	反对	这	白色的	沙子	.

于是，这艘帆船驶向法国，在那里，那些黑色的战争黄蜂就像白色沙滩上的尘埃一样渺小。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['pi:p(ə)l] [ɪn]

Then	she	remembered	that	there	had	gone	with	it	one	of	the	three	people	in
然后	她	记得	那	那里	有	已消失	和	它	一	的	这	三	人们	在

[ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] ['si:krət] ,

the	world	who	knew	her	secret	,
这	世界	WHO	知道	她	秘密	,

然后她想起，世界上知道她秘密的三个人中，有一个也随之消失了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['filip] .

the	man	who	had	married	her	to	Philip	.
这	男人	WHO	有	已婚	她	到	菲利普	.

把她嫁给菲利普的那个人。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] ,

She	shivered	a	little	,	she	scarcely	knew	why	,
她	瑟瑟发抖	一个	小的	,	她	几乎	知道	为什么	,

她微微颤抖了一下，自己也说不清为什么。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ðen] [siːm] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] ['mɪstər] . [daʊ] [went]

for	it	did	not	then	seem	of	consequence	to	her	whether	Mr	.	Dow	went
为了	它	做过	不是	然后	似乎	的	结果	到	她	无论	先生	.	道琼斯	去

[ɔːr] [steɪd] ,

or	stayed	,
或者	入住	,

因为当时她似乎并不在意道先生是去是留。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .

though	he	had	never	given	her	the	marriage	certificate	.
尽管	他	有	绝不	给定	她	这	婚姻	证书	.

虽然他从未给她结婚证。

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ?

Indeed	,	was	it	not	better	he	should	go	?
的确	,	曾是	它	不是	更好的	他	应该	去	?

难道他离开不是更好吗?

[ˌðer'baɪ] [wʌn] [les] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

Thereby	one	less	would	know	her	secret	.
从而	一	较少的	会	知道	她	秘密	.

这样一来，就会少一个人知道她的秘密。

[bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪr] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

But	still	an	undefined	fear	possessed	her	.
但	仍然	一个	不明确的	害怕	拥有	她	.

但她心中仍然萦绕着一种难以名状的恐惧。

" [tʃɪr] [ðiː] , [tʃɪr] [ðiː] , [maɪ] [diː] - [ˌeɪ 'ɑːr] , [maɪ] [swiːt] - , " [sed] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] ,

"	Cheer	thee	,	cheer	thee	,	my	dee	-	ar	,	my	sweet	dormitte	,	"	said	Maitresse	Aimable	,
"	欢呼	你	,	欢呼	你	,	我的	迪	-	ar	,	我的	甜的	-	,	"	说	女主人	可瞄准	,

['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

patting	her	shoulder	.
轻拍	她	肩膀	.

“振作起来，振作起来，我的宝贝，我亲爱的小睡美人，”艾玛布尔夫人一边说着，一边拍了拍她的肩膀。

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hɑːrm] [ðiː] , [ˌbiː 'eɪ][suː] ! -

"	It	cannot	harm	thee	,	ba	su	!	'
"	它	不能	伤害	你	,	ba	苏	!	-

“它不会伤害你，巴苏！”

[tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] .

Tis	but	a	flash	in	the	pan	.
的	但	一个	闪光	在	这	平底锅	.

这只是昙花一现。

" - [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - [tʌŋd]

"	Guida's	first	impulse	was	to	throw	herself	into	the	arms	of	the	slow	-	tongued
"	-	第一的	冲动	曾是	到	扔	她自己	进入	这	武器	的	这	慢的	-	舌头

,

,

,

“吉达的第一反应是投入那个说话慢吞吞的人的怀抱，

[greɪt] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [huː] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [tel]

great	-	hearted	woman	who	hung	above	her	like	a	cloud	of	mercy	,	and	tell
伟大的	-	心地	女士	WHO	悬挂	多于	她	喜欢	一个	云	的	怜悯	,	和	告诉

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['stɔːri] .

her	whole	story	.
她	所有的	故事	.

一位心地善良的女人像一朵慈悲的云朵一样笼罩着她，讲述了她的全部故事。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə] ['filip] , [tɪl] ['filip] [keɪm] [ə'gen] .

But	no	,	she	would	keep	her	word	to	Philip	,	till	Philip	came	again	.
但	不	,	她	会	保持	她	单词	到	菲利普	,	直到	菲利普	来了	再次	.

但是，她会信守对菲利普的承诺，直到菲利普再次到来。

[hɜːr; hər] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , ['loʊnli] [waɪf] ,

Her	love	—	the	love	of	the	young	,	lonely	wife	,
她	爱	—	这	爱	的	这	年轻的	,	孤独	妻子	,

她的爱——年轻、孤独的妻子的爱，

[mʌst; məst][biː; bi] ['berid] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]

must	be	buried	deep	in	her	own	heart	until	he	appeared	and	gave	her
必须	是	埋葬	深的	在	她	自己的	心	直到	他	出现	和	给予	她

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

the	right	to	speak	.
这	正确的	到	说话	.

这份渴望必须深深埋藏在她自己的内心深处，直到他出现，赋予她说话的权利。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Jean	was	calling	to	them	.
让	曾是	呼叫	到	他们	.

珍在呼唤他们。

[ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

They	rose	to	go	.
他们	玫瑰	到	去	.

他们起身离开。

['giːdə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Guida	looked	about	her	.
圭达	看起来	关于	她	.

圭达环顾四周。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

Was	it	all	a	dream	-	all	that	had	happened	to	her	,	and	around
曾是	它	全部	一个	梦	-	全部	那	有	发生	到	她	,	和	大约

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

这一切——发生在她身上和她周围的一切——难道都是一场梦吗?

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

The	world	was	sweet	to	look	upon	,
这	世界	曾是	甜的	到	看	之上	,

世界看起来真美好，

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wɔːr] ,

and	yet	was	it	true	that	here	before	her	eyes	there	had	been	war	,
和	然而	曾是	它	真的	那	这里	前	她	眼睛	那里	有	到过	战争	,

然而，在她眼前，是否真的发生过战争?

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][wɔːr]['perəl][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	that	out	of	war	peril	must	come	to	her	.
和	那	出去	的	战争	危险	必须	来	到	她	.

而战争的危险必然会降临到她身上。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [æz; əz] [er] , [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈhelθi] [ˈbɑːdi] , [ˈtruːθfl] [maɪnd] ,

A	week	ago	she	was	free	as	air	,	happy	as	healthy	body	,	truthful	mind	,
一个	星期	前	她	曾是	自由的	作为	空气	,	快乐的	作为	健康	身体	,	真实	头脑	,

一周前她还自由自在，身体健康，思想坦诚。

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈtendər] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

simple	nature	,	and	tender	love	can	make	a	human	being	.
简单的	自然	,	和	投标	爱	能	制作	一个	人类	存在	.

纯朴的天性和温柔的爱可以成就一个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] , [jʌŋ] [gɜːrl] .

She	was	then	only	a	young	,	young	girl	.
她	曾是	然后	仅有的	一个	年轻的	,	年轻的	女孩	.

那时她还只是个非常非常年轻的女孩。

[tuː; tə] - [deɪ] - [ʃiː; ʃi] [said] .

To	-	day	-	she	sighed	.
到	-	天	-	她	叹了口气	.

“今天……”她叹了口气。

[lɔːŋ] [ˈæftər] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [əˈfraɪt] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

Long	after	they	put	out	to	sea	again	she	could	still	hear	the	affrighted	cry	of	the
长的	后	他们	放	出去	到	海	再次	她	可以	仍然	听到	这	惊恐	哭	的	这

['pesnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] - [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

peasants	from	the	cliff	-	or	was	it	only	the	plaintive	echo	of	her	own
农民	从	这	悬崖	-	或者	曾是	它	仅有的	这	哀怨	回声	的	她	自己的

[θɔːts] ?

thoughts	?
想法	?

即使他们再次出海很久之后，她仍然能听到悬崖上农民们惊恐的呼喊声——或者那只是她自己思绪的哀怨回响?

" [wɔːr] — [wɔːr] — [wɔːr] — [wɔːr] !

"	War	—	war	—	war	—	war	!
"	战争	—	战争	—	战争	—	战争	!

“战争——战争——战争——战争!

" [ɪn] [fræns] — [nɪr] [faɪv] [mʌnθs] ['æftər]

"	IN	FRANCE	—	NEAR	FIVE	MONTHS	AFTER
"	在	法国	—	靠近	五	几个月	后

在法国——近五个月后

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [məˈsjɜːr] [lə]['dʌk] .

"	A	moment	,	monsieur	le	duc	.
"	一个	片刻	,	先生	勒	杜克	.

“稍等片刻，公爵先生。”

" [ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	The	Duke	turned	at	the	door	,
"	这	公爵	转向	在	这	门	,

公爵在门口转过身，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [məˈriːn]

and	looked	with	listless	inquiry	into	the	face	of	the	Minister	of	Marine
和	看起来	和	蔫	询问	进入	这	脸	的	这	部长	的	海洋

,

,

,

他漫不经心地打量着海洋部长的脸，眼神中充满了探究。

[huː] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ræn][æn; ən] [aɪ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	,	picking	up	an	official	paper	from	his	table	,	ran	an	eye	down	it	,
WHO	,	挑选	向上	一个	官方的	纸	从	他的	桌子	,	跑	一个	眼睛	向下	它	,

他从桌上拿起一份官方文件，快速扫了一眼。

[mɑːrkt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

marked	a	point	with	the	sharp	corner	of	his	snuff	-	box	,	and	handed	it
标记	一个	观点	和	这	锋利的	角落	的	他的	鼻烟	-	盒子	,	和	递交	它

['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

over	to	his	visitor	,
超过	到	他的	游客	,

他用鼻烟盒的尖角做了个标记，然后把鼻烟盒递给了来访者。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" ['aʊər; ɑːr]['rɑːstər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔːf] [brest] .

"	Our	roster	of	English	prisoners	taken	in	the	action	off	Brest	.
"	我们的	名册	的	英语	囚犯	已采取	在	这	行动	离开	布雷斯特	.

“我们在布雷斯特附近海域俘虏的英国战俘名单。

" [ðə; ði] [duːk] , ['pʌz(ə)ld] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][roʊl] [mə'kænɪkli] .

"	The	Duke	,	puzzled	,	lifted	his	glass	and	scanned	the	roll	mechanically	.
"	这	公爵	,	困惑	,	抬起	他的	玻璃	和	扫描	这	卷	机械地	.

公爵疑惑地举起酒杯，机械地扫了一眼卷宗。

" [noʊ] , [noʊ] , [duːk] , [dʒʌst] [wer] [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	No	,	no	,	Duke	,	just	where	I	have	marked	,	"	interposed	the	Minister	.
"	不	,	不	,	公爵	,	只是	在哪里	我	有	标记	,	"	插入	这	部长	.

“不，不，公爵，就按我标记的地方来，”部长插话道。

" [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] - , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [duːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwerələsli,'kwerjələsli] ,

"	My	dear	Monsieur	Dalbarade	,	"	remarked	the	Duke	a	little	querulously	,
"	我的	亲爱的	先生	-	,	"	评论	这	公爵	一个	小的	抱怨地	,

“我亲爱的达尔巴拉德先生，”公爵略带抱怨地说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] ['ɪntrəst] —

"	I	do	not	see	what	interest	—
"	我	做	不是	看	什么	兴趣	—

我不明白这有什么意义——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [haʊ'evər] , [lʊkt] ['kloʊzər][æt; ət][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,

"	He	stopped	short	,	however	,	looked	closer	at	the	document	,
"	他	停止	短的	,	然而	,	看起来	更近	在	这	文档	,

然而，他突然停住脚步，仔细地看了看那份文件。

[ænd; ənd] [ðen] ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ;

and	then	lowering	it	in	a	sort	of	amazement	,	seemed	about	to	speak	;
和	然后	降低	它	在	一个	种类	的	惊愕	,	似乎	关于	到	说话	;

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

but	,	instead	,
但	,	反而	,

然后他带着一丝惊讶低下头，似乎想要说话；但是，他却突然说道：

[reɪzd] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

raised	the	paper	again	and	fixed	his	eyes	intently	on	the	spot	indicated	by	the
提高	这	纸	再次	和	固定的	他的	眼睛	专注地	在	这	点	表明的	经过	这

['mɪnɪstər] .

Minister	.
部长	.

他再次举起文件，目光紧紧盯着部长所指的地方。

" [moʊst] ['kjʊriəs] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][nɑːdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
" Most curious , " he said after a moment , making little nods of his head
" 最多 好奇的 , " 他 说 后 一个 片刻 , 制作 小的 点头 的 他的 头
[tɔːrdz] - ;
towards Dalbarade ;
向 - ;

“真是奇怪，”他过了一会儿说道，同时朝达尔巴拉德微微点头；

" [maɪ] [oʊn] [neɪm] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)nər] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" my own name — and an English prisoner , you say ? "
" 我的 自己的 姓名 — 和 一个 英语 囚犯 , 你 说 ? "

“你说我用的就是我的名字——而且还是个英国囚犯？”

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [sʌm; səm][hɑːrd] [nɔks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['frɪgət]
" Precisely so ; and he gave our fellows some hard knocks before his frigate
" 恰恰 所以 ; 和 他 给予 我们的 伙伴们 一些 难的 敲门声 前 他的 护卫舰
[went] [ɑːn][ðə; ði] [riːfs] . "
went on the reefs . "
去 在 这 珊瑚礁 . "

“正是如此；在他的护卫舰触礁之前，他狠狠地揍了我们的同伴一顿。”

" [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [oʊn] .
" Strange that the name should be my own .
" 奇怪的 那 这 姓名 应该 是 我的 自己的 .

“奇怪的是，这个名字竟然是我的名字。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
I never heard of an English branch of our family .
我 绝不 听到 的 一个 英语 分支 的 我们的 家庭 .

我从未听说过我们家族在英国有分支。

" [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz]
" A quizzical smile passed over the face of the Minister , adding to his visitor's
" 一个 疑惑的 微笑 通过了 超过 这 脸 的 这 部长 , 添加 到 他的 访客
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
mystification .
神秘化 .

部长脸上掠过一丝疑惑的微笑，更加深了来访者的困惑。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] , [jet] [frentʃ] [tuː] ?
" But suppose he were English , yet French too ?
" 但 认为 他 是 英语 , 然而 法语 也 ?

但假设他是英国人，同时也是法国人呢?

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" he rejoined .
" 他 重新加入 .

他重新加入进来。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [duːk] ['stɪfli] .
" I fail to understand the entanglement , " answered the Duke stiffly .
" 我 失败 到 理解 这 纠缠 , " 回答 这 公爵 僵硬地 .

“我不明白这其中的纠葛，”公爵生硬地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːr; ər] [frentʃ] — [hiː; hi]
" He is an Englishman whose name and native language are French — he
" 他 是 一个 英国人 谁 姓名 和 本国的 语言 是 法语 — 他
[spiːks] [æz; əz] [gʊd] [frentʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
speaks as good French as your own .
说话 作为 好的 法语 作为 你的 自己的 .

“他是一位英国人，但他的名字和母语都是法语——他的法语说得和你一样好。”

" [ðə; ði] [duːk] ['piːvɪʃli] [tæpt] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

"	The	Duke	peevishly	tapped	a	chair	with	his	stick	.
"	这	公爵	恼怒地	轻敲	一个	椅子	和	他的	戳	.

公爵不耐烦地用拐杖敲了敲椅子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['riːdər] [ʌv; əv] ['ridlz] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['æsɪdli] ,

"	I	am	no	reader	of	riddles	,	monsieur	,	"	he	said	acidly	,
"	我	是	不	读者	的	谜语	,	先生	,	"	他	说	酸性地	,

“先生，我可不读谜语。”他尖刻地说。

[ɔːl'ðoʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz]

although	eager	to	know	more	concerning	this	Englishman	of	the	same	name	as
虽然	渴望的	到	知道	更多的	有关	这	英国人	的	这	相同的	姓名	作为

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

虽然他很想了解更多关于这位与自己同名的英国人的信息，

['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beə'siː] .

ruler	of	the	sovereign	duchy	of	Bercy	.
统治者	的	这	主权	公国	的	贝尔西	.

贝尔西公国的统治者。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪd][hɪm; ɪm]['entər] , [prɪns] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	Shall	I	bid	him	enter	,	Prince	?	"	asked	the	Minister	.
"	将	我	出价	他	进入	,	王子	?	"	问	这	部长	.

“王子殿下，我该请他进来吗？”大臣问道。

[ðə; ði] ['duːks] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

The	Duke's	face	relaxed	a	little	,	for	the	truth	was	,
这	公爵的	脸	轻松	一个	小的	,	为了	这	真相	曾是	,

公爵的表情放松了一些，因为事实是：

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

at	this	moment	of	his	long	life	he	was	deeply	concerned	with	his	own
在	这	片刻	的	他的	长的	生活	他	曾是	深	担心的	和	他的	自己的

[neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

name	and	all	who	bore	it	.
姓名	和	全部	WHO	钻孔	它	.

在他漫长人生的这个阶段，他深深地关心着自己的名字以及所有以他名字命名的人。

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [ðen] ?

"	Is	he	here	then	?
"	是	他	这里	然后	?

“他在这里吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['nɑːdɪŋ] [ə'sent] .

"	he	asked	,	nodding	assent	.
"	他	问	,	点头	同意	.

他点头表示同意，问道。

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] .

"	In	the	next	room	,	"	answered	the	Minister	,	turning	to	a	bell	and	ringing	.
"	在	这	下一个	房间	,	"	回答	这	部长	,	转弯	到	一个	钟	和	铃声	.

“在隔壁房间，”部长回答道，然后转身去按铃。

" [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	I	have	him	here	for	examination	,
"	我	有	他	这里	为了	考试	,

“我把他带到这里是为了进行检查，”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [baɪ][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['prez(ə)ns] .

and	was	but	beginning	when	I	was	honoured	by	your	Highness's	presence	.
和	曾是	但	开始	什么时候	我	曾是	荣幸	经过	你的	殿下的	在场	.

而这一切才刚刚开始，我就有幸见到殿下。

" [hiː; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkəri] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

"	He	bowed	politely	,	yet	there	was	,	too	,	a	little	mockery	in	the	bow	,
"	他	鞠躬	礼貌地	,	然而	那里	曾是	,	也	,	一个	小的	嘲讽	在	这	弓	,

他礼貌地鞠了一躬，但鞠躬中也带着一丝嘲讽。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [duːk] .

which	did	not	escape	the	Duke	.
哪个	做过	不是	逃脱	这	公爵	.

公爵并没有逃过他的眼睛。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] ['prɪnsəz] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [ɪn] [fræns] .

These	were	days	when	princes	received	but	little	respect	in	France	.
这些	是	天	什么时候	王子们	已收到	但	小的	尊重	在	法国	.

在那个年代，法国的王子并不受人尊重。

[ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ['entərd] , [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

A	subaltern	entered	,	received	an	order	,	and	disappeared	.
一个	下级军官	进入	,	已收到	一个	命令	,	和	消失	.

一名下级军官进来，接到命令后就消失了。

[ðə; ði] [duːk] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]

The	Duke	withdrew	to	the	embrasure	of	a	window	,	and	immediately	the
这	公爵	退出	到	这	炮眼	的	一个	窗户	,	和	立即地	这

['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['grʌfli] [ə'naʊnst] .

prisoner	was	gruffly	announced	.
囚犯	曾是	粗声粗气地	宣布	.

公爵退到窗台上，随即有人粗声粗气地宣布了囚犯的身份。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [stʊd] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm]

The	young	Englishman	stood	quietly	waiting	,	his	quick	eyes	going	from
这	年轻的	英国人	站立	悄悄	等待	,	他的	快的	眼睛	去	从

年轻的英国人静静地站着，等待着，他敏捷的目光在……之间游移。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪznd] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

Dalbarade	to	the	wizened	figure	by	the	window	,	and	back	again	to	the
-	到	这	干瘪	数字	经过	这	窗户	,	和	后退	再次	到	这

达尔巴拉德走向窗边那位饱经风霜的老人，然后又回到了……

['mɪnɪstər] .

Minister	.
部长	.

部长。

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['kærid] [bəuθ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'faɪəns]

His	look	carried	both	calmness	and	defiance	,	but	the	defiance
他的	看	携带	两个都	平静	和	蔑视	,	但	这	蔑视

他的眼神既平静又桀骜不驯，但那桀骜不驯的神情

[keɪm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd] [dɪs'greɪs] .

came	only	from	a	sense	of	injury	and	unmerited	disgrace	.
来了	仅有的	从	一个	感觉	的	受伤	和	不应得的	耻辱	.

这完全源于一种受伤感和不应有的耻辱感。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] [ɔː'sterəti] ,

"	Monsieur	,	"	said	the	Minister	with	austerity	,
"	先生	,	"	说	这	部长	和	紧缩政策	,

"先生，"部长语气严肃地说。

" [ɪn][jʊr; jər] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .

"	in	your	further	examination	we	shall	need	to	repeat	some	questions	.
"	在	你的	更远	考试	我们	将	需要	到	重复	一些	问题	.

“在后续的考试中，我们需要重复一些问题。”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	The	prisoner	nodded	indifferently	,	and	for	a	brief	space	there	was
"	这	囚犯	点头	漠不关心	,	和	为了	一个	简短的	空间	那里	曾是

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

囚犯漠然地点了点头，短暂的沉默之后，众人陷入了沉默。

[ðə; ði] [duːk] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [nɪr] [ðə; ði]

The	Duke	stood	by	the	window	,	the	Minister	by	his	table	,	the	prisoner	near	the
这	公爵	站立	经过	这	窗户	,	这	部长	经过	他的	桌子	,	这	囚犯	靠近	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

公爵站在窗边，大臣站在桌旁，囚犯站在门口附近。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔːrdz] [tuː] [tʃerz] ,

Suddenly	the	prisoner	,	with	an	abrupt	motion	of	the	hand	towards	two	chairs	,
突然	这	囚犯	,	和	一个	突然	运动	的	这	手	向	二	椅子	,

突然，囚犯猛地朝两把椅子挥了挥手，

[sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [pə'laɪtnəs] :

said	with	an	assumption	of	ordinary	politeness	:
说	和	一个	假设	的	普通的	礼貌	:

用一种看似平常的礼貌语气说道：

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['siːtɪd] ?

"	Will	you	not	be	seated	?
"	将要	你	不是	是	坐着	?

“你们不坐下吗？”

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [ɪn] [ɪts] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] , [ðæt] [ðə; ði] [duːk] ['tʃʌkld]

"	The	remark	was	so	odd	in	its	coolness	and	effrontery	,	that	the	Duke	chuckled
"	这	评论	曾是	所以	奇怪的	在	它是	凉爽	和	厚颜无耻	,	那	这	公爵	轻笑

['ɔːdəbli] .

audibly	.
可听见的	.

“这番话冷漠无情，厚颜无耻，实在太奇怪了，以至于公爵忍不住笑出了声。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

The	Minister	was	completely	taken	aback	.
这	部长	曾是	完全地	已采取	背	.

部长完全惊呆了。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [tʃerz] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd]

He	glanced	stupidly	at	the	two	chairs	—	the	only	ones	in	the	room	—	and
他	瞥了一眼	愚蠢地	在	这	二	椅子	—	这	仅有的	一个	在	这	房间	—	和

[æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

at	the	prisoner	.
在	这	囚犯	.

他傻傻地瞥了一眼房间里仅有的两把椅子，又看了看那个囚犯。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Then	the	insolence	of	the	thing	began	to	work	upon	him	,
然后	这	傲慢	的	这	事物	开始	到	工作	之上	他	,

然后，那东西的傲慢无礼开始让他感到恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] , [wen] [ðə; ði] [duːk] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

and	he	was	about	to	burst	forth	,	when	the	Duke	came	forward	,
和	他	曾是	关于	到	爆裂	前进	,	什么时候	这	公爵	来了	向前	,

他正要开口，这时公爵走了过来。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] , [sed] :

and	politely	moving	a	chair	near	to	the	young	commander	,	said	:
和	礼貌地	移动	一个	椅子	靠近	到	这	年轻的	指挥官	,	说	:

他礼貌地把椅子挪到年轻指挥官旁边，说道：

" [maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɑːmpləmɛnts] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] .

"	My	distinguished	compliments	,	monsieur	le	capitaine	.
"	我的	杰出的	赞美	,	先生	勒	船长	.

“谨此致意，上尉先生。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðɪs] [tʃer] .

I	pray	you	accept	this	chair	.
我	祈祷	你	接受	这	椅子	.

我祈求您接受这把椅子。

" [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [er] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

"	With	quiet	self	-	possession	and	a	matter	-	of	-	course	air	the	prisoner
"	和	安静的	自己	-	拥有	和	一个	事情	-	的	-	课程	空气	这	囚犯

[boʊd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

bowed	politely	,	and	seated	himself	,
鞠躬	礼貌地	,	和	坐着	他自己	,

“囚犯神态平静沉着，举止得体，礼貌地鞠了一躬，然后坐了下来。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ['bækwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

then	with	a	motion	of	the	hand	backward	towards	the	door	,	said	to	the
然后	和	一个	运动	的	这	手	落后	向	这	门	,	说	到	这

[duːk] :

Duke	:
公爵	:

然后，他朝门口做了个手势，对公爵说：

" [aɪv] [bɪn] ['stændɪŋ] [faɪv] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['muːˌtɑːn] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

"	I've	been	standing	five	hours	with	some	of	those	moutons	in	the	ante	-	room	.
"	我已经	到过	常设	五	小时	和	一些	的	那些	羊群	在	这	赌注	-	房间	.

“我已经和一些绵羊在休息室里站了五个小时了。”

[maɪ] [prə'faʊnd] [θæŋks] [tuː; tə] [mɔːŋse'njɜːr] .

My	profound	thanks	to	monseigneur	.
我的	深刻的	谢谢	到	阁下	.

我向主教大人致以最深切的谢意。

" ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri] ['mɪnɪstər] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ðə; ði] [duːk] [sed] ['kwaɪətli] :

"	Touching	the	angry	Minister	on	the	arm	,	the	Duke	said	quietly	:
"	接触	这	生气的	部长	在	这	手臂	,	这	公爵	说	悄悄	:

公爵轻轻拍了拍愤怒的大臣的手臂，低声说道：

" [dɪr] [mə'sjɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?

"	Dear	monsieur	,	will	you	permit	me	a	few	questions	to	the	prisoner	?
"	亲爱的	先生	,	将要	你	允许	我	一个	很少	问题	到	这	囚犯	?

“尊敬的先生，请允许我向这位囚犯提问几个问题吗？”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	At	that	instant	there	came	a	tap	at	the	door	,
"	在	那	立即的	那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,

就在这时，有人敲门。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrdərli] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huː] [glɑːnst] [æt; ət]

and	an	orderly	entered	with	a	letter	to	the	Minister	,	who	glanced	at
和	一个	秩序	进入	和	一个	信	到	这	部长	,	WHO	瞥了一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] ,

it	hurriedly	,
它	匆匆	,

一名勤务兵拿着一封给部长的信走了进来，部长匆匆瞥了一眼。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [daʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

then	turned	to	the	prisoner	and	the	Duke	,	as	though	in	doubt	what	to	do	.
然后	转向	到	这	囚犯	和	这	公爵	,	作为	尽管	在	怀疑	什么	到	做	.

然后他转向囚犯和公爵，似乎不知所措。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	will	be	responsible	for	the	prisoner	,	if	you	must	leave	us	,	"	said	the
"	我	将要	是	负责任的	为了	这	囚犯	,	如果	你	必须	离开	我们	,	"	说	这

“如果你必须离开我们，我会负责照顾那个囚犯，”他说。

[duːk] [æt; ət][wʌns] .

Duke	at	once	.
公爵	在	一次	.

立即授予公爵头衔。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

"	For	a	little	,	for	a	little	—	a	matter	of	moment	with	the	Minister	of
"	为了	一个	小的	,	为了	一个	小的	—	一个	事情	的	片刻	和	这	部长	的

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

“就一会儿，就一会儿——对战争部长来说，这只是件小事。”

" ['ænsər] - , ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [left] [ðə; ði] [ruːm]

"	answered	Dalbarade	,	nodding	,	and	with	an	air	of	abstraction	left	the	room
"	回答	-	,	点头	,	和	和	一个	空气	的	抽象	左边	这	房间

.

:
.

达尔巴拉德点点头，回答道，然后神情恍惚地离开了房间。

[ðə; ði] [duːk] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] ,

The	Duke	withdrew	to	the	window	again	,	and	seated	himself	in	the	embrasure	,
这	公爵	退出	到	这	窗户	再次	,	和	坐着	他自己	在	这	炮眼	,

公爵再次退到窗边，在窗台上坐了下来。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [æt; ət][wʌns][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]

at	some	little	distance	from	the	Englishman	,	who	at	once	got	up	and
在	一些	小的	距离	从	这	英国人	,	WHO	在	一次	得到	向上	和

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] .

brought	his	chair	closer	.
带来	他的	椅子	更近	.

离那位英国人有一段距离，那位英国人立刻起身，把椅子拉近了一些。

[ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	warm	sunlight	of	spring	,	streaming	through	the	window	,	was	now	upon	his
这	温暖的	阳光	的	春天	,	流媒体	通过	这	窗户	,	曾是	现在	之上	他的

[peɪl] [feɪs] ,

pale	face	,
苍白	脸	,

温暖的春日阳光透过窗户洒在他苍白的脸上。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['faɪər] .

and	strengthened	it	,	giving	it	fulness	and	the	eye	fire	.
和	加强	它	,	给予	它	充满	和	这	眼睛	火	.

并强化了它，使它饱满，并赋予它眼中的火焰。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [mə'sjɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] ,

"	How	long	have	you	been	a	prisoner	,	monsieur	?	"	asked	the	Duke	,
"	如何	长的	有	你	到过	一个	囚犯	,	先生	?	"	问	这	公爵	,

“先生，您被囚禁多久了？”公爵问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['ʌðɚz] [pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

at	the	same	time	acknowledging	the	other's	politeness	with	a	bow	.
在	这	相同的	时间	承认	这	其他的	礼貌	和	一个	弓	.

同时鞠躬以示对对方礼貌的回应。

" [sɪns] [mɑːrtʃ] , [mɔːŋse'njɜːr] . "

"	Since	March	,	monseigneur	.	"
"	自从	行进	,	阁下	.	"

“自三月起，阁下。”

" [mɔːŋse'njɜːr] [ə'gen] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Monseigneur	again	—	a	man	of	judgment	,	"	said	the	Duke	to	himself	,
"	阁下	再次	—	一个	男人	的	判断	,	"	说	这	公爵	到	他自己	,

“又是这位大人——一位有判断力的人，”公爵自言自语道。

[pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

pleased	to	have	his	exalted	station	recognised	.
高兴	到	有	他的	崇高	车站	已确认	.

很高兴他的崇高地位得到认可。

" [hm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [dʒuːn] — [fɔːr] [mʌnθs] , [mə'sjɜːr] .

"	H'm	,	and	it	is	now	June	—	four	months	,	monsieur	.
"	嗯	,	和	它	是	现在	六月	—	四	几个月	,	先生	.

“嗯，现在已经是六月了——四个月了，先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [juːst] , [mə'sjɜːr] ? "

You	have	been	well	used	,	monsieur	?	"
你	有	到过	出色地	用过的	,	先生	?	"

先生，您已经被好好利用过了？

" ['vaɪlli] , [mɔːŋse'njɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

"	Vilely	,	monseigneur	,	"	answered	the	other	;	"	a	shipwrecked	enemy	should	never
"	卑鄙地	,	阁下	,	"	回答	这	其他	;	"	一个	遭遇海难	敌人	应该	绝不

[biː; bi] [meɪd] ['prɪz(ə)nər] ,

be	made	prisoner	,
是	制成	囚犯	,

“卑鄙无耻，大人，”另一个人回答道，“遇难的敌人绝不应该被俘虏。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn] [pə'roʊl] ;

or	at	least	he	should	be	enlarged	on	parole	;
或者	在	至少	他	应该	是	放大	在	言语	;

或者至少应该扩大他的假释范围；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] . "

but	I	have	been	confined	like	a	pirate	in	a	sink	of	a	jail	.	"
但	我	有	到过	受限	喜欢	一个	海盗	在	一个	下沉	的	一个	监狱	.	"

但我却像海盗一样被囚禁在肮脏不堪的监狱里。

" [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Of	what	country	are	you	?
"	的	什么	国家	是	你	?

你是哪个国家的?

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] :
" **Raising his eyebrows in amazement the young man answered :**
" 提高 他的 眉毛 在 惊愕 这 年轻的 男人 回答 :

年轻人惊讶地挑了挑眉，回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [mɔːŋse'njɜːr] . "
" **I am an Englishman , monseigneur . "**
" 我 是 一个 英国人 , 阁下 . "

“我是英国人，先生。”

" [mə'sjɜːr] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðen] ? "
" **Monsieur is of England , then ? "**
" 先生 是 的 英格兰 , 然后 ? "

“那么，先生是英国人吗？”

" [mɔːŋse'njɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] . "
" **Monseigneur , I am an English officer . "**
" 阁下 , 我 是 一个 英语 官 . "

“阁下，我是一名英国军官。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [wel] , [mə'sjɜːr] . "
" **You speak French well , monsieur . "**
" 你 说话 法语 出色地 , 先生 . "

“先生，您的法语说得很好。”

" [wɪtʃ] [səːvz] [ˌem 'iː] [wel] [ɪn] [fræns] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [mɔːŋse'njɜːr] .
" **Which serves me well in France , as you see , monseigneur .**
" 哪个 服务 我 出色地 在 法国 , 作为 你 看 , 阁下 .

“这在法国对我大有裨益，正如您所见，先生。”

" [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɛtəld] .
" **The Duke was a trifle nettled .**
" 这 公爵 曾是 一个 琐事 蒈麻 .

公爵有点恼火。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] , [mə'sjɜːr] ?
" **Where were you born , monsieur ?**
" 在哪里 是 你 出生 , 先生 ?

先生，您出生在哪里?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
" **There was a short pause , and then the prisoner , who had enjoyed the**
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 和 然后 这 囚犯 , WHO 有 享受 这
['ʌðɚz] [pər'pleksəti] , [sed] :
other's perplexity , said :
其他的 困惑 , 说 :

短暂的沉默之后，那个囚犯似乎很享受对方的困惑，说道：

" [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] , [mɔːŋse'njɜːr] .
" **On the Isle of Jersey , monseigneur .**
" 在 这 小岛 的 球衣 , 阁下 .

“在泽西岛上，阁下。”

" [ðə; ði] ['petʃələnt] [lʊk] [pæst] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ; [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
" **The petulant look passed immediately from the face of the Duke ; the horizon**
" 这 任性的 看 通过了 立即地 从 这 脸 的 这 公爵 ; 这 地平线
[wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət][wʌns] .
was clear at once .
曾是 清除 在 一次 .

“公爵脸上的不悦表情立刻消失了；地平线顿时变得清晰起来。”

" [ɑː] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frentʃ] , [mə'sjɜːr] ! "

"	**Ah**	**,**	**then**	**,**	**you**	**are**	**French**	**,**	**monsieur**	**!**	**"**
"	啊	,	然后	,	你	是	法语	,	先生	!	"

“啊，原来您是法国人啊，先生！”

" [maɪ][flæg][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] ; [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbʤekt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ]

"	**My**	**flag**	**is**	**the**	**English**	**flag**	**;**	**I**	**was**	**born**	**a**	**British**	**subject**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**die**
"	我的	旗帜	是	这	英语	旗帜	;	我	曾是	出生	一个	英国	主题	,	和	我	将	死

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

“我的旗帜是英国国旗；我生为英国臣民，死亦为英国臣民。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stedəli] .

"	**answered**	**the**	**other**	**steadily**	**.**
"	回答	这	其他	稳步	.

对方平静地回答道。

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [saʊndz] ['estɪməb(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] [duːk] ; " [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][laɪf]

"	**The**	**sentiment**	**sounds**	**estimable**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Duke**	**;**	**"**	**but**	**as**	**for**	**life**
"	这	情绪	声音	可估量的	,	"	回答	这	公爵	;	"	但	作为	为了	生活

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	**death**	**,**
和	死亡	,

“这种想法听起来很可贵，”公爵回答说；“但是，至于生死，

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] .

and	**what**	**we**	**are**	**or**	**what**	**we**	**may**	**be**	**,**	**we**	**are**	**the**	**sport**	**of**	**Fate**	**.**
和	什么	我们	是	或者	什么	我们	可能	是	,	我们	是	这	运动	的	命运	.

我们是什么，或者我们可能成为什么，都是命运的摆布。

" [hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

"	**His**	**brow**	**clouded**	**.**
"	他的	眉头	阴天	.

他眉头紧锁。

" [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɑːnərki] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [daɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

"	**I**	**myself**	**was**	**born**	**under**	**a**	**monarchy**	**;**	**I**	**shall**	**probably**	**die**	**under**	**a**	**Republic**	**.**
"	我	我	曾是	出生	在下面	一个	君主制	;	我	将	大概	死	在下面	一个	共和国	.

“我本人出生在君主制国家；我可能也会死在共和国国家。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [aɪ] [meɪ] [daɪ] —

I	**was**	**born**	**a**	**Frenchman**	**;**	**I**	**may**	**die**	**—**
我	曾是	出生	一个	法国人	;	我	可能	死	—

我生为法国人；我可能会死——

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [loʊ] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,

"	**His**	**tone**	**had**	**become**	**low**	**and**	**cynical**	**,**	**and**	**he**	**broke**	**off**	**suddenly**	**,**
"	他的	语气	有	变得	低的	和	愤世嫉俗	,	和	他	打破	离开	突然	,

他的语气变得低沉而愤世嫉俗，突然停了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] .

as	**though**	**he**	**had**	**said**	**more**	**than**	**he**	**meant**	**.**
作为	尽管	他	有	说	更多的	比	他	意思是	.

仿佛他说的比他本意要说的要多。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɔːrmən] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] .

"	**Then**	**you**	**are**	**a**	**Norman**	**,**	**monsieur**	**,**	**"**	**he**	**added**	**in**	**a**	**louder**	**tone**	**.**
"	然后	你	是	一个	诺曼	,	先生	,	"	他	额外	在	一个	更大声	语气	.

“那么，先生，您就是个诺曼人，”他提高了音量补充道。

" [wʌns] [ɔ:l] [dʒɜ›zi:mən] [wɜ:r; wər] ['nɔ:rmənz] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] ,
" **Once all Jerseymen were Normans , and so were many Englishmen ,**
" 一次 全部 泽西人 是 诺曼人 , 和 所以 是 许多 英国人 ,
[mɔ:ŋse'njɜ:r] . "
monseigneur . "
阁下 . "

“泽西岛人曾经都是诺曼人，许多英国人也是如此，先生。”

" [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] [stɑ:k] [tu:] , [mə'sjɜ:r] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [du:k] ['greɪʃəsli] ,
" **I come of Norman stock too , monsieur , " remarked the Duke graciously ,**
" 我 来 的 诺曼 库存 也 , 先生 , " 评论 这 公爵 亲切地 ,

“我也是诺曼底人，先生，”公爵亲切地说道。

[jet] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ki:nli] .
yet eyeing the young man keenly .
然而 觊觎 这 年轻的 男人 敏锐地 .

然而，他却正密切地注视着这个年轻人。

" [mɔ:ŋse'njɜ:r] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði]['kɪndrəd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ? " ['ædɪd] [ðə; ði]
" **Monseigneur has not the kindred advantage of being English ? " added the**
" 阁下 有 不是 这 亲属 优势 的 存在 英语 ? " 额外 这
['prɪz(ə)nər] ['draɪli] .
prisoner dryly .
囚犯 干巴巴地 .

“大人难道没有身为英国人的优势吗？”囚犯冷冷地补充道。

[ðə; ði] [du:k] [prəu'testid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ]
The Duke protested with a deprecatory wave of the fingers and a flash
这 公爵 抗议 和 一个 贬义的 海浪 的 这 手指 和 一个 闪光
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [aɪz] ,
of the sharp eyes ,
的 这 锋利的 眼睛 ,

公爵不屑地挥了挥手指，目光锐利地瞥了一眼，表示抗议。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , [sed] : " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [mə'sjɜ:r] ? "
and then , after a slight pause , said : " What is your name , monsieur ? "
和 然后 , 后 一个 轻微 暂停 , 说 : " 什么 是 你的 姓名 , 先生 ? "

然后，他略微停顿了一下，问道：“先生，您贵姓？”

" ['filip] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [bri:f] [rɪ'plaɪ] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][droʊl] ['ɪmpjədəns] : " [ænd; ənd]
" **Philip d'Avranche , " was the brief reply ; then with droll impudence : " And**
" 菲利普 - , " 曾是 这 简短的 回复 ; 然后 和 滑稽 厚颜无耻 : " 和
- , [baɪ] - [li:v] ?
monseigneur's , by monseigneur's leave ?
- , 经过 - 离开 ?

“菲利普·达夫朗什，”他简短地回答道；然后带着滑稽的厚颜无耻：“还有，是蒙大拿的，经蒙大拿允许的吗？”

" [ðə; ði] [du:k] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [smaɪl] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['saʊərnəs] ,
" **The Duke smiled , and that smile relieved the sourness ,**
" 这 公爵 微笑 , 和 那 微笑 松了口气 这 酸味 ,

公爵笑了，那笑容驱散了尴尬。

[ðə; ði] [fret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ker] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv]
the fret of a face which had care and discontent written upon every line of
这 烦恼 的 一个 脸 哪个 有 关心 和 不满 书面 之上 每一个 线 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

一张愁容满面的脸上，每一道皱纹都写满了忧虑和不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['hæpinəs] .

It	was	a	face	that	had	never	known	happiness	.
它	曾是	一个	脸	那	有	绝不	已知	幸福	.

那是一张从未感受过幸福的脸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

It	had	known	diversion	,	however	,	and	unusual	diversion	it	knew	at	this	moment	.
它	有	已知	导流	,	然而	,	和	异常	导流	它	知道	在	这	片刻	.

然而，它曾经历过一些消遣，但此刻它所经历的却是不同寻常的消遣。

" [maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] , " — [maɪ] [neɪm] [ɪz]

"	My	name	,	"	he	answered	with	a	penetrating	quizzical	look	,	"	—	my	name	is
"	我的	姓名	,	"	他	回答	和	一个	渗透	疑惑的	看	,	"	—	我的	姓名	是

“我的名字，”他带着一种洞察一切的疑惑眼神回答道，“——我的名字是

['filip] - .

Philip	d'Avranche	.
菲利普	-	.

菲利普·达夫朗什。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kwɪk] , ['wɑːtʃfl] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [laɪk] ['niːdlz] [ɑːn][ðə; ði] ['duːks] [feɪs] .

"	The	young	man's	quick	,	watchful	eyes	fixed	themselves	like	needles	on	the	Duke's	face	:
"	这	年轻的	男人的	快的	,	警惕	眼睛	固定的	他们自己	喜欢	针	在	这	公爵的	脸	.

“年轻人敏锐的目光像针一样紧紧盯着公爵的脸。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðer; ðər] [ræn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪriːz] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Through	his	brain	there	ran	a	succession	of	queries	and	speculations	,
通过	他的	脑	那里	跑	一个	演替	的	查询	和	猜测	,

他脑海中涌现出一连串的疑问和推测。

[ænd; ənd] ['dɔmineitiŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʌn] [klɪr] ['kwestʃən] - [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ]

and	dominating	them	all	one	clear	question	-	was	he	to	gain	anything	by
和	占据主导地位	他们	全部	一	清除	问题	-	曾是	他	到	获得	任何事物	经过

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

this	strange	conversation	?
这	奇怪的	对话	?

而贯穿所有人的，是一个清晰的问题——他从这场奇怪的谈话中能得到什么好处呢?

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Who	was	this	great	man	with	a	name	the	same	as	his	own	,
WHO	曾是	这	伟大的	男人	和	一个	姓名	这	相同的	作为	他的	自己的	,

这位与他同名的伟人是谁?

[ðɪs] ['kræbɪd] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ] [skɪn] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] ['bɑːdi] [laɪk]

this	crabbed	nobleman	with	skin	as	yellow	as	an	orange	,	and	body	like
这	螃蟹	贵族	和	皮肤	作为	黄色的	作为	一个	橙子	,	和	身体	喜欢

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [skwiːzd] [draɪ] ?

an	orange	squeezed	dry	?
一个	橙子	挤压	干燥	?

这个脾气古怪的贵族，皮肤黄得像橘子，身体像被榨干的橘子?

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [ment] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɑːrm] , [haʊ'evər] ,

He	surely	meant	him	no	harm	,	however	,
他	一定	意思是	他	不	伤害	,	然而	,

他肯定没有恶意，然而

[fɔːr; fər] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] .

for	flashes	of	kindliness	had	lighted	the	shrivelled	face	as	he	talked	.
为了	闪光灯	的	善良	有	照明	这	干瘪	脸	作为	他	谈话	.

说话间，他那张干瘪的脸上闪过一丝和善的光芒。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [bent] [ɪn] ['pɪrsɪŋ] ['kɑːment] [ə'pɑːn] ['filip] , [huː] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [sɑːlv]

His	look	was	bent	in	piercing	comment	upon	Philip	,	who	,	trying	hard	to	solve
他的	看	曾是	弯曲	在	冲孔	评论	之上	菲利普	,	WHO	,	尝试	难的	到	解决

[ðə; ði] ['mɪstəri] ,

the	mystery	,
这	神秘	,

他目光锐利地盯着菲利普，菲利普正努力解开这个谜团。

[naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [rɪ'dʒɔɪndər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['steɪtmənt] .

now	made	a	tentative	rejoinder	to	his	strange	statement	.
现在	制成	一个	暂定的	回复	到	他的	奇怪的	陈述	.

现在，他试探性地回应了他那番奇怪的言论。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Rising	from	his	chair	and	bowing	,	he	said	,	with	shrewd	foreknowledge	of
崛起	从	他的	椅子	和	鞠躬	,	他	说	,	和	精明	预知	的

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] :

the	effect	of	his	words	:
这	影响	的	他的	字	:

他从椅子上站起身来，鞠了一躬，然后说道，显然他已经预料到自己的话会产生这样的效果：

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [θɔːt] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] .

"	I	had	not	before	thought	my	own	name	of	such	consequence	.
"	我	有	不是	前	想法	我的	自己的	姓名	的	这样的	结果	.

我以前从未想过自己的名字会有如此重要的意义。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [grʌntid] ['eɪmiəbli] .

"	The	old	man	grunted	amiably	.
"	这	老的	男人	哼哼	友好地	.

老人友好地哼了一声。

" [maɪ] [feɪθ] , [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [bɪ'gets] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [kən'siːt] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , " [hiː; hi]

"	My	faith	,	the	very	name	begets	a	towering	conceit	wherever	it	goes	,	"	he
"	我的	信仰	,	这	非常	姓名	产生	一个	参天	自负	无论	它	去	,	"	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“我的信仰，光是这个名字，无论走到哪里都会滋生出巨大的傲慢，”他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ðæt] [ðə; ði]

and	he	brought	his	stick	down	on	the	floor	with	such	vehemence	that	the
和	他	带来	他的	戳	向下	在	这	地面	和	这样的	激烈	那	这

['emərəld] [ænd; ənd]['ruːbi] [rɪŋz] ['rætld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['fɪŋgərz] .

emerald	and	ruby	rings	rattled	on	his	shrunken	fingers	.
翠	和	红宝石	戒指	摇晃	在	他的	缩小	手指	.

他猛地将棍子砸在地上，力道之大，以至于他萎缩的手指上戴着的祖母绿和红宝石戒指都发出叮当声。

" [biː; bi] ['siːtɪd] — ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][draɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [fɔːr; fər] ['filip] [hæd; həd]

"	Be	seated	—	cousin	,	"	he	said	with	dry	compliment	,	for	Philip	had
"	是	坐着	—	表哥	,	"	他	说	和	干燥	赞扬	,	为了	菲利普	有

[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,

remained	standing	,
剩余	常设	,

“请坐，表弟，”他用一种略带讽刺的语气说道，因为菲利普一直站着。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'feɪnd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'det][ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	with	the	unfeigned	respect	of	a	cadet	in	the	august	presence	of	the
作为	如果	和	这	慨	尊重	的	一个	学员	在	这	八月	在场	的	这

[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

head	of	his	house	.
头	的	他的	房子	.

仿佛一名学员在庄严的家主面前怀着无比的敬意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][boʊld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst]

It	was	a	sudden	and	bold	suggestion	,	and	it	was	not	lost
它	曾是	一个	突然	和	大胆的	建议	,	和	它	曾是	不是	丢失的

[ɑːn][ðə; ði] [duːk] .

on	the	Duke	.
在	这	公爵	.

这是一个突如其来且大胆的建议，公爵当然明白其中的含义。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnd] ['flætəri] ,

The	aged	nobleman	was	too	keen	an	observer	not	to	see	the	designed	flattery	,
这	老年人	贵族	曾是	也	敏锐的	一个	观察员	不是	到	看	这	设计	奉承	,

这位年迈的贵族观察力敏锐，一眼就看出了其中精心设计的奉承之意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [wen] ['flætəri] [wʌz; wəz]['pælətəb(ə)l] ,

but	he	was	in	a	mood	when	flattery	was	palatable	,
但	他	曾是	在	一个	情绪	什么时候	奉承	曾是	可口的	,

但他当时心情不错，喜欢听奉承话。

['siːɪŋ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ]

seeing	that	many	of	his	own	class	were	arrayed	against	him	for	not	having
看到	那	许多	的	他的	自己的	班级	是	排列	反对	他	为了	不是	拥有

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] ;

joined	the	army	of	the	Vendee	;
加入	这	军队	的	这	买方	;

因为他同阶层的许多人都因他没有加入旺代军队而反对他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] ,

and	that	the	Revolutionists	,	with	whom	he	had	compromised	,
和	那	这	革命者	,	和	谁	他	有	受损	,

以及他曾与之妥协的革命者们，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beə'siː] ,

for	the	safety	of	his	lands	of	d'Avranche	and	his	duchy	of	Bercy	,
为了	这	安全	的	他的	土地	的	-	和	他的	公国	的	贝尔西	,

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

regarded	him	with	suspicion	.
认为	他	和	怀疑	.

为了他位于阿夫朗什的领地和贝尔西公国的安全，人们对他抱有怀疑。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][oʊld][mæn] — [æt; ət] [hɑːrt] [moʊst] [prə'faʊndli] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] — ['baɪdɪd]

Between	the	two	,	the	old	man	—	at	heart	most	profoundly	a	Royalist	—	bided
之间	这	二	,	这	老的	男人	—	在	心	最多	深刻地	一个	保皇党	—	竞标

[hɪz; ɪz] [taɪm] ,

his	time	,
他的	时间	,

在两人之间，这位老人——他骨子里是个彻头彻尾的保皇党——静观其变。

[ɪn][sʌm; səm]['perəl][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] .

in	some	peril	but	with	no	fear	.
在	一些	危险	但	和	不	害怕	.

身处险境，却无所畏惧。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['flætəri] ,

The	spirit	of	this	young	Englishman	of	his	own	name	pleased	him	;	the	flattery	,
这	精神	的	这	年轻的	英国人	的	他的	自己的	姓名	高兴	他	;	这	奉承	,

这位与他同名的年轻英国人的神态令他十分满意；奉承之词，

['pæt(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɪn] [ˌrevə'luːʃəneri] [fræns] [fjuː] ['triːtɪd]

patent	as	it	was	,	gratified	him	,	for	in	revolutionary	France	few	treated
专利	作为	它	曾是	,	满意	他	,	为了	在	革命性的	法国	很少	治疗

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['defərəns] [naʊ] .

him	with	deference	now	.
他	和	尊重	现在	.

虽然专利已经生效，但这让他很满意，因为在革命时期的法国，很少有人会对他表示尊重。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'riːn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] , [kɔːld] [hɪm; ɪm]

Even	the	Minister	of	Marine	,	with	whom	he	was	on	good	terms	,	called	him
甚至	这	部长	的	海洋	,	和	谁	他	曾是	在	好的	条款	,	称为	他

" ['sɪtɪzn] " [æt; ət] [taɪmz] .

"	citizen	"	at	times	.
"	公民	"	在	时代	.

甚至连与他关系不错的海军部长有时也称他为“公民”。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [prɪns]

All	at	once	it	flashed	on	the	younger	man	that	this	must	be	the	Prince
全部	在	一次	它	闪光灯	在	这	年轻	男人	那	这	必须	是	这	王子

-

d'Avranche	,
-	,

年轻男子突然灵光一闪，意识到这一定是阿夫朗什亲王。

['dʌk] [di:]['beə'si:] ,
Duc de Bercy ,
杜克 德 贝尔西 ,

贝尔西公爵

[ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪm] [ɪn] [lɔ:ŋ] [dɪ'sent] — ['i:v(ə)n]
of that family of d'Avranche from which his own came in long descent — even
的 那 家庭 的 - 从 哪个 他的 自己的 来了 在 长的 下降 — 甚至
[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['rɔləu] ,
from the days of Rollo ,
从 这 天 的 罗洛 ,

他所属的达夫朗什家族，他的家族世代相传——甚至可以追溯到罗洛的时代。

[du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] .
Duke of Normandy .
公爵 的 诺曼底 .

诺曼底公爵。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] ['fi:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv]
He recalled on the instant the token of fealty of the ancient House of
他 召回 在 这 立即的 这 令牌 的 忠诚 的 这 古老的 房子 的
- — [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] .
d'Avranche — the offering of a sword .
- — 这 提供 的 一个 剑 .

他立刻想起了古老的达夫朗什家族效忠的标志——献上一把剑。

" [jʊr; jər] [sə'ri:n] ['haɪnəs] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['defərəns] [ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [tækt] ,
" Your Serene Highness , " he said with great deference and as great tact ,
" 你的 安详 高度 , " 他 说 和 伟大的 尊重 和 作为 伟大的 策略 ,

“殿下，”他恭敬而又委婉地说。

" [aɪ][mʌst; məst][fɜ:rst] ['ɔ:fər] [maɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] - , ['dʌk] [di:]['beə'si:] —
" I must first offer my homage to the Prince d'Avranche , Duc de Bercy —
" 我 必须 第一的 提供 我的 尊敬 到 这 王子 - , 杜克 德 贝尔西 —

“我首先必须向阿夫朗什亲王、贝尔西公爵致敬——

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] ,
" Then with a sudden pause , and a whimsical look , he added : " But ,
" 然后 和 一个 突然 暂停 , 和 一个 异想天开 看 , 他 额外 : " 但 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

然后他突然停顿了一下，脸上带着一丝玩味的表情，补充道：“但是，的确，

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [sɔ:rd] ! "
I had forgotten , they have taken away my sword ! "
我 有 被遗忘的 , 他们 有 已采取 离开 我的 剑 ! "

我竟然忘了，他们把我的剑拿走了！

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , [wel] [pli:zd] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt]
" We shall see , " answered the Prince , well pleased , " we shall see about that
" 我们 将 看 , " 回答 这 王子 , 出色地 高兴 , " 我们 将 看 关于 那
[sɔ:rd] .
sword .
剑 .

“我们走着瞧，”王子高兴地回答道，“我们走着瞧那把剑的事。”

[bi:; bi] ['si:tɪd] .
Be seated .
是 坐着 .

就座。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ɟɔːrt] [pɔːz] : " [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [mə'sjɜːr] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Then	,	after	a	short	pause	:	"	Tell	me	now	,	monsieur	,	of	your	family	,	of	your
"	然后	,	后	一个	短的	暂停	:	"	告诉	我	现在	,	先生	,	的	你的	家庭	,	的	你的

['ænsestri] .

ancestry	.
祖先	.

然后，短暂的停顿之后："先生，现在请告诉我您的家庭，您的祖先。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['filip] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'tentnɪs] ,

"	His	eyes	were	bent	on	Philip	with	great	intentness	,
"	他的	眼睛	是	弯曲	在	菲利普	和	伟大的	专注	,

"他的目光全神贯注地盯着菲利普，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['taɪtnd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	his	thin	lips	tightened	in	some	unaccountable	agitation	.
和	他的	薄的	嘴唇	收紧	在	一些	无法解释	搅动	.

他那薄薄的嘴唇因某种无法解释的激动而紧抿起来。

['filip] ['ɪnstəntli] [ri'spɔndid] .

Philip	instantly	responded	.
菲利普	即刻	回应	.

菲利普立即作出了回应。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

He	explained	how	in	the	early	part	of	the	thirteenth	century	,
他	解释	如何	在	这	早期的	部分	的	这	第十三	世纪	,

他解释说，在十三世纪早期，

['æftər][ðə; ði] [greɪt] [kruː'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌælbə'dʒenˌsiːz] ,

after	the	great	crusade	against	the	Albigenses	,
后	这	伟大的	运动	反对	这	阿尔比派	,

在对抗阿尔比派的大十字军东征之后，

[ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['emigreitid] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

a	cadet	of	the	house	of	d'Avranche	had	emigrated	to	England	,
一个	学员	的	这	房子	的	-	有	移民	到	英格兰	,

达夫朗什家族的一位旁支移民去了英国。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['ʌndər] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

and	had	come	to	place	and	honour	under	Henry	III	,
和	有	来	到	地方	和	荣誉	在下面	亨利	三、	,

在亨利三世统治时期，他获得了地位和荣誉。

[huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['sɜːrt(ə)n] [trækts] [ʌv; əv][lænd][ɪn]['dʒɜːrzi] , [wer]

who	gave	to	the	son	of	this	d'Avranche	certain	tracts	of	land	in	Jersey	,	where
WHO	给予	到	这	儿子	的	这	-	肯定	小册子	的	土地	在	球衣	,	在哪里

[hiː; hi] ['setld] .

he	settled	.
他	定居	.

他将泽西岛的几块土地赠予了这位达夫朗什的儿子，他便在那里定居下来。

['filip] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['feivəz] ,

Philip	was	descended	in	a	direct	line	from	this	same	receiver	of	king's	favours	,
菲利普	曾是	下降	在	一个	直接的	线	从	这	相同的	接收者	的	国王的	恩惠	,

菲利普是这位受国王恩宠者的直系后裔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	was	now	the	only	representative	of	his	family	.
和	曾是	现在	这	仅有的	代表	的	他的	家庭	.

而他现在是家族中唯一的代表。

[waɪl] ['filip] [spoʊk] [ðə; ði] [duːk] ['nevər] [tʊk] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðæt] [feɪs] [soʊ]['fæs(ə)l][ɪn]

While	Philip	spoke	the	Duke	never	took	eyes	from	his	face	—	that	face	so	facile	in
尽管	菲利普	辐	这	公爵	绝不	采取	眼睛	从	他的	脸	—	那	脸	所以	容易的	在

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

the	display	of	feeling	or	emotion	.
这	展示	的	感觉	或者	情感	.

菲利普说话时，公爵的目光始终没有离开他的脸——那张脸如此轻易地就能流露出情感。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɪlt][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

The	voice	also	had	a	lilt	of	health	and	vitality	which	rang	on	the	ears	of
这	嗓音	还	有	一个	轻快	的	健康	和	活力	哪个	响铃	在	这	耳朵	的

[eɪdʒ] ['plezntli] .

age	pleasantly	.
年龄	愉快	.

这声音也带着健康活力的韵味，听起来悦耳动听，即使上了年纪的人听来也倍感愉悦。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['pɑːrtli] ['ɪmbəs(ə)l] , [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]

As	he	listened	he	thought	of	his	eldest	son	,	partly	imbecile	,	all	but	a
作为	他	听着	他	想法	的	他的	长子	儿子	,	部分	白痴	,	全部	但	一个

['ljuːsəs] ['neɪtjʊəri] ,

lusus	naturae	,
狼	自然	,

他一边听着，一边想起了他的大儿子，一个智力低下、几乎是个"自然界的怪胎"的儿子。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['mærɪdʒ] , [θruː] [huːm] [ðer; ðər][kʊd; kəd]

separated	from	his	wife	immediately	after	marriage	,	through	whom	there	could
分开	从	他的	妻子	立即地	后	婚姻	,	通过	谁	那里	可以

['nevər] [biː; bi] [sək'seʃ(ə)n] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

never	be	succession	—	he	thought	of	him	,
绝不	是	演替	—	他	想法	的	他	,

他婚后立即与妻子分居，因为妻子不可能继承遗产——他想到了他，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljənθ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪnst] [ɪn] ['ɪmpətənt] [dɪs'deɪn] .

and	for	the	millionth	time	in	his	life	winced	in	impotent	disdain	.
和	为了	这	第一百万分之一	时间	在	他的	生活	畏缩	在	阳痿	蔑视	.

他一生中第一百万次因无能为力的蔑视而畏缩。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sekənd] [sʌn] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [greɪv] [ɪn][mæsə'doʊniə]

He	thought	too	of	his	beloved	second	son	,	lying	in	a	soldier's	grave	in	Macedonia
他	想法	也	的	他的	心爱	第二	儿子	,	说谎	在	一个	士兵的	严重	在	马其顿

;

;

;

他也想起了他心爱的次子，他长眠于马其顿的一座士兵坟墓中；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['rezənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] - [gɔːn] [vɔɪs] ,

of	the	buoyant	resonance	of	that	by	-	gone	voice	,
的	这	浮力	谐振	的	那	经过	-	已消失	嗓音	,

那逝去声音中洋溢的轻快回响，

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərli] [gʊd] ['spɪrɪts] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

of	the	soldierly	good	spirits	like	to	the	good	spirits	of	the	prisoner	before	him
的	这	军人	好的	烈酒	喜欢	到	这	好的	烈酒	的	这	囚犯	前	他

,

,

,

士兵们的良好精神与他面前的囚犯的良好精神相似。

[ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'siːdɪŋli] .

and	"	his	heart	yearned	towards	the	young	man	exceedingly	.
和	"	他的	心	渴望	向	这	年轻的	男人	非常	.

"他的心对这个年轻人充满了渴望。"

" [ɪf] [ðæt] ['sekənd] [sʌn] [hæd; həd] [bʌt; bət] [lɪvd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [naʊ] [noʊ] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" If that second son had but lived there would be now no compromising with
" 如果 那 第二 儿子 有 但 居住地 那里 会 是 现在 不 妥协 和
[ðɪs] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [fræns] ;
this Republican Government of France ;
这 共和党人 政府 的 法国 ;

“如果次子还活着，现在就不会与法国共和政府妥协了；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [waɪt] [flæg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['liliz] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði]
he would be fighting for the white flag with the golden lilies over in the
他 会 是 斗争 为了 这 白色的 旗帜 和 这 金的 百合花 超过 在 这
[ven'di] .
Vendee .
买方 .

他会在旺代地区与金色百合花一起为白旗而战。

" [jʊr; jər] ['ænsestərz] [wɜ:r; wər] [maɪn] , [ðen] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [du:k] ['greɪvli] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" Your ancestors were mine , then , " remarked the Duke gravely , after a pause ,
" 你的 祖先 是 矿 , 然后 , " 评论 这 公爵 严重地 , 后 一个 暂停 ,

“那么，你的祖先就是我的祖先了。”公爵停顿片刻后，严肃地说道。

" [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌemɪ'greɪʃn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
" though I had not heard of that emigration to England .
" 尽管 我 有 不是 听到 的 那 移民 到 英格兰 .

“虽然我之前没有听说过那次移民英国的行动。”

[haʊ'evər] — [haʊ'evər] !
However — however !
然而 — 然而 !

然而——然而！

[kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [jʊr; jər] [ʃɪp] ,
Come , tell me of the engagement in which you lost your ship ,
来 , 告诉 我 的 这 订婚 在 哪个 你 丢失的 你的 船 ,

来，告诉我你失事的那场战斗是怎么回事。

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['hɜ:rɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" he added hurriedly in a low tone .
" 他 额外 匆匆 在 一个 低的 语气 .

他低声匆匆补充道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ɪn'tent] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [stɜ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
He was now so intent that he did not stir in his seat ,
他 曾是 现在 所以 意图 那 他 做过 不是 搅拌 在 他的 座位 ,

他此刻全神贯注，一动不动地坐在座位上。

[bʌt; bət] [sæt] ['rɪdʒɪdli] [stɪl] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['filip] ['kaɪndli] .
but sat rigidly still , regarding Philip kindly .
但 卫星 严格地 仍然 , 关于 菲利普 亲切地 .

但他却纹丝不动地坐着，慈祥地看着菲利普。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['moʊments] - [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['lu:snd] [ðə; ði] ['pʌkərd] [skɪn] ,
Something in the last few moments ' experience had loosened the puckered skin ,
某物 在 这 最后的 很少 时刻 - 经验 有 松动 这 皱巴巴的 皮肤 ,

刚才那段时间的经历似乎让紧绷的皮肤放松了下来。

['sɔfənd] [ðə; ði] ['kræbɪd] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['filip] [hæd; həd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [daʊt] [ʌv; əv]
softened the crabbed look in the face , and Philip had no longer doubt of
软化 这 螃蟹 看 在 这 脸 , 和 菲利普 有 不 更长 怀疑 的
[hɪz; ɪz] ['frendli] [ɪn'tenʃən] .
his friendly intentions .
他的 友好的 意图 .

他脸上原本凶狠的表情缓和了下来，菲利普不再怀疑他的友好意图。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['frɪgət] [ˌærə'mɪntə] , ['twentɪ] - [fɔ:r] ['gʌnz] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [aʊt][frʌm; frəm]

"	I	had	the	frigate	Araminta	,	twenty	-	four	guns	,	a	fortnight	out	from
"	我	有	这	护卫舰	阿拉明塔	,	二十	-	四	枪支	,	一个	两星期	出去	从

['pɔ:rtsməθ] , " [rɪ'spɔndɪd] ['filip] [æt; ət][wʌns] .

Portsmouth	,	"	responded	Philip	at	once	.
朴茨茅斯	,	"	回应	菲利普	在	一次	.

“我当时有一艘名为阿拉明塔号的护卫舰，有二十四门炮，距离朴茨茅斯还有两周时间，”菲利普立即回答道。

" [wi:; wɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['frɪgət] , ['θɜ:rtɪ] ['gʌnz] .

"	We	fell	in	with	a	French	frigate	,	thirty	guns	.
"	我们	跌倒	在	和	一个	法语	护卫舰	,	三十	枪支	.

“我们遇到了一艘法国护卫舰，它有三十门火炮。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [tu:; tə] ['li:wərd] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌærə'mɪntə] [bɔ:r] [ʌp] ['ʌndər] [ɔ:l][seɪl] ,

She	was	well	to	leeward	of	us	,	and	the	Araminta	bore	up	under	all	sail	,
她	曾是	出色地	到	背风面	的	我们	,	和	这	阿拉明塔	钻孔	向上	在下面	全部	帆	,

她位于我们下风处，阿拉明塔号扬起全部风帆迎风航行。

[ki:n] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .

keen	for	action	.
敏锐的	为了	行动	.

渴望行动。

[ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['redɪ] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] ,

The	Frenchman	was	as	ready	as	ourselves	for	a	brush	,
这	法国人	曾是	作为	准备好	作为	我们自己	为了	一个	刷子	,

法国人跟我们一样，都做好了挨揍的准备。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ðə; ðɪ] ['weðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] ,

and	tried	to	get	the	weather	of	us	,	but	,	failing	,
和	尝试	到	得到	这	天气	的	我们	,	但	,	失败	,

并试图了解我们这里的天气情况，但失败了，

[ʃi:; ʃɪ] ['ʃɔ:tnd] [seɪl][ænd; ənd] ['gæləntlɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

she	shortened	sail	and	gallantly	waited	for	us	.
她	缩短	帆	和	英勇地	等待	为了	我们	.

她收起帆，英勇地等待着我们。

[ðə; ðɪ][ˌærə'mɪntə] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['weðər] ['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd] [heɪld] .

The	Araminta	overhauled	her	on	the	weather	quarter	,	and	hailed	.
这	阿拉明塔	大修	她	在	这	天气	四分之一	,	和	赞誉	.

“阿拉明塔”号在气象区追上了她，并向她发出了警告。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'spɔndɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] — [æz; əz] ['stɜ:rdɪ] [ə; eɪ][foʊ][æz; əz][mæn][kʊd; kəd]

She	responded	with	cheers	and	defiance	—	as	sturdy	a	foe	as	man	could
她	回应	和	干杯	和	蔑视	—	作为	结实的	一个	敌人	作为	男人	可以

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

她以欢呼和反抗回应——她是人类所能遇到的最顽强的敌人。

[wi:; wɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] , [bəuθ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

We	lost	no	time	in	getting	to	work	,	and	,	both	running	before	the	wind	,
我们	丢失的	不	时间	在	获得	到	工作	,	和	,	两个都	跑步	前	这	风	,

我们抓紧时间赶往工作地点，两人都迎着风奔跑，

[wi:; wɪ]['faɪərd] ['brɔ:dˌsaɪdz] [æz; əz][wi:; wɪ] [krækt] [ɑ:n] .

we	fired	broadsides	as	we	cracked	on	.
我们	被解雇	传单	作为	我们	裂纹	在	.

我们一边猛攻一边进行侧舷炮击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɪt] - [fɔːr; fər] - [tæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['splɪntərz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv]

It	was	tit	-	for	-	tat	for	a	while	with	splinters	flying	and	neither	of
它	曾是	山雀	-	为了	-	塔特	为了	一个	尽管	和	碎片	飞行	和	两者都不	的

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] ,

us	in	the	eye	of	advantage	,
我们	在	这	眼睛	的	优势	,

双方你来我往，针锋相对，谁也不占上风。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][ˌærə'mɪntə] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [ðə; ði][meɪn] - [mæst][ænd; ənd] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	at	last	the	Araminta	shot	away	the	main	-	mast	and	wheel	of	the
但	在	最后的	这	阿拉明塔	射击	离开	这	主要的	-	桅杆	和	车轮	的	这

['naiəubi] ,

Niobe	,
尼俄柏	,

但最终，阿拉明塔号击落了尼俄柏号的主桅杆和舵轮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔləʊd] [laɪk][ə; eɪ][tʌb][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	she	wallowed	like	a	tub	in	the	trough	of	the	sea	.
和	她	沉溺	喜欢	一个	浴缸	在	这	槽	的	这	海	.

她像浴缸一样在大海的水槽里翻滚。

[wiː; wi] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌkærə'neɪd] [reɪkt] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][koʊm] .

We	bore	down	on	her	,	and	our	carronades	raked	her	like	a	comb	.
我们	钻孔	向下	在	她	,	和	我们的	卡隆炮	耙过的	她	喜欢	一个	梳子	.

我们向她猛攻，我们的加农炮像梳子一样扫射她。

[ðen] [wiː; wi] [fel] [θwɔːrt] [hɜːr; hər][hɔːz; hɔːs] ,

Then	we	fell	thwart	her	hawse	,
然后	我们	跌倒	阻挠	她	锚索	,

然后我们撞上了她的缆绳，

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər][ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] ['baʊlaɪn] - [pɔːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː]

and	tore	her	up	through	her	bowline	-	ports	with	a	couple	of	thirty	-	two
和	撕裂	她	向上	通过	她	保宾线	-	端口	和	一个	夫妻	的	三十	-	二

- ['paʊndər] .

-	pounders	.
-	磅	.

然后，用两枚32磅重的炮弹从她的双套结炮口处将她炸开。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɔːrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [vɪəd] , [lɜːtʃ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

But	before	we	could	board	her	she	veered	,	lurched	,	and	fell	upon	us	,
但	前	我们	可以	木板	她	她	转向	,	踉跄了一下	,	和	跌倒	之上	我们	,

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːmɑːst] .

carrying	away	our	foremast	.
携带	离开	我们的	前桅	.

但在我们登船之前，她突然转向、摇晃，然后倒在我们身上，把我们的前桅杆都撞掉了。

[wiː; wi] [kʌt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

We	cut	clear	of	the	tangle	,	and	were	making	once	more	to	board	her	,
我们	切	清除	的	这	纠纷	,	和	是	制作	一次	更多的	到	木板	她	,

我们摆脱了缠住的绳索，正准备再次登船。

[wen] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [tuː] [frentʃ] ['frɪgəts] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] .

when	I	saw	to	windward	two	French	frigates	bearing	down	on	us	under	full	sail	.
什么时候	我	锯	到	迎风	二	法语	护卫舰	轴承	向下	在	我们	在下面	满的	帆	.

当我看到上风处有两艘法国护卫舰扬帆向我们驶来时。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] : " [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Prince	exclaimed	in	surprise	:	"	I	had	not	heard	of	this	,	"	he	said	.
"	这	王子	惊呼	在	惊喜	:	"	我	有	不是	听到	的	这	,	"	他	说	.

王子惊讶地说道："我从未听说过这件事。"

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːdz] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

"	They	did	not	tell	the	world	of	those	odds	against	you	.	"
"	他们	做过	不是	告诉	这	世界	的	那些	赔率	反对	你	.	"

"他们没有告诉世人你所面临的那些不利因素。"

" [ɑːdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , [mə'sjɜːr] [lə] [duː] !

"	Odds	and	to	spare	,	monsieur	le	due	!
"	赔率	和	到	空闲的	,	先生	勒	到期的	!

"机会和余裕，先生！

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['naiəubi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]

We	had	had	all	we	could	manage	in	the	Niobe	,	though	she	was	now
我们	有	有	全部	我们	可以	管理	在	这	尼俄柏	,	尽管	她	曾是	现在

[dɪs'eɪbld] ,

disabled	,
已禁用	,

虽然尼奥比号现在已经无法使用了，但我们已经尽力满足她的所有需求了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

and	we	could	hurt	her	no	more	.
和	我们	可以	伤害	她	不	更多的	.

我们再也无法伤害她了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ʌp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃuːd] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][ə; eɪ]

If	the	others	came	up	on	our	weather	we	should	be	chewed	like	a	bone	in	a
如果	这	其他的	来了	向上	在	我们的	天气	我们	应该	是	咀嚼	喜欢	一个	骨	在	一个

- [dʒɔːz] .

mastiff's	jaws	.
-	下颚	.

如果其他人来评价我们的天气，我们恐怕会被獒犬像啃骨头一样撕成碎片。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [faɪt] [ə'gen] ,

If	she	must	fight	again	,
如果	她	必须	斗争	再次	,

如果她必须再次战斗，

[ðə; ði][ˌærə'mɪntə] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [fɪt] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] ;

the	Araminta	would	be	little	fit	for	action	till	we	cleared	away	the	wreckage	;
这	阿拉明塔	会	是	小的	合身	为了	行动	直到	我们	已清除	离开	这	残骸	;

在我们清理掉残骸之前，阿拉明塔号几乎无法投入战斗；

[soʊ][aɪ] [ʃiəd] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [seɪl] .

so	I	sheered	off	to	make	all	sail	.
所以	我	剪切	离开	到	制作	全部	帆	.

于是我猛地转向，扬帆起航。

[wiː; wi][ræn] ['ʌndər] ['kɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kænvəs][wiː; wi][hæd; həd] ,

We	ran	under	courses	with	what	canvas	we	had	,
我们	跑	在下面	课程	和	什么	帆布	我们	有	,

我们用现有的画布完成了课程。

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [briːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [skwɔːl] ['waɪtnɪŋ] [tuː; tə]

and	got	away	with	a	fair	breeze	and	a	good	squall	whitening	to
和	得到	离开	和	一个	公平的	微风	和	一个	好的	暴风雨	美白	到

['wɪndwərd] ,

windward	,
迎风	,

趁着微风和迎风面一阵强烈的飑风，我们侥幸逃脱了。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [deks] [wɜːr; wər] [klɪrd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .

while	our	decks	were	cleared	for	action	again	.
尽管	我们的	甲板	是	已清除	为了	行动	再次	.

而我们的甲板已经清理完毕，可以再次投入行动。

[ðə; ði]['gʌnz][ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] [hæd; həd] [dʌn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

The	guns	on	the	main	-	deck	had	done	good	service	and	kept	their	places	.
这	枪支	在	这	主要的	-	甲板	有	完毕	好的	服务	和	保留	他们的	地方	.

主甲板上的火炮表现出色，一直坚守岗位。

[ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ænd; ənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mɪs] ,

On	the	quarter	-	deck	and	fo'castle	there	was	more	amiss	,
在	这	四分之一	-	甲板	和	福卡斯尔	那里	曾是	更多的	错误	,

后甲板和前甲板上还有更多不对劲的地方。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['frɪgəts] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][juː 'es][aɪ] [tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs]

but	as	I	watched	the	frigates	overhauling	us	I	took	heart	of	grace
但	作为	我	观看	这	护卫舰	大修	我们	我	采取	心	的	优雅

[stɪl] .

still	.
仍然	.

但当我看到护卫舰超越我们时，我仍然感到无比欣慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærə'neɪd] - [slaɪdz] ,

There	was	the	creaking	and	screaming	of	the	carronade	-	slides	,
那里	曾是	这	嘎吱作响	和	尖叫	的	这	卡隆炮	-	幻灯片	,

卡隆炮滑轨发出嘎吱嘎吱的响声和尖锐的啸叫声，

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [twelv] - ['paʊndər] [ə'mɪdʃɪps] [æz; əz] [ðeɪ]

the	rattling	of	the	carriages	of	the	long	twelve	-	pounders	amidships	as	they
这	嘎嘎作响	的	这	马车	的	这	长的	十二	-	磅	船体中部	作为	他们

[wɜːr; wər] ['ʃɒtted] [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ə'gen] ,

were	shotted	and	run	out	again	,
是	被枪击	和	跑步	出去	再次	,

长长的十二磅炮炮架在船体中部被炮火击中后又被推出来，发出嘎嘎作响的声音。

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpintəz] - ['hæmərz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːt] - [hoʊlz] [wɜːr; wər] [plʌgd] —

the	thud	of	the	carpenters	'	hammers	as	the	shot	-	holes	were	plugged	—
这	砰的一声	的	这	木匠	-	锤子	作为	这	射击	-	孔	是	已插电	—

[gʊd] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtər] — "

good	sounds	in	the	ears	of	a	fighter	—	"
好的	声音	在	这	耳朵	的	一个	战斗机	—	"

木匠用锤子堵住弹孔时发出的砰砰声——对于战士来说，这是悦耳的声音——

" [ʌv; əv][ə; eɪ] - — [ʌv; əv][ə; eɪ] - ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Of	a	d'Avranche	—	of	a	d'Avranche	!	"	interposed	the	Prince	.
"	的	一个	-	—	的	一个	-	!	"	插入	这	王子	.

“是达夫朗什家族的人——是达夫朗什家族的人！”王子插话道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ][bæd] [weɪ] , [ænd; ənd][maɪ][men] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [brʌʃ]

"	We	were	in	no	bad	way	,	and	my	men	were	ready	for	another	brush
"	我们	是	在	不	坏的	方式	,	和	我的	男人	是	准备好	为了	其他	刷子

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

with	our	enemies	,
和	我们的	敌人	,

“我们当时处境并不危险，我的士兵们已经准备好与敌人再次交锋。”

['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['filip] .

everything	being	done	that	could	be	done	,	everything	in	its	place	,	"	continued	Philip	.
一切	存在	完毕	那	可以	是	完毕	,	一切	在	它是	地方	,	"	持续	菲利普	.

“所有能做的事情都做了，一切都各就各位，”菲利普继续说道。

" [wen] [ðə; ði] ['frɪgəts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fer] ['gʌnʃɑːt] [ɔːf] ,
" When the frigates were a fair gunshot off ,
" 什么时候 这 护卫舰 是 一个 公平的 枪声 离开 ,

“当护卫舰距离目标有相当远的炮火射程时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [skwɔːl] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][juː 'es]['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
I saw that the squall was overhauling us faster than they .
我 锯 那 这 暴风雨 曾是 大修 我们 快点 比 他们 .

我看到暴风雨席卷我们的速度比他们快得多。

[ðɪs] [ment] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [ɪ'skeɪp] , [bæd] [lʌk] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [faɪt] .
This meant good fortune if we wished escape , bad luck if we would rather fight .
这 意思是 好的 财富 如果 我们 希望 逃脱 , 坏的 运气 如果 我们 会 相当 斗争 .

这意味着，如果我们想逃跑，那就是好运；如果我们想战斗，那就是厄运。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ʌp] [kʌmz] ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] ,
But I had no time to think of that , for up comes Shoreham ,
但 我 有 不 时间 到 思考 的 那 , 为了 向上 来 肖勒姆 ,

但我没时间想这些，因为肖勒姆就在眼前了。

[maɪ] [luː'tenənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] [waɪt] .
my lieutenant , with a face all white .
我的 中尉 , 和 一个 脸 全部 白色的 .

我的副官，脸色惨白。

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , - [sez] [hiː; hi] , - [ʃoʊl] ['wɔːtər] - [ʃoʊl] ['wɔːtər] !
' For God's sake , sir , ' says he , ' shoal water - shoal water !
- 为了 神的 清酒 , 先生 , - 说道 他 , - 浅滩 水 - 浅滩 水 !

“看在上帝的份上，先生，”他说，“浅水——浅水！”

[wɪə(r)] [ə'ʃɔːr] . -
We're ashore . '
是 岸上 . -

我们已经上岸了。

[soʊ] [mʌtʃ] , [mə'sjɜːr] [lə] [prɪns] , [fɔːr; fər] ['ædmərəlti] [tʃɑːts] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋz] !
So much , monsieur le prince , for Admiralty charts and soundings !
所以 很多 , 先生 勒 王子 , 为了 海军部 图表 和 探测 !

王子先生，海军部海图和水深测量就到此为止吧！

[its] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] [laɪt] [griːn] ['wɔːtər] ,
It's a hateful thing to see — the light green water ,
它是 一个 可恶 事物 到 看 — 这 光 绿色的 水 ,

看到那浅绿色的水，真让人讨厌。

[ðə; ði] ['dedli] ['sɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] ['nærəʊ] ['rɪp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːʃ] -
the deadly sissing of the straight narrow ripple like the grooves of a wash -
这 致命 西辛 的 这 直的 狭窄的 波纹 喜欢 这 凹槽 的 一个 洗 -
[bɔːrd] :
board :
木板 :

像搓衣板上的纹路一样，笔直狭窄的波纹会致命地裂开：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪps] [leŋkθ; leŋθ] [ə'hed] [ðə; ði]['wɔːtər] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [riːfs] ,
and a ship's length ahead the water breaking over the reefs ,
和 一个 船的 长度 前方 这 水 打破 超过 这 珊瑚礁 ,

船头一船长的地方，海浪拍打着礁石。

[tuː] ['frɪgəts] [bɪ'haɪnd] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [juː 'es] .
two frigates behind ready to eat us .
二 护卫舰 在后面 准备好 到 吃 我们 .

后面有两艘护卫舰，随时准备吃掉我们。

" [ʌp] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [let] [rʌn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði]

"	Up	we	came	to	the	wind	,	the	sheets	were	let	run	,	and	away	flew	the
"	向上	我们	来了	到	这	风	,	这	纸张	是	让	跑步	,	和	离开	飞翔	这

['hæljərd] .

halyards	.
升帆索	.

“我们迎着风向上航行，放开了帆索，帆缆飞驰而去。”

[ɔːl] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][wiː; wi] [keɪm] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [riːf] ,

All	to	no	purpose	,	for	a	minute	later	we	came	broadside	on	the	reef	,
全部	到	不	目的	,	为了	一个	分钟	之后	我们	来了	舷侧	在	这	礁	,

这一切都是徒劳，因为一分钟后我们就撞上了礁石。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːk] .

and	were	gored	on	a	pinnacle	of	rock	.
和	是	刺伤	在	一个	巅峰	的	岩石	.

他们被撞到岩石尖顶上，遭到角刺伤。

[ðə; ði][end] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

The	end	wasn't	long	in	coming	.
这	结尾	不是	长的	在	未来	.

结局很快就到来了。

[ðə; ði][ˌærə'mɪntə] [lɜːtʃ] [ɔːf][ðə; ði] [riːf] [ɑːn][ðə; ði] [swel] .

The	Araminta	lurched	off	the	reef	on	the	swell	.
这	阿拉明塔	踉跄了一下	离开	这	礁	在	这	膨胀	.

“阿拉明塔”号在涌浪中猛地驶离礁石。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] , [ænd; ənd] [hoʊv] ['oʊvərbɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['brɔːdsaɪd]

We	watched	our	chance	as	she	rolled	,	and	hove	overboard	our	broadside
我们	观看	我们的	机会	作为	她	滚动	,	和	霍夫	落水	我们的	舷侧

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [twelv] - ['paʊndər] .

of	long	twelve	-	pounders	.
的	长的	十二	-	磅	.

我们伺机而动，趁着船身倾斜之际，将长长的十二磅炮舷侧齐射出去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['spaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌpəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl]

The	swishing	of	the	water	as	it	spouted	from	the	scuppers	was	a	deal
这	嗖嗖声	的	这	水	作为	它	喷涌而出	从	这	排水孔	曾是	一个	交易

['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] - [pʌmps] .

louder	than	the	clang	of	the	chain	-	pumps	.
更大声	比	这	铛	的	这	链	-	水泵	.

水从排水孔喷涌而出时发出的哗哗声比链式水泵的叮当声要大得多。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

It	didn't	last	long	.
它	没有	最后的	长的	.

这段关系并没有持续多久。

[ðə; ði] [geɪl] [spɪld] [ɪt'self][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌærə'mɪntə] , [sɪk] [ænd; ənd] [spent] , ['sloʊli]

The	gale	spilled	itself	upon	us	,	and	the	Araminta	,	sick	and	spent	,	slowly
这	大风	洒了	本身	之上	我们	,	和	这	阿拉明塔	,	生病的	和	花费	,	缓慢地

['setld] [daʊn] .

settled	down	.
定居	向下	.

狂风向我们袭来，疲惫不堪的阿拉明塔号慢慢地停了下来。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " — ['filip] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [haɪd]

The	last	I	saw	of	her	"	—	Philip	raised	his	voice	as	though	he	would	hide
这	最后的	我	锯	的	她	"	—	菲利普	提高	他的	嗓音	作为	尽管	他	会	隐藏

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['laʊdnəs] — " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪt] ['penənt] [æt; ət]

what	he	felt	behind	an	unsentimental	loudness	—	"	was	the	white	pennant	at
什么	他	毛毡	在后面	一个	不感伤的	响度	—	"	曾是	这	白色的	三角旗	在

[ðə; ði] [meɪn] - [tɑːp] ['gælənt] ['mæsthed] .

the	main	-	top	gallant	masthead	.
这	主要的	-	顶部	英勇	报头	.

“我最后一次见到她”——菲利普提高了音量，仿佛要用一种不带感情的大声来掩饰自己的感受——“是主桅顶端那面白色旗帜。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [soʊ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

A	little	while	,	and	then	I	didn't	see	it	,	and	—	and	so	good	-	bye	to
一个	小的	尽管	,	和	然后	我	没有	看	它	,	和	—	和	所以	好的	-	再见	到

[maɪ] [fɜːrst] [kə'mænd] !

my	first	command	!
我的	第一的	命令	!

过了一会儿，我就没看到它了，然后——就这样，我的第一个命令就此结束了！

[ðen] " — [hiː; hi] [smaɪld] [aɪ'rɑːnɪkli] — " [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nər] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['frɪgəts] ,

Then	"	—	he	smiled	ironically	—	"	then	I	was	made	prisoner	by	the	French	frigates	,
然后	"	—	他	微笑	讽刺的是	—	"	然后	我	曾是	制成	囚犯	经过	这	法语	护卫舰	,

“然后，”他讽刺地笑了笑，“然后我就被法国护卫舰俘虏了。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['kloʊsli] [kən'faɪnd] ['evər] [sɪns] , [ə'genst] ['evri] ['diːsnt] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv]

and	have	been	closely	confined	ever	since	,	against	every	decent	principle	of
和	有	到过	密切	受限	曾经	自从	,	反对	每一个	体面的	原则	的

['wɔːrfer] .

warfare	.
战争	.

此后他们一直被严密监禁，这违背了战争的一切正当原则。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] .

And	now	here	I	am	,	monsieur	le	duc	.
和	现在	这里	我	是	,	先生	勒	杜克	.

现在我来了，公爵先生。

" [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪ] ['aɪˌbraʊz]

"	The	Duke	had	listened	with	an	immovable	attention	,	the	grey	eyebrows
"	这	公爵	有	听着	和	一个	不可移动的	注意力	,	这	灰色的	眉毛

['twɪtʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

twitching	now	and	then	,
抽搐	现在	和	然后	,

公爵全神贯注地听着，灰色的眉毛不时抽动一下。

[ðə; ði] ['ærɪd] [feɪs] [biˈtreɪŋ] [ə; eɪ] [grɪm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

the	arid	face	betraying	a	grim	enjoyment	.
这	干旱	脸	背叛	一个	严峻	享受	.

那张干瘪的脸上流露出一种阴冷的快感。

[wen] ['filip] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [stɪl] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [sloʊ] -

When	Philip	had	finished	,	he	still	sat	looking	at	him	with	steady	slow	-
什么时候	菲利普	有	完成的	,	他	仍然	卫星	寻找	在	他	和	稳定的	慢的	-

['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ,

blinking	eyes	,
眨眼	眼睛	,

菲利普说完后，仍然坐着，用缓慢而稳定的眨眼眼神看着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [θroʊn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

as	though	unwilling	to	break	the	spell	the	tale	had	thrown	round	him	.
作为	尽管	不情愿	到	休息	这	拼写	这	故事	有	抛掷	圆形的	他	.

仿佛不愿打破故事给他施加的魔咒。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ðoʊ]

But	an	inquisition	in	the	look	,	a	slight	cocking	of	the	head	as	though
但	一个	宗教裁判所	在	这	看	,	一个	轻微	上膛	的	这	头	作为	尽管

['weɪɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] ,

weighing	important	things	,
称重	重要的	事物	,

但他的眼神中带着审问的意味，微微歪着头，仿佛在权衡着什么重要的事情。

[ðə; ði] [rɪŋd] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɔːl] [ðiːz] [toʊld] ['filip]

the	ringed	fingers	softly	drumming	on	the	stick	before	him	—	all	these	told	Philip
这	环状	手指	轻轻	打鼓	在	这	戳	前	他	—	全部	这些	讲述	菲利普

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] .

that	something	was	at	stake	concerning	himself	.
那	某物	曾是	在	赌注	有关	他自己	.

戴着戒指的手指轻轻地敲击着面前的棍子——这一切都告诉菲利普，有些事情与他有关。

[ðə; ði] [duːk] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

The	Duke	seemed	about	to	speak	,
这	公爵	似乎	关于	到	说话	,

公爵似乎正要开口说话，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'riːn] ['entərd] .

when	the	door	of	the	room	opened	and	the	Minister	of	Marine	entered	.
什么时候	这	门	的	这	房间	打开	和	这	部长	的	海洋	进入	.

房间的门开了，海军部长走了进来。

[ðə; ði] [duːk] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [druː] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

The	Duke	,	rising	and	courteously	laying	a	hand	on	his	arm	,	drew	him	over
这	公爵	,	上升	和	礼貌地	躺下	一个	手	在	他的	手臂	,	画	他	超过

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

公爵起身，礼貌地将一只手搭在他的胳膊上，把他拉到窗边。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [siːmd]

and	engaged	him	in	whispered	conversation	,	of	which	the	subject	seemed
和	已订婚的	他	在	低声说道	对话	,	的	哪个	这	主题	似乎

[ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

unwelcome	to	the	Minister	,
不受欢迎	到	这	部长	,

于是他们低声交谈起来，但部长似乎并不想谈论这个话题。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrpli] .

for	now	and	then	he	interrupted	sharply	.
为了	现在	和	然后	他	中断	尖锐地	.

他时不时会突然打断对方。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['fretfəli] [dɪ'beɪtɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ['oʊpənd] .

As	the	two	stood	fretfully	debating	,	the	door	of	the	room	again	opened	.
作为	这	二	站立	忧心忡忡地	辩论	,	这	门	的	这	房间	再次	打开	.

两人焦急地争论着，这时房门再次打开了。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æn; ən] [æθ'letɪk] ,

There	appeared	an	athletic	,
那里	出现	一个	运动	,

出现了一位运动员，

[æd'ventʃərəs] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['brɪlɪənt] ['juːnɪfɔːrm] [huː] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld]

adventurous	-	looking	officer	in	brilliant	uniform	who	was	smiling	at	something	called
冒险的	-	寻找	官	在	杰出的	制服	WHO	曾是	微笑	在	某物	称为

['æftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] .

after	him	from	the	antechamber	.
后	他	从	这	前厅	.

一位身着亮丽制服、面带冒险精神的军官，正对着前厅里有人叫他的名字微笑。

[hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] [wʌz; wəz] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ænd; ənd] ['veri] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri]

His	blue	coat	was	spick	and	span	and	very	gay	with	double	embroidery
他的	蓝色的	外套	曾是	斯皮克	和	跨度	和	非常	同性恋	和	双倍的	刺绣

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər] ,

at	the	collar	,
在	这	衣领	,

他的蓝色外套干净整洁，领口处有双层刺绣，非常醒目。

[koʊt] - [teɪlz] , [ænd; ənd] ['pɑːkəts] .

coat	-	tails	,	and	pockets	.
外套	-	尾巴	,	和	口袋	.

衣摆和口袋。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['spɑːtləs] ;

His	white	waistcoat	and	trousers	were	spotless	;
他的	白色的	马甲	和	裤子	是	一尘不染	;

他的白色背心和裤子一尘不染；

[hɪz; ɪz] ['netɪd] [sæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [wɪð; wɪθ][ɪts][stɑːrz][ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] ['tæsəlz][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

his	netted	sash	of	blue	with	its	stars	on	the	silver	tassels	had	a	look	of
他的	网	窗扇	的	蓝色的	和	它是	明星	在	这	银	流苏	有	一个	看	的

['stʌdid] ['elɪgəns] .

studied	elegance	.
研究	优雅	.

他那条蓝色网状腰带，银色流苏上缀着星星，显得格外优雅。

[ðə; ði] [blæk] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] , ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

The	black	three	-	cornered	hat	,	broidered	with	gold	,
这	黑色的	三	-	被逼到绝境	帽子	,	刺绣	和	金子	,

那顶黑色三角帽，上面绣着金线，

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ɑːstrɪtʃ] [tɪps] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː]

and	adorned	with	three	ostrich	tips	of	red	and	a	white	and	blue
和	装饰	和	三	鸵鸟	尖端	的	红色的	和	一个	白色的	和	蓝色的

['eɪgret] ,

aigrette	,
鹭	,

并饰以三根红色鸵鸟毛尖和一条白蓝相间的羽饰，

[wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] .

was	,	however	,	the	glory	of	his	bravery	.
曾是	,	然而	,	这	荣耀	的	他的	勇敢	.

然而，他英勇无畏的荣耀却在于此。

[hiː; hi] [siːmd] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

He	seemed	young	to	be	a	General	of	Division	,
他	似乎	年轻的	到	是	一个	一般的	的	分配	,

他看起来不像是一位师级将军，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [im'brɔidəriz] [ænd; ənd] ['eɪgret] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm] .

for	such	his	double	embroideries	and	aigrette	proclaimed	him	.
为了	这样的	他的	双倍的	刺绣	和	鹭	宣布	他	.

为此，他以双层刺绣和羽饰而闻名。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['filip] ,
He **glanced** **at** **Philip** **,**
他 瞥了一眼 在 菲利普 ,

他瞥了菲利普一眼，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd]
and **replied** **to** **his** **salute** **with** **a** **half** **-** **quizzical** **smile** **on** **his** **proud** **and**
和 回复 到 他的 礼炮 和 一个 一半 - 疑惑的 微笑 在 他的 自豪的 和
['fɔːrsfl] [feɪs] .
forceful **face** **.**
有力 脸 .

他骄傲而坚定的脸上带着一丝疑惑的微笑，回应了他的敬礼。

" - , - , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] —
" **Dalbarade** **,** **Dalbarade** **,** **"** **said** **he** **to** **the** **Minister** **,** **"** **I** **have** **but** **an** **hour** **—**
" - , - , " 说 他 到 这 部长 , " 我 有 但 一个 小时 —
[ɑː] , [mə'sjɜːr] [lə] [prɪns] !
ah **,** **monsieur** **le** **prince** **!**
啊 , 先生 勒 王子 !

“达尔巴拉德，达尔巴拉德，”他对大臣说，“我只有一个小时了——啊，王子先生！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
" **he** **added** **suddenly** **,** **as** **the** **latter** **came** **hurriedly** **towards** **him** **,** **and** **,**
" 他 额外 突然 , 作为 这 后者 来了 匆匆 向 他 , 和 ,
['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] ,
grasping **his** **hand** **warmly** **,**
抓握 他的 手 热情地 ,

“他突然补充道，这时后者匆匆向他走来，热情地握住了他的手，

[druː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
drew **him** **over** **to** **Dalbarade** **at** **the** **window** **.**
画 他 超过 到 - 在 这 窗户 .

他把他拉到窗边的达尔巴拉德身边。

['filip] [naʊ] [nuː] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ,
Philip **now** **knew** **beyond** **doubt** **that** **he** **was** **the** **subject** **of** **debate** **,**
菲利普 现在 知道 超过 怀疑 那 他 曾是 这 主题 的 辩论 ,

菲利普现在确信无疑地知道自己成了人们争论的焦点。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [hæf]['kɔːrdʒəl] ,
for **all** **the** **time** **that** **the** **Duke** **in** **a** **low** **tone** **,** **half** **cordial** **,**
为了 全部 这 时间 那 这 公爵 在 一个 低的 语气 , 一半 亲切 ,

公爵始终以低沉、半友好、半亲切的语气说道：

[hæf] ['kwerələs] , [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ðə; ði] ['lætər] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər] ['kjʊriəsli]
half **querulous** **,** **spoke** **to** **the** **new** **-** **comer** **,** **the** **latter** **let** **his** **eyes** **wander** **curiously**
一半 抱怨的 , 辐 到 这 新的 - 角 , 这 后者 让 他的 眼睛 漫步 奇怪的是
[tɔːrdz] ['filip] .
towards **Philip** **.**
向 菲利普 .

带着几分抱怨，他对新来者说了几句，后者好奇地将目光投向了菲利普。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm]
That **he** **was** **an** **officer** **of** **great** **importance** **was** **to** **be** **seen** **from**
那 他 曾是 一个 官 的 伟大的 重要性 曾是 到 是 已见 从
[ðə; ði] ['defərəns] [peɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] - .
the **deference** **paid** **him** **by** **Dalbarade** **.**
这 尊重 有薪酬的 他 经过 - .

从达尔巴拉德对他表现出的恭敬态度可以看出，他是一位非常重要的军官。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
All **at** **once** **he** **made** **a** **polite** **gesture** **towards** **the** **Duke** **,** **and** **,** **facing** **the**
全部 在 一次 他 制成 一个 有礼貌的 手势 向 这 公爵 , 和 , 面向 这
['mɪnɪstər] ,
Minister **,**
部长 ,

他突然向公爵做了个礼貌的手势，然后转向大臣，

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] - [laɪk] [toʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] : " [jes] , [jes] ,
said **in** **a** **cavalier** **-** **like** **tone** **,** **and** **with** **a** **touch** **of** **patronage** **:** **"** **Yes** **,** **yes** **,**
说 在 一个 骑士 - 喜欢 语气 , 和 和 一个 触碰 的 赞助 : " 是的 , 是的 ,

他用一种漫不经心的语气，带着一丝居高临下的意味说道："是的，是的，

- ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [biː; bi] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər] [bəuθ] .
Dalbarade **;** **it** **is** **of** **no** **consequence** **,** **and** **I** **myself** **will** **be** **surety** **for** **both** **.**
- ; 它 是 的 不 结果 , 和 我 我 将要 是 保证 为了 两个都 .

达尔巴拉德；这无关紧要，我本人将为两者作担保。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊblmən] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [skwer]
" **Then** **turning** **to** **the** **nobleman** **,** **he** **added** **:** **"** **We** **are** **beginning** **to** **square**
" 然后 转弯 到 这 贵族 , 他 额外 : " 我们 是 开始 到 正方形
[ə'kaʊnts] , [duːk] .
accounts **,** **Duke** **.**
账户 , 公爵 .

然后他转向那位贵族，补充道："公爵，我们正在开始清算账目。"

[læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
Last **time** **we** **met** **I** **had** **a** **large** **favour** **of** **you** **,**
最后的 时间 我们 遇见 我 有 一个 大的 偏爱 的 你 ,

上次见面时，我请你帮了我一个大忙。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
and **to** **-** **day** **you** **have** **a** **small** **favour** **of** **me** **.**
和 到 - 天 你 有 一个 小的 偏爱 的 我 .

今天我得帮你一个小忙。

[preɪ] [ˌɪntrə'duːs] [jʊr; jər] ['kɪnzmən] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
Pray **introduce** **your** **kinsman** **here** **,** **before** **you** **take** **him** **with** **you** **,**
祈祷 介绍 你的 亲属 这里 , 前 你 拿 他 和 你 ,

请先介绍一下你的亲戚在这里，然后再带他一起走。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['skwerli] [tɔːrdz] ['filip] .
" **and** **he** **turned** **squarely** **towards** **Philip** **.**
" 和 他 转向 完全 向 菲利普 .

他转身径直走向菲利普。

['filip] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Philip **could** **scarcely** **believe** **his** **ears** **.**
菲利普 可以 几乎 相信 他的 耳朵 .

菲利普简直不敢相信自己的耳朵。

[ðə; ði] ['duːks] ['kɪnzmən] !
The **Duke's** **kinsman** **!**
这 公爵的 亲属 !

公爵的亲戚！

[hæd; həd] [ðə; ði] [duːk] [ðen] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [kɪn] —
Had **the** **Duke** **then** **got** **his** **release** **on** **the** **ground** **that** **they** **were** **of** **kin** **—**
有 这 公爵 然后 得到 他的 发布 在 这 地面 那 他们 是 的 亲属 —
[ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪtʃ] ,
a **kinship** **which** **,**
一个 亲属关系 哪个 ,

如果公爵当时以他们是亲属关系为由获得释放——这种亲属关系，

['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:'θentɪk] , [mʌst; məst][goʊ] [bæk] ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [fɔ:r; fər] [pru:f] ?

even	to	be	authentic	,	must	go	back	seven	centuries	for	proof	?
甚至	到	是	真正的	,	必须	去	后退	七	几个世纪	为了	证明	?

即使是为了证明其真实性，也必须追溯到七个世纪以前吗?

[jet] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['dʒen(ə)rəl][æz; əz] " [maɪ]

Yet	here	he	was	being	introduced	to	the	revolutionary	general	as	"	my
然而	这里	他	曾是	存在	介绍	到	这	革命性的	一般的	作为	"	我的

['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] .

kinsman	of	the	isles	of	Normandy	.
亲属	的	这	岛屿	的	诺曼底	.

然而，在这里，他却被介绍给这位革命将军，称他为“来自诺曼底群岛的亲戚”。

" [hɪr] , [tu:] ,

"	Here	,	too	,
"	这里	,	也	,

“这里也是如此，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] - - - [ə'plɔ:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rer] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə]

was	the	same	General	Grandjon	-	Larisse	applauding	him	on	his	rare	fortune	to
曾是	这	相同的	一般的	-	-	-	鼓掌	他	在	他的	稀有的	财富	到

[bi:; bi] [ðʌs] [rɪ'li:st] [ɑ:n] [pə'roʊl] [θru:] [ðə; ði] ['dʌk] [di:]['beə'si:] ,

be	thus	released	on	parole	through	the	Duc	de	Bercy	,
是	因此	发布	在	言语	通过	这	杜克	德	贝尔西	,

正是格兰容-拉里斯将军为他能通过贝尔西公爵获得假释而鼓掌，这实属难得。

[ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [hæf] [snɪr] [ænd; ənd][hæf] ['reɪlәri] , [ðə; ði][oʊld] ['nɔ:rmən]

and	quoting	with	a	laugh	,	half	sneer	and	half	raillery	,	the	old	Norman
和	引用	和	一个	笑	,	一半	冷笑	和	一半	玩笑	,	这	老的	诺曼

['prɑ:vɜ:rb] :

proverb	:
谚语	:

他带着半是嘲讽半是讥笑的语气引用了一句古老的诺曼谚语：

" [ə; eɪ] ['nɔ:rmən] [ded] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [kraɪz] ['hɑ:roʊ] !

"	A	Norman	dead	a	thousand	years	cries	Haro	!
"	一个	诺曼	死的	一个	千	年	哭泣	哈罗	!

“一个死去一千年的诺曼人喊道：哈罗！”

['hɑ:roʊ] !

Haro	!
哈罗	!

哈罗!

[ɪf] [ju:; jʊ] [tred] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] .

if	you	tread	on	his	grave	.
如果	你	踏	在	他的	严重	.

如果你践踏了他的坟墓。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [sə'lu:tid] [ðə; ði] [du:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]

"	So	saying	,	he	saluted	the	Duke	with	a	liberal	flourish	of	the	hand	and
"	所以	说	,	他	敬礼	这	公爵	和	一个	自由主义	繁荣	的	这	手	和

[ə; eɪ] ['frendli] [baʊ; boʊ] ,

a	friendly	bow	,
一个	友好的	弓	,

说完，他大方地挥手向公爵行礼，并友好地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] - .

and	turned	away	to	Dalbarade	.
和	转向	离开	到	-	.

然后转身走向达尔巴拉德。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] ['filip] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

A	half	-	hour	later	Philip	was	outside	with	the	Duke	,
一个	一半	-	小时	之后	菲利普	曾是	外部	和	这	公爵	,

半小时后，菲利普和公爵一起出现在外面。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['geɪtweɪ] ,

walking	slowly	through	the	court	-	yard	to	an	open	gateway	,
步行	缓慢地	通过	这	法庭	-	院子	到	一个	打开	网关	,

缓缓穿过庭院，走向敞开的大门，

[wer] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'lɪvərɪd] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['autˌraidəz] .

where	waited	a	carriage	with	unliveried	coachman	and	outriders	.
在哪里	等待	一个	运输	和	无制服的	马车夫	和	护卫队	.

那里停着一辆马车，车夫和护卫都穿着便服。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] ['swɪftli] [ə'weɪ]

No	word	was	spoken	till	they	entered	the	carriage	and	were	driven	swiftly	away
不	单词	曾是	说	直到	他们	进入	这	运输	和	是	驱动	迅速地	离开

.

:
.

直到他们上了马车，被迅速拉走之前，两人一句话也没说。

" ['wɪðər] [naʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? " [æskt] ['filip] .

"	Whither	now	,	your	Highness	?	"	asked	Philip	.
"	往哪里去	现在	,	你的	高度	?	"	问	菲利普	.

“殿下，您接下来要去哪里？”菲利普问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːrtli] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['sɑːmbər]

"	To	the	duchy	,	"	answered	the	other	shortly	,	and	relapsed	into	sombre
"	到	这	公国	,	"	回答	这	其他	不久	,	和	复发	进入	阴沉

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

“去往公国，”另一个人简短地回答道，然后又陷入了沉思。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] - , ['dʌk] [diː]['beə'siː] , [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ə; eɪ][væst] [rɑːk] ,

The	castle	of	the	Prince	d'Avranche	,	Duc	de	Bercy	,	was	set	upon	a	vast	rock	,
这	城堡	的	这	王子	-	,	杜克	德	贝尔西	,	曾是	放	之上	一个	广阔的	岩石	,

阿夫朗什亲王、贝尔西公爵的城堡建在一块巨大的岩石上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['beə'siː] ['hʌdld] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːn] [greɪt] ['grænɪt]

and	the	town	of	Bercy	huddled	round	the	foot	of	it	and	on	great	granite
和	这	镇	的	贝尔西	蜷缩着	圆形的	这	脚	的	它	和	在	伟大的	花岗岩

[ledʒ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp] .

ledges	some	distance	up	.
壁架	一些	距离	向上	.

贝尔西镇就坐落在山脚下，以及远处巨大的花岗岩峭壁上。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [dɪ'fɛndɝz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɑːn][ɪts] ['lɔːfti] ['pedɪst(ə)l] , [maɪt] [hæv; həv]

With	fifty	defenders	the	castle	,	on	its	lofty	pedestal	,	might	have
和	五十	后卫	这	城堡	,	在	它是	高远	座	,	可能	有

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

resisted	as	many	thousands	;	and	,	indeed	,
抵抗	作为	许多	数千	;	和	,	的确	,

凭借五十名守军，这座屹立于高台上的城堡或许能够抵挡数千人的进攻；而且，事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːbiz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	had	done	so	more	times	than	there	were	rubies	in	the	rings	of	the
它	有	完毕	所以	更多的	时代	比	那里	是	红宝石	在	这	戒指	的	这

['prez(ə)nt] [duːk] ,

present	Duke	,
展示	公爵	,

它这样做的次数比现任公爵戒指上的红宝石数量还要多。

[huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] ['kæptɪn] ['filip] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

who	had	rescued	Captain	Philip	d'Avranche	from	the	clutches	of	the	Red
WHO	有	获救	队长	菲利普	-	从	这	离合器	的	这	红色的

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

他曾从红色政府手中救出菲利普·达夫朗什上尉。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] , [weɪvd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['traɪkʌlər] ,

Upon	the	castle	,	with	the	flag	of	the	duchy	,	waved	the	republican	tricolour	,
之上	这	城堡	,	和	这	旗帜	的	这	公国	,	挥手	这	共和党人	三色	,

城堡上，公国的旗帜与共和国的三色旗交相辉映。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['bænər] .

where	for	a	thousand	years	had	floated	a	royal	banner	.
在哪里	为了	一个	千	年	有	漂浮	一个	皇家	横幅	.

那里曾飘扬过千年的皇家旗帜。

[wen] ['frænsɪz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəublz] [fled] ,

When	France's	great	trouble	came	to	her	,	and	the	nobles	fled	,
什么时候	法国的	伟大的	麻烦	来了	到	她	,	和	这	贵族	逃亡	,

当法国遭遇巨大灾难，贵族们纷纷逃亡时，

[ɔːr] [went] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ven'di] , [ðə; ði][oʊld] [duːk] ,

or	went	to	fight	for	the	King	in	the	Vendee	,	the	old	Duke	,
或者	去	到	斗争	为了	这	国王	在	这	买方	,	这	老的	公爵	,

或者去旺代为国王而战，那位老公爵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

with	a	dreamy	indifference	to	the	opinion	of	Europe	,	had	proclaimed
和	一个	梦幻般的	漠不关心	到	这	观点	的	欧洲	,	有	宣布

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] .

alliance	with	the	new	Government	.
联盟	和	这	新的	政府	.

对欧洲的看法漠不关心，他们宣布与新政府结盟。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['selfɪʃ] ;

He	felt	himself	privileged	in	being	thus	selfish	;
他	毛毡	他自己	特权	在	存在	因此	自私	;

他觉得自己这样自私是一种特权；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pər'suː] , [ˌʌn'tʃekt] ,

and	he	had	made	the	alliance	that	he	might	pursue	,	unchecked	,
和	他	有	制成	这	联盟	那	他	可能	追求	,	未经核实	,

他已经缔结了联盟，这样他就可以不受阻碍地继续推进他的计划。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	one	remaining	object	of	his	life	.
这	一	其余的	目的	的	他的	生活	.

他生命中唯一剩下的东西。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

This	object	had	now	grown	from	a	habit	into	a	passion	.
这	目的	有	现在	生长	从	一个	习惯	进入	一个	热情	.

这件事如今已从一种习惯发展成一种爱好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [nuː] [sək'seʃ(ə)n] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði]

It	was	now	his	one	ambition	to	arrange	a	new	succession	excluding	the
它	曾是	现在	他的	一	志向	到	安排	一个	新的	演替	不包括	这

-
,

Vaufontaines	,

-
,

他现在唯一的愿望就是安排一个新的继承人，将沃方丹家族排除在外。

[ə; eɪ] [dɪ'testid] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beə'siː]['fæməli] .

a	detested	branch	of	the	Bercy	family	.
一个	令人厌恶的	分支	的	这	贝尔西	家庭	.

贝尔西家族中一个令人厌恶的分支。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] - ,

There	had	been	an	ancient	feud	between	his	family	and	the	Vaufontaines	,
那里	有	到过	一个	古老的	世仇	之间	他的	家庭	和	这	-	,

[huːz] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ,

whose	rights	to	the	succession	,
谁	权利	到	这	演替	,

他的家族与沃丰坦家族之间有着由来已久的世仇，双方都拥有继承权。

['æftər][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ['pærəmaʊnt] .

after	his	eldest	son	,	were	to	this	time	paramount	.
后	他的	长子	儿子	,	是	到	这	时间	派拉蒙	.

在他长子之后，直到此时，他的地位都至关重要。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [pæst][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [mʌŋks]

For	three	years	past	he	had	had	a	whole	monastery	of	Benedictine	monks
为了	三	年	过去的	他	有	有	一个	所有的	修道院	的	本笃会	僧侣

[æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kə'lætərəl] [brænʧ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]

at	work	to	find	some	collateral	branch	from	which	he	might	take	a
在	工作	到	寻找	一些	抵押品	分支	从	哪个	他	可能	拿	一个

[sək'sesər] [tuː; tə] ['liːəpəjld] [ʤɑːn] ,

successor	to	Leopold	John	,
接班人	到	利奥波德	约翰	,

过去三年里，他动用了整个本笃会修道院的修士，寻找一个旁支，以便从中选出利奥波德·约翰的继承人。

[hɪz; ɪz]['ɪmbəs(ə)l] [er] — [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

his	imbecile	heir	—	but	to	no	purpose	.
他的	白痴	继承人	—	但	到	不	目的	.

他那愚蠢的继承人——但一切都是徒劳。

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

In	more	than	a	little	the	Duke	was	superstitious	,
在	更多的	比	一个	小的	这	公爵	曾是	迷信的	,

公爵相当迷信。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [met] ['filip] - [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][em] .

and	on	the	day	when	he	met	Philip	d'Avranche	in	the	chamber	of	M	.
和	在	这	天	什么时候	他	遇见	菲利普	-	在	这	房间	的	M	.

-
[hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [tɜːrnd] [bæk] ['æftər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['vɪzɪt] ,

Dalbarade	he	had	twice	turned	back	after	starting	to	make	the	visit	,
-	他	有	两次	转向	后退	后	开始	到	制作	这	访问	,

在他与菲利普·达夫朗什在达尔巴拉德先生的房间里会面的那天，他开始拜访后曾两次折返。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['mɪnɪstər] .

so	great	was	his	dislike	to	pay	homage	to	the	revolutionary	Minister	.
所以	伟大的	曾是	他的	不喜欢	到	支付	尊敬	到	这	革命性的	部长	.

他极其厌恶向这位革命部长致敬。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['duːti] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] .

He	had	nerved	himself	to	the	distasteful	duty	,	however	,	and	had	gone	.
他	有	神经质	他自己	到	这	令人厌恶的	责任	,	然而	,	和	有	已消失	.

然而，他还是鼓起勇气承担了这项令人厌恶的任务，去了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)nər] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] — ['sterɪŋ]

When	he	saw	the	name	of	the	young	English	prisoner	—	his	own	name	—	staring
什么时候	他	锯	这	姓名	的	这	年轻的	英语	囚犯	—	他的	自己的	姓名	—	凝视

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

him	in	the	face	,
他	在	这	脸	,

当他看到那个年轻的英国囚犯的名字——他自己的名字——赫然出现在眼前时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [θruː] [ðə; ði]

he	had	had	such	a	thrill	as	a	miracle	might	have	sent	through	the
他	有	有	这样的	一个	刺激	作为	一个	奇迹	可能	有	发送	通过	这

[veɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['krɪstʃən] .

veins	of	a	doubting	Christian	.
静脉	的	一个	怀疑	基督教	.

他感受到了一种如同奇迹降临般激动人心的感觉，这种感觉甚至会让一个心存疑虑的基督徒感到无比振奋。

[sɪns] [ðæt] ['mɪnɪt] [hiː; hi] , [laɪk] ['filip] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ;

Since	that	minute	he	,	like	Philip	,	had	been	in	a	kind	of	dream	;
自从	那	分钟	他	,	喜欢	菲利普	,	有	到过	在	一个	种类	的	梦	;

从那一刻起，他就像菲利普一样，仿佛置身于梦境之中；

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æn; ən] [er] [ænd; ənd] [sək'sesər] ;

on	his	part	,	to	find	in	the	young	man	,	if	possible	,	an	heir	and	successor	;
在	他的	部分	,	到	寻找	在	这	年轻的	男人	,	如果	可能的	,	一个	继承人	和	接班人	;

而他自己则希望在这个年轻人身上找到继承人和继任者；

[ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps][tuː; tə] [meɪk] ['riːəl] [ɪg'zɔːltɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

on	Philip's	to	make	real	exalted	possibilities	.
在	菲利普的	到	制作	真实的	崇高	可能性	.

菲利普将创造真正崇高的可能性。

[ðer; ðər][hæd; həd] [slɪpt] [pæst] [tuː] [mʌnθs] ,

There	had	slipped	past	two	months	,
那里	有	滑倒了	过去的	二	几个月	,

时间已经过去了两个月，

[wer'ɪn] ['filip] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ævənuː] [ʌv; əv] [laɪf] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

wherein	Philip	had	seen	a	new	and	brilliant	avenue	of	life	opening	out	before
其中	菲利普	有	已见	一个	新的	和	杰出的	大街	的	生活	开幕	出去	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

菲利普从中看到了一条崭新而光明的人生道路在他面前展开。

[moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Most	like	a	dream	indeed	it	seemed	.
最多	喜欢	一个	梦	的确	它	似乎	.

这一切看起来确实很像一场梦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	had	been	shut	out	from	the	world	,
他	有	到过	关闭	出去	从	这	世界	,

他与世隔绝，

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst] ,

cut	off	from	all	connection	with	England	and	his	past	,
切	离开	从	全部	联系	和	英格兰	和	他的	过去的	,

与英国及其过去的一切联系彻底断绝

[fɔːr; fər][em] . - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [noʊ]

for	M	.	Dalbarade	made	it	a	condition	of	release	that	he	should	send	no
为了	M	.	-	制成	它	一个	状况	的	发布	那	他	应该	发送	不

['mesɪdʒ] [ɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] ['kæs(ə)l]['beə'siː] .

message	or	correspond	with	any	one	outside	Castle	Bercy	.
信息	或者	对应	和	任何	一	外部	城堡	贝尔西	.

达尔巴拉德先生释放他的条件是，他不得向贝尔西城堡以外的任何人发送任何消息或通信。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ðerfɔːr] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['giːdə] .

He	had	not	therefore	written	to	Guida	.
他	有	不是	所以	书面	到	圭达	.

因此，他没有给圭达写信。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

She	seemed	an	interminable	distance	away	.
她	似乎	一个	没完没了	距离	离开	.

她仿佛离我们有着无尽的距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	was	as	completely	in	a	new	world	as	though	he	had	been
他	曾是	作为	完全地	在	一个	新的	世界	作为	尽管	他	有	到过

[træn'splæntɪd] ;

transplanted	;
移植	;

他完全融入了一个全新的世界，仿佛被移植到了另一个世界一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [freʃ] [æm'bɪʃənz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

he	was	as	wholly	in	the	air	of	fresh	ambitions	as	though	he	were
他	曾是	作为	完全	在	这	空气	的	新鲜的	抱负	作为	尽管	他	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] — [æm'bɪʃənz] [æz; əz] ['gɔːrdʒəs] [æz; əz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

beginning	the	world	again	—	ambitions	as	gorgeous	as	bewildering	.
开始	这	世界	再次	—	抱负	作为	华丽的	作为	扑朔迷离	.

他满怀雄心壮志，仿佛要重新创造世界——这些雄心壮志既华丽又令人困惑。

[fɔːr; fər] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] .

For	,	almost	from	the	first	,	the	old	nobleman	treated	him	like	a	son	.
为了	,	几乎	从	这	第一的	,	这	老的	贵族	治疗	他	喜欢	一个	儿子	.

因为几乎从一开始就，这位老贵族待他如亲生儿子一般。

[hiː; hi] [spoʊk] ['friːli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] ['fæməli] ['mætərz] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

He	spoke	freely	to	him	of	the	most	private	family	matters	,	of	the	most
他	辐	自由	到	他	的	这	最多	私人的	家庭	事情	,	的	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steɪt] [ə'ferz] .

important	State	affairs	.
重要的	状态	事务	.

他向他畅谈了最私密的家庭事务和最重要的国家大事。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	consulted	with	him	,	he	seemed	to	lean	upon	him	.
他	咨询	和	他	,	他	似乎	到	倾斜	之上	他	.

他向他请教，似乎很依赖他。

[hiː; hi] [ə'l(j)uːd] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ə'bliːk] [freɪz] , [tuː; tə][ə'dɑːpʃ(ə)n][ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] .

He	alluded	often	,	in	oblique	phrase	,	to	adoption	and	succession	.
他	暗示	经常	,	在	斜	短语	,	到	采用	和	演替	.

他经常以委婉的方式提及收养和继承问题。

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['filip] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['kɪnzmən]

In	the	castle	Philip	was	treated	as	though	he	were	in	truth	a	high	kinsman
在	这	城堡	菲利普	曾是	治疗	作为	尽管	他	是	在	真相	一个	高的	亲属

[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

of	the	Duke	.
的	这	公爵	.

在城堡里，菲利普受到了如同公爵的至亲般的待遇。

['rɔɪəl] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [steɪt] [wɜːr; wər][ɑːn] ['evri] [hænd] .

Royal	ceremony	and	state	were	on	every	hand	.
皇家	仪式	和	状态	是	在	每一个	手	.

到处都洋溢着皇家仪式和盛大场面。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [skɔːr] [æt; ət]

He	who	had	never	had	a	servant	of	his	own	,	now	had	a	score	at
他	WHO	有	绝不	有	一个	仆人	的	他的	自己的	,	现在	有	一个	分数	在

[hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

his	disposal	.
他的	处理	.

他以前从未拥有过自己的仆人，现在却有二十个仆人任他驱使。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒɜːrzi]['mænər] - [haʊs] ;

He	had	spent	his	early	days	in	a	small	Jersey	manor	-	house	;
他	有	花费	他的	早期的	天	在	一个	小的	球衣	庄园	-	房子	;

他早年生活在泽西岛的一座小庄园里；

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] ,

here	he	was	walking	the	halls	of	a	palace	with	the	step	of	assurance	,
这里	他	曾是	步行	这	大厅	的	一个	宫殿	和	这	步	的	保证	,

他迈着自信的步伐，走在宫殿的走廊里。

[ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɝd] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [hɪm'self] .

the	most	honoured	figure	in	a	principality	next	to	the	sovereign	himself	.
这	最多	荣幸	数字	在	一个	公国	下一个	到	这	主权	他自己	.

在公国中，他是仅次于君主的最受尊敬的人物。

" [ə'dɑːpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] " [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

"	Adoption	and	succession	"	were	words	that	rang	in	his	ears	day	and	night	.
"	采用	和	演替	"	是	字	那	响铃	在	他的	耳朵	天	和	夜晚	.

“收养和继承”这两个词日夜在他耳边回响。

[ðə; ði][waɪld] [driːm] [hæd; həd] [leɪd] ['fiːvərɪʃ] [hændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	wild	dream	had	laid	feverish	hands	upon	him	.
这	荒野	梦	有	铺设	发烧	双手	之上	他	.

那狂野的梦境如烈火般灼烧着他。

['dʒɜːrzi] , ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['neɪvi] , [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Jersey	,	England	,	the	Navy	,	seemed	very	far	away	.
球衣	,	英格兰	,	这	海军	,	似乎	非常	远的	离开	.

英国泽西岛，海军，似乎都离我很远。

[æm'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːpəst] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Ambition	was	the	deepest	passion	in	him	,
志向	曾是	这	最深处	热情	在	他	,

野心是他内心最深层的激情。

['iːv(ə)n][æz; əz] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən]

even	as	defeating	the	hopes	of	the	Vaufontaines	was	more	than	a	religion
甚至	作为	击败	这	希望	的	这	-	曾是	更多的	比	一个	宗教

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] .

with	the	Duke	.
和	这	公爵	.

即使对于公爵来说，粉碎沃丰坦家族的希望不仅仅是一种信仰。

[baɪ][noʊ] ['trɪkəri] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ə'vɔɪdəns]

By	no	trickery	,	but	by	a	persistent	good	-	nature	,	alertness	of	speech	,	avoidance
经过	不	诡计	,	但	经过	一个	执着的	好的	-	自然	,	警觉	的	演讲	,	回避

[ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['tɑːpɪks] ,

of	dangerous	topics	,
的	危险的	主题	,

不耍任何花招，而是凭借始终如一的善良本性、谨慎的言辞、避免谈论危险话题，

[ænd; ənd] ['æptnəs] [ɪn] ['ænɪkdoʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['aʊərli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [strɔːŋgər] ,

and	aptness	in	anecdote	,	he	had	hourly	made	his	position	stronger	,
和	恰当性	在	轶事	,	他	有	每小时	制成	他的	位置	更强	,

他善于用轶事佐证自己的观点，每时每刻都在巩固自己的地位。

[hɪm'self] [mɔːr] ['ɑːnɚd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l]['beə'siː] .

himself	more	honoured	at	the	Castle	Bercy	.
他自己	更多的	荣幸	在	这	城堡	贝尔西	.

他本人在贝尔西城堡更受尊崇。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['tæktfəli] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] — [nʌn]

He	had	also	tactfully	declined	an	offer	of	money	from	the	Prince	—	none
他	有	还	委婉地	拒绝	一个	提供	的	钱	从	这	王子	—	没有任何

[ðə; ði] [les] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['peniləs] .

the	less	decidedly	because	he	was	nearly	penniless	.
这	较少的	绝对地	因为	他	曾是	几乎	身无分文	.

他还委婉地拒绝了王子提供的金钱——尽管如此，他的拒绝依然十分坚决，因为他几乎身无分文。

[ðə; ði] ['duːks] [ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] — [nɑːt] [jet] .

The	Duke's	hospitality	he	was	ready	to	accept	,	but	not	his	purse	—	not	yet	.
这	公爵的	热情好客	他	曾是	准备好	到	接受	,	但	不是	他的	钱包	—	不是	然而	.

他欣然接受公爵的热情款待，但还不接受他的钱——至少现在还不接受。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɔːl] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

Yet	he	was	not	in	all	acting	a	part	.
然而	他	曾是	不是	在	全部	表演	一个	部分	.

然而，他并非完全是在演戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sauəd] , [bɪ'riːvd] ['sɑːvrɪn] ,

He	was	sincere	in	his	liking	for	the	soured	,	bereaved	sovereign	,
他	曾是	真诚	在	他的	喜欢	为了	这	变质	,	丧亲者	主权	,

他对这位心怀怨恨、痛失爱子的君主抱有真挚的喜爱。

[fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə'laɪənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [hiː; hi] [ləʊðd] .

forced	to	endure	alliance	with	a	Government	he	loathed	.
强制	到	忍受	联盟	和	一个	政府	他	令人厌恶	.

被迫与他憎恶的政府结盟。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][əd'maɪəd][ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veksɪŋ] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv]

He	even	admired	the	Duke	for	his	vexing	idiosyncrasies	,	for	they	came	of
他	甚至	钦佩	这	公爵	为了	他的	令人恼火	特质	,	为了	他们	来了	的

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wɪtʃ] ,

a	strong	individuality	which	,
一个	强的	个性	哪个	,

他甚至欣赏公爵那些令人恼火的怪癖，因为这些怪癖源于公爵强烈的个性。

[ɪn] ['hæpiːɚ] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːnərk] .

in	happier	case	,	should	have	made	him	a	contented	and	beloved	monarch	.
在	更快乐	案件	,	应该	有	制成	他	一个	满足	和	心爱	君主	.

如果情况好转，他本应成为一位受人爱戴、心满意足的君主。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] ,

As	it	was	,	the	people	of	his	duchy	were	loyal	to	him	beyond	telling	,
作为	它	曾是	,	这	人们	的	他的	公国	是	忠诚	到	他	超过	讲述	,

事实上，他公国的子民对他无比忠诚。

['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kæv(ə)l] : ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

doing	his	bidding	without	cavil	:	standing	for	the	King	of	France	at	his	will	,
正在做	他的	投标	没有	挑剔	:	常设	为了	这	国王	的	法国	在	他的	将要	,

毫不犹豫地执行他的命令：全权效忠法国国王。

[dɪ'klɛrɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ; [fɔ:r; fər] , [wət'evər] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz]

declaring	for	the	Republic	at	his	command	;	for	,	whatever	the	Duke	was
声明	为了	这	共和国	在	他的	命令	;	为了	,	任何	这	公爵	曾是

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] ,

to	the	world	outside	,
到	这	世界	外部	,

奉命宣布效忠共和国；因为，无论公爵在外界眼中是怎样的人，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌʧi] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [ɪf] [ɪm'pɪriəs] .

within	his	duchy	he	was	just	and	benevolent	,	if	imperious	.
之内	他的	公国	他	曾是	只是	和	仁慈	,	如果	专横	.

在他的公国境内，他公正仁慈，但有时也显得专横跋扈。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['filip] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['soʊdʒɜ:rn] .

All	these	things	Philip	had	come	to	know	in	his	short	sojourn	.
全部	这些	事物	菲利普	有	来	到	知道	在	他的	短的	旅居	.

菲利普在短暂的旅途中了解到了所有这些事情。

[hi:; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] , ['miŋgld] ['fri:li] , [jet] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] ,

He	had	,	with	the	Duke	,	mingled	freely	,	yet	with	great	natural	dignity	,
他	有	,	和	这	公爵	,	混合	自由	,	然而	和	伟大的	自然的	尊严	,

他与公爵相处融洽，却又不失自然的尊严。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌʧi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] ['evriwer] , [ænd; ənd]

among	the	people	of	the	duchy	,	and	was	introduced	everywhere	,	and
之中	这	人们	的	这	公国	,	和	曾是	介绍	到处	,	和

[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,

at	all	times	,
在	全部	时代	,

在公国人民中，它被广泛传播，无论何时何地。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:vrənz] ['kɪnzmən] — " [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brænʧ] , "

as	the	sovereign's	kinsman	—	"	in	a	direct	line	from	an	ancient	branch	,	"
作为	这	主权者的	亲属	—	"	在	一个	直接的	线	从	一个	古老的	分支	,	"

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [dɪ'klerd] .

as	his	Highness	declared	.
作为	他的	高度	声明	.

作为君主的亲属——“是古老分支的直系后裔”，正如殿下所宣称的那样。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] ['glædli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn]

He	had	been	received	gladly	,	and	had	made	himself	an	agreeable	figure	in
他	有	到过	已收到	乐意	,	和	有	制成	他自己	一个	同意	数字	在

[ðə; ði] ['dʌʧi] ,

the	duchy	,
这	公国	,

他受到了热烈欢迎，并在公国中成为了一位受欢迎的人物。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] , [hu:] [wɑ:ʧt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] , ['evri] [wɜ:rd] ,

to	the	delight	of	the	Duke	,	who	watched	his	every	motion	,	every	word	,
到	这	喜	的	这	公爵	,	WHO	观看	他的	每一个	运动	,	每一个	单词	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

and	their	effect	.
和	他们的	影响	.

公爵对此非常高兴，他密切关注着他的一举一动、一言一行及其效果。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn]

He	came	to	know	the	gossip	gone	abroad	that	the	Duke	had	already	chosen
他	来了	到	知道	这	闲话	已消失	国外	那	这	公爵	有	已经	选定

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [er] .

him	for	heir	.
他	为了	继承人	.

他得知了传到国外的谣言，说公爵已经选定他为继承人。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['ruːmər] , ['meɪbi] , [jet] [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

A	fantastic	rumour	,	maybe	,	yet	who	could	tell	?
一个	极好的	谣言	,	或许	,	然而	WHO	可以	告诉	?

或许只是个天大的传闻，但谁又能说得准呢?

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [duːk] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

One	day	the	Duke	arranged	a	conference	of	the	civil	and	military	officers	of
一	天	这	公爵	安排	一个	会议	的	这	民用	和	军队	警官	的

[hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] .

his	duchy	.
他的	公国	.

有一天，公爵召集了公国的文武官员开会。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [rɪ'lʌktənt] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [kən'siːd] [ðer; ðər]

He	chuckled	to	see	how	reluctant	they	all	were	at	first	to	concede	their
他	轻笑	到	看	如何	不情愿的	他们	全部	是	在	第一的	到	承认	他们的

['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

homage	to	his	favourite	,
尊敬	到	他的	最喜欢的	,

看到他们起初都如此不情愿地向他最喜欢的人致敬，他不禁轻笑出声。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [fel] ['ʌndər] [ðæt] ['feɪvərɪts] ['ɪnfluəns] — [ɔːl] [seɪv] [wʌn][mæn] , [ðə; ði]

and	how	soon	they	fell	under	that	favourite's	influence	—	all	save	one	man	,	the
和	如何	很快	他们	跌倒	在下面	那	最喜欢的	影响	—	全部	节省	一	男人	,	这

[ɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] .

Intendant	of	the	duchy	.
管理者	的	这	公国	.

除了公国总督之外，所有人都很快受到了那位宠臣的影响。

['filip] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [kaʊnt] ['kærɪgnən] [də'mʊr] ,

Philip	himself	was	quick	to	see	that	this	man	,	Count	Carignan	Damour	,
菲利普	他自己	曾是	快的	到	看	那	这	男人	,	数数	佳丽酿	达穆尔	,

菲利普本人很快就看出这个人，卡里尼昂·达穆尔伯爵，

[ˌæprɪ'hensɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] ['ɛndz] , [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

apprehensive	for	his	own	selfish	ends	,	was	bitterly	opposed	to	him	.
忧虑	为了	他的	自己的	自私	结束	,	曾是	苦涩地	反对	到	他	.

出于自身私利，他非常反对他。

[bʌt; bət] [də'mʊr] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] ,

But	Damour	was	one	among	many	,	and	the	Duke	was	entirely	satisfied	,
但	达穆尔	曾是	一	之中	许多	,	和	这	公爵	曾是	完全	使满意	,

但达穆尔只是众多达穆尔中的一员，公爵对此非常满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːvd] ['filip] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] .

for	the	common	people	received	Philip	with	applause	.
为了	这	常见的	人们	已收到	菲利普	和	掌声	.

菲利普受到广大民众的热烈欢迎，并赢得了掌声。

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]

On	this	very	day	was	laid	before	the	Duke	the	result	of	the	long	researches	of
在	这	非常	天	曾是	铺设	前	这	公爵	这	结果	的	这	长的	研究	的

[ðə; ði] [mʌŋks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

the	monks	into	the	genealogy	of	the	d'Avranches	,
这	僧侣	进入	这	家谱	的	这	-	,

就在这一天，僧侣们对达夫朗什家族谱系进行长期研究的成果呈递给了公爵。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['klɪrli] [ɪ'nʌf] ,

and	there	,	clearly	enough	,
和	那里	,	清楚地	足够的	,

而且，很明显，

[wʌz; wəz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['filip] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

was	confirmation	of	all	Philip	had	said	about	his	ancestors	and	their
曾是	确认	的	全部	菲利普	有	说	关于	他的	祖先	和	他们的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv] - .

relation	to	the	ancient	house	of	d'Avranche	.
关系	到	这	古老的	房子	的	-	.

这证实了菲利普之前所说的关于他的祖先以及他们与古老的达夫朗什家族的关系的一切说法。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['siːkrətli] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] ['fɪləps, 'fɪlɪps]

The	Duke	was	overjoyed	,	and	thereupon	secretly	made	ready	for	Philip's
这	公爵	曾是	欣喜若狂	,	和	于是	偷偷	制成	准备好	为了	菲利普的

['fɔːrm(ə)l] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] .

formal	adoption	and	succession	.
正式的	采用	和	演替	.

公爵欣喜若狂，随即秘密筹备菲利普的正式收养和继承事宜。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['filip] [maɪt] [rɪ'fjuːz] .

It	never	occurred	to	him	that	Philip	might	refuse	.
它	绝不	发生	到	他	那	菲利普	可能	拒绝	.

他从未想过菲利普可能会拒绝。

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['filip] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]

On	the	same	afternoon	he	sent	for	Philip	to	come	to	him	in	the	highest
在	这	相同的	下午	他	发送	为了	菲利普	到	来	到	他	在	这	最高

[ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] .

room	of	the	great	tower	.
房间	的	这	伟大的	塔	.

当天下午，他派人把菲利普叫到大塔最高的房间里来见他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['duːks] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [waɪf] ,

It	was	in	this	room	that	,	many	years	ago	,	the	Duke's	young	and	noble	wife	,
它	曾是	在	这	房间	那	,	许多	年	前	,	这	公爵的	年轻的	和	高贵	妻子	,

多年前，正是在这间房间里，公爵年轻而高贵的妻子……

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ækwɪˌteɪn] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv]

from	the	province	of	Aquitaine	,	had	given	birth	to	the	second	son	of
从	这	省	的	阿基坦	,	有	给定	出生	到	这	第二	儿子	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['beə'siː] ,

the	house	of	Bercy	,
这	房子	的	贝尔西	,

她来自阿基坦省，生下了贝尔西家族的第二个儿子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [læst] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]

and	had	died	a	year	later	,	happy	that	she	should	at	last	leave	behind	a
和	有	死亡	一个	年	之后	,	快乐的	那	她	应该	在	最后的	离开	在后面	一个

['helθi] ,

healthy	,
健康	,

一年后她去世了，她很高兴终于能留下一个健康的孩子。

['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɪn][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [aɪz] .

beautiful	child	,	to	do	her	honour	in	her	lord's	eyes	.
美丽的	孩子	,	到	做	她	荣誉	在	她	领主的	眼睛	.

美丽的孩子，要在她主人的眼中彰显她的荣耀。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ruːm] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['sekənd] [sʌn] [hæd; həd] [spent] [ˌʌn'nʌmbərd]

In	this	same	room	the	Duke	and	the	brave	second	son	had	spent	unnumbered
在	这	相同的	房间	这	公爵	和	这	勇敢的	第二	儿子	有	花费	未编号

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

在这间房间里，公爵和勇敢的次子度过了无数个小时；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['fɔːltləs]

and	here	it	had	come	home	to	him	that	the	young	wife	was	faultless
和	这里	它	有	来	家	到	他	那	这	年轻的	妻子	曾是	完美无瑕

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ,

as	to	the	elder	,
作为	到	这	长老	,

这时他才明白，年轻的妻子对年长的父亲来说毫无过错。

[els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['jʌŋgər] [sʌn] .

else	she	had	not	borne	him	this	perfect	younger	son	.
别的	她	有	不是	出生	他	这	完美的	年轻	儿子	.

否则她就不会为他生下这个完美的幼子。

[ðʌs] [hɜːr; hər] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sekənd]

Thus	her	memory	came	to	be	adored	;	and	thus	,	when	the	noble	second
因此	她	记忆	来了	到	是	受人喜爱	;	和	因此	,	什么时候	这	高贵	第二

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

于是，她的事迹开始被人们所敬仰；于是，当那位高贵的次子，

[ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][mæsə'doʊniə] ,

the	glory	of	his	house	and	of	his	heart	,	was	killed	in	Macedonia	,
这	荣耀	的	他的	房子	和	的	他的	心	,	曾是	被杀	在	马其顿	,

他家族的荣耀和他心中的荣耀，都在马其顿被摧毁了。

[ðə; ði] [duːk] [stɪl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv]

the	Duke	still	came	to	the	little	upper	room	for	his	communion	of
这	公爵	仍然	来了	到	这	小的	上	房间	为了	他的	圣餐	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

公爵仍然会来到楼上的小房间进行追思礼拜。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd]

Hour	after	hour	he	would	sit	looking	from	the	great	window	out	over	the	wide
小时	后	小时	他	会	坐	寻找	从	这	伟大的	窗户	出去	超过	这	宽的

[griːn] ['væli] ,

green	valley	,
绿色的	谷	,

他常常一连几个小时坐在那里，透过巨大的窗户眺望广阔的绿色山谷。

['mɔːrnɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [groʊ]

mourning	bitterly	,	and	feeling	his	heart	shrivel	up	within	him	,	his	body	grow
丧	苦涩地	,	和	感觉	他的	心	萎缩	向上	之内	他	,	他的	身体	生长

['kræbɪd] [ænd; ənd][koʊld] ,

crabbed	and	cold	,
螃蟹	和	寒冷的	,

他悲痛欲绝，感觉自己的心在体内逐渐萎缩，身体也变得僵硬冰冷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['saʊər][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] .

and	his	face	sour	and	scornful	.
和	他的	脸	酸的	和	轻蔑的	.

他一脸冷漠和轻蔑。

[wen] ['filip] [naʊ] ['entərd] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] , [ðə; ði] [duːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm]

When	Philip	now	entered	this	sanctuary	,	the	Duke	nodded	and	motioned	him
什么时候	菲利普	现在	进入	这	避难所	,	这	公爵	点头	和	示意	他

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

to	a	chair	.
到	一个	椅子	.

当菲利普走进这间圣所时，公爵点了点头，示意他坐到椅子上。

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

In	silence	he	accepted	,	and	in	silence	they	sat	for	a	time	.
在	沉默	他	公认	,	和	在	沉默	他们	卫星	为了	一个	时间	.

他默默地接受了，他们默默地坐了一会儿。

['filip] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] — [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]

Philip	knew	the	history	of	this	little	room	—	he	had	learned	it	first
菲利普	知道	这	历史	的	这	小的	房间	—	他	有	学习	它	第一的

[frʌm; frəm] [freɪndʒ] - ,

from	Frange	Pergot	,
从	橙子	-	,

菲利普知道这间小屋的历史——他最初是从弗朗格·佩尔戈那里得知的。

[ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] .

the	porter	at	the	castle	gates	with	whom	he	had	made	friends	.
这	搬运工	在	这	城堡	大门	和	谁	他	有	制成	朋友们	.

他与城堡门口的守门人成了朋友。

[ðə; ði] ['saɪləns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

The	silence	gave	him	opportunity	to	recall	the	whole	story	.
这	沉默	给予	他	机会	到	记起	这	所有的	故事	.

沉默让他有机会回忆起整个故事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [braʊn] ['fɪgjər] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ,

At	length	the	motionless	brown	figure	huddled	in	the	great	chair	,
在	长度	这	静止不动	棕色的	数字	蜷缩着	在	这	伟大的	椅子	,

最后，一动不动的棕色身影蜷缩在大椅子里。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['filip] [bʌt; bət] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [griːn] ['væli] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]

not	looking	at	Philip	but	out	over	the	wide	green	valley	,	began	to	speak	in	a
不是	寻找	在	菲利普	但	出去	超过	这	宽的	绿色的	谷	,	开始	到	说话	在	一个

[loʊ] ,

low	,
低的	,

他没有看菲利普，而是望着宽阔的绿色山谷，低声说道：

['meʒərd] [toʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['driːmər] [maɪt] [tel] [hɪz; ɪz] [driːm] , [ɔːr][ə; eɪ] [priːst] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] :

measured	tone	,	as	a	dreamer	might	tell	his	dream	,	or	a	priest	his	vision	:
测量	语气	,	作为	一个	梦想家	可能	告诉	他的	梦	,	或者	一个	牧师	他的	想象	:

语气平静，如同做梦者讲述梦境，或牧师讲述神迹：

" [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [juː; jʊ] .

"	A	breath	of	life	has	come	again	to	me	through	you	.
"	一个	气息	的	生活	有	来	再次	到	我	通过	你	.

“你让我重获新生。”

['sentʃəriz] [ə'goʊ]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] — [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn] , ['brʌðərz]

Centuries	**ago**	**our**	**ancestors**	**were**	**brothers**	**—**	**far**	**back**	**in**	**the**	**direct**	**line**	**,**	**brothers**
几个世纪	前	我们的	祖先	是	兄弟	—	远的	后退	在	这	直接的	线	,	兄弟

— [ðə; ði] [mʌŋks] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

—	**the**	**monks**	**have**	**proved**	**it**	**.**
—	这	僧侣	有	已证实	它	.

几个世纪前，我们的祖先是兄弟——追溯到很远的直系血脉，就是兄弟——僧侣们已经证明了这一点。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv]

"	**Now**	**I**	**shall**	**have**	**my**	**spite**	**of**	**the**	**Vaufoutaines**	**,**	**and**	**now**	**shall**	**I**	**have**
"	现在	我	将	有	我的	尽管如此	的	这	-	,	和	现在	将	我	有

[ə'nʌðər] [sʌn] — [strɔːŋ] ,

another	**son**	**—**	**strong**	**,**
其他	儿子	—	强的	,

“现在我终于可以报复沃富坦家族了，现在我又将拥有一个强壮的儿子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'get] [gʊd] [blʌd] .

and	**with**	**good**	**blood**	**in**	**him**	**to**	**beget**	**good**	**blood**	**.**
和	和	好的	血	在	他	到	产生	好的	血	.

他体内流淌着优良的血液，能够繁衍出优良的后代。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [liːn] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [twɪtʃt] ,

"	**A**	**strange**	**,**	**lean**	**sort**	**of**	**smile**	**passed**	**over**	**his**	**lips**	**,**	**his**	**eyebrows**	**twitched**	**,**
"	一个	奇怪的	,	倾斜	种类	的	微笑	通过了	超过	他的	嘴唇	,	他的	眉毛	抽搐	,

“他嘴角掠过一丝奇特的、略带苦涩的微笑，眉毛抽动了一下，

[hɪz; ɪz][hændz] [klɪntʃt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wer'ɪn] [hiː; hi][sæt] ,

his	**hands**	**clinched**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**chair**	**wherein**	**he**	**sat**	**,**
他的	双手	锁定	这	手臂	的	这	椅子	其中	他	卫星	,

他双手紧紧抓住他所坐椅子的扶手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz][æz; əz] [ðoʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːθsəm]

and	**he**	**made**	**a**	**motion**	**of**	**his**	**jaws**	**as**	**though**	**enjoying**	**a**	**toothsome**
和	他	制成	一个	运动	的	他的	下颚	作为	尽管	享受	一个	美味的

['mɔːrs(ə)l] .

morsel	**.**
小块	.

他张开嘴，仿佛在享用美味佳肴。

" [hm] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [ʃæl; ʃəl] [siː] — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [traɪb] !

"	**H'm**	**,**	**Henri**	**Vaufontaine**	**shall**	**see**	**—**	**and**	**all**	**his**	**tribe**	**!**
"	嗯	,	亨利	-	将	看	—	和	全部	他的	部落	!

“哼，亨利·沃方丹将会看到——还有他所有的族人！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

They	**shall**	**not**	**feed**	**upon**	**these**	**lands**	**of**	**the**	**d'Avranches**	**,**
他们	将	不是	喂养	之上	这些	土地	的	这	-	,

他们不得侵占达夫朗什人的土地，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kə'raʊz] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [aɪ][bɪ'gɑːt]

they	**shall**	**not**	**carouse**	**at**	**my**	**table**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**and**	**the**	**fool**	**I**	**begot**
他们	将	不是	旋转木马	在	我的	桌子	什么时候	我	是	已消失	和	这	傻子	我	生

[hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər] .

has	**returned**	**to**	**his**	**Maker**	**.**
有	返回	到	他的	制造商	.

当我离世，我所生的傻瓜回到造物主身边时，他们就不能在我的餐桌上寻欢作乐了。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['nevər] [maɪn] , [bʌt; bət]['gɑːdz] — [dʌz] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [θɪŋk] [wiː; wi]

The	fault	of	him	was	never	mine	,	but	God's	—	does	the	Almighty	think	we
这	过错	的	他	曾是	绝不	矿	,	但	神的	—	做	这	全能者	思考	我们

[kæn; kən] [fər'get] [ðæt] ?

can	forget	that	?
能	忘记	那	?

他的过错从来不是我的，而是上帝的——全能的上帝认为我们会忘记这一点吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['evər] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

I	was	ever	sound	and	strong	.
我	曾是	曾经	声音	和	强的	.

我一直身体健康强壮。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [aɪ] [kɪld] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [sɔːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ;

When	I	was	twenty	I	killed	two	men	with	my	own	sword	at	a	blow	;
什么时候	我	曾是	二十	我	被杀	二	男人	和	我的	自己的	剑	在	一个	吹	;

我二十岁的时候，曾一剑杀死两个人;

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ,

when	I	was	thirty	,
什么时候	我	曾是	三十	,

当我三十岁的时候，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ] [roʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] — [frʌm; frəm]['pærɪs]

to	serve	the	King	I	rode	a	hundred	and	forty	miles	in	one	day	—	from	Paris
到	服务	这	国王	我	骑	一个	百	和	四十	英里	在	一	天	—	从	巴黎

[tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

to	Dracourt	it	was	.
到	-	它	曾是	.

为了侍奉国王，我一天之内骑行了140英里——从巴黎到德拉库尔。

[wiː; wi] - [hæv; həv] [bɪn] [men] [ʌv; əv] ['paʊər] ['ɔːlweɪz] .

We	d'Avranches	have	been	men	of	power	always	.
我们	-	有	到过	男人	的	力量	总是	.

我们达夫朗什家族的人向来都是有权势的人。

[wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] ['seplkər] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] ,

We	fought	for	Christ's	sepulchre	in	the	Holy	Land	,
我们	战斗	为了	基督的	坟墓	在	这	圣	土地	,

我们曾为圣地基督的陵墓而战，

[ænd; ənd] [θriː] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk]

and	three	bishops	and	two	archbishops	have	gone	from	us	to	speak
和	三	主教们	和	二	大主教们	有	已消失	从	我们	到	说话

['gɑːdz] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

God's	cause	to	the	world	.
神的	原因	到	这	世界	.

三位主教和两位大主教已离开我们，前往世界各地宣扬上帝的事业。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [stɑːk] [ʌv; əv] ['ækwɪˌteɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	my	wife	,	she	came	of	the	purest	stock	of	Aquitaine	,	and	she	was
和	我的	妻子	,	她	来了	的	这	最纯净的	库存	的	阿基坦	,	和	她	曾是

['kɑːnstənt] ,

constant	,
持续的	,

我的妻子，她出身于纯正的阿基坦血统，而且她忠贞不渝。

[ɪn][hɜːr; hər] [prerz] .

in	her	prayers	.
在	她	祈祷	.

在她的祈祷中。

[wʌt] [dɪs'kɜːrtəsi] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [fɔːr; fər][gɑːd] , [huː] [hæθ] [bɪn] [sɜːrvd] [wel] [baɪ][juː 'es] ,

What	discourtesy	was	it	then	,	for	God	,	who	hath	been	served	well	by	us	,
什么	失礼	曾是	它	然后	,	为了	上帝	,	WHO	有	到过	服务	出色地	经过	我们	,

那么，这对于一直以来都受到我们良好侍奉的上帝来说，是多么大的失礼啊！

[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑːkəri] : [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blʌdləs] ['zeɪni] ,

to	serve	me	in	return	with	such	mockery	:	to	send	me	a	bloodless	zany	,
到	服务	我	在	返回	和	这样的	嘲讽	:	到	发送	我	一个	无血	古怪的	,

他们竟然以这样的嘲讽来回报我：送我一个毫无生气的滑稽人物，

[huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [er] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [miːts] [wɜːr; wər][koʊld] .

whom	his	wife	left	ere	the	wedding	meats	were	cold	.
谁	他的	妻子	左边	埃雷	这	婚礼	肉类	是	寒冷的	.

婚礼上的肉还没凉，他的妻子就离开了。

" [hɪz; ɪz] [fʊt] [tæpt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn]['æŋgər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['restləsli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

"	His	foot	tapped	the	floor	in	anger	,	his	eyes	wandered	restlessly	out	over	the
"	他的	脚	轻敲	这	地面	在	愤怒	,	他的	眼睛	漫步	躁动不安	出去	超过	这

[griːn] [ɪk'spæns] .

green	expanse	.
绿色的	广阔	.

他愤怒地用脚跺着地板，目光焦躁地扫过绿色的田野。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dʌv] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	a	dove	perched	upon	the	window	-	sill	before	him	.
突然	一个	鸽子	栖息	之上	这	窗户	-	窗台	前	他	.

突然，一只鸽子停在了他面前的窗台上。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['ʃɪftɪŋ] [geɪz] ['setld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steɪd] , ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪətɪŋ] .

His	quick	,	shifting	gaze	settled	on	it	and	stayed	,	softening	and	quieting	.
他的	快的	,	转变	目光	定居	在	它	和	入住	,	软化	和	安静	.

他快速而多变的目光落在了上面，停留了一会儿，眼神变得柔和而平静。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['filip] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] [toʊn] .

After	a	slight	pause	,	he	turned	to	Philip	and	spoke	in	a	still	lower	tone	.
后	一个	轻微	暂停	,	他	转向	到	菲利普	和	辐	在	一个	仍然	降低	语气	.

他略微停顿了一下，然后转向菲利普，用更低的声音说道。

" [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][aɪ] [speɪk] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [lɔːrd] [gɑːd] ,

"	Last	night	in	the	chapel	I	spake	to	God	and	I	said	:	'	Lord	God	,
"	最后的	夜晚	在	这	教堂	我	说	到	上帝	和	我	说	:	-	主	上帝	,

“昨晚在教堂里，我向上帝祷告，我说：‘主啊，上帝，

[let] [ðer; ðər][biː; bi] [fer] [spiːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

let	there	be	fair	speech	between	us	.
让	那里	是	公平的	演讲	之间	我们	.

让我们之间畅所欲言。

['werfɔːr] [hæst] [ðaʊ] [neɪld] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mælɪfæktər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] ?

Wherefore	hast	Thou	nailed	me	like	a	malefactor	to	the	tree	?
因此	哈斯特	你	钉子	我	喜欢	一个	作恶者	到	这	树	?

你为何将我钉在十字架上，如同钉上罪犯一般?

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [liːd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Why	didst	Thou	send	me	a	fool	to	lead	our	house	,
为什么	迪斯特	你	发送	我	一个	傻子	到	带领	我们的	房子	,

你为何派一个愚人来治理我们家?

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] ['æbsələm] ,

and	afterwards	a	lad	as	fine	and	strong	as	Absalom	,
和	然后	一个	小伙子	作为	美好的	和	强的	作为	押沙龙	,

后来，又生了一个像押沙龙一样英俊强壮的少年。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [kɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

and	then	lay	him	low	like	a	wisp	of	corn	in	the	wind	,
和	然后	躺	他	低的	喜欢	一个	烟雾	的	玉米	在	这	风	,

然后像风中的一缕玉米穗一样，把他打倒在地。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['waɪflɪs] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [baɪ] - [wɜːrd] [ʌv; əv] [men] ,

leaving	me	wifeless	—	with	a	prince	to	follow	me	,	the	by	-	word	of	men	,
离开	我	单身	—	和	一个	王子	到	跟随	我	,	这	经过	-	单词	的	男人	,

让我失去妻子——却有王子追随我，这是男人的口头禅。

[ðə; ði] [skɔːrn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ? " -

the	scorn	of	women	—	and	of	the	Vaufontaines	?	"	'
这	轻蔑	的	女性	—	和	的	这	-	?	"	-

是女性的蔑视，还是沃丰坦家族的蔑视?

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ,

He	paused	again	,	and	his	eyes	seemed	to	pierce	Philip's	,
他	暂停	再次	,	和	他的	眼睛	似乎	到	刺穿	菲利普的	,

他再次停顿了一下，目光仿佛要穿透菲利普的眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

as	though	he	would	read	if	each	word	was	burning	its	way	into	his	brain	.
作为	尽管	他	会	读	如果	每个	单词	曾是	燃烧	它是	方式	进入	他的	脑	.

仿佛每个字都像烙印一样刻在他的脑海里，他会拼命阅读。

" [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,

"	As	I	stood	there	alone	,
"	作为	我	站立	那里	独自的	,

“我独自站在那里，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

a	voice	spoke	to	me	as	plainly	as	now	I	speak	to	you	,
一个	嗓音	辐	到	我	作为	显然	作为	现在	我	说话	到	你	,

一个声音清晰地对我说话，就像我现在对你说话一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : - [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['reɪlɪŋ] .

and	it	said	:	'	Have	done	with	railing	.
和	它	说	:	-	有	完毕	和	栏杆	.

上面写着：“栏杆已经安装完毕。”

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɛldərz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

That	which	was	the	elder's	shall	be	given	to	the	younger	.
那	哪个	曾是	这	长者的	将	是	给定	到	这	年轻	.

长者的财产要归给幼者。

[ðə; ði] [triː] [hæθ] [groʊn] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [oʊld] , [ˌaɪ 'tiː] ['bɛrəθ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

The	tree	hath	grown	crabbed	and	old	,	it	beareth	no	longer	.
这	树	有	生长	螃蟹	和	老的	,	它	怀雷斯	不	更长	.

这棵树已经枝干弯曲，老态龙钟，不再结果实了。

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sæplɪŋ] [baɪ] [ðaɪ] [dɔːr] — [aɪ] [hæv; həv] [pla:ntid] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

Behold	the	young	sapling	by	thy	door	—	I	have	planted	it	there	.
看哪	这	年轻的	树苗	经过	你的	门	—	我	有	已种植	它	那里	.

看哪，你门前有棵小树苗——是我栽种的。

[ðə; ði] [siːd] [ɪz] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [triː] .

The	seed	is	the	seed	of	the	old	tree	.
这	种子	是	这	种子	的	这	老的	树	.

这是老树的种子。

['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [ə; eɪ] [græft] [triː] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] [ðaɪ] [haʊs] . - " . . . .

Cherish	it	,	lest	a	grafted	tree	flourish	in	thy	house	.	'	"	.	.	.
珍惜	它	,	免得	一个	嫁接	树	繁荣	在	你的	房子	.	-	"	.	.	.

珍惜它，免得嫁接的树在你家中茁壮成长。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [roʊz] [traɪˈʌmfəntli] .

His	words	rose	triumphantly	.
他的	字	玫瑰	凯旋而归	.

他的话语响彻云霄，仿佛胜利的号角。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] , [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Yes	,	yes	,	I	heard	it	with	my	own	ears	,	the	Voice	.
"	是的	,	是的	,	我	听到	它	和	我的	自己的	耳朵	,	这	嗓音	.

“是的，是的，我亲耳听到了，那是声音。”

[ðə; ði] [ˈkræbɪd] [triː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] , [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [græft] [triː] [ɪz][ðə; ði]

The	crabbed	tree	,	that	is	the	main	line	,	dying	in	me	;	the	grafted	tree	is	the
这	螃蟹	树	,	那	是	这	主要的	线	,	垂死	在	我	;	这	嫁接	树	是	这

-

,

Vaufontaine	,
-	,

那棵畸形的树，也就是主干，在我体内枯萎；嫁接的树是沃方丹树。

[ðə; ði][ˈɪntərloʊpər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌŋgrəl] ;

the	interloper	and	the	mongrel	;
这	闯入者	和	这	杂种狗	;

闯入者和杂种；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæplɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [siːd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkræbɪd] [oʊld] [triː] " — [hiː; hi]

and	the	sapling	from	the	same	seed	as	the	crabbed	old	tree	"	—	he
和	这	树苗	从	这	相同的	种子	作为	这	螃蟹	老的	树	"	—	他

[riːtʃt] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ɑːrm] ,

reached	out	as	though	to	clutch	Philip's	arm	,
达到	出去	作为	尽管	到	离合器	菲利普的	手臂	,

“还有那棵和那棵老树一样的幼苗”——他伸出手，仿佛要抓住菲利普的胳膊。

[bʌt; bət] [druː] [bæk] , [sæt] [ɪˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋɪŋ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] :

but	drew	back	,	sat	erect	in	his	chair	,	and	said	with	ringing	decision	:
但	画	后退	,	卫星	直立	在	他的	椅子	,	和	说	和	铃声	决定	:

但他退后一步，挺直身子坐在椅子上，语气坚定地说：

" [ðə; ði] [ˈsæplɪŋ] [ɪz] ['filip] - , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [aɪl] .

"	the	sapling	is	Philip	d'Avranche	,	of	the	Jersey	Isle	.
"	这	树苗	是	菲利普	-	,	的	这	球衣	小岛	.

“这棵小树苗是来自泽西岛的菲利普·达夫朗什。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .

"	For	a	moment	there	was	silence	between	the	two	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	之间	这	二	.

两人之间沉默了一会儿。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [ˈsʌnlaɪt] ,

A	strong	wind	came	rushing	up	the	valley	through	the	clear	sunlight	,
一个	强的	风	来了	匆忙	向上	这	谷	通过	这	清除	阳光	,

一阵强风穿过晴朗的阳光，呼啸着从山谷吹来。

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [swei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪkʌlər]

the	great	trees	beneath	the	castle	swayed	,	and	the	flapping	of	the	tricolour
这	伟大的	树木	下面	这	城堡	摇摆	,	和	这	扑	的	这	三色

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [wɪˈðɪn] .

could	be	heard	within	.
可以	是	听到	之内	.

城堡下的参天大树摇曳生姿，城堡内可以听到三色旗猎猎作响的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] [ðə; ði] [dʌv] , [kɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][wɪnd] ,

From	the	window	-	sill	the	dove	,	caught	up	on	the	wave	of	wind	,
从	这	窗户	-	窗台	这	鸽子	,	捕捉	向上	在	这	海浪	的	风	,

鸽子从窗台上飞起，乘着风浪而去。

[seɪld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [gleɪd] .

sailed	away	down	the	widening	glade	.
航行	离开	向下	这	扩大	林间空地	.

乘风破浪，驶向越来越开阔的林间空地。

['fɪləps, 'fɪlɪps][fɜ:rst]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][seɪ] : " [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [jʊr; jər]

Philip's	first	motion	was	to	stand	up	and	say	:	"	I	dare	not	think	your
菲利普的	第一的	运动	曾是	到	站立	向上	和	说	:	"	我	敢	不是	思考	你的

菲利普的第一个举动是站起来说："我不敢认为你的

['haɪnəs] [mi:nz] [ɪn] ['veri] [tru:θ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['kɪnzmən] [ɪn][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] . "

Highness	means	in	very	truth	to	make	me	your	kinsman	in	the	succession	.	"
高度	方法	在	非常	真相	到	制作	我	你的	亲属	在	这	演替	.	"

殿下此意确系想让我成为您的亲属，继承王位。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [waɪ] [nɑ:t] ? " ['testɪli] ['ænsər] [ðə; ði] [du:k] , [hu:] [laɪkt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

"	And	why	not	,	why	not	?	"	testily	answered	the	Duke	,	who	liked	not	to	be
"	和	为什么	不是	,	为什么	不是	?	"	暴躁地	回答	这	公爵	,	WHO	喜欢	不是	到	是

[ɪm'pɜ:rfɪktli] [æprɪ'hend] .

imperfectly	apprehended	.
不完美地	被捕	.

"为什么不行，为什么不行？"公爵不耐烦地回答道，他不喜欢别人对他的理解不够透彻。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['kaɪndli] : " [waɪ] [nɑ:t] — [kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] ?

Then	he	added	more	kindly	:	"	Why	not	—	come	,	tell	me	that	,	cousin	?
然后	他	额外	更多的	亲切地	:	"	为什么	不是	—	来	,	告诉	我	那	,	表哥	?

然后他语气更和蔼地补充道："为什么不呢——来，告诉我，表哥？"

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [dɪs'teɪstf(ə)l] ?

Is	it	then	distasteful	?
是	它	然后	令人厌恶的	?

那么，它令人反感吗?

" ['fɪləps, 'fɪlɪps] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .

"	Philip's	heart	gave	a	leap	and	his	face	flushed	.
"	菲利普的	心	给予	一个	飞跃	和	他的	脸	酡	.

菲利普的心猛地一跳，脸涨得通红。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['kɪnzmən] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

"	I	have	no	other	kinsman	,	"	he	answered	in	a	low	tone	of	feeling	.
"	我	有	不	其他	亲属	,	"	他	回答	在	一个	低的	语气	的	感觉	.

"我没有其他亲人了，"他低声说道，语气中充满了伤感。

" [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['ɔ:gəst] ['frendʃɪp] — [els] [ɔ:l][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs]

"	I	knew	I	had	your	august	friendship	—	else	all	the	tokens	of	your	goodness
"	我	知道	我	有	你的	八月	友谊	—	别的	全部	这	代币	的	你的	善良

[tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] ['mɑ:kəri] ;

to	me	were	mockery	;
到	我	是	嘲讽	;

"我知道我拥有你崇高的友谊——否则你对我的所有善意都是一种嘲弄；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [skers] [let][maɪ'self] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] , [mɔ:r] ['ɪntɪmət] ['ɑ:nər] — [aɪ] ,

but	I	had	scarce	let	myself	count	on	the	higher	,	more	intimate	honour	—	I	,
但	我	有	稀少	让	我	数数	在	这	更高	,	更多的	亲密的	荣誉	—	我	,

但我几乎从未奢望过那更高尚、更亲密的荣誉——我，

[ə; eɪ] [pʊr] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] .

a	poor	captain	in	the	English	navy	.
一个	贫穷的	队长	在	这	英语	海军	.

英国海军中一位糟糕的船长。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] , [wət'evər] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	He	said	the	last	words	slowly	,	for	,	whatever	else	he	was	,	he	was	a
"	他	说	这	最后的	字	缓慢地	,	为了	,	任何	别的	他	曾是	,	他	曾是	一个

['lɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] ,

loyal	English	sailor	,
忠诚	英语	水手	,

“他缓缓地说出了最后几个字，因为，无论他是什么身份，他都是一个忠诚的英国水手。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['dʌk] [diː]['beə'siː][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	wished	the	Duc	de	Bercy	to	know	it	,
和	他	希望	这	杜克	德	贝尔西	到	知道	它	,

他希望贝尔西公爵能知道这一点。

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋli] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs]

the	more	convincingly	the	better	for	the	part	he	was	going	to	play	in	this
这	更多的	令人信服地	这	更好的	为了	这	部分	他	曾是	去	到	玩	在	这

['dʌtʃi] ,

duchy	,
公国	,

他要在这个公国中扮演的角色，演得越令人信服越好。

[ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] ['feɪvərd] .

if	all	things	favoured	.
如果	全部	事物	受青睐	.

如果一切顺利的话。

" [tʌt] , [tʌt] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ænsər] [ðə; ði] [duːk] .

"	Tut	,	tut	,	what	has	that	to	do	with	it	?	"	answered	the	Duke	.
"	图坦卡蒙	,	教程	,	什么	有	那	到	做	和	它	?	"	回答	这	公爵	.

“啧啧，这跟这件事有什么关系呢？”公爵回答道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['pɑːvərti] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [blʌd] ?

"	What	has	poverty	to	do	with	blood	?
"	什么	有	贫困	到	做	和	血	?

“贫穷与血统有什么关系？”

['jʌŋgər] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [pʊr] , ['jʌŋgər] ['kʌznz] ['puːrɝ] .

Younger	sons	are	always	poor	,	younger	cousins	poorer	.
年轻	儿子们	是	总是	贫穷的	,	年轻	表兄弟姐妹	贫穷	.

年幼的儿子总是贫穷，年幼的堂兄弟更贫穷。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənsi] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːrʃɪp] , [ðæts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wer]

As	for	the	captaincy	of	an	English	warship	,	that's	of	no	consequence	where
作为	为了	这	队长	的	一个	英语	军舰	,	那就是	的	不	结果	在哪里

['greɪtər] [geɪmz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] — [eɪ] ?

greater	games	are	playing	—	eh	?
更大的	游戏	是	玩耍	—	嗯	?

至于英国战舰的舰长职位，在更大的博弈面前，这根本无关紧要——是吧?

" [hiː; hi] [aɪd] ['filip] ['kiːnli] , [jet] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'æskt] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	He	eyed	Philip	keenly	,	yet	too	there	was	an	unasked	question	in	his	look	.
"	他	眼睛	菲利普	敏锐地	,	然而	也	那里	曾是	一个	未经询问	问题	在	他的	看	.

他目光锐利地打量着菲利普，但他的眼神中也带着一丝未问出口的疑问。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

He	was	a	critic	of	human	nature	,	he	understood	the	code	of	honour	,
他	曾是	一个	评论家	的	人类	自然	,	他	理解	这	代码	的	荣誉	,

他批判人性，也理解荣誉准则。

[nʌn] ['betər] ; [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlfəli] [bʌt; bət] ['nevər] ['kræsli] [blaɪnd] .

none	better	;	his	was	a	mind	that	might	be	wilfully	but	never	crassly	blind	.
没有任何	更好的	;	他的	曾是	一个	头脑	那	可能	是	故意	但	绝不	粗鲁的	瞎的	.

没有比他更好的了；他的思想或许是故意盲目，但绝非粗鄙无知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [wer] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

He	was	selfish	where	this	young	gentleman	was	concerned	,
他	曾是	自私	在哪里	这	年轻的	绅士	曾是	担心的	,

他对这位年轻先生很自私。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [wel] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [spiːk] , [ænd; ənd][ækt] .

yet	he	knew	well	how	the	same	gentleman	ought	to	think	,	speak	,	and	act	.
然而	他	知道	出色地	如何	这	相同的	绅士	应该	到	思考	,	说话	,	和	行为	.

但他非常清楚这位绅士应该如何思考、说话和行动。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [test] [wʌz; wəz] [kʌm] .

The	moment	of	the	great	test	was	come	.
这	片刻	的	这	伟大的	测试	曾是	来	.

重大考验的时刻到来了。

['filip] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['ʃrɪvld] [feɪs] .

Philip	could	not	read	behind	the	strange	,	shrivelled	face	.
菲利普	可以	不是	读	在后面	这	奇怪的	,	干瘪	脸	.

菲利普看不懂那张怪异、干瘪的脸。

['ɪnstɪŋkt] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'tɜːrprət] [ðæt] ['pɑːrtʃmənt] .

Instinct	could	help	him	much	,	but	it	could	not	interpret	that	parchment	.
本能	可以	帮助	他	很多	,	但	它	可以	不是	解释	那	羊皮纸	.

直觉或许能帮到他很多，但却无法解读那张羊皮纸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [rɪ'plaɪ] [wʊd] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði] [duːk] [ɔːr][nɑːt] ,

He	did	not	know	whether	his	intended	reply	would	alienate	the	Duke	or	not	,
他	做过	不是	知道	无论	他的	故意的	回复	会	离间	这	公爵	或者	不是	,

他不知道自己原本打算的回答是否会得罪公爵。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

but	if	it	did	,	then	he	must	bear	it	.
但	如果	它	做过	,	然后	他	必须	熊	它	.

但如果真是这样，那他就必须承受后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði][krʌks][ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

He	had	come	,	as	he	thought	,	to	the	crux	of	this	adventure	.
他	有	来	,	作为	他	想法	,	到	这	症结	的	这	冒险	.

他认为自己已经来到了这场冒险的关键时刻。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

All	in	a	moment	he	was	recalled	again	to	his	real	position	.
全部	在	一个	片刻	他	曾是	召回	再次	到	他的	真实的	位置	.

刹那间，他又被召回了原来的岗位。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

The	practical	facts	of	his	life	possessed	him	.
这	实际的	事实	的	他的	生活	拥有	他	.

他被生活中的种种现实所困扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['gerɪʃ] [driːm] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [riˈælitiz] .

He	was	standing	between	a	garish	dream	and	commonplace	realities	.
他	曾是	常设	之间	一个	扎眼	梦	和	平凡	现实	.

他站在一个绚丽的梦想和平凡的现实之间。

[oʊld] ['fiːlɪŋz] [keɪm] [bæk] — [ðə; ði][oʊld][laɪf] .

Old	feelings	came	back	—	the	old	life	.
老的	情怀	来了	后退	—	这	老的	生活	.

旧日的感觉又回来了——过去的生活又回来了。

[ðə; ði] [ɪn'greɪn] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'gen] .

The	ingrain	loyalty	of	all	his	years	was	his	again	.
这	根深蒂固	忠诚	的	全部	他的	年	曾是	他的	再次	.

他多年来根深蒂固的忠诚再次显露出来。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] ,

Whatever	he	might	be	,	he	was	still	an	English	officer	,
任何	他	可能	是	,	他	曾是	仍然	一个	英语	官	,

无论他是什么身份，他仍然是一名英国军官。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ][koʊd][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] ['laɪtli] .

and	he	was	not	the	man	to	break	the	code	of	professional	honour	lightly	.
和	他	曾是	不是	这	男人	到	休息	这	代码	的	专业的	荣誉	轻轻	.

他绝不会轻易违背职业道德准则。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['duːks] ['feɪvər] [ænd; ənd][ə'dɑːpʃ(ə)n][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ænsər] [hiː; hi][mʌst; məst]

If	the	Duke's	favour	and	adoption	must	depend	on	the	answer	he	must
如果	这	公爵的	偏爱	和	采用	必须	依赖	在	这	回答	他	必须

[naʊ] [gɪv] ,

now	give	,
现在	给	,

如果公爵的恩宠和收养取决于他现在必须给出的答案，

[wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [hɪz; ɪz] [læst] [steɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst] .

well	,	let	it	be	;	his	last	state	could	not	be	worse	than	his	first	.
出色地	,	让	它	是	;	他的	最后的	状态	可以	不是	是	更糟	比	他的	第一的	.

好吧，就这样吧；他最后的境况总不会比最初更糟了。

[soʊ] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [duːk] ['boʊldli] , [jet] ['kwaɪətli] ,

So	,	still	standing	,	he	answered	the	Duke	boldly	,	yet	quietly	,
所以	,	仍然	常设	,	他	回答	这	公爵	大胆地	,	然而	悄悄	,

于是，他依然站着，语气坚定却又平静地回答了公爵。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['kɪnzmən] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

his	new	kinsman	watching	him	with	a	grim	curiosity	.
他的	新的	亲属	观看	他	和	一个	严峻	好奇心	.

他的新亲戚带着一种阴郁的好奇心注视着他。

" [mə'sjɜːr] [lə] [prɪns] , " [sed] ['filip] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['pɑːvərti] , [ðæt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ;

"	Monsieur	le	prince	,	"	said	Philip	,	"	I	am	used	to	poverty	,	that	matters	little	;
"	先生	勒	王子	,	"	说	菲利普	,	"	我	是	用过的	到	贫困	,	那	事情	小的	;

“王子先生，”菲利普说，“我已经习惯了贫穷，这没什么大不了的；

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ]

but	whatever	you	intend	towards	me	—	and	I	am	persuaded	it	is	to	my
但	任何	你	打算	向	我	—	和	我	是	被说服	它	是	到	我的

[greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

great	honour	and	happiness	—	I	am	,
伟大的	荣誉	和	幸福	—	我	是	,

但无论你对我有何打算——我相信那将给我带来极大的荣耀和幸福——我都愿意接受。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] .

and	must	still	remain	,	an	officer	of	the	English	navy	.
和	必须	仍然	保持	,	一个	官	的	这	英语	海军	.

并且必须继续担任英国海军军官。

" [ðə; ðɪ] ['duːks] [braʊ] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] : " [ðə; ðɪ]

"	The	Duke's	brow	contracted	,	and	his	answer	came	cold	and	incisive	:	"	The
"	这	公爵的	眉头	合同	,	和	他的	回答	来了	寒冷的	和	尖锐	:	"	这

['neɪvi] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] ;

navy	—	that	is	a	bagatelle	;
海军	—	那	是	一个	小品	;

公爵皱起眉头，冷冷地、一针见血地回答道：“海军——那只是小事一桩；

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['herɪtɪdʒ] .

I	had	hoped	to	offer	you	heritage	.
我	有	希望	到	提供	你	遗产	.

我原本希望能够为您带来一些文化遗产。

[puː] , [puː] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['frɪgət] [ɪz][ə; eɪ] [treɪd] — [ə; eɪ] [mɪr] [treɪd] !

Pooh	**,**	**pooh**	**,**	**commanding**	**a**	**frigate**	**is**	**a**	**trade**	**—**	**a**	**mere**	**trade**	**!**
呸	,	呸	,	指挥	一个	护卫舰	是	一个	贸易	—	一个	仅仅	贸易	!

呸，呸，指挥一艘护卫舰只是一份工作——仅仅是一份工作而已!

" ['fɪləps, 'fɪlɪps] [feɪs] [dɪd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

"	**Philip's**	**face**	**did**	**not**	**stir**	**a**	**muscle**	**.**
"	菲利普的	脸	做过	不是	搅拌	一个	肌肉	.

菲利普的脸上纹丝不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['spɪrɪt][ðə; ði][bɔːrn] [əd'ventʃərər] , [ðə; ði] ['geɪmstər] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['laɪfs]

He	**was**	**in**	**spirit**	**the**	**born**	**adventurer**	**,**	**the**	**gamester**	**who**	**could**	**play**	**for**	**life's**
他	曾是	在	精神	这	出生	冒险家	,	这	赌棍	WHO	可以	玩	为了	生活的

['lɑːrdʒɪst] [steɪks] ,

largest	**stakes**	**,**
最大	赌注	,

他天生就是个冒险家，一个敢于赌上人生最大赌注的赌徒。

[luːz] [ɔːl] , [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] — [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .

lose	**all**	**,**	**draw**	**a**	**long**	**breath**	**—**	**and**	**begin**	**the**	**world**	**again**	**.**
失去	全部	,	画	一个	长的	气息	—	和	开始	这	世界	再次	.

失去一切，深吸一口气——然后重新开始。

" [its] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ɪn][maɪ] [treɪd] [naʊ] , [æz; əz] [mə'sjɜːr] - [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ,

"	**It's**	**a**	**busy**	**time**	**in**	**my**	**trade**	**now**	**,**	**as**	**Monsieur**	**Dalbarade**	**would**	**tell**	**you**	**,**
"	它是	一个	忙碌的	时间	在	我的	贸易	现在	,	作为	先生	-	会	告诉	你	,

正如达尔巴拉德先生会告诉你的那样，现在我的行业正处于繁忙时期。

[duːk] .

Duke	**.**
公爵	.

公爵。

" [ðə; ði] ['duːks] [lɪps] [kəm'prest] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['æŋgər] .

"	**The**	**Duke's**	**lips**	**compressed**	**as**	**though**	**in**	**anger**	**.**
"	这	公爵的	嘴唇	压缩	作为	尽管	在	愤怒	.

公爵抿紧了嘴唇，似乎很生气。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [mə'sjɜːr] ,

"	**You**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**monsieur**	**,**
"	你	意思是	到	说	,	先生	,

“您的意思是说，先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [stænd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

that	**you**	**would**	**let**	**this**	**wretched**	**war**	**between**	**France**	**and**	**England**	**stand**	**before**	**our**
那	你	会	让	这	可怜	战争	之间	法国	和	英格兰	站立	前	我们的

[oʊn] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd] [ə'laɪəns] ?

own	**kinship**	**and**	**alliance**	**?**
自己的	亲属关系	和	联盟	?

难道你们会允许这场法国和英国之间可悲的战争凌驾于我们自身的亲情和联盟之上吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ?

What	**are**	**you**	**and**	**I**	**in**	**this**	**great**	**shuffle**	**of**	**events**	**?**
什么	是	你	和	我	在	这	伟大的	洗牌	的	活动	?

在这场巨大的历史洪流中，你我又扮演着怎样的角色?

[hæv; həv] [les] ['iːgətɪzəm] , [les] ['vænəti] , [mə'sjɜːr] .

Have	**less**	**egotism**	**,**	**less**	**vanity**	**,**	**monsieur**	**.**
有	较少的	自负	,	较少的	虚荣	,	先生	.

先生，请少些自负，少些虚荣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .

You	are	no	more	than	a	million	others	—	and	I	—	I	am	nothing	.
你	是	不	更多的	比	一个	百万	其他的	—	和	我	—	我	是	没有什么	.

你不过是芸芸众生中的一员——而我——我什么都不是。

[kʌm] , [kʌm] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['duːti][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [mæn] ,

Come	,	come	,	there	is	more	than	one	duty	in	the	life	of	every	man	,
来	,	来	,	那里	是	更多的	比	一	责任	在	这	生活	的	每一个	男人	,

来吧，来吧，每个人的一生中都肩负着不止一项责任。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	sometime	he	must	choose	between	one	and	the	other	.
和	有时	他	必须	选择	之间	一	和	这	其他	.

有时他必须在两者之间做出选择。

['ɪŋgləndˌ] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ['sɔfənd] , [hiː; hi] [liːnd]

England	does	not	need	you	"	—	his	voice	and	manner	softened	,	he	leaned
英格兰	做	不是	需要	你	"	—	他的	嗓音	和	方式	软化	,	他	倾斜

[tɔːrdz] ['filip] ,

towards	Philip	,
向	菲利普	,

“英格兰不需要你。”——他的声音和态度都柔和了下来，他向菲利普倾身靠近。

[ðə; ði] [aɪz] ['ɔːlmoʊst]['kloʊzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːdɪd]

the	eyes	almost	closing	as	he	peered	into	his	face	—	"	but	you	are	needed
这	眼睛	几乎	结束	作为	他	窥视	进入	他的	脸	—	"	但	你	是	需要

[baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['beə'siː] . "

by	the	House	of	Bercy	.	"
经过	这	房子	的	贝尔西	.	"

他凝视着他的脸，眼睛几乎闭上了——“但是贝尔西家族需要你。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] , " ['ænsər] ['filip] ['kwaɪətli] ,

"	I	was	commissioned	to	a	warship	in	time	of	war	,	"	answered	Philip	quietly	,
"	我	曾是	委托	到	一个	军舰	在	时间	的	战争	,	"	回答	菲利普	悄悄	,

“战时我被派往一艘军舰上服役，”菲利普平静地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][lɔːst] [ðæt] ['wɔːrʃɪp] .

"	and	I	lost	that	warship	.
"	和	我	丢失的	那	军舰	.

“我失去了那艘军舰。”

[wen] [aɪ][kæn; kən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] .

When	I	can	,	it	is	my	duty	to	go	back	to	the	powers	that	sent	me	forth	.
什么时候	我	能	,	它	是	我的	责任	到	去	后退	到	这	权力	那	发送	我	前进	.

只要有机会，我就有责任回到派遣我来到这个世界的那些力量那里去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [fʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

I	am	still	an	officer	in	full	commission	.
我	是	仍然	一个	官	在	满的	委员会	.

我目前仍是一名正式军官。

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [noʊz] [wel] [wʌt] ['ɑːnər] [kleɪmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

Your	Highness	knows	well	what	honour	claims	of	me	.	"
你的	高度	知道	出色地	什么	荣誉	索赔	的	我	.	"

殿下深知我肩负的荣誉。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ;

"	There	are	hundreds	of	officers	to	take	your	place	;
"	那里	是	数百	的	警官	到	拿	你的	地方	;

“有数百名警官可以顶替你的位置；

[ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beə'si:][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

in	the	duchy	of	Bercy	there	is	none	to	stand	for	you	.
在	这	公国	的	贝尔西	那里	是	没有任何	到	站立	为了	你	.

在贝尔西公国，没有人会为你挺身而出。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,

You	must	choose	between	your	trade	and	the	claims	of	name	and	blood	,
你	必须	选择	之间	你的	贸易	和	这	索赔	的	姓名	和	血	,

你必须在你的职业和名誉血统之间做出选择。

['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] , ['oʊldər][ðæn; ðən] ['nɔ:rmən] ['ɪŋglənd] .

older	than	the	English	navy	,	older	than	Norman	England	.
老	比	这	英语	海军	,	老	比	诺曼	英格兰	.

比英国海军历史更悠久，比诺曼英格兰历史更悠久。

" ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kʌlər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜ:r; wər]

"	Philip's	colour	was	as	good	,	his	manner	as	easy	as	if	nothing	were
"	菲利普的	颜色	曾是	作为	好的	,	他的	方式	作为	简单的	作为	如果	没有什么	是

[æt; ət] [steɪk] ;

at	stake	;
在	赌注	;

“菲利普的脸色很好，举止也很轻松，仿佛什么事都没有发生一样；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:st] — [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [stɔ:rm]

but	in	his	heart	he	felt	that	the	game	was	lost	—	he	saw	a	storm
但	在	他的	心	他	毛毡	那	这	游戏	曾是	丢失的	—	他	锯	一个	风暴

['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['du:ks] [aɪz] ,

gathering	in	the	Duke's	eyes	,
采集	在	这	公爵的	眼睛	,

但他内心深处觉得这场游戏已经输了——他看到公爵眼中正在酝酿一场风暴。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntu:] [ræθ] , [ðə; ði]['ɪndʒərd]['vænəti][tu:; tə][bɜ:rst]

the	disappointment	presently	to	break	out	into	wrath	,	the	injured	vanity	to	burst
这	失望	目前	到	休息	出去	进入	愤怒	,	这	受伤	虚荣	到	爆裂

['ɪntu:] [snɑ:lɪŋ] [dɪs'deɪn] .

into	snarling	disdain	.
进入	咆哮	蔑视	.

失望即将转化为愤怒，受伤的自尊心即将转化为咆哮的轻蔑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] ['boʊldli] [ˌnevərðə'les] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] ,

But	he	spoke	boldly	nevertheless	,	for	he	was	resolved	that	,
但	他	辐	大胆地	尽管如此	,	为了	他	曾是	已解决	那	,

但他仍然大胆发言，因为他决心要：

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʌtʃi] [tu:; tə] ['prɪzn] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ]

even	if	he	had	to	return	from	this	duchy	to	prison	,	he	would	go
甚至	如果	他	有	到	返回	从	这	公国	到	监狱	,	他	会	去

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] .

with	colours	flying	.
和	颜色	飞行	.

即使他不得不从这个公国返回监狱，他也会凯旋而归。

" [ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['dʌk][di:]['beə'si:] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ['kɪnzmən]

"	The	proudest	moment	of	my	life	was	when	the	Duc	de	Bercy	called	me	kinsman
"	这	最引以为豪	片刻	的	我的	生活	曾是	什么时候	这	杜克	德	贝尔西	称为	我	亲属

,

,
,

“我一生中最自豪的时刻是贝尔西公爵称我为亲戚的时候。”

" [hiː; hi] [riˈspɔndid] ; " [ðə; ðɪ] [best] " ([hæd; həd] [hiː; hi] [ðen] [soʊ] [ˈʌtərli] [fərˈgɑːtn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

"	he	responded	;	"	the	best	"	(	had	he	then	so	utterly	forgotten	the	little	church
"	他	回应	;	"	这	最好的	"	(	有	他	然后	所以	完全地	被遗忘的	这	小的	教会

[ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] ?

of	St	.	Michael's	?
的	英石	.	迈克尔的	?

他回答说："最好的"(难道他真的完全忘记了圣米迦勒小教堂吗?

) " [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ˈfrendʃɪp] .

)	"	was	when	he	showed	me	friendship	.
)	"	曾是	什么时候	他	显示	我	友谊	.

"那是他向我展现友谊的时候。"

[jet] , [ɪf] [maɪ] [treɪd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈrekənsaild][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪnˈtend] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

Yet	,	if	my	trade	may	not	be	reconciled	with	what	he	may	intend	for	me	,
然而	,	如果	我的	贸易	可能	不是	是	和解	和	什么	他	可能	打算	为了	我	,

然而，如果我的交易与他对我的期望不符，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] - .

I	must	ask	to	be	sent	back	to	Monsieur	Dalbarade	.
我	必须	问	到	是	发送	后退	到	先生	-	.

我必须请求被送回达尔巴拉德先生那里。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈhoʊpləsli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈstoʊɪkl] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [ænd; ənd] [went]

"	He	smiled	hopelessly	,	yet	with	stoical	disregard	of	consequences	,	and	went
"	他	微笑	绝望地	,	然而	和	斯多葛派	漠视	的	结果	,	和	去

[ɑːn] :

on	:
在	:

他露出绝望的笑容，却又冷漠地不顾后果，继续说道:

" [fɔːr; fər][maɪ] [treɪd] [ɪz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ,

"	For	my	trade	is	in	full	swing	these	days	,
"	为了	我的	贸易	是	在	满的	摇摆	这些	天	,

"因为我的生意最近非常红火，"

[ænd; ənd][aɪ][stænd][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [iksˈtʃeindʒd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['deɪli] [bred] [əˈgen] .

and	I	stand	my	chance	of	being	exchanged	and	earning	my	daily	bread	again	.
和	我	站立	我的	机会	的	存在	交换	和	收入	我的	日常的	面包	再次	.

这样我就有机会被交换，重新获得每日的面包。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ædmərəlti] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mæstər] ['wɜːrkmən] [ɑːn] [fʊl] [peɪ] ,

At	the	Admiralty	I	am	a	master	workman	on	full	pay	,
在	这	海军部	我	是	一个	掌握	工人	在	满的	支付	,

我在海军部是领全薪的高级技工，

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ][sɔːlt] [hɪr] .

but	I'm	not	earning	my	salt	here	.
但	我是	不是	收入	我的	盐	这里	.

但我在这里没得到应有的认可。

[wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] - [maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] .

With	Monsieur	Dalbarade	my	conscience	would	be	easier	.
和	先生	-	我的	良心	会	是	更轻松	.

有了达尔巴拉德先生，我的良心会好受些。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][læst][kɑːrd] .

"	He	had	played	his	last	card	.
"	他	有	玩	他的	最后的	卡片	.

他已经打出了最后一张牌。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] , [self] - [wɪld] [oʊld][mæn] ,

Now	he	was	prepared	for	the	fury	of	a	jaundiced	,	self	-	willed	old	man	,
现在	他	曾是	准备	为了	这	愤怒	的	一个	黄疸	,	自己	-	意志	老的	男人	,

现在他已经做好了迎接一个心胸狭隘、固执己见的老人的怒火的准备。

[huː] [kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd] .

who	could	ill	brook	being	thwarted	.
WHO	可以	患病的	溪	存在	受挫	.

谁能容忍自己的计划受挫?

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

He	had	quickly	imagined	it	all	,	and	not	without	reason	,
他	有	迅速地	想象	它	全部	,	和	不是	没有	原因	,

他很快就把这一切都想象了出来，而且并非毫无道理。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [dɪs'deɪn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [lɪps] , [laɪnz][ʌv; əv]['æŋgər][wɜːr; wər]

for	surely	a	furious	disdain	was	at	the	grey	lips	,	lines	of	anger	were
为了	一定	一个	狂怒	蔑视	曾是	在	这	灰色的	嘴唇	,	线条	的	愤怒	是

['kɔːrəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

corrugating	the	forehead	,
瓦楞纸板	这	前额	,

那灰白的嘴唇上肯定带着愤怒的轻蔑，额头上也布满了愤怒的皱纹。

[ðə; ði]['ruːˌgoʊs; ruː'goʊs] ['pɑːrtʃmənt] [feɪs] [wʌz; wəz]['faɪəri][wɪð; wɪθ] [dɪ'stempər] .

the	rugose	parchment	face	was	fiery	with	distemper	.
这	皱褶的	羊皮纸	脸	曾是	火热	和	犬瘟热	.

那张粗糙的羊皮纸脸被病菌感染得通红。

[bʌt; bət] [wʌt] ['filip] [ɪk'spektɪd] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

But	what	Philip	expected	did	not	come	to	pass	.
但	什么	菲利普	预期的	做过	不是	来	到	经过	.

但菲利普所期望的事情并没有发生。

['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [duːk] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn]

Rising	quickly	to	his	feet	,	the	Duke	took	him	by	the	shoulders	,	kissed	him	on
崛起	迅速地	到	他的	脚	,	这	公爵	采取	他	经过	这	肩膀	,	亲吻	他	在

[bəuθ] [tʃiːks] ,

both	cheeks	,
两个都	脸颊	,

公爵迅速起身，抓住他的肩膀，在他双颊上各吻了一下。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说:

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] — [ɪz] [meɪd] [ʌp] .

"	My	mind	is	made	up	—	is	made	up	.
"	我的	头脑	是	制成	向上	—	是	制成	向上	.

“我已经下定决心了——就是下定决心了。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	can	change	it	.
没有什么	能	改变	它	.

什么都改变不了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] , ['kʌz(ə)n] — [wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

You	have	no	father	,	cousin	—	well	,	I	will	be	your	father	.
你	有	不	父亲	,	表哥	—	出色地	,	我	将要	是	你的	父亲	.

表哥，你没有父亲——好吧，我来做你的父亲。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər][poʊst][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] - ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['peɪtrɪət] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

You	shall	retain	your	post	in	the	English	navy	-	officer	and	patriot	you	shall	be
你	将	保持	你的	邮政	在	这	英语	海军	-	官	和	爱国者	你	将	是

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

if	you	choose	.
如果	你	选择	.

如果你愿意，你可以继续担任英国海军军官和爱国者的角色。

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [meɪks] [ə; eɪ] ['betər] ['ruːlər] .

A	brave	man	makes	a	better	ruler	.
一个	勇敢的	男人	制作	一个	更好的	统治者	.

勇敢的人更容易成为统治者。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

But	now	there	is	much	to	do	.
但	现在	那里	是	很多	到	做	.

但现在有很多事情要做。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ; [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [hæz; həz]

There	is	the	concurrence	of	the	English	King	to	secure	;	that	shall	be	—	has
那里	是	这	一致	的	这	英语	国王	到	安全的	;	那	将	是	—	有

[ɔːl'redi] [bɪn] — [maɪ] ['bɪznəs] .

already	been	—	my	business	.
已经	到过	—	我的	商业	.

必须获得英国国王的同意；这将是——也已经是——我的任务。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] ['liːəpəjld] [dʒɑːn][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ; [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] .

There	is	the	assent	of	Leopold	John	to	achieve	;	that	I	shall	command	.
那里	是	这	同意	的	利奥波德	约翰	到	达到	;	那	我	将	命令	.

我需要获得利奥波德·约翰的同意；我将下令执行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪv] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ; [ðiːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ekspədaɪt] .

There	are	the	grave	formalities	of	adoption	to	arrange	;	these	I	shall	expedite	.
那里	是	这	严重	手续	的	采用	到	安排	;	这些	我	将	加快	.

还有许多繁琐的收养手续需要办理；我会尽快完成这些手续。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , ['mæstər] ['ɪnsələns] — [juː; jʊ] , ['huːd] [θroʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['dʌtʃi] ['oʊvər]

You	shall	see	,	Master	Insolence	—	you	,	who'd	throw	me	and	my	duchy	over
你	将	看	,	掌握	傲慢	—	你	,	谁会	扔	我	和	我的	公国	超过

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [treɪd] ;

for	your	trade	;
为了	你的	贸易	;

你等着瞧吧，傲慢的主人——你为了你的生意，竟想把我和我的公国都出卖；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] - [wɪl] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] !

you	shall	see	how	the	Vaufontaines	will	gnash	their	teeth	!
你	将	看	如何	这	-	将要	咬牙切齿	他们的	牙齿	!

你们将会看到沃方丹家族如何咬牙切齿！

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['filip] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] , [ðoʊ] ['aʊtwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] .

"	In	his	heart	Philip	was	exultant	,	though	outwardly	he	was	calm	.
"	在	他的	心	菲利普	曾是	眉飞色舞	,	尽管	向外	他	曾是	冷静的	.

“菲利普内心无比喜悦，尽管表面上很平静。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

He	was	,	however	,	unprepared	for	what	followed	.
他	曾是	,	然而	,	毫无准备	为了	什么	随后	.

然而，他却对接下来发生的事情毫无准备。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [duːk] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [sed] :

Suddenly	the	Duke	,	putting	a	hand	on	his	shoulder	,	said	:
突然	这	公爵	,	推杆	一个	手	在	他的	肩膀	,	说	:

突然，公爵将一只手搭在他的肩膀上，说道：

" [wʌn] [θɪŋ] , ['kʌz(ə)n] , [wʌn] [θɪŋ] : [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][æt; ət]

"	One	thing	,	cousin	,	one	thing	:	you	must	marry	in	our	order	,	and	at
"	一	事物	,	表哥	,	一	事物	:	你	必须	结婚	在	我们的	命令	,	和	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“表哥，有一件事，只有一件事：你必须按照我们的教规结婚，而且要马上结婚。”

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .

There	shall	be	no	delay	.
那里	将	是	不	延迟	.

不得拖延。

[sək'seʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʃʊr] .

Succession	must	be	made	sure	.
演替	必须	是	制成	当然	.

必须确保继任计划顺利进行。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] — [ðə; ði] [kjŋ'tes] - — [jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['eɪmiəb(ə)l] .

I	know	the	very	woman	—	the	Comtesse	Chantavoine	—	young	,	rich	,	amiable	.
我	知道	这	非常	女士	—	这	伯爵夫人	-	—	年轻的	,	富有的	,	可亲	.

我认识这位女士——尚塔沃因伯爵夫人——年轻、富有、和蔼可亲。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	meet	her	to	-	morrow	-	to	-	morrow	.
你	将	见面	她	到	-	明天	-	到	-	明天	.

你明天就能见到她了。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

"	CHAPTER	XXI
"	章	二十一

第二十一章

" [ðə; ði] [kjŋ'tes] - , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['eɪmiəb(ə)l] .

"	The	Comtesse	Chantavoine	,	young	,	rich	,	amiable	.
"	这	伯爵夫人	-	,	年轻的	,	富有的	,	可亲	.

“尚塔沃因伯爵夫人，年轻、富有、和蔼可亲。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " . . . !

You	shall	meet	her	to	-	morrow	"	.	.	.	!
你	将	见面	她	到	-	明天	"	.	.	.	!

你明天就会见到她了.....!

— [lɔːŋ] ['æftər] ['filip] [left] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

—	Long	after	Philip	left	the	Duke	to	go	to	his	own	chamber	,
—	长的	后	菲利普	左边	这	公爵	到	去	到	他的	自己的	房间	,

——在菲利普离开公爵回到自己的房间很久之后

[ðiːz] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

these	words	rang	in	his	ears	.
这些	字	响铃	在	他的	耳朵	.

这些话在他耳边回响。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv] [feɪt] ['taitniŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	suddenly	felt	the	cords	of	fate	tightening	round	him	.
他	突然	毛毡	这	绳索	的	命运	收紧	圆形的	他	.

他突然感到命运的绳索正紧紧地束缚着他。

[soʊ]['riːəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] ,

So	real	was	the	momentary	illusion	that	,
所以	真实的	曾是	这	瞬间	错觉	那	,

那瞬间的错觉如此真实，以至于

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks]

as	he	passed	through	the	great	hall	where	hung	the	portraits	of	the	Duke's
作为	他	通过了	通过	这	伟大的	大厅	在哪里	悬挂	这	肖像	的	这	公爵的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

当他穿过挂着公爵祖先画像的大厅时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtwərd] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self]

he	made	a	sudden	outward	motion	of	his	arms	as	though	to	free	himself
他	制成	一个	突然	向外	运动	的	他的	武器	作为	尽管	到	自由的	他自己

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'streɪnt] .

from	a	physical	restraint	.
从	一个	身体的	克制	.

他突然向外伸展双臂，仿佛要挣脱某种身体上的束缚。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr'siːn] [ɔːr] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz]

he	had	never	foreseen	or	reckoned	with	this	matter	of	marriage	in	the	designs
他	有	绝不	预见	或者	估计	和	这	事情	的	婚姻	在	这	设计

[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

of	the	Duke	.
的	这	公爵	.

他从未预料到公爵的计划中会有这桩婚事。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['sɑːvrɪn] [djuːks][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər] [sək'seʃ(ə)n] ['iːv(ə)n]

He	had	forgotten	that	sovereign	dukes	must	make	sure	their	succession	even
他	有	被遗忘的	那	主权	公爵们	必须	制作	当然	他们的	演替	甚至

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

unto	the	third	and	fourth	generation	.
到	这	第三	和	第四	一代	.

他忘记了君主必须确保王位继承能够延续到第三代甚至第四代。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [duːk] [ðæt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

His	first	impulse	had	been	to	tell	the	Duke	that	to	introduce	him	to	the
他的	第一的	冲动	有	到过	到	告诉	这	公爵	那	到	介绍	他	到	这

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] ,

Countess	would	be	futile	,
伯爵夫人	会	是	徒劳	,

他最初的想法是告诉公爵，把他介绍给伯爵夫人是徒劳的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] .

for	he	was	already	married	.
为了	他	曾是	已经	已婚	.

因为他已经结婚了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [kʊd; kəd] ['nevər] [ænd; ənd]

But	the	instant	warning	of	the	mind	that	his	Highness	could	never	and
但	这	立即的	警告	的	这	头脑	那	他的	高度	可以	绝不	和

[wʊd] ['nevər] [ək'sept] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrzi] [ʃɪp] - ['bɪldər] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

would	never	accept	the	daughter	of	a	Jersey	ship	-	builder	restrained	him	.
会	绝不	接受	这	女儿	的	一个	球衣	船	-	建筑商	克制	他	.

但理智上立刻浮现出一个念头：殿下永远不可能也不会接受一位泽西岛造船商的女儿，这个念头让他止住了脚步。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] - [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l][diː] - [ʌv; əv]

He	had	no	idea	that	Guida's	descent	from	the	noble	de	Mauprats	of
他	有	不	主意	那	-	下降	从	这	高贵	德	-	的

[ʃɑːm'beɪri] [wʊd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

Chambery	would	weigh	with	the	Duke	,
尚贝里	会	称重	和	这	公爵	,

他丝毫没有意识到，吉达出身于尚贝里贵族德·莫普拉特家族，这件事会对公爵产生影响。

[huː] [wʊd] ['oʊnli] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][sʌm; səm]['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] ['pez(ə)nt] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

who	would	only	see	in	her	some	apple	-	cheeked	peasant	stumbling	over	her
WHO	会	仅有的	看	在	她	一些	苹果	-	脸颊	农民	踉跄	超过	她

[kɔːrt] [treɪn] .

court	train	.
法庭	火车	.

谁只会把她看作是一个脸颊红润的农家女，被她的宫廷长袍绊倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns]

It	was	curious	that	the	Duke	had	never	even	hinted	at	the	chance
它	曾是	好奇的	那	这	公爵	有	绝不	甚至	暗示	在	这	机会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['mærid] — [jet] [nɑːt][soʊ] ['kjʊriəs] ['iːðər] ,

of	his	being	already	married	—	yet	not	so	curious	either	,
的	他的	存在	已经	已婚	—	然而	不是	所以	好奇的	任何一个	,

令人费解的是，公爵从未暗示过他可能已经结婚——但仔细想想，也并不觉得奇怪。

[sɪns] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi]

since	complete	silence	concerning	a	wife	was	in	itself	declaration	enough	that	he
自从	完全的	沉默	有关	一个	妻子	曾是	在	本身	宣言	足够的	那	他

[wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] .

was	unmarried	.
曾是	未婚	.

因为对于妻子一事保持沉默，本身就足以表明他未婚。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪnər] [sens] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] ['giːdə] [noʊ] [sʌtʃ]

He	felt	in	his	heart	that	a	finer	sense	would	have	offered	Guida	no	such
他	毛毡	在	他的	心	那	一个	更精细	感觉	会	有	提供	圭达	不	这样的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

他心里觉得，如果吉达更有分寸，就不会让他遭受这样的羞辱。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv] ['saɪləns] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

for	he	knew	the	lie	of	silence	to	be	as	evil	as	the	lie	of	speech	.
为了	他	知道	这	说谎	的	沉默	到	是	作为	邪恶的	作为	这	说谎	的	演讲	.

因为他知道沉默的谎言和言语的谎言一样邪恶。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ,

He	had	not	spoken	,
他	有	不是	说	,

他一言不发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz]
partly **because** **he** **had** **not** **yet** **become** **used** **to** **the** **fact** **that** **he** **really** **was**
部分 因为 他 有 不是 然而 变得 用过的 到 这 事实 那 他 真的 曾是
['mærid] .
married **.**
已婚 .

部分原因是，他还没有习惯自己已经结婚的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['evər] - ['prez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
It **had** **never** **been** **brought** **home** **to** **him** **by** **the** **ever** **-** **present** **conviction** **of**
它 有 绝不 到过 带来 家 到 他 经过 这 曾经 - 展示 定罪 的
['hæbɪt] .
habit **.**
习惯 .

他始终无法从根深蒂固的习惯中真正体会到这一点。

[wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , [ɔːr] , [ɪn] [ri'ələti] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,
One **day** **of** **married** **life** **,** **or** **,** **in** **reality** **,** **a** **few** **hours** **of** **married** **life** **,**
一 天 的 已婚 生活 , 或者 , 在 现实 , 一个 很少 小时 的 已婚 生活 ,

婚姻生活的一天，或者更确切地说，是婚姻生活的几个小时。

[wɪð; wɪθ] ['giːdə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]
with **Guida** **had** **given** **the** **sensation** **more** **of** **a** **noble** **adventure** **than** **of**
和 圭达 有 给定 这 感觉 更多的 的 一个 高贵 冒险 比 的
[ə; eɪ] ['læstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
a **lasting** **condition** **.**
一个 持久 状况 .

与圭达在一起的感觉更像是一场高尚的冒险，而不是一种持久的状况。

[wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [əd'ventʃər] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
With **distance** **from** **that** **noble** **adventure** **,** **something** **of** **the** **glow** **of** **a**
和 距离 从 那 高贵 冒险 , 某物 的 这 辉光 的 一个
['lʌvɚz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [gɔːn] ,
lover's **relations** **had** **gone** **,**
恋人的 关系 有 已消失 ,

随着与那段英勇冒险的距离拉远，恋人之间那种炽热的情感也渐渐消逝了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['tendər] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['meməri] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vɪvɪd]
and **the** **subsequent** **tender** **enthusiasm** **of** **mind** **and** **memory** **was** **not** **vivid**
和 这 随后的 投标 热情 的 头脑 和 记忆 曾是 不是 生动
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['derɪŋ] [ɔːr] — [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — ['rekləs] [fɔːr; fər] [ɪts]
enough **to** **make** **him** **daring** **or** **—** **as** **he** **would** **have** **said** **—** **reckless** **for** **its**
足够的 到 制作 他 大胆 或者 — 作为 他 会 有 说 — 鲁莽 为了 它是
[seɪk] .
sake **.**
清酒 .

随后，他心中涌起的那份温柔的热情和记忆力，并不足以让他变得大胆，或者——正如他自己所说——为了追求而鲁莽行事。

[jet] [ðɪs] [seɪm] ['tendər] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ək'sept] [ðə; ði] [fækt]
Yet **this** **same** **tender** **enthusiasm** **was** **sincere** **enough** **to** **make** **him** **accept** **the** **fact**
然而 这 相同的 投标 热情 曾是 真诚 足够的 到 制作 他 接受 这 事实
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪskən'tent] ,
of **his** **marriage** **without** **discontent** **,**
的 他的 婚姻 没有 不满 ,

然而，正是这份温柔的热情让他坦然接受了婚姻的事实，没有丝毫不满。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [nu:] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [æm'bɪʃənz] .

even	in	the	glamour	of	new	and	alluring	ambitions	.
甚至	在	这	魅力	的	新的	和	诱人	抱负	.

即使在崭新而诱人的抱负的光环之下。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['gi:də] [ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]

If	it	had	been	a	question	of	giving	up	Guida	or	giving	up	the	duchy	of
如果	它	有	到过	一个	问题	的	给予	向上	圭达	或者	给予	向上	这	公国	的

['beə'si:] — [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ,

Bercy	—	if	that	had	been	put	before	him	as	the	sole	alternative	,
贝尔西	—	如果	那	有	到过	放	前	他	作为	这	唯一	选择	,

如果摆在他面前的选择只有两个：放弃圭达还是放弃贝尔西公国——如果这是摆在他面前的唯一选择，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ɪn] - ['feɪvər] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wen] [hi:; hi]

he	would	have	decided	as	quickly	in	Guida's	favour	as	he	did	when	he
他	会	有	决定	作为	迅速地	在	-	偏爱	作为	他	做过	什么时候	他

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪvi] .

thought	it	was	a	question	between	the	duchy	and	the	navy	.
想法	它	曾是	一个	问题	之间	这	公国	和	这	海军	.

如果他认为这是公国和海军之间的问题，他也会像当初那样迅速地做出有利于圭达的决定。

[ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] ['gi:də] [ɔ:r][ðə; ði] ['dʌtʃi] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]

The	straightforward	issue	of	Guida	or	the	duchy	he	had	not	been	called	upon
这	直截了当	问题	的	圭达	或者	这	公国	他	有	不是	到过	称为	之上

[tu:; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

他从未被要求面对有关圭达或公国的直接问题。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['temptɪd] ,

But	,	unfortunately	for	those	who	are	tempted	,
但	,	很遗憾	为了	那些	WHO	是	受诱惑	,

但不幸的是，对于那些受到诱惑的人来说，

['ɪʃu:z] [ɑ:r; ər] ['nevər] [pʊt] [kwaɪt] [soʊ] ['pleɪnli] [baɪ][ðə; ði] ['herəldz] [ʌv; əv] ['destəni] [ænd; ənd] ['penəlti] .

issues	are	never	put	quite	so	plainly	by	the	heralds	of	destiny	and	penalty	.
问题	是	绝不	放	相当	所以	显然	经过	这	使者	的	命运	和	惩罚	.

命运和惩罚的使者们从来不会如此直白地阐述问题。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [dɪ'lektəb(ə)l] ['tʃænsɪz] : [ðə; ði] [tɔ:s] - [ʌp] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]

They	are	disguised	as	delectable	chances	:	the	toss	-	up	is	always	the	temptation
他们	是	伪装	作为	美味的	机会	:	这	折腾	-	向上	是	总是	这	诱惑

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

它们伪装成诱人的机会：抉择永远是人生的诱惑。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['ju:zɪz] [trʌst] - ['mʌni] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [ɪn] [ðoʊz] [θri:] [deɪz] [ə; eɪ]

The	man	who	uses	trust	-	money	for	three	days	,	to	acquire	in	those	three	days	a
这	男人	WHO	用途	相信	-	钱	为了	三	天	,	到	获得	在	那些	三	天	一个

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

一个人利用信托基金的钱，三天之内就积累了巨额财富。

['sɜ:rt(ə)n][æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

certain	as	magnificent	,
肯定	作为	壮丽	,

肯定是壮丽的，

[wʊd] [pʊl] [ʌp] [ʃɔːrt] [bɪˈfɔːrhænd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [θeft] [ɔːr] [ˈɑːnəsti] [wɜːr; wər] [pʊt] [ˈskwerli]
would **pull** **up** **short** **beforehand** **if** **the** **issue** **of** **theft** **or** **honesty** **were** **put** **squarely**
会 拉 向上 短的 预先 如果 这 问题 的 盗窃 或者 诚实 是 放 完全
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

如果有人直接问他偷窃或诚实的问题，他会提前打消念头。

[ˈmɔːrəli] [hiː; hi] [miːnz] [noʊ] [θeft] ; [hiː; hi][ˈjuːzɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɚz] [sɔː] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] [ˈmɛndɪd] :
Morally **he** **means** **no** **theft** **;** **he** **uses** **his** **neighbour's** **saw** **until** **his** **own** **is** **mended** **:**
道德上 他 方法 不 盗窃 ; 他 用途 他的 邻居 锯 直到 他的 自己的 是 已修复 :

从道德层面来说，他并不认为这是偷窃；他只是借用邻居的锯子，直到自己的锯子修好为止：

[bʌt; bət][hiː; hi] [breɪks] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbɚz] [sɔː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] [lɔːst] [ɑːn] [ɪts] [ˈhoʊmwərd] [weɪ] ;
but **he** **breaks** **his** **neighbour's** **saw** **,** **his** **own** **is** **lost** **on** **its** **homeward** **way** **;**
但 他 休息 他的 邻居 锯 , 他的 自己的 是 丢失的 在 它是 回家 方式 ;

但他弄坏了邻居的锯子，自己的锯子在回家的路上丢失了；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [əˈnʌðər] , [hiː; hi][ɪz] [traɪd] [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
and **having** **no** **money** **to** **buy** **another** **,** **he** **is** **tried** **and** **convicted** **on** **a**
和 拥有 不 钱 到 买 其他 , 他 是 尝试 和 已定罪 在 一个
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θeft] .
charge **of** **theft** **.**
收费 的 盗窃 .

由于没有钱再买一个，他被控盗窃罪并被审判定罪。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [ɪˈstæblɪʃɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪməˈrælәti] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l]
Thus **the** **custom** **of** **society** **establishes** **the** **charge** **of** **immorality** **upon** **the** **technical**
因此 这 风俗 的 社会 建立 这 收费 的 不道德 之上 这 技术的
[ˈdiːfekt] .
defect **.**
缺点 .

因此，社会习俗将不道德的指控归咎于技术缺陷。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [əˈloʊn] ;
But **not** **on** **that** **alone** **;**
但 不是 在 那 独自的 ;

但仅凭这一点还不够；

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [trʌst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] [ɪnˈvaɪələt] ,
upon **the** **principle** **that** **what** **is** **committed** **in** **trust** **shall** **be** **held** **inviolate** **,**
之上 这 原则 那 什么 是 坚定的 在 相信 将 是 握住 不可侵犯 ,

基于受托之物不可侵犯的原则，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪgˈzækt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
with **an** **exact** **obedience** **to** **the** **spirit** **as** **to** **the** **letter** **of** **the** **law** **.**
和 一个 精确的 服从 到 这 精神 作为 到 这 信 的 这 法律 .

严格遵守法律的精神，如同遵守法律的字面意思一样。

[ðə; ði] [ˈɪʃuː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈskwerli] [tuː; tə] ['filip] .
The **issue** **did** **not** **come** **squarely** **to** **Philip** **.**
这 问题 做过 不是 来 完全 到 菲利普 .

这个问题并没有直接摆在菲利普面前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊpənli][laɪd; liːd][əˈbaʊt] [ˈgiːdə] : [soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
He **had** **not** **openly** **lied** **about** **Guida** **:** **so** **far** **he** **had** **had** **no** **intention**
他 有 不是 公然 撒谎了 关于 圭达 : 所以 远的 他 有 有 不 意图
[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
of **doing** **so** **.**
的 正在做 所以 .

他并没有公开撒谎诋毁圭达：到目前为止，他也没有这样做的打算。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fɪgjərd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sər'praɪz] ['giːdə] [wʊd] [griːt] [hɪz; ɪz]

He	even	figured	to	himself	with	what	surprise	Guida	would	greet	his
他	甚至	想	到	他自己	和	什么	惊喜	圭达	会	迎接	他的

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['giːdə] - ,

announcement	that	she	was	henceforth	Princesse	Guida	d'Avranche	,
公告	那	她	曾是	今后	公主	圭达	-	,

他甚至想象着，当他宣布吉达从此成为阿夫朗什公主吉达时，吉达会作何感想。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ] [dʊ'ʃes] [diː]['beə'siː] .

and	in	due	time	would	be	her	serene	highness	the	Duchesse	de	Bercy	.
和	在	到期的	时间	会	是	她	安详	高度	这	公爵夫人	德	贝尔西	.

不久之后，她将成为尊贵的贝尔西公爵夫人殿下。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'mɔːrəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .

Certainly	there	was	nothing	immoral	in	his	ambitions	.
当然	那里	曾是	没有什么	不道德	在	他的	抱负	.

他的抱负当然没有任何不道德之处。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['reɪnɪŋ] [prɪns] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [er] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt]

If	the	reigning	Prince	chose	to	establish	him	as	heir	,	who	had	a	right
如果	这	统治	王子	选择	到	建立	他	作为	继承人	,	WHO	有	一个	正确的

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] ?

to	complain	?
到	抱怨	?

如果在位王子选择立他为继承人，谁又有权利抱怨呢?

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] [ək'septɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]

as	to	an	officer	of	the	English	navy	accepting	succession	in	a	sovereign
作为	到	一个	官	的	这	英语	海军	接受	演替	在	一个	主权

['dʌtʃi] [ɪn]['suːzərənti,'suːzəreɪnti][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [fræns] ,

duchy	in	suzerainty	to	the	present	Government	of	France	,
公国	在	宗主权	到	这	展示	政府	的	法国	,

关于英国海军军官接受继承一个对法国现政府宗主权的公国爵位一事，

[waɪl] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [duːk] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

while	England	was	at	war	with	her	,	the	Duke	had	more	than	once	,
尽管	英格兰	曾是	在	战争	和	她	,	这	公爵	有	更多的	比	一次	,

在英国与她交战期间，这位公爵不止一次……

[ɪn]['ɔːlmoʊst][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [dɪ'faɪnd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	almost	so	many	words	,	defined	the	situation	.
在	几乎	所以	许多	字	,	定义	这	情况	.

用几乎相同的语言概括了当时的形势。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [duːk] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'sesər] [ə'ʃʊrd] ,

Because	the	Duke	himself	,	with	no	successor	assured	,
因为	这	公爵	他自己	,	和	不	接班人	保证	,

因为公爵本人没有确定的继承人，

[wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɔɪəlɪsts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [red] ['gʌvərnmənt] , [hiː; hi]

was	powerless	to	side	with	the	Royalists	against	the	Red	Government	,	he
曾是	无力	到	边	和	这	保皇党	反对	这	红色的	政府	,	他

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ə'blaɪdʒd] ,

was	at	the	moment	obliged	,
曾是	在	这	片刻	有义务	,

他无力站在保皇党一边对抗红色政府，但此刻他别无选择。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] ,

for	the	very	existence	of	his	duchy	,
为了	这	非常	存在	的	他的	公国	,

为了他公国的存亡，

[tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] ['traɪkʌlər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæg] .

to	hoist	the	tricolour	upon	the	castle	with	his	own	flag	.
到	提升	这	三色	之上	这	城堡	和	他的	自己的	旗帜	.

他要将自己的旗帜和三色旗一起升到城堡上。

[wʌns] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] ['liːəpəjld] [dʒɑːn] ,

Once	the	succession	was	secure	beyond	the	imbecile	Leopold	John	,
一次	这	演替	曾是	安全的	超过	这	白痴	利奥波德	约翰	,

一旦继承权稳固，摆脱了愚蠢的利奥波德·约翰的统治，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'kler] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fiːndɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

then	he	would	certainly	declare	against	the	present	fiendish	Government	and	for
然后	他	会	当然	宣布	反对	这	展示	邪恶的	政府	和	为了

[ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊn] ['daɪnəsti] .

the	overthrown	dynasty	.
这	被推翻	王朝	.

那么他一定会公开反对现任邪恶政府，支持被推翻的王朝。

[naʊ] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fræns] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌrevə'luːʃəneri] [fræns] ,

Now	England	was	fighting	France	,	not	only	because	she	was	revolutionary	France	,
现在	英格兰	曾是	斗争	法国	,	不是	仅有的	因为	她	曾是	革命性的	法国	,

现在英国与法国交战，不仅仅是因为法国是革命法国。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]

but	because	of	the	murder	of	Louis	XVI	and	for	the	restoration	of
但	因为	的	这	谋杀	的	路易斯	十六	和	为了	这	恢复	的

[ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊn] ['daɪnəsti] .

the	overthrown	dynasty	.
这	被推翻	王朝	.

但这是因为路易十六被谋杀，以及被推翻王朝的复辟。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] ,

Also	she	was	in	close	sympathy	with	the	war	of	the	Vendee	,
还	她	曾是	在	关闭	同情	和	这	战争	的	这	买方	,

她也对旺代战争深表同情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lend] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ə'sɪstəns] .

to	which	she	would	lend	all	possible	assistance	.
到	哪个	她	会	借	全部	可能的	协助	.

她将尽一切可能提供帮助。

['filip] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] ,

Philip	argued	that	if	it	was	his	duty	,	as	a	captain	in	the	English	navy	,
菲利普	争论	那	如果	它	曾是	他的	责任	,	作为	一个	队长	在	这	英语	海军	,

菲利普辩称，如果这是他作为英国海军上尉的职责，

[tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəriz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [brˈjɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm]

to	fight	against	the	revolutionaries	from	without	,	he	would	be	beyond	criticism
到	斗争	反对	这	革命者	从	没有	,	他	会	是	超过	批评

[ɪf] ,

if	,
如果	,

如果从外部对抗革命者，他将无可指摘，

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌk] [diː]['beə'siː] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [fɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

as	the	Duc	de	Bercy	,	he	also	fought	against	them	from	within	.
作为	这	杜克	德	贝尔西	,	他	还	战斗	反对	他们	从	之内	.

作为贝尔西公爵，他也从内部与他们作斗争。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪlətəri] ['ɑ:fɪsər]
it 它 **was** 曾是 **with** 和 **this** 这 **plain** 清楚的 **statement** 陈述 **of** 的 **the** 这 **facts** 事实 **that** 那 **the** 这 **second** 第二 **military** 军队 **officer** 官
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [hæd; həd][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz]
of 的 **the** 这 **duchy** 公国 **had** 有 **some** 一些 **days** 天 **before** 前 **been** 到过 **sent** 发送 **to** 到 **the** 这 **Court** 法庭 **of** 的 **St** 英石 **.** . **James** 詹姆斯
[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪts] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fri:dəm] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] .
to 到 **secure** 安全的 **its** 它是 **intervention** 干涉 **for** 为了 **Philip's** 菲利普的 **freedom** 自由 **by** 经过 **exchange** 交换 **of** 的 **prisoners** 囚犯 **.** .

几天前，公国的第二位军官带着这番直白的陈述被派往圣詹姆斯宫廷，以确保该宫廷通过交换战俘来干预，从而释放菲利普。

[ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ]
This 这 **officer** 官 **was** 曾是 **also** 还 **charged** 带电 **with** 和 **securing** 确保 **the** 这 **consent** 同意 **of** 的 **the** 这 **English** 英语 **King** 国王
[fɔ:r; fər]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ək'septəns] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
for 为了 **Philip's** 菲利普的 **acceptance** 验收 **of** 的 **succession** 演替 **in** 在 **the** 这 **duchy** 公国 **,** ,

这位官员还负责确保英国国王同意菲利普接受公爵继承权。

[waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] .
while 尽管 **retaining** 保留 **his** 他的 **position** 位置 **in** 在 **the** 这 **English** 英语 **navy** 海军 **.** .

同时保留他在英国海军的职位。

[ðə; ði] ['envɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
The 这 **envoy** 使者 **had** 有 **been** 到过 **instructed** 指示 **by** 经过 **the** 这 **Duke** 公爵 **to** 到 **offer** 提供 **his** 他的 **sympathy** 同情 **with** 和
['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['si:krət] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔ:z] ,
England 英格兰 **in** 在 **the** 这 **war** 战争 **and** 和 **his** 他的 **secret** 秘密 **adherence** 依从性 **to** 到 **the** 这 **Royalist** 保皇党 **cause** 原因 **,** ,

这位使者奉公爵之命，向英国表达他对战争中英国的同情，以及他暗中支持保皇党的立场。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['oʊpən][soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [θru:] ['filip] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .
to 到 **become** 变得 **open** 打开 **so** 所以 **soon** 很快 **as** 作为 **the** 这 **succession** 演替 **through** 通过 **Philip** 菲利普 **was** 曾是 **secured** 安全 **.** .

一旦菲利普的继承权得到保障，就立即对外开放。

[tu:; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps][maɪnd][ɔ:l] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
To 到 **Philip's** 菲利普的 **mind** 头脑 **all** 全部 **that** 那 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **case** 案件 **was** 曾是 **in** 在 **his** 他的 **favour** 偏爱 **,** ,

在菲利普看来，案件的这一方完全对他有利。

[ænd; ənd] ['sɔ:rtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑ:nər] .
and 和 **sorted** 已排序 **well** 出色地 **with** 和 **his** 他的 **principles** 原则 **of** 的 **professional** 专业的 **honour** 荣誉 **.** .

这与他的职业荣誉原则非常契合。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ə'kju:tli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:nər] .
His 他的 **mind** 头脑 **was** 曾是 **not** 不是 **so** 所以 **acutely** 急性 **occupied** 占领 **with** 和 **his** 他的 **private** 私人的 **honour** 荣誉 **.** .

他并没有那么在意自己的个人荣誉。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [duːk] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][loʊd][ðə; ði][daɪs] [ə'genst]

To	tell	the	Duke	now	of	his	marriage	would	be	to	load	the	dice	against
到	告诉	这	公爵	现在	的	他的	婚姻	会	是	到	加载	这	骰子	反对

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

现在告诉公爵他的婚事，无异于自掘坟墓：

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] .

he	felt	that	the	opportunity	for	speaking	of	it	had	passed	.
他	毛毡	那	这	机会	为了	请讲	的	它	有	通过了	.

他觉得谈论此事的机会已经错过了。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]

He	seated	himself	at	a	table	and	took	from	his	pocket	a	letter	of
他	坐着	他自己	在	一个	桌子	和	采取	从	他的	口袋	一个	信	的

- ['rɪt(ə)n] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

Guida's	written	many	weeks	before	,
-	书面	许多	周	前	,

他坐到桌旁，从口袋里掏出一封圭达几周前写的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['fɜːrmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

in	which	she	had	said	firmly	that	she	had	not	announced	the	marriage	,
在	哪个	她	有	说	牢牢	那	她	有	不是	宣布	这	婚姻	,

她在信中坚定地表示，她并没有宣布结婚的消息。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ; [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] ;

and	would	not	;	that	he	must	do	it	,	and	he	alone	;
和	会	不是	;	那	他	必须	做	它	,	和	他	独自的	;

但他不会；他必须去做，而且只能由他一个人去做；

[ðæt] [ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

that	the	letter	written	to	her	grandfather	had	not	been	received	by	him	,
那	这	信	书面	到	她	祖父	有	不是	到过	已收到	经过	他	,

她写给祖父的信他没有收到。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn]['dʒɜːrzi] [nuː] [ðer; ðər] ['siːkrət] .

and	that	no	one	in	Jersey	knew	their	secret	.
和	那	不	一	在	球衣	知道	他们的	秘密	.

而且，泽西岛上没有人知道他们的秘密。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letər] [ə'gen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

In	reading	this	letter	again	a	wave	of	feeling	rushed	over	him	.
在	阅读	这	信	再次	一个	海浪	的	感觉	匆忙	超过	他	.

再次读到这封信，一股复杂的情绪涌上心头。

[hiː; hi]['riəlaizd][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] : ['evri] [wɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ]

He	realised	the	force	and	strength	of	her	nature	:	every	word	had	a
他	意识到	这	力量	和	力量	的	她	自然	:	每一个	单词	有	一个

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

他意识到她性格中的力量和魄力：每个字都清晰有力，

[ʃɑːrp] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] .

sharp	straightforwardness	and	the	ring	of	truth	.
锋利的	直率	和	这	戒指	的	真相	.

直率坦诚，一针见血。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	crisis	was	near	,	and	he	must	prepare	to	meet	it	.
一个	危机	曾是	靠近	,	和	他	必须	准备	到	见面	它	.

危机即将到来，他必须做好应对准备。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]

The	Duke	had	said	that	he	must	marry	;	a	woman	had	already	been
这	公爵	有	说	那	他	必须	结婚	;	一个	女士	有	已经	到过

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

chosen	for	him	,
选定	为了	他	,

公爵曾说过他必须结婚；已经有人为他选好了女子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	he	was	to	meet	her	to	-	morrow	.
和	他	曾是	到	见面	她	到	-	明天	.

他原定于明天与她见面。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] .

But	,	as	he	said	to	himself	,	that	meant	nothing	.
但	,	作为	他	说	到	他自己	,	那	意思是	没有什么	.

但他对自己说，那毫无意义。

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

To	meet	a	woman	was	not	of	necessity	to	marry	her	.
到	见面	一个	女士	曾是	不是	的	必要性	到	结婚	她	.

与一位女性相识并不必然意味着要娶她。

['mæri] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['kriːpɪŋ] !

Marry	—	he	could	feel	his	flesh	creeping	!
结婚	—	他	可以	感觉	他的	肉	爬行	!

玛丽——他感觉自己的血肉都开始蠕动了！

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ʌgli] , ['stɑːrtld] [sen'seɪʃ(ə)n] .

It	gave	him	an	ugly	,	startled	sensation	.
它	给予	他	一个	丑陋的	,	惊慌	感觉	.

这让他感到一种难受的、惊恐的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪmp] [ʌv; əv] ['seɪtn] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

It	was	like	some	imp	of	Satan	to	drop	into	his	ear	the	suggestion
它	曾是	喜欢	一些	重要	的	撒但	到	降低	进入	他的	耳朵	这	建议

[ðæt] ['prɪnsəz] ,

that	princes	,
那	王子们	,

仿佛是撒旦的恶魔在他耳边低语，暗示他王子们.....

[er] [ðɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [waɪvz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌnə'fɪʃl] .

ere	this	,	had	been	known	to	have	two	wives	—	one	of	them	unofficial	.
埃雷	这	,	有	到过	已知	到	有	二	妻子们	—	一	的	他们	非官方	.

在此之前，他曾被曝有两个妻子——其中一个是非正式妻子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	have	struck	himself	in	the	face	for	the	iniquity	of	the
他	可以	有	击	他自己	在	这	脸	为了	这	罪恶	的	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

suggestion	;
建议	;

他真该为自己提出的这个邪恶建议扇自己耳光；

[hiː; hi] [flʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	flushed	from	the	indecency	of	it	;
他	酡	从	这	不雅	的	它	;

他因这件不雅之事而脸红；

[bʌt; bət][soʊ][hæv; həv] ['sɪnərz] ['evər] [flʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['gerɪʃ] [roʊd][tuː; tə]

but	so	have	sinners	ever	flushed	as	they	set	forth	on	the	garish	road	to
但	所以	有	罪人	曾经	酡	作为	他们	放	前进	在	这	扎眼	路	到

[ə'vəːnəs] .

Avernus	.
阿弗纳斯	.

但罪人们也常常面红耳赤地踏上通往阿弗纳斯的艳丽道路。

[jet] — [jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Yet	—	yet	somehow	he	must	carry	on	the	farce	of	being	single	until	the
然而	—	然而	不知何故	他	必须	携带	在	这	闹剧	的	存在	单身的	直到	这

[ə'dɑːpʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] [ə'reɪndʒd] .

adoption	and	the	succession	had	been	formally	arranged	.
采用	和	这	演替	有	到过	正式地	安排	.

然而——然而，不知何故，他必须继续装作单身，直到收养和继承事宜正式安排妥当。

[vekst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'bɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [θɔːts] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt]

Vexed	with	these	unbidden	and	unwelcome	thoughts	,	he	got	up	and	walked
烦恼	和	这些	未邀请的	和	不受欢迎	想法	,	他	得到	向上	和	步行

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['restləsli] .

about	his	chamber	restlessly	.
关于	他的	房间	躁动不安	.

这些不请自来、令人不快的想法让他心烦意乱，他起身在房间里焦躁地踱来踱去。

" ['giːdə] — [pʊr] ['giːdə] !

"	Guida	—	poor	Guida	!
"	圭达	—	贫穷的	圭达	!

“可怜的圭达——可怜的圭达！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] .

"	he	said	to	himself	many	times	.
"	他	说	到	他自己	许多	时代	.

他多次对自己说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [ðoʊz] ['ʃeɪmfl] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

He	was	angry	,	disgusted	that	those	shameful	,	irresponsible	thoughts	should	have
他	曾是	生气的	,	厌恶	那	那些	可耻	,	不负责任	想法	应该	有

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

come	to	him	.
来	到	他	.

他感到愤怒和厌恶，竟然会有这种可耻、不负责任的想法出现在他脑海中。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd] [mɔːr] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	would	atone	for	all	that	—	and	more	—	when	he	was	Prince	and	she
他	会	赎罪	为了	全部	那	—	和	更多的	—	什么时候	他	曾是	王子	和	她

['prɪnses] - .

Princess	d'Avranche	.
公主	-	.

当他成为王子，而她成为阿夫朗什公主时，他将弥补这一切，甚至更多。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

But	,	nevertheless	,	he	was	ill	at	ease	with	himself	.
但	,	尽管如此	,	他	曾是	患病的	在	舒适	和	他自己	.

但是，尽管如此，他仍然对自己感到不自在。

['giːdə] [wʌz; wəz][ɔːf][ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn]['dʒɜːrzi] — [ə'loʊn] .

Guida	was	off	there	alone	in	Jersey	—	alone	.
圭达	曾是	离开	那里	独自的	在	球衣	—	独自的	.

吉达独自一人去了泽西岛——孤身一人。

[naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'nʌðər] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Now	,	all	at	once	,	another	possibility	flashed	into	his	mind	.
现在	,	全部	在	一次	,	其他	可能性	闪光灯	进入	他的	头脑	.

突然间，另一种可能性闪现在他的脑海中。

[sə'poʊz] , [waɪ] ,

Suppose	,	why	,
认为	,	为什么	,

假设，为什么?

[sə'poʊz] — ['θɔːtləs] ['skaʊndrəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt]

suppose	—	thoughtless	scoundrel	that	he	had	been	—	suppose	that	there	might
认为	—	轻率	恶棍	那	他	有	到过	—	认为	那	那里	可能

[kʌm] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['giːdə] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

come	another	than	himself	and	Guida	to	bear	his	name	!
来	其他	比	他自己	和	圭达	到	熊	他的	姓名	!

假设——尽管他是个轻率的无赖——假设除了他和圭达之外，还会有另一个人继承他的名字!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðer; ðər][ə'loʊn] , [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [stɪl] [kept] ['siːkrət] — [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

And	she	there	alone	,	her	marriage	still	kept	secret	—	the	danger	of	it
和	她	那里	独自的	,	她	婚姻	仍然	保留	秘密	—	这	危险	的	它

[tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] .

to	her	good	name	.
到	她	好的	姓名	.

她独自一人待在那里，她的婚姻仍然保密——这危及她的名誉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['nʌθɪŋ] .

But	she	had	said	nothing	in	her	letters	,	hinted	nothing	.
但	她	有	说	没有什么	在	她	信件	,	暗示	没有什么	.

但她在信中什么也没说，也没有暗示什么。

[noʊ] , [ɪn] [nʌn] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst] ['dɪstənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

No	,	in	none	had	there	been	the	most	distant	suggestion	.
不	,	在	没有任何	有	那里	到过	这	最多	遥远	建议	.

不，没有任何人提出过哪怕是最轻微的暗示。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [riːd] ['evrɪ] [wɜːrd] ,

Then	and	there	he	got	them	,	one	and	all	,	and	read	every	word	,
然后	和	那里	他	得到	他们	,	一	和	全部	,	和	读	每一个	单词	,

他当场就把它们全部拿了出来，逐字逐句地读了出来。

['evrɪ] [laɪn] , [ɔːl] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

every	line	,	all	through	to	the	end	.
每一个	线	,	全部	通过	到	这	结尾	.

每一行，直到结尾。

[noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [hɪnt] .

No	;	there	was	not	one	hint	.
不	;	那里	曾是	不是	一	暗示	.

不，一点线索都没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] — [bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]

Of	course	it	could	not	be	so	;	she	would	have	—	but	no	,	she	might	not
的	课程	它	可以	不是	是	所以	;	她	会	有	—	但	不	,	她	可能	不是

[hæv; həv] !

have	!
有	!

当然不可能；她本来应该有的——但是，不，她可能没有!

['giːdə] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['enibɑːdi] [els] .

Guida	was	unlike	anybody	else	.
圭达	曾是	与此不同	任何人	别的	.

圭达与任何人都不同。

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [əˈgen] .

He	read	on	and	on	again	.
他	读	在	和	在	再次	.

他一遍又一遍地读着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ə; eɪ] [nuː] [rɪŋ] ,

And	now	,	somehow	,	he	thought	he	caught	in	one	of	the	letters	a	new	ring	,
和	现在	,	不知何故	,	他	想法	他	捕捉	在	一	的	这	信件	一个	新的	戒指	,

而现在，不知怎么的，他觉得他在其中一封信里发现了一枚新的戒指。

[ə; eɪ] [ˈpensɪv] [ˈgrævəti] , [ə; eɪ] [diːpər] [ˈtenʃ(ə)n] ,

a	pensive	gravity	,	a	deeper	tension	,
一个	沉思的	重力	,	一个	更深	紧张	,

沉思的沉重感，更深沉的紧张感

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈsaɪfərz] [ɔːr] [ˈsignəlz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

which	were	like	ciphers	or	signals	to	tell	him	of	some	change	in	her	.
哪个	是	喜欢	密码	或者	信号	到	告诉	他	的	一些	改变	在	她	.

这些就像密码或信号，告诉他她身上发生的一些变化。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

For	a	moment	he	was	shaken	.
为了	一个	片刻	他	曾是	摇晃	.

他一时有些惊愕。

['mænhʊd] , ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] , ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Manhood	,	human	sympathy	,	surged	up	in	him	.
男子气概	,	人类	同情	,	激增	向上	在	他	.

男子气概和人类同情心在他心中涌动。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] ['faɪər] .

The	flush	of	a	new	sensation	ran	through	his	veins	like	fire	.
这	冲洗	的	一个	新的	感觉	跑	通过	他的	静脉	喜欢	火	.

一股全新的感觉像火焰般在他血管里奔涌。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] , [ˌʌpˈlɪftɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

The	first	instinct	of	fatherhood	came	to	him	,	a	thrilling	,	uplifting	feeling	.
这	第一的	本能	的	父亲	来了	到	他	,	一个	惊险	,	令人振奋	感觉	.

他第一次感受到了为人父的本能，那是一种激动人心、令人振奋的感觉。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

But	as	suddenly	there	shot	through	his	mind	a	thought	which	brought	him
但	作为	突然	那里	射击	通过	他的	头脑	一个	想法	哪个	带来	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

to	his	feet	with	a	spring	.
到	他的	脚	和	一个	春天	.

但突然间，他脑海中闪过一个念头，让他猛地站了起来。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] — [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] — [səˈpoʊz] [ðæt] [θruː] ['giːdə] [ðə; ði] ['fɜːrðər]

But	suppose	—	suppose	that	it	was	so	—	suppose	that	through	Guida	the	further
但	认为	—	认为	那	它	曾是	所以	—	认为	那	通过	圭达	这	更远

[səkˈseʃ(ə)n] [maɪt] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [meɪd] [ʃʊr] ,

succession	might	presently	be	made	sure	,
演替	可能	目前	是	制成	当然	,

但是假设——假设情况真是如此——假设通过圭达，未来的继承可以得到保障，

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ;

and	suppose	he	went	to	the	Prince	and	told	him	all	;
和	认为	他	去	到	这	王子	和	讲述	他	全部	;

假设他去见王子，把一切都告诉了他；

[ðæt] [maɪt] [wɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

that	might	win	his	favour	for	her	;	and	the	rest	would	be	easy	.
那	可能	赢	他的	偏爱	为了	她	;	和	这	休息	会	是	简单的	.

这样或许能博得他的好感；剩下的就容易了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] .

That	was	it	,	as	clear	as	day	.
那	曾是	它	,	作为	清除	作为	天	.

事情就是这样，明明白白。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['aʊər] .

Meanwhile	he	would	hold	his	peace	,	and	abide	the	propitious	hour	.
同时	他	会	抓住	他的	和平	,	和	遵守	这	吉祥	小时	.

与此同时，他将保持沉默，等待合适的时机。

[fɔːr; fər] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [klɪntʃt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	,	above	all	else	—	and	this	was	the	thing	that	clinched	the	purpose	in	his
为了	,	多于	全部	别的	—	和	这	曾是	这	事物	那	锁定	这	目的	在	他的

[maɪnd] — [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ,

mind	—	above	all	else	,
头脑	—	多于	全部	别的	,

因为，最重要的是——这也是他最终下定决心的原因——最重要的是，

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] , [æt; ət] [best] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

the	Duke	had	,	at	best	,	but	a	brief	time	to	live	.
这	公爵	有	,	在	最好的	,	但	一个	简短的	时间	到	居住	.

公爵的寿命充其量也只是短暂的。

['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] ['vaɪələns] [ɔːr]['ment(ə)l]

Only	a	week	ago	the	Court	physician	had	told	him	that	any	violence	or	mental
仅有的	一个	星期	前	这	法庭	医生	有	讲述	他	那	任何	暴力	或者	精神的

[ʃɑːk] [maɪt] [snæp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

shock	might	snap	the	thread	of	existence	.
震惊	可能	折断	这	线	的	存在	.

就在一周前，宫廷医生还告诉他，任何暴力或精神创伤都可能断送他的性命。

['klɪrli] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['siːkrət] ,

Clearly	,	the	thing	was	to	go	on	as	before	,	keep	his	marriage	secret	,
清楚地	,	这	事物	曾是	到	去	在	作为	前	,	保持	他的	婚姻	秘密	,

显然，他打算一切照旧，继续隐瞒他的婚姻。

[miːt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ə'pærəntli] [ək'siːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [duːk] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [weɪt] —

meet	the	Countess	,	apparently	accede	to	all	the	Duke	proposed	,	and	wait	—
见面	这	伯爵夫人	,	显然	同意	到	全部	这	公爵	建议的	,	和	等待	—

[ænd; ənd] [weɪt] .

and	wait	.
和	等待	.

与伯爵夫人见面，表面上同意公爵提出的所有要求，然后等待——再等待。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klɪr] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kʌlərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ,

With	this	clear	purpose	in	his	mind	colouring	all	that	he	might	say	,
和	这	清除	目的	在	他的	头脑	染色	全部	那	他	可能	说	,

他心中怀着这个明确的目标，这影响了他所说的话。

[jet] ['krɪplɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['giːdə] .

yet	crippling	the	freedom	of	his	thought	,	he	sat	down	to	write	to	Guida	.
然而	致残	这	自由	的	他的	想法	,	他	卫星	向下	到	写	到	圭达	.

然而，这却扼杀了他的思想自由，他坐下来给圭达写信。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'roʊl] : [ðɪs] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz]

He	had	not	yet	written	to	her	,	according	to	his	parole	:	this	issue	was
他	有	不是	然而	书面	到	她	,	根据	到	他的	言语	:	这	问题	曾是

[klɪr] ;

clear	;
清除	;

根据他的假释记录，他还没有给她写信：这一点很清楚；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [send] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['giːdə] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm] [ðæt]

he	could	not	send	a	letter	to	Guida	until	he	was	freed	from	that
他	可以	不是	发送	一个	信	到	圭达	直到	他	曾是	自由	从	那

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

他直到解除这种限制后才能给圭达写信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ;

It	had	been	a	bitter	pill	to	swallow	;
它	有	到过	一个	苦的	丸	到	吞	;

这真是一件难以接受的事；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

and	many	times	he	had	had	to	struggle	with	himself	since	his	arrival
和	许多	时代	他	有	有	到	斗争	和	他自己	自从	他的	到达

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

at	the	castle	.
在	这	城堡	.

自从来到城堡以来，他多次与自己的内心进行斗争。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ðə; ði] [nuː] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,

For	whatever	the	new	ambitions	and	undertakings	,
为了	任何	这	新的	抱负	和	事业	,

无论新的抱负和计划是什么，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['dɪstəns] [fɔːr; fər] [huːz] ['welfer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

there	was	still	a	woman	in	the	lonely	distance	for	whose	welfare	he	was
那里	曾是	仍然	一个	女士	在	这	孤独	距离	为了	谁	福利	他	曾是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

responsible	,
负责任的	,

远处还有一位孤寂的女子，他有责任照顾她的安危。

[fɔːr; fər] [huːz] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

for	whose	happiness	he	had	yet	done	nothing	,
为了	谁	幸福	他	有	然而	完毕	没有什么	,

他尚未为他们的幸福做任何事，

[ən'les] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʌndər] ['sɑːmbər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]

unless	to	give	her	his	name	under	sombre	conditions	was	happiness	for
除非	到	给	她	他的	姓名	在下面	阴沉	状况	曾是	幸福	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

除非在悲痛的情况下将他的名字告诉她，这反而让她感到快乐。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪd] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

All	that	he	had	done	to	remind	him	of	the	wedded	life	he	had	so
全部	那	他	有	完毕	到	提醒	他	的	这	已婚	生活	他	有	所以

['hɜːrɪdli] ,

hurriedly	,
匆匆	,

所有他所做的一切都是为了提醒他那匆匆结束的婚姻生活，

[soʊ] ['derɪŋli] , [soʊ] ['eləkwəntli] ['entərd] [ə'pɑːn] , [wʌz; wəz][tuː; tə][send][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ['fɪfti]

so	daringly	,	so	eloquently	entered	upon	,	was	to	send	his	young	wife	fifty
所以	大胆地	,	所以	雄辩地	进入	之上	,	曾是	到	发送	他的	年轻的	妻子	五十

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

他如此大胆、如此雄辩地决定，要给他的年轻妻子寄五十英镑。

['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [fækt] [flæʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] ;

Somehow	,	as	this	fact	flashed	to	his	remembrance	now	,	it	made	him	shrink	;
不知何故	,	作为	这	事实	闪光灯	到	他的	纪念	现在	,	它	制成	他	收缩	;

不知为何，当他想起这件事时，不禁感到一阵畏缩；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][koʊld] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ʌn'plezntli] .

it	had	a	certain	cold	,	commercial	look	which	struck	him	unpleasantly	.
它	有	一个	肯定	寒冷的	,	商业的	看	哪个	击	他	令人不快的	.

它有一种冷冰冰的商业气息，这让他感到很不舒服。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] ,

Perhaps	,	indeed	,
也许	,	的确	,

或许，的确如此。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ʃaɪnəs] — [tʃɪl] ['ɔːlmoʊst] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['giːdə] [hæd; həd]

the	singular	and	painful	shyness	—	chill	almost	—	with	which	Guida	had
这	单数	和	痛苦	害羞	—	寒意	几乎	—	和	哪个	圭达	有

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [naʊ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l]

received	the	fifty	pounds	now	communicated	itself	to	him	by	the	intangible
已收到	这	五十	磅	现在	沟通	本身	到	他	经过	这	无形

[tə'legrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

telegraphy	of	the	mind	and	spirit	.
电报	的	这	头脑	和	精神	.

圭达收到五十英镑时所表现出的那种独特而痛苦的羞怯——几乎是冷漠——现在通过心灵和精神的无形电报传递给了他。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ber] ,

All	at	once	that	bare	,
全部	在	一次	那	裸	,

突然间，一切都变得如此赤裸，

['gleɪʃ(ə)l][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sent][hɜːr; hər] ['fɪfti] [paʊndz] ['æktɪd][æz; əz][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

glacial	fact	of	having	sent	her	fifty	pounds	acted	as	an	ironical	illumination
冰川	事实	的	拥有	发送	她	五十	磅	行动	作为	一个	讽刺	照明

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	his	real	position	.
的	他的	真实的	位置	.

他寄给她五十英镑这件事本身，却像冰山一角，讽刺地揭示了他真实的处境。

[hiː; hi] [felt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['giːdə] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][gɪft] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

He	felt	conscious	that	Guida	would	have	preferred	some	simple	gift	,	some	little
他	毛毡	有意识的	那	圭达	会	有	首选	一些	简单的	礼物	,	一些	小的

[θɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [lʌv] ,

thing	that	women	love	,
事物	那	女性	爱	,

他觉得吉达会更喜欢一些简单的礼物，一些女人喜欢的小玩意儿。

[ɪn]['toʊkən][ænd; ənd] [rɪ'membrəns] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [niːdz]

in	token	and	remembrance	,	rather	than	this	contribution	to	the	common	needs
在	令牌	和	纪念	,	相当	比	这	贡献	到	这	常见的	需求

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	existence	.
的	存在	.

与其说是为了满足共同生存的需求，不如说是为了表达纪念和缅怀。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒɜːrzi] ,

Now	that	he	came	to	think	of	it	,	since	he	had	left	her	in	Jersey	,
现在	那	他	来了	到	思考	的	它	,	自从	他	有	左边	她	在	球衣	,

现在他仔细想了想，既然他已经把她留在泽西岛了，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sent] [hɜːr; hər] ['evər] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [gɪft] .

he	had	never	sent	her	ever	so	small	a	gift	.
他	有	绝不	发送	她	曾经	所以	小的	一个	礼物	.

他从未送过她哪怕这么小的礼物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['eni] [gɪfts] [æt; ət] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] [ɪn][hɜːr; hər]

He	had	never	given	her	any	gifts	at	all	save	the	Maltese	cross	in	her
他	有	绝不	给定	她	任何	礼物	在	全部	节省	这	马耳他语	叉	在	她

['tʃaɪldhʊd] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

childhood	—	and	her	wedding	-	ring	.
童年	—	和	她	婚礼	-	戒指	.

除了她童年时送给她的马耳他十字架和结婚戒指之外，他从未送过她任何礼物。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] ,

As	for	the	ring	,
作为	为了	这	戒指	,

至于戒指，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ɪn][ðə; ði]

it	had	never	occurred	to	him	that	she	could	not	wear	it	save	in	the
它	有	绝不	发生	到	他	那	她	可以	不是	穿	它	节省	在	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

stillness	of	the	night	,
寂静	的	这	夜晚	,

他从未想过，她只能在寂静的夜里佩戴这件饰品。

[ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] [aɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

unseen	by	any	eye	save	her	own	.
看不见	经过	任何	眼睛	节省	她	自己的	.

除了她自己，没有人见过她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd]

He	could	not	know	that	she	had	been	wont	to	go	to	sleep	with	the	hand
他	可以	不是	知道	那	她	有	到过	惯于	到	去	到	睡觉	和	这	手

[klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

clasped	to	her	breast	,
紧握	到	她	胸部	,

他不可能知道她习惯于把手放在胸前入睡。

['presɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn] ['aʊtwərd] ['toʊkən]

pressing	close	to	her	the	one	outward	token
紧迫	关闭	到	她	这	一	向外	令牌

她紧紧地抱着那唯一的外在象征物

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

she	had	of	a	new	life	,
她	有	的	一个	新的	生活	,

她开启了新生活，

[bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

begun	**with**	**a**	**sweetness**	**which**	**was**	**very**	**bitter**	**and**	**a**	**bitterness**	**only**	**a**	**little**
开始	和	一个	甜味	哪个	曾是	非常	苦的	和	一个	苦味	仅有的	一个	小的

[swi:t] .

sweet	**.**
甜的	.

起初是一种非常苦涩的甜味，后来又有一种只有一丝甜味的苦涩味。

['filip] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['fɪtɪŋ] [mu:d] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .

Philip	**was**	**in**	**no**	**fitting**	**mood**	**to**	**write**	**a**	**letter**	**.**
菲利普	曾是	在	不	配件	情绪	到	写	一个	信	.

菲利普当时根本没有心情写信。

[tu:] ['meni] [i'məuʃənz][wɜ:r; wər][ɪn]['kɑ:nflɪkt][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Too	**many**	**emotions**	**were**	**in**	**conflict**	**in**	**him**	**at**	**once**	**.**
也	许多	情绪	是	在	冲突	在	他	在	一次	.

他内心同时涌现出太多冲突的情绪。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

They	**were**	**having**	**their**	**way**	**with**	**him**	**;**	**and**	**,**	**perhaps**	**,**
他们	是	拥有	他们的	方式	和	他	;	和	,	也许	,

他们对他为所欲为；而且，或许，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [ænd; ənd]

in	**this**	**very**	**complexity**	**of**	**his**	**feelings**	**he**	**came**	**nearer**	**to**	**being**	**really**	**and**
在	这	非常	复杂	的	他的	情怀	他	来了	更近	到	存在	真的	和

[ə'kju:tli] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

acutely	**himself**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**been**	**in**	**his**	**life**	**.**
急性	他自己	比	他	有	曾经	到过	在	他的	生活	.

在这种复杂的情感中，他比以往任何时候都更接近真正、更深刻地认识自己。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [kən'saɪn] [ðə; ði] [du:k]

there	**was**	**a**	**moment**	**when**	**he**	**was**	**almost**	**ready**	**to**	**consign**	**the**	**Duke**
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	他	曾是	几乎	准备好	到	交付	这	公爵

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˌæpə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɔ:r][ðə; ði] [di:p] [si:] ,

and	**all**	**that**	**appertained**	**to**	**the**	**devil**	**or**	**the**	**deep**	**sea**	**,**
和	全部	那	相关的	到	这	魔鬼	或者	这	深的	海	,

他一度几乎要把公爵以及所有与魔鬼或深海有关的事物都送进监狱。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

and	**to**	**take**	**his**	**fate**	**as**	**it**	**came**	**.**
和	到	拿	他的	命运	作为	它	来了	.

并接受自己的命运。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [selvz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kɔ:lɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [wer]

But	**one**	**of**	**the**	**other**	**selves**	**of**	**him**	**calling**	**down**	**from**	**the**	**little**	**attic**	**where**
但	一	的	这	其他	自我	的	他	呼叫	向下	从	这	小的	阁楼	在哪里

[dɑ:rk] [θɪŋz] [bru:d] ,

dark	**things**	**brood**	**,**
黑暗的	事物	幼虫	,

但他的另一个自我却从阴暗潮湿的小阁楼里喊了下来，那里潜伏着黑暗的事物。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['tʃænsɪz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['nɪrər]

told	**him**	**that**	**to**	**throw**	**up**	**his**	**present**	**chances**	**would**	**bring**	**him**	**no**	**nearer**
讲述	他	那	到	扔	向上	他的	展示	机会	会	带来	他	不	更近

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [tuː; tə] ['giːdə] ,

and	**no**	**sooner**	**to**	**Guida**	**,**
和	不	很快	到	圭达	,

我告诉他，放弃现在的机会并不会让他更接近圭达，也不会让他更快到达圭达身边。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

and	**must**	**return**	**him**	**to**	**the**	**prison**	**whence**	**he**	**came**	**.**
和	必须	返回	他	到	这	监狱	何处	他	来了	.

必须将他送回他原来的监狱。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['giːdə] [naʊ] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['letər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Yet	**he**	**would**	**write**	**to**	**Guida**	**now**	**,**	**and**	**send**	**the**	**letter**	**when**	**he**	**was**
然而	他	会	写	到	圭达	现在	,	和	发送	这	信	什么时候	他	曾是

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [pə'roʊl] .

released	**from**	**parole**	**.**
发布	从	言语	.

但他现在会给圭达写信，等他假释出狱后就会把信寄出去。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] ['sentənsɪz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['eləkwənt] .

His	**courage**	**grew**	**as**	**the**	**sentences**	**spread**	**out**	**before**	**him**	**;**	**he**	**became**	**eloquent**	**.**
他的	勇气	生长	作为	这	句子	传播	出去	前	他	;	他	成为	雄辩	.

随着句子在他面前展开，他的勇气也随之增长；他变得能言善辩。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['hevɪli] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [ɑːn][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

He	**told**	**her**	**how**	**heavily**	**the**	**days**	**and**	**months**	**went**	**on**	**apart**	**from**	**her**	**.**
他	讲述	她	如何	重度	这	天	和	几个月	去	在	除	从	她	.

他告诉她，和她分开的日子和月份过得有多么难熬。

[hiː; hi] ['emptid] [aʊt] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['æbsəns] , ['loʊnlinəs] , [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

He	**emptied**	**out**	**the**	**sensations**	**of**	**absence**	**,**	**loneliness**	**,**	**desire**	**,**	**and**	**affection**	**.**
他	清空	出去	这	感觉	的	缺席	,	孤独	,	欲望	,	和	感情	.

他清空了失落感、孤独感、欲望感和爱慕感。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

All	**at**	**once**	**he**	**stopped**	**short**	**.**
全部	在	一次	他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	**flashed**	**upon**	**him**	**now**	**that**	**always**	**his**	**letters**	**had**	**been**	**entirely**	**of**	**his**
它	闪光灯	之上	他	现在	那	总是	他的	信件	有	到过	完全	的	他的

[oʊn] ['duːɪŋz] ;

own	**doings**	**;**
自己的	行为	;

他突然意识到，他所有的信件都是他自己写的；

[hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] : [hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnlinəs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] [æt; ət]

he	**had**	**pictured**	**himself**	**always**	**:**	**his**	**own**	**loneliness**	**,**	**his**	**own**	**grief**	**at**
他	有	如图所示	他自己	总是	:	他的	自己的	孤独	,	他的	自己的	悲伤	在

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	**.**
分离	.

他总是能想象出自己的模样：自己的孤独，自己离别的悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

He	**had**	**never**	**yet**	**spoken**	**of**	**the**	**details**	**of**	**her**	**life**	**,**
他	有	绝不	然而	说	的	这	细节	的	她	生活	,

他从未谈及过她生平的细节。

['kwestʃənd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ,

questioned	**her**	**of**	**this**	**and**	**of**	**that**	**,**
被质问	她	的	这	和	的	那	,

他问了她这问那，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz]

of	**all**	**the**	**little**	**things**	**which**	**fill**	**the**	**life**	**of**	**a**	**woman**	**—**	**not**	**because**	**she**	**loves**
的	全部	这	小的	事物	哪个	充满	这	生活	的	一个	女士	—	不是	因为	她	爱

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

生活中所有那些琐碎的小事——并非因为她喜欢它们，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

but	**because**	**she**	**is**	**a**	**woman**	**,**
但	因为	她	是	一个	女士	,

但因为她是女性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**the**	**knowledge**	**and**	**governance**	**of**	**little**	**things**	**is**	**the**	**habit**	**of**	**her**
和	这	知识	和	治理	的	小的	事物	是	这	习惯	的	她

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

对小事的了解和掌控已成为她生活的习惯。

[hɪz; ɪz][pæst]['iːgətɪzəm][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

His	**past**	**egotism**	**was**	**borne**	**in**	**upon**	**him**	**now**	**.**
他的	过去的	自负	曾是	出生	在	之上	他	现在	.

他过去的自负如今又重新浮现出来。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	**would**	**try**	**to**	**atone**	**for**	**it**	**.**
他	会	尝试	到	赎罪	为了	它	.

他会努力弥补自己的过错。

[naʊ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] .

Now	**he**	**asked**	**her**	**many**	**questions**	**in**	**his**	**letter**	**.**
现在	他	问	她	许多	问题	在	他的	信	.

他在信中问了她很多问题。

[bʌt; bət][wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] .

But	**one**	**he**	**did**	**not**	**ask**	**.**
但	一	他	做过	不是	问	.

但他没有问这个问题。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	**knew**	**not**	**how**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**of**	**it**	**.**
他	知道	不是	如何	到	说话	到	她	的	它	.

他不知道该如何跟她谈这件事。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz]

The	**fact**	**that**	**he**	**could**	**not**	**was**	**a**	**powerful**	**indictment**	**of**	**his**	**relations**
这	事实	那	他	可以	不是	曾是	一个	强大的	起诉书	的	他的	关系

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	**her**	**,**
向	她	,

他做不到这一点，有力地控诉了他与她之间的关系。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

of	**his**	**treatment**	**of**	**her**	**,**	**of**	**his**	**headlong**	**courtship**	**and**	**marriage**	**.**
的	他的	治疗	的	她	,	的	他的	一头扎	求爱	和	婚姻	.

他对她的所作所为，以及他一意孤行的追求和婚姻。

[soʊ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] ,

So	portions	of	this	letter	of	his	had	not	the	perfect	ring	of	truth	,
所以	部分	的	这	信	的	他的	有	不是	这	完美的	戒指	的	真相	,

所以，他这封信的部分内容并不完全真实。

[nɑːt][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən] [bɪ'get] .

not	the	conviction	which	unselfish	love	alone	can	beget	.
不是	这	定罪	哪个	无私	爱	独自的	能	产生	.

并非只有无私的爱才能产生的信念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][læst] , ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

It	was	only	at	the	last	,	only	when	he	came	to	a	close	,
它	曾是	仅有的	在	这	最后的	,	仅有的	什么时候	他	来了	到	一个	关闭	,

直到最后，直到他结束的时候，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [fə'tɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt]

that	the	words	went	from	him	with	the	sharp	photography	of	his	own	heart
那	这	字	去	从	他	和	这	锋利的	摄影	的	他的	自己的	心

.

:

.

他的话语如同他内心深处的摄影作品般清晰而真挚。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [fɔː'ʃædəud]

It	came	,	perhaps	,	from	a	remorse	which	,	for	the	instant	,	foreshadowed
它	来了	,	也许	,	从	一个	悔恨	哪个	,	为了	这	立即的	,	预兆

['deɪndʒər] [ə'hed] ;

danger	ahead	;
危险	前方	;

这或许源于一种悔恨，这种悔恨在那一刻预示着即将到来的危险；

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'kjuːt] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

from	an	acute	pity	for	her	;
从	一个	急性	遗憾	为了	她	;

出于对她的深深怜悯；

[ɔːr] [pər'tʃæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [pleɪs] ,

or	perchance	from	a	longing	to	forego	the	attempt	upon	an	exalted	place	,
或者	或许	从	一个	渴望	到	放弃	这	试图	之上	一个	崇高	地方	,

或许是因为渴望放弃追求显赫地位的尝试，

[ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['aʊərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ,

and	get	back	to	the	straightforward	hours	,	such	as	those	upon	the	Ecrehos	,
和	得到	后退	到	这	直截了当	小时	,	这样的	作为	那些	之上	这	-	,

回归平和的时光，例如埃克雷霍斯河畔的时光。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

when	he	knew	that	he	loved	her	.
什么时候	他	知道	那	他	喜爱	她	.

当他意识到自己爱上她的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['rendərd] [mɔːr] [ɪn'tens] [naʊ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

But	the	sharpness	of	his	feelings	rendered	more	intense	now	the	declaration	of
但	这	锐利度	的	他的	情怀	渲染	更多的	激烈的	现在	这	宣言	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	love	.
他的	爱	.

但他强烈的感情使得他现在的爱情宣言更加真挚动人。

[ðə; ði] [freɪzɪz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	phrases	were	wrung	from	him	.
这	短语	是	拧干	从	他	.

这些话都是从他嘴里硬挤出来的。

" [gʊd] - [baɪ] — [noʊ] , [ə; eɪ][lɑː] [bɑːn] [ɜːr] , [maɪ] ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [roʊt] .

"	Good	-	bye	—	no	,	a	la	bonne	heure	,	my	dearest	,	"	he	wrote	.
"	好的	-	再见	—	不	,	一个	拉	好	时间	,	我的	亲爱的	,	"	他	写道	.

“再见——不，晚安，我最亲爱的，”他写道。

" [gʊd] [deɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — [breɪv] , [greɪt] [deɪz] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [straɪk]

"	Good	days	are	coming	—	brave	,	great	days	,	when	I	shall	be	free	to	strike
"	好的	天	是	未来	—	勇敢的	,	伟大的	天	,	什么时候	我	将	是	自由的	到	罢工

[ə'nʌðər] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgland] ,

another	blow	for	England	,
其他	吹	为了	英格兰	,

“美好的日子即将到来——勇敢而伟大的日子，那时我将自由地为英格兰再战一场。”

[bəuθ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [fræns] ; [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪf] [ɔːl][goʊ] [wel]

both	from	within	and	from	without	France	;	when	I	shall	be	,	if	all	go	well
两个都	从	之内	和	从	没有	法国	;	什么时候	我	将	是	,	如果	全部	去	出色地

,

,

,

无论是来自法国境内还是境外；如果一切顺利，我将在……的时候

[ðə; ði] [prɪns] - , ['dʌk] [diː]['beə'siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['pɜːrfɪkt] ['prɪnses] .

the	Prince	d'Avranche	,	Duc	de	Bercy	,	and	you	my	perfect	Princess	.
这	王子	-	,	杜克	德	贝尔西	,	和	你	我的	完美的	公主	.

阿夫朗什王子、贝尔西公爵，还有你，我完美的公主。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

[ðaɪ] ['filip] , [ˌkju ju 'aɪ] [taɪm] [tuː'ʒʊr] .

Thy	Philip	,	qui	t'aime	toujours	.
你的	菲利普	,	qui	你爱	总是	.

你的菲利普，你好。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	He	had	hardly	written	the	last	words	when	there	came	a	knocking	at	his
"	他	有	几乎	书面	这	最后的	字	什么时候	那里	来了	一个	敲门	在	他的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“他刚写完最后几个字，就有人敲门了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] .

and	a	servant	entered	.
和	一个	仆人	进入	.

这时，一个仆人走了进来。

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ,

"	His	Highness	offers	his	compliments	to	monsieur	,
"	他的	高度	优惠	他的	赞美	到	先生	,

殿下向先生致以问候，

[ænd; ənd] [wɪl] [mə'sjɜːr] [dɪ'send] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - - - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	will	monsieur	descend	to	meet	the	Marquis	Grandjon	-	Larisse	and	the
和	将要	先生	下降	到	见面	这	侯爵	-	-	-	和	这

[kjŋ'tes] - , [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

Comtesse	Chantavoine	,	who	have	just	arrived	.
伯爵夫人	-	,	WHO	有	只是	到达的	.

先生将下楼去迎接刚刚抵达的格兰容-拉里斯侯爵和尚塔沃因伯爵夫人。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['filip] [kʊd; kəd] [skers] [kəm'poʊz] [hɪm'self] ,
" For an instant Philip could scarce compose himself ,
" 为了 一个 立即的 菲利普 可以 稀少 撰写 他自己 ,

菲利普一时之间几乎无法镇定下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] [kə'mænd] , [ænd; ənd]
but he sent a message of obedience to the Duke's command , and
但 他 发送 一个 信息 的 服从 到 这 公爵的 命令 , 和
[prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] .
prepared to go down .
准备 到 去 向下 .

但他向公爵发出服从命令的讯息，并准备下山。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] — [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] .
So it was come — not to - morrow , but to - day .
所以 它 曾是 来 — 不是 到 - 明天 , 但 到 - 天 .

所以，它来了——不是明天，而是今天。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [diːp] [geɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] .
Already the deep game was on .
已经 这 深的 游戏 曾是 在 .

比赛已经进入白热化阶段。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]
With a sigh which was half bitter and mocking laughter , he seized the
和 一个 叹 哪个 曾是 一半 苦的 和 嘲讽 笑声 , 他 查获 这
- ,
pouncebox ,
- ,

他叹了口气，那叹息中夹杂着苦涩和嘲讽的笑声，一把抓起捕兽盒。

[draɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['giːdə] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
dried his letter to Guida , and put it in his pocket .
干燥 他的 信 到 圭达 , 和 放 它 在 他的 口袋 .

他把写给圭达的信擦干，放进口袋里。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kept] [ə'seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As he descended the staircase , the last words of it kept assailing his mind ,
作为 他 下降 这 楼梯 , 这 最后的 字 的 它 保留 攻击 他的 头脑 ,

他走下楼梯时，那句话的最后几个字不断在他脑海中萦绕。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] : " [ðaɪ] ['filip] , [ˌkju ju 'aɪ] [taɪm] [tuː'ʒʊr] !
singing in his brain : " Thy Philip , qui t'aime toujours !
歌唱 在 他的 脑 : " 你的 菲利普 , qui 你爱 总是 !

他的脑子里唱着："你的菲利普，你好啊！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXII
" 章 二十二

第二十二章

[nɑːt] ['meni] ['iːvnɪŋz] ['æftər]['fɪləps, 'fɪlɪps][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjŋ'tes] - , [ə; eɪ]
Not many evenings after Philip's first interview with the Comtesse Chantavoine , a
不是 许多 晚上 后 菲利普的 第一的 面试 和 这 伯爵夫人 - , 一个
['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
visitor arrived at the castle .
游客 到达的 在 这 城堡 .

在菲利普第一次与尚塔沃因伯爵夫人会面后的几个晚上，一位访客来到了城堡。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raʊndəbaʊt] [ə'proʊtʃ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi]

From	his	roundabout	approach	up	the	steep	cliff	in	the	dusk	it	was	clear	he
从	他的	迂回	方法	向上	这	陡	悬崖	在	这	黄昏	它	曾是	清除	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪs] .

wished	to	avoid	notice	.
希望	到	避免	注意	.

从他黄昏时分绕道攀登陡峭悬崖的方式来看，很明显他想避免引人注目。

[ʌv; əv] ['gælənt] ['berɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['beə'siː] ,

Of	gallant	bearing	,	he	was	attired	in	a	fashion	unlike	the	citizens	of	Bercy	,
的	英勇	轴承	,	他	曾是	穿着	在	一个	时尚	与此不同	这	公民	的	贝尔西	,

他举止英姿飒爽，穿着打扮与贝尔西的市民截然不同。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['mɪlətəri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

or	the	Republican	military	often	to	be	seen	in	the	streets	of	the	town	.
或者	这	共和党人	军队	经常	到	是	已见	在	这	街道	的	这	镇	.

或者经常可以在镇上的街道上看到共和军的身影。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [waɪt] : [waɪt] [sæʃ] , [waɪt] [kʌfs] [tɜːrnd] [bæk] ,

The	whole	relief	of	the	costume	was	white	:	white	sash	,	white	cuffs	turned	back	,
这	所有的	宽慰	的	这	戏服	曾是	白色的	:	白色的	窗扇	,	白色的	袖口	转向	后退	,

整套服装的装饰部分都是白色的：白色的腰带，白色的翻折袖口。

[waɪt] ['kɑːlər] , [waɪt] [roʊ'zet] [ænd; ənd][bænd] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] [bæn'doʊ] ,

white	collar	,	white	rosette	and	band	,	white	and	red	bandeau	,
白色的	衣领	,	白色的	玫瑰花结	和	乐队	,	白色的	和	红色的	发带	,

白色衣领、白色玫瑰花结和饰带、红白相间的抹胸

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] .

and	the	faint	glitter	of	a	white	shirt	.
和	这	头晕的	闪光	的	一个	白色的	衬衫	.

还有白色衬衫上隐隐闪烁的光芒。

[ɪn]['kɑːntræst][wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] [hæt][ænd; ənd] [pluːm] , [blæk] [tɑːp] [buːts] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][spɜːrz] ,

In	contrast	were	the	black	hat	and	plume	,	black	top	boots	with	huge	spurs	,
在	对比	是	这	黑色的	帽子	和	羽	,	黑色的	顶部	靴子	和	巨大的	马刺	,

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['brɪtʃɪz] .

and	yellow	breeches	.
和	黄色的	马裤	.

与此形成鲜明对比的是黑色帽子和羽饰、带有巨大马刺的黑色高筒靴和黄色马裤。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]

He	carried	a	gun	and	a	sword	,	and	a	pistol	was	stuck	in	the	white
他	携带	一个	枪	和	一个	剑	,	和	一个	手枪	曾是	卡住	在	这	白色的

[sæʃ] .

sash	.
窗扇	.

他带着枪和剑，一把手枪别在白色腰带上。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] :

But	one	thing	caught	the	eye	more	than	all	else	:
但	一	事物	捕捉	这	眼睛	更多的	比	全部	别的	:

但有一件事最引人注目：

[ə; eɪ] [waɪt] [skwer] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [braʊn] [koʊt] ,

a	white	square	on	the	breast	of	the	long	brown	coat	,
一个	白色的	正方形	在	这	胸部	的	这	长的	棕色的	外套	,

长长的棕色外套胸前有一个白色方块，

['streɪndʒli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] .

strangely	ornamented	with	a	red	heart	and	a	cross	.
奇怪的	装饰	和	一个	红色的	心	和	一个	叉	.

造型奇特，饰有红色心形和十字架。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	evidently	a	soldier	of	high	rank	,	but	not	of	the	army	of	the
他	曾是	显然	一个	士兵	的	高的	秩	,	但	不是	的	这	军队	的	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

他显然是一名高级军官，但并非共和国军队的军官。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] , [nɑːt][ʌv; əv] [piːs] [bʌt; bət][ʌv; əv][wɔːr] — [ʌv; əv][sʌm; səm]

The	face	was	that	of	a	devotee	,	not	of	peace	but	of	war	—	of	some
这	脸	曾是	那	的	一个	信徒	,	不是	的	和平	但	的	战争	—	的	一些

[fər'lɔːrn] [kruː'seɪd] .

forlorn	crusade	.
绝望	运动	.

那是一张虔诚者的脸，不是和平的信徒，而是战争的信徒——是某种孤注一掷的十字军东征的信徒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [diːp] [ɪn'θuːziæzəm] ,

It	had	deep	enthusiasm	,
它	有	深的	热情	,

它充满了热情，

[wɪtʃ] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [siːm] ['ræðər] [ðə; ði] ['taɪərləs] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	yet	to	the	trained	observer	would	seem	rather	the	tireless	faith	of	a
哪个	然而	到	这	受过训练	观察员	会	似乎	相当	这	不知疲倦	信仰	的	一个

[kən'vɜːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .

convert	than	the	disposition	of	the	natural	man	.
转变	比	这	处置	的	这	自然的	男人	.

然而，在训练有素的观察者看来，这与其说是自然人的性情，不如说是皈依者孜孜不倦的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [laɪnd] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,

It	was	somewhat	heavily	lined	for	one	so	young	,
它	曾是	有些	重度	衬里	为了	一	所以	年轻的	,

对于这么年轻的她来说，这件衣服的衬里有点厚重了。

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	the	marks	of	a	hard	life	were	on	him	,
和	这	标记	的	一个	难的	生活	是	在	他	,

他身上留有饱经风霜的痕迹。

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]['enərdʒi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	distinction	and	energy	were	in	his	look	and	in	every	turn	of	his
但	区别	和	活力	是	在	他的	看	和	在	每一个	转动	的	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

但他的眼神和一举一动都透着一股独特的气质和活力。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] .

Arriving	at	the	castle	,	he	knocked	at	the	postern	.
抵达	在	这	城堡	,	他	敲门	在	这	后门	.

他到达城堡后，敲了敲后门。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['potər] [sə'spɪʃəsli] [blɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

At	first	sight	of	him	the	porter	suspiciously	blocked	the	entrance	with	his
在	第一的	视线	的	他	这	搬运工	可疑地	已屏蔽	这	入口	和	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

门房一见到他就起了疑心，用身体挡住了入口。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [stʊd] [æt; ət] [geɪz] ,

but	seeing	the	badge	upon	his	breast	,	stood	at	gaze	,
但	看到	这	徽章	之上	他的	胸部	,	站立	在	目光	,

但看到他胸前的徽章，他愣住了，目光凝视着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [krɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	look	of	keen	curiosity	crossed	over	his	face	.
和	一个	看	的	敏锐的	好奇心	交叉	超过	他的	脸	.

他脸上掠过一丝好奇的神色。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] - , [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

On	the	visitor	announcing	himself	as	a	Vaufontaine	,	this	curiosity	gave	place	to
在	这	游客	宣布	他自己	作为	一个	-	,	这	好奇心	给予	地方	到

[æz; əz] [kiːn] [sər'praɪz] ;

as	keen	surprise	;
作为	敏锐的	惊喜	;

当来访者自称是沃方丹家族的人时，这种好奇心变成了强烈的惊讶；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]

he	was	admitted	with	every	mark	of	respect	,	and	the	gates	closed	behind
他	曾是	承认	和	每一个	标记	的	尊重	,	和	这	大门	关闭	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他受到了无比的尊敬，大门在他身后缓缓关上。

" [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['eni] ['vɪzɪtər] ?

"	Has	his	Highness	any	visitors	?
"	有	他的	高度	任何	访客	?

殿下有访客吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] .

"	he	asked	as	he	dismounted	.
"	他	问	作为	他	下马	.

他一边下马一边问道。

[ðə; ði] ['potər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

The	porter	nodded	assent	.
这	搬运工	点头	同意	.

搬运工点头表示同意。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Who	are	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [hænd] .

"	He	slipped	a	coin	into	the	porter's	hand	.
"	他	滑倒了	一个	硬币	进入	这	搬运工	手	.

他悄悄地把一枚硬币塞进了搬运工的手里。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [fɔːr; fər][soʊ][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] . "

"	One	of	the	family	—	for	so	his	Serene	Highness	calls	him	.	"
"	一	的	这	家庭	—	为了	所以	他的	安详	高度	呼叫	他	.	"

“他是家族的一员——因为殿下就是这么称呼他的。”

" [hm] , [ɪn'diːd] !

"	H'm	,	indeed	!
"	嗯	,	的确	!

嗯，确实如此!

[ə; eɪ] - , [frend] ? "
A **Vaufontaine** **,** **friend** **?** **"**
一个 - , 朋友 ? "

沃方丹？朋友？

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ə; eɪ] - . "
" **No** **,** **monsieur** **,** **a** **d'Avranche** **.** **"**
" 不 , 先生 , 一个 - . "

“不，先生，是达夫朗什。”

" [wʌt] - ? [nɑ:t] [prɪns] ['li:əpəjld] [dʒɑ:n] ? "
" **What** **d'Avranche** **?** **Not** **Prince** **Leopold** **John** **?** **"**
" 什么 - ? 不是 王子 利奥波德 约翰 ? "

“什么达夫朗什？不是利奥波德·约翰王子吗？”

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] . "
" **No** **,** **monsieur** **,** **the** **name** **is** **the** **same** **as** **his** **Highness's** **.** **"**
" 不 , 先生 , 这 姓名 是 这 相同的 作为 他的 殿下的 . "

“不，先生，这个名字和殿下的名字一样。”

" ['filip] - ?
" **Philip** **d'Avranche** **?**
" 菲利普 - ?

“菲利普·达夫朗什？”

[ɑ:] , [frʌm; frəm] [wens] ? "
Ah **,** **from** **whence** **?** **"**
啊 , 从 何处 ? "

啊，从哪里来？

" [frʌm; frəm]['pærɪs] , [mə'sjɜ:r] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
" **From** **Paris** **,** **monsieur** **,** **with** **his** **Highness** **.**
" 从 巴黎 , 先生 , 和 他的 高度 .

“先生，我和殿下从巴黎来。”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] , [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The** **visitor** **,** **whistling** **softly** **to** **himself** **,** **stood** **thinking** **a** **moment** **.**
" 这 游客 , 吹口哨 轻轻 到 他自己 , 站立 思维 一个 片刻 .

来访者轻轻吹着口哨，站在那里沉思了一会儿。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] :
Presently **he** **said** **:**
目前 他 说 :

他接着说：

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hi:; hi] ? "
" **How** **old** **is** **he** **?** **"**
" 如何 老的 是 他 ? "

“他几岁了？ ”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [mə'sjɜ:r] . "
" **About** **the** **same** **age** **as** **monsieur** **.** **"**
" 关于 这 相同的 年龄 作为 先生 . "

“和先生年纪相仿。”

" [haʊ] [dʌz] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪ] [hɪm'self] ? "
" **How** **does** **he** **occupy** **himself** **?** **"**
" 如何 做 他 占据 他自己 ? "

他平时都做些什么呢？

" [hiː; hi] [wɔːks] , [raɪdz] , [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [æsks] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [riːdz]

"	He	walks	,	rides	,	talks	with	his	Highness	,	asks	questions	of	the	people	,	reads
"	他	散步	,	骑行	,	会谈	和	他的	高度	,	问	问题	的	这	人们	,	阅读

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

in	the	library	,
在	这	图书馆	,

“他步行、骑马、与殿下交谈、询问民众意见、在图书馆阅读，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] . "

and	sometimes	shoots	and	fishes	.	"
和	有时	芽	和	鱼	.	"

有时还会射杀和捕鱼。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ? "

"	Is	he	a	soldier	?	"
"	是	他	一个	士兵	?	"

“他是军人吗？”

" [hiː; hi] ['kæriz] [noʊ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [lɔːŋ] [eɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .

"	He	carries	no	sword	,	and	he	takes	long	aim	with	a	gun	.
"	他	携带	不	剑	,	和	他	需要	长的	目的	和	一个	枪	.

“他不佩剑，用枪瞄准远距离目标。”

" [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [maʊθ] .

"	A	sly	smile	was	lurking	about	the	porter's	mouth	.
"	一个	狡猾	微笑	曾是	潜伏	关于	这	搬运工	嘴	.

门房嘴角挂着一丝狡黠的微笑。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [goʊld] [piːs] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː]

The	visitor	drew	from	his	pocket	a	second	gold	piece	,	and	,	slipping	it	into
这	游客	画	从	他的	口袋	一个	第二	金子	片	,	和	,	滑倒	它	进入

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] ,

the	other's	hand	,
这	其他的	手	,

来访者从口袋里掏出第二枚金币，塞到对方手里，

[sed] :

said	:
说	:

说：

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	Tell	it	all	at	once	.
"	告诉	它	全部	在	一次	.

一次性把所有事情都说出来。

[huː] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hɪr] ?

Who	is	the	gentleman	,	and	what	is	his	business	here	?
WHO	是	这	绅士	,	和	什么	是	他的	商业	这里	?

这位先生是谁？他来这里有什么事？

[ɪz][hiː; hi] , [pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] — [kiːp] ['betər]

Is	he	,	perhaps	,	on	the	side	of	the	Revolution	,	or	does	he	—	keep	better
是	他	,	也许	,	在	这	边	的	这	革命	,	或者	做	他	—	保持	更好的

['kʌmpəni] ?

company	?
公司	?

他或许站在革命一边，还是——他结交的是更好的人？

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] , [huː] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] ,

"	He	looked	keenly	into	the	eyes	of	the	porter	,	who	screwed	up	his	own	,
"	他	看起来	敏锐地	进入	这	眼睛	的	这	搬运工	,	WHO	螺丝	向上	他的	自己的	,

他锐利地盯着搬运工的眼睛，搬运工也紧紧地攥着自己的眼睛。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
returning the gaze unflinchingly .
返回 这 目光 毫不动摇地 .

毫不畏惧地回望对方。

['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði][goʊld] [piːs] , [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['fɜːrmli] :
Handing back the gold piece , the man answered firmly :
处理 后退 这 金子 片 , 这 男人 回答 牢牢 :

那人把金币还回去，坚定地回答道：

" [aɪ][hæv; həv][toʊld] [mə'sjɜːr] [wʌt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi] [noʊz] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]
" I have told monsieur what every one in the duchy knows ; there's no charge for
" 我 有 讲述 先生 什么 每一个 一 在 这 公国 知道 ; 有 不 收费 为了
[ðæt] .
that .
那 .

“我已经把公国里每个人都知道的事情告诉了先生；这不需要任何费用。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['kɑːnfɪdəns]
For what more his Highness and — and those in his Highness's confidence
为了 什么 更多的 他的 高度 和 — 和 那些 在 他的 殿下的 信心
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

殿下以及——还有那些信任殿下的人——知道的更多。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [brʌsk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][praɪs] , [mə'sjɜːr] . "
" he drew himself up with brusque importance , " there's no price , monsieur . "
" 他 画 他自己 向上 和 粗暴 重要性 , " 有 不 价格 , 先生 . "

他摆出一副趾高气扬的样子，说道：“先生，这没有价格。”

" ['bɑːdi][oʊ] - [ˌem 'iː] , [hɪəz] [praɪd][ænd; ənd] ['veɪnglɔːri] !
" Body o ' me , here's pride and vainglory !
" 身体 o - 我 , 这里是 自豪 和 虚荣 !

“我的身体啊，这就是骄傲和虚荣！”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" answered the other .
" 回答 这 其他 .

另一个人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] - , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [tuː] [wel] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
" But I know you , my fine Pergot , I knew you almost too well years ago ;
" 但 我 知道 你 , 我的 美好的 - , 我 知道 你 几乎 也 出色地 年 前 ;

“但我认识你，我亲爱的珀戈特，多年前我就非常了解你了；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['sensətɪv] ; [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['rɔɪəlɪst] [laɪk] [ˌem 'iː]
and then you were not so sensitive ; then you were a good Royalist like me
和 然后 你 是 不是 所以 敏感的 ; 然后 你 是 一个 好的 保皇党 喜欢 我
, - .
, Pergot .
, - .

那时你没那么敏感；那时你和我一样是个忠诚的保皇党，珀戈特。

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['mænz] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]
" This time he fastened the man's look with his own and held it until
" 这 时间 他 系紧 这 男人的 看 和 他的 自己的 和 握住 它 直到

这一次，他用自己的目光紧紧锁定住那人，并一直盯着他，直到.....

- [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
Pergot dropped his head before it .
- 掉落 他的 头 前 它 .

珀戈特低下了头。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [pər'tɜ:rbd] .

"	I	don't	remember	monsieur	,	"	he	answered	,	perturbed	.
"	我	不	记住	先生	,	"	他	回答	,	忐忑	.

“我不记得了，先生，”他不安地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ðə; ði] [faɪn] - [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['meməri] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]

The	fine	Pergot	has	a	bad	memory	,	like	a	good
这	美好的	-	有	一个	坏的	记忆	,	喜欢	一个	好的

这位名叫佩尔戈特的绅士记忆力很差，就像一个好人一样。

[rɪ'pʌblɪkən] , [hu:] [baɪ] [lɔ:] ['kænɑ:t] ['wɜ:rʃɪp] [hɪz; ɪz][gɑ:d] , [ɔ:r] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

Republican	,	who	by	law	cannot	worship	his	God	,	or	make	the	sign	of	the
共和党人	,	WHO	经过	法律	不能	崇拜	他的	上帝	,	或者	制作	这	符号	的	这

共和党人，依法不能敬拜他的神，也不能做出……的标志

[krɔ:s] , [ɔ:r] , [æsk][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [wen] ['hi:z] ['daɪɪŋ] .

Cross	,	or	,	ask	the	priest	to	visit	him	when	he's	dying	.
叉	,	或者	,	问	这	牧师	到	访问	他	什么时候	他是	垂死	.

念十字架，或者请神父在他临终时探望他。

[ə; eɪ] [red]

A	red
一个	红色的

红色

[ˌrevə'lʊʃənɪst] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] - [naʊ] ! "

Revolutionist	is	our	Pergot	now	!	"
革命家	是	我们的	-	现在	!	"

革命者现在是我们的佩尔戈特了！

" [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [æz; əz] [mə'sjɜ:r] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti]

"	I'm	as	good	a	Royalist	as	monsieur	,	"	retorted	the	man	with	some	asperity
"	我是	作为	好的	一个	保皇党	作为	先生	,	"	反驳	这	男人	和	一些	粗糙度

.

:

.

“先生，我也是保皇党，”那人有些尖刻地反驳道。

" [soʊ][ɑ:r; ər][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

"	So	are	most	of	us	.
"	所以	是	最多	的	我们	.

“我们大多数人都是如此。”

['oʊnli] — ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [sez] [tu:; tə][ˌju: 'es] — "

Only	—	only	his	Highness	says	to	us	—	"
仅有的	—	仅有的	他的	高度	说道	到	我们	—	"

只有——只有殿下对我们说——

" [dəunt] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [sez] , [bʌt; bət][du:][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , - .

"	Don't	gossip	of	what	his	Highness	says	,	but	do	his	bidding	,	Pergot	.
"	不	闲话	的	什么	他的	高度	说道	,	但	做	他的	投标	,	-	.

“不要八卦殿下说的话，但要听从他的命令，珀戈特。”

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə]['bæb(ə)l] [ðʌs] !

What	a	fool	are	you	to	babble	thus	!
什么	一个	傻子	是	你	到	潺潺	因此	!

你真是个傻瓜，竟然胡言乱语！

[haʊ] [-] [noʊ]
How d'ye know
如何 染料 知道

你怎么知道

[bʌt; bət][aɪm][wʌn][ʌv; əv]
but I'm one of
但 我是 一 的

但我也是其中之一

- [ɔːr] - [men] ?
Fouche's or Barere's men ?
- 或者 - 男人 ?

是福什的人还是巴雷尔的人?

[haʊ] [-] [noʊ] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['hʌndrəd] [men]
How d'ye know but there are five hundred men
如何 染料 知道 但 那里 是 五 百 男人

你怎么知道? 那里有五百人。

[bɪ'jɑːnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪs(ə)l] ?
beyond waiting for my whistle ?
超过 等待 为了 我的 哨 ?

等不及我的哨声了?

" [ðə; ði][mæn] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] .
" The man changed instantly .
" 这 男人 已更改 即刻 .

“这个人瞬间变了。”

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
His hand was at his side like lightning .
他的 手 曾是 在 他的 边 喜欢 闪电 .

他的手像闪电般挥动在身侧。

" [ðeɪd] ['nevər] [hɪr] [ðæt] ['wɪs(ə)l] , [mə'sjɜːr] , [ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] - [ɔːr][noʊ]
" They'd never hear that whistle , monsieur , though you be Vaufontaine or no
" 他们会 绝不 听到 那 哨 , 先生 , 尽管 你 是 - 或者 不
- !
Vaufontaine !
- !

“先生，无论你是不是沃方丹人，他们都听不到那声哨响！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['kaɪndli] .
" The other , smiling , reached out and touched him on the shoulder kindly .
" 这 其他 , 微笑 , 达到 出去 和 感动 他 在 这 肩膀 亲切地 .

另一个人面带微笑，伸手友好地拍了拍他的肩膀。

" [maɪ] [dɪr] [freɪndʒ] - , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæts] [ðə; ði][mæn][aɪ] [nuː] [wʌns] ,
" My dear Frange Pergot , " said he , " that's the man I knew once ,
" 我的 亲爱的 橙子 - , " 说 他 , " 那就是 这 男人 我 知道 一次 ,

“我亲爱的弗朗吉·佩尔戈特，”他说，“那是我曾经认识的那个人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæts] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
and the sort of man that's been fighting with me for the Church and
和 这 种类 的 男人 那就是 到过 斗争 和 我 为了 这 教会 和
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] [pæst][ɪn][ðə; ði] [ven'di] .
for the King these months past in the Vendee .
为了 这 国王 这些 几个月 过去的 在 这 买方 .

而过去几个月来，他一直与我并肩作战，在旺代为教会和国王而战。

[kʌm] , [kʌm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , - ?

Come	**,**	**come**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**me**	**,**	**Pergot**	**?**
来	,	来	,	不	你	知道	我	,	-	?

来吧，来吧，你不认识我吗，珀戈特?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [ˈskeɪpˌgreɪs] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒeɪp] ,

Don't	**you**	**remember**	**the**	**scapegrace**	**with**	**whom**	**,**	**for**	**a**	**jape**	**,**
不	你	记住	这	逃犯	和	谁	,	为了	一个	玩笑	,

你难道不记得那个浪荡女，为了开玩笑，

[juː; jʊ] [weɪˈleɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] ,

you	**waylaid**	**my**	**uncle**	**the**	**Cardinal**	**and**	**robbed**	**him**	**,**
你	伏击	我的	叔叔	这	红衣主教	和	被抢劫	他	,

你伏击了我的叔叔红衣主教，抢劫了他。

[ðen] [soʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːəld] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ɪnˈdʌldʒənsiz] ? "

then	**sold**	**him**	**back**	**his**	**jewelled**	**watch**	**for**	**a**	**year's**	**indulgences**	**?**	**"**
然后	卖	他	后退	他的	珠宝	手表	为了	一个	年	放纵	?	"

然后又把那块镶满珠宝的手表卖给他，换取他一年的奢侈消费?

" [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] ['kwɪkli] ,

"	**But**	**no**	**,**	**no**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**man**	**,**	**crossing**	**himself**	**quickly**	**,**
"	但	不	,	不	,	"	回答	这	男人	,	过境	他自己	迅速地	,

“不，不，”那人回答道，同时迅速地划了个十字。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] ['læntən] [laɪt] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l]

and	**by**	**the**	**dim**	**lanthorn**	**light**	**peering**	**into**	**the**	**visitor's**	**face**	**,**	**"**	**it**	**is**	**not**	**possible**
和	经过	这	暗淡	灯笼	光	窥视	进入	这	访客	脸	,	"	它	是	不是	可能的

, [məˈsjɜːr] .

,	**monsieur**	**.**
,	先生	.

昏暗的灯笼灯光照进来访者的脸上，“这不可能，先生。”

[ðə; ði] [kuŋt] - [diː] ['tuənei] — [gɑːd][rest][hɪm; ɪm] ! — [daɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [aɪl] , [wɪð; wɪθ]

The	**Comte**	**Detricand**	**de**	**Tournay**	**—**	**God**	**rest**	**him**	**!**	**—**	**died**	**in**	**the**	**Jersey**	**Isle**	**,**	**with**
这	孔特	-	德	锦标赛	—	上帝	休息	他	!	—	死亡	在	这	球衣	小岛	,	和

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔːld] - . "

him	**they**	**called**	**Rullecour**	**.**	**"**
他	他们	称为	-	.	"

图尔奈伯爵德特里康德——愿他安息！——死于泽西岛，人们称他为鲁勒库尔。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [rɪˈembər] [ðɪs] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**you**	**might**	**at**	**least**	**remember**	**this**	**,**	**"**	**rejoined**	**the**	**other**	**,**
"	出色地	,	出色地	,	你	可能	在	至少	记住	这	,	"	重新加入	这	其他	,

“嗯，嗯，你至少应该记得这个吧，”另一个人重新说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [æn; ən][oʊld][skɑːr][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**with**	**a**	**smile**	**he**	**showed**	**an**	**old**	**scar**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**.**
和	和	一个	微笑	他	显示	一个	老的	瘢痕	在	这	棕榈	的	他的	手	.

他笑着展示了手掌上的一道旧伤疤。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] [kuŋt] - [diː]

A	**little**	**later**	**was**	**ushered**	**into**	**the**	**library**	**of**	**the**	**castle**	**the**	**Comte**	**Detricand**	**de**
一个	小的	之后	曾是	引导	进入	这	图书馆	的	这	城堡	这	孔特	-	德

['tuənei] ,

Tournay	**,**
锦标赛	,

不久之后，德特里康德·德·图尔奈伯爵被引荐进了城堡的图书馆。

[huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sævɛri] [dɪt] - ,

who	**,**	**under**	**the**	**name**	**of**	**Savary**	**dit**	**Detricand**	**,**
WHO	,	在下面	这	姓名	的	萨瓦里	迪特	-	,

他以萨瓦里·迪特·德特里坎德（Savary dit Detricand）的名义，

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

had	lived	in	the	Isle	of	Jersey	for	many	years	.
有	居住地	在	这	小岛	的	球衣	为了	许多	年	.

曾在泽西岛生活多年。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['aɪdlər] , [ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['wɜːrθləs] ['kʌmpəni] ,

There	he	had	been	a	dissipated	idler	,	a	keeper	of	worthless	company	,
那里	他	有	到过	一个	消散	惰轮	,	一个	守门员	的	毫无价值	公司	,

他在那里是个放荡不羁的游手好闲之徒，结交了许多无用之人。

[æn; ən]['eɪliən] ['kuːlli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːθləsli]

an	alien	coolly	accepting	the	hospitality	of	a	country	he	had	ruthlessly
一个	外星人	冷静地	接受	这	热情好客	的	一个	国家	他	有	无情地

[ɪn'veɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

invaded	as	a	boy	.
入侵	作为	一个	男生	.

一个外星人冷静地接受了他小时候曾无情入侵过的国家的款待。

[naʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [er]

Now	,	returned	from	vagabondage	,	he	was	the	valiant	and	honoured	heir
现在	,	返回	从	流浪	,	他	曾是	这	英勇	和	荣幸	继承人

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

of	the	House	of	Vaufontaine	,
的	这	房子	的	-	,

如今，他结束了流浪生涯，成为了沃方丹家族英勇而受人尊敬的继承人。

[ænd; ənd] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['beə'siː] .

and	heir	-	presumptive	of	the	House	of	Bercy	.
和	继承人	-	推定	的	这	房子	的	贝尔西	.

以及贝尔西家族的推定继承人。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - [hæd; həd][dʒɔɪnd][diː][lɑː] - , [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ,

True	to	his	intention	,	Detricand	had	joined	de	la	Rochejaquelein	,	the	intrepid	,
真的	到	他的	意图	,	-	有	加入	德	拉	-	,	这	强悍	,

[ɪn'spaɪərd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] ,

inspired	leader	of	the	Vendee	,
灵感	领导者	的	这	买方	,

德特里坎德果然如他所愿，加入了旺代地区那位英勇无畏、富有远见的领袖德拉罗什雅克兰的队伍。

[huːz] ['sentɪmənts] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] — " [ɪf] [aɪ] [æd'væns] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [aɪ] [rɪ'triːt] ,

whose	sentiments	became	his	own	—	"	If	I	advance	,	follow	me	;	if	I	retreat	,
谁	情感	成为	他的	自己的	—	"	如果	我	进步	,	跟随	我	;	如果	我	撤退	,

他的这种想法变成了他自己的——“如果我前进，你们跟随我；如果我后退，

[kɪl] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] .

kill	me	;	if	I	fall	,	avenge	me	.
杀	我	;	如果	我	落下	,	报仇	我	.

杀了我吧；如果我倒下了，请为我报仇。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['pruːvn] [hɪm'self] ['derɪŋ] , [kə'reɪdʒəs] , [rɪ'sɔːrsf(ə)l] .

"	He	had	proven	himself	daring	,	courageous	,	resourceful	.
"	他	有	已证实	他自己	大胆	,	勇敢	,	足智多谋	.

“他证明了自己是一个大胆、勇敢、足智多谋的人。”

[hɪz; ɪz][ʌn'verɪŋˌʌn'væriŋ] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pesnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	unvarying	gaiety	of	spirits	infected	the	simple	peasants	with	a
他的	不变的	欢乐	的	烈酒	已感染	这	简单的	农民	和	一个

[rɪ'baʊndɪŋ] ['enərdʒi] ;

rebounding	energy	;
反弹	活力	;

他那始终如一的快乐精神感染了淳朴的农民，使他们也充满了活力；

[hɪz; ɪz] ['fɪrləsnəs] [ɪn'spaɪərd][ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] ; [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] , [frend] [ɔ:r]

his	fearlessness	inspired	their	confidence	;	his	kindness	to	the	wounded	,	friend	or
他的	无畏	灵感	他们的	信心	;	他的	仁慈	到	这	受伤	,	朋友	或者

[foʊ] , [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [tu:; tə] ['prizənəz] ,

foe	,	his	mercy	to	prisoners	,
敌人	,	他的	怜悯	到	囚犯	,

他的无畏精神鼓舞了他们的信心；他对伤员（无论敌友）的仁慈，以及他对俘虏的怜悯，

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [hi:; hi] [ʃoʊd] [dɪ'voʊtɪd] [pri:sts] [hu:] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts] [ðə; ði]['perilz]

the	respect	he	showed	devoted	priests	who	shared	with	the	peasants	the	perils
这	尊重	他	显示	奉献	神父	WHO	共享	和	这	农民	这	危险

[ʌv; əv][wɔ:r] ,

of	war	,
的	战争	,

他向那些与农民一同承受战争危险的虔诚牧师们表达了敬意。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'lʌvɪd] .

made	him	beloved	.
制成	他	心爱	.

他因此深受爱戴。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:l][ðə; ði] ['lidər] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

From	the	first	all	the	leaders	trusted	him	,	and	he	sprang	in	a	day	,
从	这	第一的	全部	这	领导人	可信	他	,	和	他	弹簧	在	一个	天	,

从一开始，所有的领袖都信任他，他一天之内就取得了成功。

[æz; əz][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['pesnts] - , - , [ænd; ənd] - , [ɔ:r]['dʒent(ə)lmən]

as	had	done	the	peasants	Cathelineau	,	d'Elbee	,	and	Stofflet	,	or	gentlemen
作为	有	完毕	这	农民	-	,	-	,	和	-	,	或者	先生们

[laɪk] [lə'skjʊr] [ænd; ənd] [bɑ:ntʃɑmp] ,

like	Lescure	and	Bonchamp	,
喜欢	莱斯库尔	和	邦尚	,

就像农民卡特利诺、德尔比和斯托弗莱，或者像莱斯库尔和邦尚这样的绅士所做的那样，

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['faɪtərz] [laɪk] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ,

and	noble	fighters	like	d'Antichamp	and	the	Prince	of	Talmont	,
和	高贵	战士	喜欢	-	和	这	王子	的	-	,

还有像丹蒂尚和塔尔蒙王子这样的高贵战士，

[tu:; tə][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['ɑ:rmi] .

to	an	outstanding	position	in	the	Royalist	army	.
到	一个	杰出的	位置	在	这	保皇党	军队	.

在保皇党军队中担任要职。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['perələs] ['sɔ:ti:z] [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

Again	and	again	he	had	been	engaged	in	perilous	sorties	and	leading
再次	和	再次	他	有	到过	已订婚的	在	危险的	出击	和	领导

[fər'lɔ:rn] [hoʊps] .

forlorn	hopes	.
绝望	希望	.

他一次又一次地参与危险的突袭行动，肩负着渺茫的希望。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪktəri] [æt; ət]['səumjuə][tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪz; ɪz]

He	had	now	come	from	the	splendid	victory	at	Saumur	to	urge	his
他	有	现在	来	从	这	灿烂	胜利	在	索米尔	到	敦促	他的

['kɪnzmən] ,

kinsman	,
亲属	,

他从索米尔的辉煌胜利中归来，是为了敦促他的亲属们：

[ðə; ði] ['dʌk] [di:] ['beə'si:] , [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] .

the	Duc	de	Bercy	,	to	join	the	Royalists	.
这	杜克	德	贝尔西	,	到	加入	这	保皇党	.

贝尔西公爵加入保皇党。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['pəʊərf(ə)l] ['ɑ:rgju:mənts] [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ðə; ði] [hoʊl] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

He	had	powerful	arguments	to	lay	before	a	nobleman	the	whole	traditions	of
他	有	强大的	论点	到	躺	前	一个	贵族	这	所有的	传统	的

[hu:z] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənt] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [fræns] ,

whose	house	were	of	constant	alliance	with	the	Crown	of	France	,
谁	房子	是	的	持续的	联盟	和	这	王冠	的	法国	,

他有强有力的论据摆在一位贵族面前，要知道，这个贵族家族的整个传统都与法国王室保持着长期的联盟关系。

[hu:z] ['veri] ['dʌtʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑ:nərk] .

whose	very	duchy	had	been	the	gift	of	a	French	monarch	.
谁	非常	公国	有	到过	这	礼物	的	一个	法语	君主	.

他的公国本身就是法国君主赠予的礼物。

- [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [du:k] [sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [æt; ət] [vɛə'sai] ,

Detricand	had	not	seen	the	Duke	since	he	was	a	lad	at	Versailles	,
-	有	不是	已见	这	公爵	自从	他	曾是	一个	小伙子	在	凡尔赛	,

自从德特里坎德还是凡尔赛宫的少年时起，他就再也没见过公爵了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

and	there	would	be	much	in	his	favour	,
和	那里	会	是	很多	在	他的	偏爱	,

而且对他来说会有很多有利因素，

[fɔ:r; fər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] - [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [li:st] ,

for	of	all	the	Vaufontaines	the	Duke	had	reason	to	dislike	him	least	,
为了	的	全部	这	-	这	公爵	有	原因	到	不喜欢	他	至少	,

因为在所有沃丰坦家族成员中，公爵最不讨厌他。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɪnɪŋ] ['paʊər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [groʊn] [di:p] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ]

and	some	winning	power	in	him	had	of	late	grown	deep	and	penetrating
和	一些	获胜	力量	在	他	有	的	晚的	生长	深的	和	渗透

.

:

.

他身上某种制胜的力量近来变得愈发强大而深刻。

[wen] [ðə; ði] [du:k] ['entərd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

When	the	Duke	entered	upon	him	in	the	library	,
什么时候	这	公爵	进入	之上	他	在	这	图书馆	,

当公爵走进图书馆时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['filip]

he	was	under	the	immediate	influence	of	a	stimulating	talk	with	Philip
他	曾是	在下面	这	即时	影响	的	一个	刺激性的	讲话	和	菲利普

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃi] .

d'Avranche	and	the	chief	officers	of	the	duchy	.
-	和	这	首席	警官	的	这	公国	.

他立即受到了与菲利普·达夫朗什和公国高级官员们的一次鼓舞人心的谈话的影响。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [pæst] [fju:d] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [,pri:di'spəuzd]

With	the	memory	of	past	feuds	and	hatreds	in	his	mind	,	and	predisposed
和	这	记忆	的	过去的	世仇	和	仇恨	在	他的	头脑	,	和	易感

[ə'genst] ['eni] - ,

against	any	Vaufontaine	,
反对	任何	-	,

他心中怀有过去的恩怨和仇恨，并且对任何沃方丹家族成员都抱有敌意。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] [dɪs'deɪnfl] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [pri'ɑːkjupaɪd] .

his	greeting	was	courteously	disdainful	,	his	manner	preoccupied	.
他的	问候	曾是	礼貌地	轻蔑的	,	他的	方式	心事重重	.

他的问候带着礼貌的轻蔑，神情心不在焉。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [lə] [koʊmts] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]

Remarking	that	he	had	but	lately	heard	of	monsieur	le	comte's	return	to
评论	那	他	有	但	最近	听到	的	先生	勒	孔德	返回	到

[fræns] ,

France	,
法国	,

他表示，自己不久前才听说勒孔特先生已经返回法国。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ɪn] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ['ɪŋgləmd] [ɔːr] [əˈmerɪkə] ?

he	hoped	he	had	enjoyed	his	career	in	—	was	it	then	England	or	America	?
他	希望	他	有	享受	他的	职业	在	—	曾是	它	然后	英格兰	或者	美国	?

他希望自己在——当时是在英国还是在美国？——的职业生涯过得愉快？

[bʌt; bət] [jes] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ˌaɪ ˈtiː][brˈgæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

But	yes	,	he	remembered	,	it	began	with	an	expedition	to	take	the
但	是的	,	他	记得	,	它	开始	和	一个	远征	到	拿	这

['tʃæn(ə)l] [ailz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləmd] ,

Channel	Isles	from	England	,
渠道	岛屿	从	英格兰	,

但他记得，没错，这一切都始于一次从英国夺取海峡群岛的远征。

[æn; ən] ['ɪnsələnt] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] , [fɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɔːr]

an	insolent	,	a	criminal	business	in	time	of	peace	,	fit	only	for	boys	or
一个	傲慢的	,	一个	刑事	商业	在	时间	的	和平	,	合身	仅有的	为了	男孩们	或者

[ˌbʌkəˈniəz] .

buccaneers	.
海盗	.

在和平时期，这是一种傲慢无礼、犯罪性质的生意，只适合男孩或海盗去做。

[hæd; həd] [məˈsjɜːr] [lə] [kuŋt] [ðen] [spent] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ailz] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

Had	monsieur	le	comte	then	spent	all	these	years	in	the	Channel	Isles	—	a	prisoner
有	先生	勒	孔特	然后	花费	全部	这些	年	在	这	渠道	岛屿	—	一个	囚犯

[pərˈhæps] ?

perhaps	?
也许	?

那么，勒伯爵先生这些年是不是一直待在海峡群岛——或许是一名囚犯？

[noʊ] ?

No	?
不	?

不？

['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɪnɪkli] [ɑːn][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔːz] [ɑːn] -

Fastening	his	eyes	cynically	on	the	symbol	of	the	Royalist	cause	on	Detricand's
紧固	他的	眼睛	愤世嫉俗地	在	这	象征	的	这	保皇党	原因	在	-

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他冷嘲热讽地盯着德特里坎德胸前保皇党的标志，

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['vɪzɪt] .

he	asked	to	what	he	was	indebted	for	the	honour	of	this	present	visit	.
他	问	到	什么	他	曾是	负债累累	为了	这	荣誉	的	这	展示	访问	.

他问，他此次来访的荣幸让他感激不尽。

[pər'hæps] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] , [wɪtʃ] ,

Perhaps	**,**	**he**	**added**	**drily**	**,**	**it**	**was**	**to**	**inquire**	**after**	**his**	**own**	**health**	**,**	**which**	**,**
也许	,	他	额外	干巴巴地	,	它	曾是	到	查询	后	他的	自己的	健康	,	哪个	,

他冷冷地补充道，或许是为了询问自己的健康状况，而

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ʌv; əv] -

he	**was**	**glad**	**to**	**assure**	**monsieur**	**le**	**comte**	**and**	**all**	**his**	**cousins**	**of**	**Vaufontaine**
他	曾是	高兴的	到	保证	先生	勒	孔特	和	全部	他的	表兄弟姐妹	的	-

, [wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] .

,	**was**	**never**	**better**	**.**
,	曾是	绝不	更好的	.

他很高兴地向伯爵先生和他在沃丰丹的所有堂兄弟们保证，他的情况从未如此好过。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leðər] [mæsk] , ['telɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærɪd]['sɑːrkæzəm][ɪn][ðə; ði]

The	**face**	**was**	**like**	**a**	**leather**	**mask**	**,**	**telling**	**nothing**	**of**	**the**	**arid**	**sarcasm**	**in**	**the**
这	脸	曾是	喜欢	一个	皮革	面具	,	讲述	没有什么	的	这	干旱	讽刺	在	这

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

那张脸就像一张皮革面具，丝毫看不出声音中透出的冷漠讽刺。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['ʃrʌŋkən] , [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðə; ði] [nek] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [pɪntʃt]

The	**shoulders**	**were**	**shrunken**	**,**	**the**	**temples**	**fallen**	**in**	**,**	**the**	**neck**	**behind**	**was**	**pinched**
这	肩膀	是	缩小	,	这	寺庙	倒下	在	,	这	脖子	在后面	曾是	捏

,

,
,

肩膀萎缩，太阳穴凹陷，后颈被挤压。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [laɪk] [braʊn] [biːdz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

and	**the**	**eyes**	**looked**	**out**	**like**	**brown**	**beads**	**alive**	**with**	**fire**	**,**
和	这	眼睛	看起来	出去	喜欢	棕色的	珠子	活	和	火	,

那双眼睛像燃烧着火焰的棕色珠子一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌmɑːnə'meɪniə] .

and	**touched**	**with**	**the**	**excitement**	**of**	**monomania**	**.**
和	感动	和	这	激动	的	单恋	.

并感受到了单相思的兴奋。

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv]['aɪrəni] , [ðoʊ] , [tuː] ,

His	**last**	**word**	**had**	**a**	**delicate**	**savagery**	**of**	**irony**	**,**	**though**	**,**	**too**	**,**
他的	最后的	单词	有	一个	精美的	野蛮	的	讽刺	,	尽管	,	也	,

不过，他最后那句话也带有一种微妙的、残酷的讽刺意味。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] , ['ɑːrgjuːɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] , [nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn]

there	**could**	**be**	**heard**	**in**	**the**	**tone**	**a**	**defiance**	**,**	**arguing**	**apprehension**	**,**	**not**	**lost**	**upon**
那里	可以	是	听到	在	这	语气	一个	蔑视	,	争论	忧虑	,	不是	丢失的	之上

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

his	**visitor**	**.**
他的	游客	.

从他的语气中可以听出一种挑衅、辩解和担忧，他的访客并没有错过这一点。

- [hæd; həd] ['ɪnwərdli] [smaɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mɑːnəlɔːg] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ]

Detricand	**had**	**inwardly**	**smiled**	**during**	**the**	**old**	**man's**	**monologue**	**,**	**broken**	**only**	**by**
-	有	内心	微笑	期间	这	老的	男人的	独白	,	破碎的	仅有的	经过

['kɜːrtiəs] ,

courteous	**,**
有礼貌	,

在老人滔滔不绝地讲述时，德特里坎德内心一直带着微笑，只是偶尔礼貌地打断他。

[hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪntəd'ʒekʃnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .

half	-	articulate	interjections	on	his	own	part	.
一半	-	能言善辩	感叹词	在	他的	自己的	部分	.

他自己也时不时地插几句含糊不清的话。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði][oʊld] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

He	knew	too	well	the	old	feud	between	their	houses	,
他	知道	也	出色地	这	老的	世仇	之间	他们的	房屋	,

他太清楚两家之间的宿怨了。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] ['meni] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['duːkdəm]

the	ambition	that	had	possessed	many	a	Vaufontaine	to	inherit	the	dukedom
这	志向	那	有	拥有	许多	一个	-	到	继承	这	公国

[ʌv; əv]['beə'siː] ,

of	Bercy	,
的	贝尔西	,

许多沃方丹家族成员都曾怀揣着继承贝尔西公爵爵位的野心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːks] ['fjuːt(ə)l][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

and	the	Duke's	futile	revolt	against	that	possibility	.
和	这	公爵的	徒劳	反叛	反对	那	可能性	.

以及公爵对这种可能性的徒劳反抗。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [naʊ] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pælətɪ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˌðer'frʌm]

But	for	himself	,	now	heir	to	the	principality	of	Vaufontaine	,	and	therefrom
但	为了	他自己	,	现在	继承人	到	这	公国	的	-	,	和	由此

, [baɪ] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

,	by	reversion	,
,	经过	反转	,

但就他本人而言，他现在是沃丰坦公国的继承人，并且通过继承权，

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['beə'siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

to	that	of	Bercy	,	it	had	no	importance	.
到	那	的	贝尔西	,	它	有	不	重要性	.

与贝尔西相比，它毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

He	had	but	one	passion	now	,	and	it	burned	clear	and	strong	,	it
他	有	但	一	热情	现在	,	和	它	烧伤	清除	和	强的	,	它

['dɑːmɪneɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

dominated	,	it	possessed	him	.
占主导地位	,	它	拥有	他	.

他现在只有一种激情，这种激情燃烧得清晰而强烈，它支配着他，控制着他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['eni] ['wɜːrldli] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] .

He	would	have	given	up	any	worldly	honour	to	see	it	succeed	.
他	会	有	给定	向上	任何	世俗	荣誉	到	看	它	成功	.

为了看到它成功，他愿意放弃任何世俗的荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd]['aidld][ænd; ənd] [ˌmɪs'spent] [tuː] ['meni] ['jɪrz] ,

He	had	idled	and	misspent	too	many	years	,
他	有	闲置	和	浪费	也	许多	年	,

他虚度了太多光阴，浪费了太多年光阴。

[bɪn] [vɔː'riːən] [ænd; ənd] [nɛə] - [duː] - [wel] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɔːrdɪd] [naʊ] .

been	vaurien	and	ne'er	-	do	-	well	too	long	to	be	sordid	now	.
到过	瓦里安	和	从未	-	做	-	出色地	也	长的	到	是	肮脏的	现在	.

做了太久的游手好闲之徒，现在可不能再卑鄙了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['griːvəs] ['sɪnər] , [kʌm] [frʌm; frəm][dɑːrk] [weɪz] ,

Even	as	the	grievous	sinner	,	come	from	dark	ways	,
甚至	作为	这	严重的	罪人	,	来	从	黑暗的	方式	,

即使是罪孽深重的罪人，来自黑暗的道路，

[tɜːrnz] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] ['taɪərləs] [streŋθ] [tuː; tə] ['paɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] , [soʊ] [ðɪs]

turns	**with**	**furious**	**and**	**tireless**	**strength**	**to**	**piety**	**and**	**good**	**works**	**,**	**so**	**this**
转弯	和	狂怒	和	不知疲倦	力量	到	虔诚	和	好的	作品	,	所以	这

['vægəbɑːnd] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['fæməli] ,

vagabond	**of**	**noble**	**family**	**,**
流浪汉	的	高贵	家庭	,

这位出身高贵的流浪汉，却以无比的热情和不懈的努力，转向了虔诚和善行。

['wiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl]

wheeling	**suddenly**	**in**	**his**	**tracks**	**,**	**had**	**thrown**	**himself**	**into**	**a**	**cause**	**which**	**was**	**all**
惠灵	突然	在	他的	轨道	,	有	抛掷	他自己	进入	一个	原因	哪个	曾是	全部

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	**,**
牺牲	,

他突然改变主意，投身于一项需要牺牲的事业中。

['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['peɪtrɪətɪzəm] — [ə; eɪ] ['hoʊli] ['wɔːrfer] .

courage	**,**	**and**	**unselfish**	**patriotism**	**—**	**a**	**holy**	**warfare**	**.**
勇气	,	和	无私	爱国主义	—	一个	圣	战争	.

勇气和无私的爱国主义——一场神圣的战争。

[ðə; ði] [læst] ['bɪtər] [θrʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [tʌtʃt] [noʊ] [rɔː] [fleʃ] , [hɪz; ɪz] ['wɪðərz]

The	**last**	**bitter**	**thrust**	**of**	**the**	**Duke**	**had**	**touched**	**no**	**raw**	**flesh**	**,**	**his**	**withers**
这	最后的	苦的	推力	的	这	公爵	有	感动	不	生的	肉	,	他的	威瑟斯

[wɜːr; wər] [ˌʌn'rʌŋ] .

were	**unwrung**	**.**
是	未拧干	.

公爵最后的猛攻并未伤及鲜血，他的肩胛骨也未被撕裂。

['gɪftɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði]

Gifted	**to**	**thrust**	**in**	**return**	**,**	**and**	**with**	**warrant**	**to**	**do**	**so**	**,**	**he**	**put**	**aside**	**the**
天才	到	推力	在	返回	,	和	和	保证	到	做	所以	,	他	放	旁边	这

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	**,**
诱惑	,

他天生具备反击的能力，并且有理由这样做，但他还是克制住了诱惑。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] ['klɪrnəs] .

and	**answered**	**his**	**kinsman**	**with**	**daylight**	**clearness**	**.**
和	回答	他的	亲属	和	日光	清晰度	.

他以清晰明了的语气回答了他的亲戚。

" [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Monsieur**	**le**	**duc**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	先生	勒	杜克	,	"	说	他	,

“公爵先生，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['suːts] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

"	**I**	**am**	**glad**	**your**	**health**	**is**	**good**	**—**	**it**	**better**	**suits**	**the**	**purpose**	**of**	**this**	**interview**	**.**
"	我	是	高兴的	你的	健康	是	好的	—	它	更好的	西装	这	目的	的	这	面试	.

“我很高兴你身体健康——这更有利于本次采访的目的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [ə'loʊn] .

I	**am**	**come**	**on**	**business**	**,**	**and**	**on**	**that**	**alone**	**.**
我	是	来	在	商业	,	和	在	那	独自的	.

我此行仅此而已，纯属公事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [frʌm; frəm] ['səumjuə] , [wer] [aɪ] [left] [diː] [lɑː] - , - , - ,

I	**am**	**from**	**Saumur**	**,**	**where**	**I**	**left**	**de**	**la**	**Rochejaquelein**	**,**	**Stofflet**	**,**	**Cathelineau**	**,**
我	是	从	索米尔	,	在哪里	我	左边	德	拉	-	,	-	,	-	,

我来自索米尔，我离开的是德拉罗什雅克兰、斯托弗莱、卡特利诺。

[ænd; ənd] [lə'skjʊr] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['viktəz] ['oʊvər] - ['ɑːrmi] .

and	Lescure	masters	of	the	city	and	victors	over	Coustard's	army	.
和	莱斯库尔	大师	的	这	城市	和	胜利者	超过	-	军队	.

莱斯库尔占领了这座城市，并战胜了库斯塔德的军队。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] , [ænd; ənd] — "

We	have	taken	eleven	thousand	prisoners	,	and	—	"
我们	有	已采取	十一	千	囚犯	,	和	—	"

我们俘虏了11000名战俘，而且——”

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ruːmər] — " [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði] [duːk] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	have	heard	a	rumour	—	"	interjected	the	Duke	impatiently	.
"	我	有	听到	一个	谣言	—	"	插话	这	公爵	不耐烦地	.

“我听到一个传闻——”公爵不耐烦地插话道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fækt] , " [kən'tɪnjuːd] - ,

"	I	will	give	you	fact	,	"	continued	Detricand	,
"	我	将要	给	你	事实	,	"	持续	-	,

“我会告诉你事实，”德特里坎德继续说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sək'sesɪz] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	he	told	of	the	series	of	successes	lately	come	to	the	army	of	the
和	他	讲述	的	这	系列	的	成功	最近	来	到	这	军队	的	这

[ven'di] .

Vendee	.
买方	.

他还讲述了旺代军队最近取得的一系列胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] .

It	was	the	heyday	of	the	cause	.
它	曾是	这	鼎盛时期	的	这	原因	.

那是这项事业的鼎盛时期。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] .

"	And	how	does	all	this	concern	me	?	"	asked	the	Duke	.
"	和	如何	做	全部	这	忧虑	我	?	"	问	这	公爵	.

“这一切与我有什么关系呢？”公爵问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː 'es] , [tuː; tə] [dɪ'kler] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ,

"	I	am	come	to	beg	you	to	join	us	,	to	declare	for	our	cause	,
"	我	是	来	到	求	你	到	加入	我们	,	到	宣布	为了	我们的	原因	,

我前来恳求你们加入我们，支持我们的事业，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

for	the	Church	and	for	the	King	.
为了	这	教会	和	为了	这	国王	.

为了教会，也为了君王。

[jɔːrz] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] [neɪmz] [ɪn] [fræns] .

Yours	is	of	the	noblest	names	in	France	.
此致	是	的	这	最高贵	姓名	在	法国	.

您的姓氏是法国最尊贵的姓氏之一。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [stænd] ['oʊpənli] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['weɪvər] [frʌm; frəm] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] ?

Will	you	not	stand	openly	for	what	you	cannot	waver	from	in	your	heart	?
将要	你	不是	站立	公然	为了	什么	你	不能	动摇	从	在	你的	心	?

你难道不会公开捍卫你内心坚定不移的信念吗?

[ɪf] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] ['beə'siː] [di'klɛəz] [fɔːr; fər] [juː 'es] , ['ʌðər] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['eksaɪl] ,

If	the	Duc	de	Bercy	declares	for	us	,	others	will	come	out	of	exile	,
如果	这	杜克	德	贝尔西	声明	为了	我们	,	其他的	将要	来	出去	的	流亡	,

如果贝尔西公爵宣布支持我们，其他人也会结束流亡生活。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] .

and	from	submission	to	the	rebel	government	,	to	our	aid	.
和	从	提交	到	这	反叛	政府	,	到	我们的	援助	.

从屈服于叛军政府，到向我们提供援助。

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ə'saɪd] [wət'evər] ['riːz(ə)nz][juː; jʊ][meɪ][hæv; həv][hæd; həd]

My	mission	is	to	beg	you	to	put	aside	whatever	reasons	you	may	have	had
我的	使命	是	到	求	你	到	放	旁边	任何	原因	你	可能	有	有

[fɔːr; fər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['gʌvərnmənt] ,

for	alliance	with	this	savage	government	,
为了	联盟	和	这	野蛮的	政府	,

我的使命是恳求你们放下你们之前可能与这个野蛮政府结盟的任何理由。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	proclaim	for	the	King	.
和	宣布	为了	这	国王	.

并宣告效忠国王。

" [ðə; ði] [duːk] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] - .

"	The	Duke	never	took	his	eyes	from	Detricand's	.
"	这	公爵	绝不	采取	他的	眼睛	从	-	.

“公爵的目光从未离开过德特里坎德。”

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][bɪ'haɪnd][ðæt] ['pɑːrtʃmənt] [feɪs] , [huː] [maɪt] [seɪ] ?

What	was	going	on	behind	that	parchment	face	,	who	might	say	?
什么	曾是	去	在	在后面	那	羊皮纸	脸	,	WHO	可能	说	?

谁又能说清，那张羊皮纸面孔背后究竟隐藏着什么呢?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , " [hiː; hi] ['ænsər] - [æt; ət][læst] ,

"	Are	you	aware	,	"	he	answered	Detricand	at	last	,
"	是	你	意识到的	,	"	他	回答	-	在	最后的	,

“你知道吗？”他最后回答德特里坎德。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ] [streɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ? "

"	that	I	could	send	you	straight	from	here	to	the	guillotine	?	"
"	那	我	可以	发送	你	直的	从	这里	到	这	断头台	?	"

“我可以把你直接从这里送到断头台吗？”

" [soʊ][kʊd; kəd][ðə; ði] ['potər] [æt; ət][jʊr; jər] [geɪts] ,

"	So	could	the	porter	at	your	gates	,
"	所以	可以	这	搬运工	在	你的	大门	,

“所以，你家门口的门卫也可能是……”

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [fræns] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]['dʌk][diː]['beə'siː] . "

but	he	loves	France	almost	as	well	as	does	the	Duc	de	Bercy	.	"
但	他	爱	法国	几乎	作为	出色地	作为	做	这	杜克	德	贝尔西	.	"

但他对法国的热爱几乎不亚于贝尔西公爵。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['kɪnzmən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [duːk] ['æsɪdli] .

"	You	take	refuge	in	the	fact	that	you	are	my	kinsman	,	"	returned	the	Duke	acidly	.
"	你	拿	避难所	在	这	事实	那	你	是	我的	亲属	,	"	返回	这	公爵	酸性地	.

“你只能以你是我的亲戚为借口来逃避责任了，”公爵尖刻地回答道。

" [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siːk] [sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	honour	is	stimulating	,	but	I	should	not	seek	salvation	by	it	.
"	这	荣誉	是	刺激性的	,	但	我	应该	不是	寻找	救恩	经过	它	.

“这份荣誉令人振奋，但我不应以此寻求救赎。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [gest] , " ['ænsər] - [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]

I	have	the	greater	safety	of	being	your	guest	,	"	answered	Detricand	with	dignity
我	有	这	更大的	安全	的	存在	你的	客人	,	"	回答	-	和	尊严

.

:

.

“做您的客人，我更安全，”德特里坎德有尊严地回答道。

" [tuː] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [duːk] ,

"	Too	premature	a	sanctuary	for	a	Vaufontaine	!	"	retorted	the	Duke	,
"	也	过早	一个	避难所	为了	一个	-	!	"	反驳	这	公爵	,

“对沃方丹家族来说，这未免太早了！”公爵反驳道。

['faɪtɪŋ] [daʊn] ['groʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [huːz] ['fæməli][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [ruːt]

fighting	down	growing	admiration	for	a	kinsman	whose	family	he	would	gladly	root
斗争	向下	生长	钦佩	为了	一个	亲属	谁	家庭	他	会	乐意	根

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他努力压抑着对一位亲戚日益增长的钦佩之情，因为他恨不得将这位亲戚的家族连根拔起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

if	it	lay	in	his	power	.
如果	它	躺	在	他的	力量	.

如果这在他的能力范围之内。

- [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [hæd; həd]

Detricand	made	a	gesture	of	impatience	,	for	he	felt	that	his	appeal	had
-	制成	一个	手势	的	不耐烦	,	为了	他	毛毡	那	他的	上诉	有

[ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] ,

availed	nothing	,
已利用	没有什么	,

德特里坎德不耐烦地做了个手势，因为他觉得自己的请求毫无作用。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][wɜːrdz] .

and	he	had	no	heart	for	a	battle	of	words	.
和	他	有	不	心	为了	一个	战斗	的	字	.

他根本不想进行口舌之争。

[hɪz; ɪz][wɪt][hæd; həd] [bɪn] ['tempərd] [ɪn] ['meni] [fairz] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːn] - [ˌɪnkən'des(ə)nt]

His	wit	had	been	tempered	in	many	fires	,	his	nature	was	non	-	incandescent
他的	有	有	到过	淬火	在	许多	火灾	,	他的	自然	曾是	非	-	白炽灯

[tuː; tə] [preɪz] [ɔːr][dʒaɪb] .

to	praise	or	gibe	.
到	称赞	或者	嘲讽	.

他的机智在烈火中淬炼，他的本性对赞扬或嘲讽都无动于衷。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]['pæstaɪm] ; [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

He	had	had	his	share	of	pastime	;	now	had	come	his	share	of	toil	,
他	有	有	他的	分享	的	消遣	;	现在	有	来	他的	分享	的	辛劳	,

他曾享受过闲暇时光；如今，轮到他承担辛劳了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	mood	for	give	and	take	of	words	was	not	on	him	.
和	这	情绪	为了	给	和	拿	的	字	曾是	不是	在	他	.

他没有与人交谈的心情。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] .

He	went	straight	to	the	point	now	.
他	去	直的	到	这	观点	现在	.

他现在直奔主题了。

['hoʊpləsli] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] .

Hopelessly	**he**	**spoke**	**the**	**plain**	**truth**	**.**
绝望地	他	辐	这	清楚的	真相	.

他绝望地说出了实话。

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ]

"	**I**	**want**	**nothing**	**of**	**the**	**Prince**	**d'Avranche**	**but**	**his**	**weight**	**and**	**power**	**in**	**a**
"	我	想	没有什么	的	这	王子	-	但	他的	重量	和	力量	在	一个

[kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

cause	**for**	**which**	**the**	**best**	**gentlemen**	**of**	**France**	**are**	**giving**	**their**	**lives**	**.**
原因	为了	哪个	这	最好的	先生们	的	法国	是	给予	他们的	生活	.

“我别无所求，只希望借助阿夫朗什亲王的影响力和权势，为法国最优秀的绅士们献出生命这一事业贡献力量。”

[aɪ] ['fæsn] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [fræns] [ə'loʊn] : [aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['luːɪs] ,

I	**fasten**	**my**	**eyes**	**on**	**France**	**alone**	**:**	**I**	**fight**	**for**	**the**	**throne**	**of**	**Louis**	**,**
我	系	我的	眼睛	在	法国	独自的	:	我	斗争	为了	这	王座	的	路易斯	,

我只关注法国：我为路易的王位而战，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beə'siː] .

not	**for**	**the**	**duchy**	**of**	**Bercy**	**.**
不是	为了	这	公国	的	贝尔西	.

不是为了贝尔西公国。

[ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beə'siː] [meɪ] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

The	**duchy**	**of**	**Bercy**	**may**	**sink**	**or**	**swim**	**for**	**all**	**of**	**me**	**,**
这	公国	的	贝尔西	可能	下沉	或者	游泳	为了	全部	的	我	,

贝尔西公国的兴衰全凭我一人之力。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][stænd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hoʊli][wɔːr] .

if	**so**	**be**	**it**	**does**	**not**	**stand**	**with**	**us**	**in**	**our**	**holy**	**war**	**.**
如果	所以	是	它	做	不是	站立	和	我们	在	我们的	圣	战争	.

如果真是如此，它就不能站在我们这边，参与我们的圣战。

" [ðə; ði] [duːk] [ˌɪntə'dʒektid] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [læf] .

"	**The**	**Duke**	**interjected**	**a**	**disdainful**	**laugh**	**.**
"	这	公爵	插话	一个	轻蔑的	笑	.

公爵轻蔑地笑了笑。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ʃɑːt] ['ɪntuː] - [maɪnd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wɪtʃ] , [waɪld][æz; əz]

Suddenly	**there**	**shot**	**into**	**Detricand's**	**mind**	**a**	**suggestion**	**,**	**which**	**,**	**wild**	**as**
突然	那里	射击	进入	-	头脑	一个	建议	,	哪个	,	荒野	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	**was**	**,**
它	曾是	,

突然，德特里坎德脑海中闪过一个想法，尽管这个想法很疯狂，

[maɪt] ['æftər][ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] .

might	**after**	**all**	**belong**	**to**	**the**	**grotesque**	**realities**	**of**	**life**	**.**
可能	后	全部	属于	到	这	怪诞	现实	的	生活	.

或许，这终究属于生活怪诞的现实。

[soʊ][hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] :

So	**he**	**added**	**with**	**deliberation**	**:**
所以	他	额外	和	审议	:

于是他深思熟虑后补充道：

" [ɪf] [ə'laɪəns] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [kept] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [fræns] ,

"	**If**	**alliance**	**must**	**still**	**be**	**kept**	**with**	**this**	**evil**	**government**	**of**	**France**	**,**
"	如果	联盟	必须	仍然	是	保留	和	这	邪恶的	政府	的	法国	,

“如果必须继续与法国这个邪恶政府保持联盟关系，

[ðen] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] ['dʌtʃi] [soʊ]

then	be	sure	there	is	no	Vaufontaine	who	would	care	to	inherit	a	duchy	so
然后	是	当然	那里	是	不	-	WHO	会	关心	到	继承	一个	公国	所以

[dɪ'skrɛdɪtɪd] .

discredited	.
声名狼藉	.

那么，可以肯定的是，没有哪个沃方丹家族的人会愿意继承一个声名狼藉的公国。

[tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['perəl][ðə; ði]['dʌk][diː]['beə'siː] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kɪnzmən] —

To	meet	that	peril	the	Duc	de	Bercy	will	do	well	to	consult	his	new	kinsman	—
到	见面	那	危险	这	杜克	德	贝尔西	将要	做	出色地	到	咨询	他的	新的	亲属	—

['filip] - .

Philip	d'Avranche	.
菲利普	-	.

为了应对这一危险，贝尔西公爵最好向他的新亲戚——菲利普·达夫朗什——请教。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	For	a	moment	there	was	absolute	silence	in	the	room	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	绝对	沉默	在	这	房间	.

房间里顿时一片寂静。

[ðə; ði][oʊld]['noʊbəlmənz] [lʊk] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ded] [fleʃ] .

The	old	nobleman's	look	was	like	a	flash	of	flame	in	a	mask	of	dead	flesh	.
这	老的	贵族的	看	曾是	喜欢	一个	闪光	的	火焰	在	一个	面具	的	死的	肉	.

那位老贵族的表情就像死人面具上闪过一道火焰。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][snɑːrl] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,

The	short	upper	lip	was	arrested	in	a	sort	of	snarl	,	the	fingers	,
这	短的	上	唇	曾是	被捕	在	一个	种类	的	咆哮	,	这	手指	,

短小的上唇呈一种狰狞的表情，手指，

[hæf] - [kloʊzd] , [wɜːr; wər] [hʊkt] [laɪk] ['tælən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

half	-	closed	,	were	hooked	like	talons	,	and	the	whole	man	was	a	picture
一半	-	关闭	,	是	钩子	喜欢	利爪	,	和	这	所有的	男人	曾是	一个	图片

[ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

of	surprise	,
的	惊喜	,

半闭着的眼睛像爪子一样钩着，整个人一脸惊讶。

['fjʊri] , [ænd; ənd]['ɪndʒərd] [praɪd] .

fury	,	and	injured	pride	.
愤怒	,	和	受伤	自豪	.

愤怒和受伤的自尊。

[ðə; ði]['dʌk][diː]['beə'siː][tuː; tə][biː; bi] [hə'rænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , [skeɪðd] , ['meʒərd] , [ˌdɪsə'pruːvd]

The	Duc	de	Bercy	to	be	harangued	to	his	duty	,	scathed	,	measured	,	disapproved
这	杜克	德	贝尔西	到	是	训斥	到	他的	责任	,	受伤	,	测量	,	不赞成

,

,

,

贝尔西公爵将受到训诫，履行其职责，受到严厉批评，受到衡量，受到谴责。

[ænd; ənd] ['kaʊnsəld] , [baɪ][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] - — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] .

and	counselled	,	by	a	stripling	Vaufontaine	—	it	was	monstrous	.
和	建议	,	经过	一个	幼苗	-	—	它	曾是	滔天	.

而这一切都出自一位名叫沃方丹的年轻小伙子之口——这简直太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['æləuz]['ɔːlsoʊ] ,

It	had	the	bitterness	of	aloes	also	,
它	有	这	苦味	的	芦荟	还	,

它还带有芦荟的苦味。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [spoʊk] [truːθ] .

for	in	his	own	heart	he	knew	that	Detricand	spoke	truth	.
为了	在	他的	自己的	心	他	知道	那	-	辐	真相	.

因为他内心深处知道德特里坎德说的是真话。

[ðə; ði] ['fɪrləs] [ə'piːl] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] ,

The	fearless	appeal	had	roused	him	,	for	a	moment	at	least	,
这	无畏	上诉	有	唤醒	他	,	为了	一个	片刻	在	至少	,

那无畏的呼吁至少在那一刻唤醒了他。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːmbər] , [ɔːl][bʌt; bət] ['hoʊpləs] , [kɔːz] ,

to	the	beauty	and	righteousness	of	a	sombre	,	all	but	hopeless	,	cause	,
到	这	美丽	和	义	的	一个	阴沉	,	全部	但	绝望	,	原因	,

为了一个看似绝望、毫无希望的事业，而这个事业却如此美丽正义。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] [hæd; həd] [pɪrst] ['evri] [sɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

while	the	impeachment	had	pierced	every	sore	in	his	heart	.
尽管	这	弹劾	有	穿孔	每一个	疮	在	他的	心	.

弹劾案刺穿了他内心的每一处伤痛。

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] ['æŋgər] , [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] - ['duːər] [huː] ,

He	felt	now	the	smarting	anger	,	the	outraged	vanity	of	the	wrong	-	doer	who	,
他	毛毡	现在	这	刺痛	愤怒	,	这	义愤填膺	虚荣	的	这	错误的	-	实干家	WHO	,

他现在感受到了那种刺痛的愤怒，那种作恶者恼怒的虚荣心，

['hævɪŋ] ['ɑːrgjuːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]['blaɪndɪd] ['ʌðər]

having	argued	down	his	own	conscience	,	and	believing	he	has	blinded	others
拥有	争论	向下	他的	自己的	良心	,	和	相信	他	有	失明	其他的

[æz; əz] [hɪm'self] ,

as	himself	,
作为	他自己	,

他压抑了自己的良心，并且认为自己像他一样蒙蔽了他人，

['sʌd(ə)nli] [faindz] [ðæt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['məutivz] [ɑːr; ər] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

suddenly	finds	that	himself	and	his	motives	are	naked	before	the	world	.
突然	发现	那	他自己	和	他的	动机	是	裸	前	这	世界	.

他突然发现自己和自己的动机在世人面前赤裸裸地暴露无遗。

- [hæd; həd] [noʊn] [rɪ'gretfəli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðæt] [ðə; ði] [duːk] , [noʊ] ['mætər]

Detricand	had	known	regretfully	,	even	as	he	spoke	,	that	the	Duke	,	no	matter
-	有	已知	遗憾的是	,	甚至	作为	他	辐	,	那	这	公爵	,	不	事情

[wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

what	the	reason	,
什么	这	原因	,

德特里坎德在说话的同时，也遗憾地意识到，无论出于什么原因，公爵

[wʊd] [nɑːt] [naʊ] ['ælaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ; [ðoʊ] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [ɪn]

would	not	now	ally	himself	with	the	Royalists	;	though	,	had	his	life	been	in
会	不是	现在	盟友	他自己	和	这	保皇党	;	尽管	,	有	他的	生活	到过	在

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

他现在不会与保皇党结盟；但是，如果他的生命受到威胁，

[hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

he	still	would	have	spoken	the	truth	.
他	仍然	会	有	说	这	真相	.

他仍然会说出真相。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [fɔːrs] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

So	he	had	been	human	enough	to	try	and	force	open	the	door	of
所以	他	有	到过	人类	足够的	到	尝试	和	力量	打开	这	门	的

['mɪstəri] [baɪ][ə; eɪ]['baɪtɪŋ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

mystery	by	a	biting	suggestion	;
神秘	经过	一个	咬	建议	;

所以，他毕竟是人，才会试图用尖锐的暗示来打开神秘之门；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɪnzmən] ,

for	he	had	a	feeling	that	in	the	presence	of	the	mysterious	kinsman	,
为了	他	有	一个	感觉	那	在	这	在场	的	这	神秘	亲属	,

因为他有一种预感，在这位神秘亲戚面前，

['filip] - , [leɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] .

Philip	d'Avranche	,	lay	the	cause	of	the	Duke's	resistance	to	his	prayer	.
菲利普	-	,	躺	这	原因	的	这	公爵的	反抗	到	他的	祷告	.

菲利普·达夫朗什解释了公爵拒绝接受他祈祷的原因。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['filip] - ?

Who	was	this	Philip	d'Avranche	?
WHO	曾是	这	菲利普	-	?

这位菲利普·达夫朗什是谁?

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [bæk]

At	the	moment	it	seemed	absurd	to	him	that	his	mind	should	travel	back
在	这	片刻	它	似乎	荒诞	到	他	那	他的	头脑	应该	旅行	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] .

to	the	Isle	of	Jersey	.
到	这	小岛	的	球衣	.

此刻，他觉得自己的思绪竟然会回到泽西岛，这简直荒谬至极。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] ,

The	fury	of	the	Duke	was	about	to	break	forth	,
这	愤怒	的	这	公爵	曾是	关于	到	休息	前进	,

公爵的怒火即将爆发。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['filip] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

when	the	door	of	the	chamber	opened	and	Philip	stepped	inside	.
什么时候	这	门	的	这	房间	打开	和	菲利普	步	里面	.

房间的门开了，菲利普走了进去。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['hoʊldɪŋ] [tuː] [men] [naʊ] [held] [θriː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [koʊld] [ə'stɑːnɪʃmənt]

The	silence	holding	two	men	now	held	three	,	and	a	curious	,	cold	astonishment
这	沉默	保持	二	男人	现在	握住	三	,	和	一个	好奇的	,	寒冷的	惊讶

[pə'zest] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] .

possessed	the	two	younger	.
拥有	这	二	年轻	.

原本笼罩着两个人的沉默现在笼罩着三个人，两个年轻的男人心中充满了好奇和冷漠的惊讶。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [tuː] [blaɪnd][wɪð; wɪθ]['æŋgər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

The	Duke	was	too	blind	with	anger	to	see	the	start	of	recognition	his
这	公爵	曾是	也	瞎的	和	愤怒	到	看	这	开始	的	认出	他的

['vɪzɪtər] [geɪv] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

visitors	gave	at	sight	of	each	other	,
访客	给予	在	视线	的	每个	其他	,

公爵怒火中烧，完全没有注意到来访者们彼此见面时流露出的认出之情。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['niːðər] - [nɔːr] ['filip] [geɪv] [saɪn] [ʌv; əv]

and	by	a	concurrence	of	feeling	neither	Detricand	nor	Philip	gave	sign	of
和	经过	一个	一致	的	感觉	两者都不	-	也不	菲利普	给予	符号	的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

由于彼此心照不宣，德特里坎德和菲利普都没有表现出认识对方的迹象。

['werinəs] [wʌz; wəz]['fɪləps, 'fɪlɪps][kjuː] , ['wʌndərɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] - ['ætɪtuːd] .

Wariness	was	Philip's	cue	,	wondering	caution	Detricand's	attitude	.
警惕	曾是	菲利普的	提示	,	好奇	警告	-	态度	.

菲利普察觉到了警惕，想知道德特里坎德的谨慎态度。

[ðə; ði] [duːk] [spoʊk] [fɜːrst] .

The	Duke	spoke	first	.
这	公爵	辐	第一的	.

公爵先发言。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['filip] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] :

Turning	from	Philip	,	he	said	to	Detricand	with	malicious	triumph	:
转弯	从	菲利普	,	他	说	到	-	和	恶意	胜利	:

他转过身，背对着菲利普，带着恶意和得意的语气对德特里坎德说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌdɪskən'sɜːrt] [jʊr; jər] ['paɪəs] [maɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [wʌn] ['kɪnzmən] [huː] [kaʊnts]

"	It	will	disconcert	your	pious	mind	to	know	I	have	yet	one	kinsman	who	counts
"	它	将要	搅乱	你的	虔诚的	头脑	到	知道	我	有	然而	一	亲属	WHO	计数

[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ['beə'siː] .

it	no	shame	to	inherit	Bercy	.
它	不	耻辱	到	继承	贝尔西	.

“得知我还有一位亲戚以继承贝尔西庄园为耻，你虔诚的心一定会感到不安。”

[mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] ['kæptɪn] ['filip] - .

Monsieur	le	comte	,	I	give	you	here	the	honour	to	know	Captain	Philip	d'Avranche	.
先生	勒	孔特	,	我	给	你	这里	这	荣誉	到	知道	队长	菲利普	-	.

伯爵先生，我荣幸地向您介绍菲利普·达夫朗什上尉。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - [oʊld] ['bɔɪənt] [self] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Something	of	Detricand's	old	buoyant	self	came	back	to	him	.
"	某物	的	-	老的	浮力	自己	来了	后退	到	他	.

“德特里坎德身上似乎又恢复了他以前那种乐观开朗的性格。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [peɪld] [ɪn] [dʌm] [ə'stɑːnɪʃmənt]

His	face	flushed	with	sudden	desire	to	laugh	,	then	it	paled	in	dumb	astonishment
他的	脸	酡	和	突然	欲望	到	笑	,	然后	它	苍白	在	哑的	惊讶

.

:
.

他脸上突然泛起红晕，想要大笑，但随即又因震惊得说不出话来而变得苍白。

[soʊ] [ðɪs] [mæn] , ['filip] - ,

So	this	man	,	Philip	d'Avranche	,
所以	这	男人	,	菲利普	-	,

所以这个人，菲利普·达夫朗什，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][set] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

was	to	be	set	against	him	even	in	the	heritage	of	his	family	,
曾是	到	是	放	反对	他	甚至	在	这	遗产	的	他的	家庭	,

甚至在他家族的传统中，也有不利于他的因素。

[æz; əz][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrzi] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtər] ['ɑpəzɪt] .

as	for	one	hour	in	a	Jersey	kitchen	they	had	been	bitter	opposites	.
作为	为了	一	小时	在	一个	球衣	厨房	他们	有	到过	苦的	相反的	.

在泽西岛的一间厨房里，他们曾有过一个小时截然相反的相处时光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['beə'siː][hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] —

For	the	heritage	of	the	Houses	of	Vaufontaine	and	Bercy	he	cared	little	—
为了	这	遗产	的	这	房屋	的	-	和	贝尔西	他	关心	小的	—

[hiː; hi][hæd; həd] [diːpər] [æm'bɪʃənz] ;

he	had	deeper	ambitions	;
他	有	更深	抱负	;

对于沃方丹和贝尔西家族的传承，他并不太在意——他有更深远的抱负；

[bʌt; bət] [ðɪs] [əd'ventʃə] ['seɪlər] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['praɪvət] [grʌdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns]

but	this	adventuring	sailor	roused	in	him	again	the	private	grudge	he	had	once
但	这	冒险	水手	唤醒	在	他	再次	这	私人的	怨恨	他	有	一次

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] .

begged	him	to	remember	.
乞求	他	到	记住	.

但是，这个爱冒险的水手再次唤起了他心中那份他曾恳求自己记住的私人怨恨。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['ænsər] ['miːnɪŋli] , ['bəuiŋ] [loʊ] :

Recovering	himself	,	he	answered	meaningly	,	bowing	low	:
恢复中	他自己	,	他	回答	有意义的	,	鞠躬	低的	:

他回过神来，意味深长地回答道，同时深深鞠了一躬：

" [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪz]['meməreb(ə)l] — [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] .

"	The	honour	is	memorable	—	and	monstrous	.
"	这	荣誉	是	难忘	—	和	滔天	.

“这项荣誉令人难忘——但也令人发指。”

" ['filip] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] :

"	Philip	set	his	teeth	,	but	replied	:
"	菲利普	放	他的	牙齿	,	但	回复	:

菲利普咬紧牙关，回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [huːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [noʊn] — [ɪn] ['evri]

"	I	am	overwhelmed	to	meet	one	whose	reputation	is	known	—	in	every
"	我	是	不堪重负	到	见面	一	谁	名声	是	已知	—	在	每一个

['tæpruːmˌ'tæprʊm] .

taproom	.
酒吧间	.

“我非常荣幸能见到一位在每家酒吧都享有盛名的人。”

" ['niːðər] [hæd; həd] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] ,

"	Neither	had	chance	to	say	more	,	for	the	Duke	,
"	两者都不	有	机会	到	说	更多的	,	为了	这	公爵	,

“两人都没有机会再多说几句，因为公爵……”

[ðoʊ] [nɑːt] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɔːr] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɜːrdz] ,

though	not	conceiving	the	cause	or	meaning	of	the	biting	words	,
尽管	不是	受孕	这	原因	或者	意义	的	这	咬	字	,

虽然不理解这些尖刻言语的原因或含义，

[felt] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn] - [vɔɪs] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [ɪn]['æŋgər]

felt	the	contemptuous	suggestion	in	Detricand's	voice	,	and	burst	out	in	anger
毛毡	这	轻蔑的	建议	在	-	嗓音	,	和	爆裂	出去	在	愤怒

:

:

:

他听出了德特里坎德语气中的轻蔑，顿时勃然大怒：

" [goʊ] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

"	Go	tell	the	prince	of	Vaufontaine	that	the	succession	is	assured	to	my	house	.
"	去	告诉	这	王子	的	-	那	这	演替	是	保证	到	我的	房子	.

“去告诉沃方丹王子，王位继承权肯定属于我的家族。”

[mə'sjɜ:r] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['filip] - , [ɪz] [naʊ] [maɪ] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] ; [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz]

Monsieur	my	cousin	,	Captain	Philip	d'Avranche	,	is	now	my	adopted	son	;	a	wife	is
先生	我的	表哥	,	队长	菲利普	-	,	是	现在	我的	已采用	儿子	;	一个	妻子	是

['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

chosen	for	him	,
选定	为了	他	,

我的表兄菲利普·达夫朗什上尉现在是我的养子；我已经为他选好了妻子。

[ænd; ənd] [su:n] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kuŋt] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [stɪl] [ə'nʌðər] [sək'sesər] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

and	soon	,	monsieur	le	comte	,	there	will	be	still	another	successor	to	the	title
和	很快	,	先生	勒	孔特	,	那里	将要	是	仍然	其他	接班人	到	这	标题

. "

: "

. "

“而且，伯爵先生，不久之后，这个头衔还会有另一位继承人。”

" [ðə; ði]['dʌk][di:]['beə'si:][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ di: 'di:][ɪn'spaɪərd][də'mestɪk] ['prɑ:fəsi] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]

"	The	Duc	de	Bercy	should	add	inspired	domestic	prophecy	to	the	family
"	这	杜克	德	贝尔西	应该	添加	灵感	国内的	预言	到	这	家庭

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][ðə; ði] - ['ɔ:lməˌnæk] [di:]['^əuθə] ,

record	in	the	'	Almanach	de	Gotha	,
记录	在	这	-	年鉴	德	哥达	,

“贝尔西公爵应该在《哥达年鉴》的家族记录中添加富有灵感的家庭预言，

" - ['ænsər] - .

"	'	answered	Detricand	.
"	-	回答	-	.

Detricand 回答道。

" ['gɑ:dz] [deθ] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['noʊblmən] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ]

"	God's	death	!	"	cried	the	old	nobleman	,	trembling	with	rage	,	and	stretching
"	神的	死亡	!	"	哭	这	老的	贵族	,	发抖	和	愤怒	,	和	伸展

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] ,

towards	the	bell	-	rope	,
向	这	钟	-	绳索	,

“上帝之死！”老贵族怒吼道，浑身颤抖，伸手去够钟绳。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] .

"	you	shall	go	to	Paris	and	the	Temple	.
"	你	将	去	到	巴黎	和	这	寺庙	.

你应该去巴黎和圣殿。

['faʊtʃ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

Fouche	will	take	care	of	you	.	"
福什	将要	拿	关心	的	你	.	"

福什会照顾你的。

" [stɑ:p] , [mə'sjɜ:r] [lə]['dʌk] !

"	Stop	,	monsieur	le	duc	!
"	停止	,	先生	勒	杜克	!

“住手，公爵先生！”

" - [vɔɪs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Detricand's	voice	rang	through	the	room	.
"	-	嗓音	响铃	通过	这	房间	.

“德特里坎德的声音响彻整个房间。”

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [bɪ'treɪ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪnzmən] ,

"	You	shall	not	betray	even	the	humblest	of	your	kinsmen	,
"	你	将	不是	背叛	甚至	这	最谦逊的	的	你的	亲属	,

“即使是最卑微的亲属，你们也不可出卖。”

[laɪk] [ðæt] ['mɑːnstər] [dɔrliːnz] [huː] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

like	**that**	**monster**	**d'Orleans**	**who**	**betrayed**	**the**	**highest**	**of**	**his**	**.**
喜欢	那	怪物	奥尔良	WHO	背叛	这	最高	的	他的	.

就像那个背叛了最高领导人的奥尔良恶魔一样。

[biː; bi] [waɪz] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [huː] [stɪl] [wɪl] [pæs] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [ɑːn] [tuː; tə] ['seɪfti] .

Be	**wise**	**:**	**there**	**are**	**hundreds**	**of**	**your**	**people**	**who**	**still**	**will**	**pass**	**a**	**Royalist**	**on**	**to**	**safety**	**.**
是	明智的	:	那里	是	数百	的	你的	人们	WHO	仍然	将要	经过	一个	保皇党	在	到	安全	.

要明智：你们当中还有数百人会护送保皇党人到安全的地方。

" [ðə; ði] ['duːks] [hænd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] - [roʊp] .

"	**The**	**Duke's**	**hand**	**dropped**	**from**	**the**	**bell**	**-**	**rope**	**.**
"	这	公爵的	手	掉落	从	这	钟	-	绳索	.

公爵的手从钟绳上滑落。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [truː] .

He	**knew**	**that**	**Detricand's**	**words**	**were**	**true**	**.**
他	知道	那	-	字	是	真的	.

他知道德特里坎德的话是真的。

['ruːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['kwaɪət] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['heɪtrɪd] :

Ruling	**himself**	**to**	**quiet**	**,**	**he**	**said**	**with**	**cold**	**hatred**	**:**
裁决	他自己	到	安静的	,	他	说	和	寒冷的	仇恨	:

他强忍着怒火，冷冷地说道：

" [laɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [briːd] , ['kræfti] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] .

"	**Like**	**all**	**your**	**breed**	**,**	**crafty**	**and**	**insolent**	**.**
"	喜欢	全部	你的	品种	,	狡猾	和	傲慢的	.

“像你们这一类人一样，狡猾又傲慢。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] .

But	**I**	**will**	**make**	**you**	**pay**	**for**	**it**	**one**	**day**	**.**
但	我	将要	制作	你	支付	为了	它	一	天	.

但总有一天我会让你付出代价。

" ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['filip] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm] , -

"	**Glancing**	**towards**	**Philip**	**as**	**though**	**to**	**see**	**if**	**he**	**could**	**move**	**him**	**,**	**Detricand**
"	瞥了一眼	向	菲利普	作为	尽管	到	看	如果	他	可以	移动	他	,	-

['ænsər] :

answered	**:**
回答	:

德特里坎德瞥了菲利普一眼，似乎想看看能不能让他动摇，然后回答道：

" [meɪk] [noʊ] [heɪst] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ;

"	**Make**	**no**	**haste**	**on**	**my**	**behalf**	**;**
"	制作	不	匆忙	在	我的	代表	;

“请不要为我操之过急；

['jɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] .

years	**are**	**not**	**of**	**such**	**moment**	**to**	**me**	**as**	**to**	**your**	**Highness**	**.**
年	是	不是	的	这样的	片刻	到	我	作为	到	你的	高度	.

对我而言，岁月远没有对殿下那么重要。

" ['filip] [sɔː] - [lʊk] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz]['moʊmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .

"	**Philip**	**saw**	**Detricand's**	**look**	**,**	**and**	**felt**	**his**	**moment**	**and**	**his**	**chance**	**had**	**come**	**.**
"	菲利普	锯	-	看	,	和	毛毡	他的	片刻	和	他的	机会	有	来	.

菲利普看到了德特里坎德的眼神，觉得他的机会来了。

" [məˈsjɜːr] [lə] [kuŋt] !
" **Monsieur le comte !**
" 先生 勒 孔特 !

“伯爵先生！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈθretnɪŋli] .
" **he exclaimed threateningly .**
" 他 惊呼 威胁地 .

他威胁地喊道。

[ðə; ði] [duːk] [glɑːnst] [ˈpraʊdli] [æt; ət] [ˈfilip] .
The Duke glanced proudly at Philip .
这 公爵 瞥了一眼 自豪地 在 菲利普 .

公爵骄傲地瞥了菲利普一眼。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kəˈlekt] [ðə; ði] [det] , [ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **You will collect the debt , cousin , " said he ,**
" 你 将要 收集 这 债务 , 表哥 , " 说 他 ,

“你会收回这笔债的，表弟，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi] [əˈgen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] -
and the smile on his face was wicked as he again turned towards Detricand
和 这 微笑 在 他的 脸 曾是 邪恶 作为 他 再次 转向 向 -
.
:
.

他脸上带着邪恶的笑容，再次转向德特里坎德。

" [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [wel] [kɔmˈpaundid] , " [ˈænsər] [ˈfilip] [ˈfɜːrmli] .
" **With interest well compounded , " answered Philip firmly .**
" 和 兴趣 出色地 复合 , " 回答 菲利普 牢牢 .

“利息会不断累积，”菲利普坚定地回答道。

- [smaɪld] .
Detricand smiled .
- 微笑 .

德特里坎德笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈnɔːrmən] - [ˈdʒɜːrzi] [ˈkʌz(ə)n] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **I have drawn the Norman - Jersey cousin , then ? " said he .**
" 我 有 绘制 这 诺曼 - 球衣 表哥 , 然后 ? " 说 他 .

“那么，我画出了诺曼底-泽西岛的表亲吗？”他说道。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [ˈkɑːmpləmɛnts] .
" **Now we can proceed to compliments .**
" 现在 我们 能 继续 到 赞美 .

现在我们可以开始互相赞美了。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwaɪətli] : " [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] ,
" **Then with a change of manner he added quietly : " Your Highness ,**
" 然后 和 一个 改变 的 方式 他 额外 悄悄 : " 你的 高度 ,

然后他改变了语气，平静地补充道：“殿下，

[meɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['beəˈsiː][hæv; həv][noʊ] [wɜːrs] ['enəmi] [ðæn; ðən][aɪ] !
may the House of Bercy have no worse enemy than I !
可能 这 房子 的 贝尔西 有 不 更糟 敌人 比 我 !

愿贝尔西家族再也没有比我更可怕的敌人！

[aɪ] [keɪm] ['oʊnli][tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [deθ] , ['gɪvz] ['ɑːnər] [tuː] .
I came only to plead the cause which , if it give death , gives honour too .
我 来了 仅有的 到 恳求 这 原因 哪个 , 如果 它 给 死亡 , 给予 荣誉 也 .

我来此只是为了声援这项事业，即使它会带来死亡，也会带来荣耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɑːrt] .

And	I	know	well	that	at	least	you	are	not	against	us	in	heart	.
和	我	知道	出色地	那	在	至少	你	是	不是	反对	我们	在	心	.

而且我知道，至少你们内心并不反对我们。

[mə'sjɜːr] - " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['filip] ,

Monsieur	d'Avranche	"	—	he	turned	to	Philip	,
先生	-	"	—	他	转向	到	菲利普	,

达夫朗什先生”——他转向菲利普，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] — " [aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [jet] [miːt] [ɪn]

and	his	words	were	slow	and	deliberate	—	"	I	hope	we	may	yet	meet	in
和	他的	字	是	慢的	和	商榷	—	"	我	希望	我们	可能	然而	见面	在

[ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] [viːr] ['prɪzn] — [bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ;

the	Place	du	Vier	Prison	—	but	when	and	where	you	will	;
这	地方	杜	维尔	监狱	—	但	什么时候	和	在哪里	你	将要	;

他的话语缓慢而谨慎——“我希望我们还能有机会在维尔广场监狱见面——但何时何地由你决定；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ven'diː] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] .

and	you	shall	find	me	in	the	Vendee	when	you	please	.
和	你	将	寻找	我	在	这	买方	什么时候	你	请	.

你随时可以在旺代找到我。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	So	saying	,	he	bowed	,	and	,	turning	,	left	the	room	.
"	所以	说	,	他	鞠躬	,	和	,	转弯	,	左边	这	房间	.

“说完，他鞠了一躬，然后转身离开了房间。”

" [wʌt] [ment] [ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [diː'juː] [viːr] ['prɪzn] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] .

"	What	meant	the	fellow	by	his	Place	du	Vier	Prison	?	"	asked	the	Duke	.
"	什么	意思是	这	同伴	经过	他的	地方	杜	维尔	监狱	?	"	问	这	公爵	.

公爵问道：“那个人说的‘维尔广场监狱’是什么意思？”

" [huː] [noʊz] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] ? " ['ænsər] ['filip] .

"	Who	knows	,	monsieur	le	duc	?	"	answered	Philip	.
"	WHO	知道	,	先生	勒	杜克	?	"	回答	菲利普	.

“谁知道呢，公爵先生？”菲利普回答道。

" [ə; eɪ][fə'nætɪk] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['rɔistə] ['jestərdeɪ] , [ə; eɪ] ['seɪntɪd] [ˌʃevə'liə]

"	A	fanatic	like	all	the	Vaufontaines	—	a	roysterer	yesterday	,	a	sainted	chevalier
"	一个	狂热分子	喜欢	全部	这	-	—	一个	roysterer	昨天	,	一个	圣徒	骑士

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ['ɪrɪtəbli] .

to	-	morrow	,	"	said	the	Duke	irritably	.
到	-	明天	,	"	说	这	公爵	易怒地	.

“像沃丰坦家族的所有成员一样，都是狂热分子——昨天还是个寻欢作乐的人，明天就成了受人敬仰的骑士，”公爵恼怒地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] — ['ɔːlweɪz] !

"	But	they	still	have	strength	and	beauty	—	always	!
"	但	他们	仍然	有	力量	和	美丽	—	总是	!

“但它们依然拥有力量和美丽——永远如此！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	he	added	reluctantly	.
"	他	额外	勉强	.

他很不情愿地补充道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] [freɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Then	he	looked	at	the	strong	and	comely	frame	before	him	,	and	was
然后	他	看起来	在	这	强的	和	漂亮	框架	前	他	,	和	曾是

[ˌriːə'ʃuəd] .

reassured	.
放心	.

然后他看着眼前这健壮俊美的身躯，顿时安心了不少。

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [brɔːd] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] [əd'maɪərɪŋli] :

He	laid	a	hand	on	Philip's	broad	shoulder	,	and	said	admiringly	:
他	铺设	一个	手	在	菲利普的	广阔	肩膀	,	和	说	钦佩地	:

他将一只手搭在菲利普宽阔的肩膀上，赞赏地说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv][jʊr; jər] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kʌz(ə)n] :

"	You	will	of	course	have	your	hour	with	him	,	cousin	:
"	你	将要	的	课程	有	你的	小时	和	他	,	表哥	:

“你当然会和他待一个小时，表哥：”

[bʌt; bət][nɑːt] — [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ʌv; əv]['beə'siː] . "

but	not	—	not	till	you	are	a	d'Avranche	of	Bercy	.	"
但	不是	—	不是	直到	你	是	一个	-	的	贝尔西	.	"

但除非你成为贝尔西的达夫朗什家族的一员，否则就不是这样了。

" [nɑːt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [ʌv; əv]['beə'siː] , " [ri'spɔndid] ['filip] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Not	till	I	am	a	d'Avranche	of	Bercy	,	"	responded	Philip	in	a	low	voice	.
"	不是	直到	我	是	一个	-	的	贝尔西	,	"	回应	菲利普	在	一个	低的	嗓音	.

“除非我成为贝尔西的达夫朗什家族的一员，”菲利普低声回答道。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['iːgətɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑːr; ər] [dɪ'ziːzd]

Egotism	with	which	all	are	diseased
自负	和	哪个	全部	是	患病的

人人皆有的自负

[ɪ'griːdʒiəs] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [aɪ'dentitiz]

Egregious	egotism	of	young	love	there	are	only	two	identities
极其恶劣	自负	的	年轻的	爱	那里	是	仅有的	二	身份

年轻爱情中令人发指的自私，只有两种身份。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [aɪ] [rɪ'triːt] , [kɪl] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [ə'vendʒ] [ˌem 'iː]

Follow	me	;	if	I	retreat	,	kill	me	;	if	I	fall	,	avenge	me
跟随	我	;	如果	我	撤退	,	杀	我	;	如果	我	落下	,	报仇	我

跟随我；如果我撤退，就杀了我；如果我倒下，就为我复仇

[its] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['klevər] [huː] ['nevər] [ɑːr; ər]

It's	the	people	who	try	to	be	clever	who	never	are
它是	这	人们	WHO	尝试	到	是	聪明的	WHO	绝不	是

那些自作聪明的人，往往最终都失败了。

[nuː] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv] ['saɪləns] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv] [spiːtʃ]

Knew	the	lie	of	silence	to	be	as	evil	as	the	lie	of	speech
知道	这	说谎	的	沉默	到	是	作为	邪恶的	作为	这	说谎	的	演讲

深知沉默的谎言与言语的谎言一样邪恶

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['klevər] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

People	who	are	clever	never	think	of	trying	to	be
人们	WHO	是	聪明的	绝不	思考	的	尝试	到	是

聪明的人从不试图成为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神